

INTRODUCCIÓN

Este Diccionario Bilingüe Escolar Pesh-Español, Español-Pesh tal como se indica es en primer lugar: Bilingüe. Esto quiere decir que como es tradición en este tipo de textos tiene una Primera Parte en lengua pesh-español, cuyas Entradas o palabras que buscará el usuario del diccionario estarán en lengua pesh y su traducción equivalente en español. La Segunda Parte en español-pesh cuyas Entradas o palabras estarán en español y su traducción correspondiente en lengua pesh.

En segundo lugar: Escolar, porque busca ser un instrumento de consulta y aprendizaje diarios en la escuela, tanto a nivel de la ortografía, la gramática, los nuevos vocablos y sus significados en ambas lenguas. Pero también, este diccionario pretende recoger no únicamente el vocabulario básico, también aquel que enriquece el léxico de un bilingüe competente en ambas lenguas. Por otro lado, este diccionario también será útil tanto al niño hablante de la lengua indígena como al del español ya que deben aprender no sólo sus lenguas de origen sino la otra, la segunda lengua, para que estas zonas de nuestro país reafirmen y mantengan su condición de bilingües.

El carácter escolar también se expresa porque a toda Entrada o palabra se le consigna su categoría gramatical con su respectivo uso expresado en un ejemplo en lengua pesh y en el caso de que tenga más de un significado o función, también se etiqueta, así:

(1)

pî. 1 o d. **los.** Pare pî wakerwá kaóña. A ustedes los esperan en la casa. 2 pro r. **se.** Pâ pî sirá êhña pê á'ña. Usted se mantiene con buenos alimentos.

En el ejemplo anterior pî tiene dos significados o funciones gramaticales: en 1 **los** como o d (objeto directo) y en 2 **se** como pro r (pronombre reflexivo).

En la lengua pesh todos las categorías son invariables ya que no cambian su forma, por esto, no se presenta mayor información gramatical a excepción de los verbos, todos regulares, pero es pertinente incluir él o los segmentos temáticos necesarios de cada uno para agregar los morfemas verbales que son únicos, en otras palabras, cada entrada verbal es una raíz, equivalente al modo infinitivo. Existen cinco clases de verbos:

Clase I terminados en vocal que no exige ningún segmento temático, los morfemas gramaticales se agregan directamente, a esta pertenecen el verbo: *tasra* 'ser' y *na* 'ir'.

Clase II terminados s, sh, r, rs, h, n, ch y rch cuyos segmentos temáticos son (kV), [la vocal mayúscula significa que es variable según persona, aspecto, tiempo y modo].

Clase III terminados en vocal cuyos segmentos temáticos son (tV).

Clase IV terminados en las consonantes aspirada glotal h, nasal más aspirada nh, oclusiva velar k y la glotal cuyo segmento temático es ((V).

Clase V terminados en la glotal aspirada)o vocal cuyos segmentos temáticos son nV. (Ver Gramática de la lengua pesh, PRONEEAAH, 2010).

A continuación se presenta un ejemplo de un verbo tal como aparece en el presente diccionario:

(2)

apás(ka). vi vr. II. salir. Tas kaóñâ chá'tiskrí apaskawá kapãh kapãh katunñâ naã. Yo salgo de la casa todos los días muy temprano al trabajo.

Como se ve, apás(ka)) 'salir' pertenece a la Clase II, por eso aparece ese número romano y los segmentos temáticos entre paréntesis para que al usuario del diccionario se le facilite la conjugación conociendo los morfemas verbales de la lengua. Además vi (verbo intransitivo), vr (verbo regular).

El alfabeto práctico y el orden de las letras es como sigue: a, â, ã, b, ch, e, ê, â, h, i, î, ï, ~, k, l, m, n, ñ, o, ô, õ, p, r, rr, s, sh, t, u, û, ç, v, w, y, /'. Tono alto /', tono medio /' y tono bajo /'.

Reglas ortográficas de los tonos: los altos o bajos son los únicos que se marcan en las vocales tanto cortas, largas como nasalizadas, los medios no, incluso cuando las vocales sean largas o nasalizadas. Cuando en la escritura aparecen vocales no marcadas con tonos se asumirá que tienen tono medio aunque siempre se marcará el diacrítico de la vocal larga y la vocal nasalizada.

Otras características de este diccionario son las siguientes:

a) El formato en la elaboración de las Entradas del diccionario predomina la sencillez y simplicidad ya que los tiempos para elaborar y digitalizar las Entradas fueron bastante limitados, por esto, la necesidad de ser práctico y operativo sin perder la calidad, por ejemplo, evitamos al máximo utilizar los signos entre paréntesis (excepto en el caso de los verbos) por el tiempo que implica su escritura y se deja tal como

se muestran en los ejemplos anteriores: con puntos y seguidos; negrita la Entrada en lengua pesh y la glosa en español. En la Segunda Parte, se invierte la presentación de las Entradas y aparecerá en negrita la Entrada en español y la glosa en lengua pesh también.

b) En las lenguas indígenas se utilizan muchas partículas cuyo significado es propiamente gramatical pero por esto mismo se obvia su significado, también se les incluye con la información pertinente.

c) En las lenguas indígenas existen muchas palabras con un significado histórico-cultural muy rico, en estos casos, se proporcionará toda la información necesaria para que el usuario del diccionario pueda tener una idea resumida de esa palabra, con estos nuevos elementos este diccionario tiene algo de enciclopédico, además de su carácter bilingüe y escolar, así:

(3)

wātâ. n. chaman. Pesh àsâta atahtukri pesh a kaha krîh ñá, insi inshkwari, asara chita yoh kapashker ruri chanâ tishkerma °nsi kakiwarí wātâ aspê kaó asña chiwarí, asira ma kortâ apara seina tewa oriah achenuña akakiwarí. El chaman era el personaje principal del pueblo Pesh, tenía autoridad, era médico, se comunicaba con los espíritus, curaba a los enfermos, vivía solo en una casa, la comida se la preparaba una jovencita virgen sin haber tenido su primer período menstrual.

Bien, esperamos que este diccionario sea de mucha utilidad para las personas que lo consulten y aprendan metódica y sistemáticamente la lengua pesh, con eso nos sentiremos más que satisfechos.

ABREVIATURAS

Adj	adjetivo
Adj c	_____ calificativo
Adj n	_____ numeral cardinal
Adj no	_____ numeral ordinal
Adj d	_____ demostrativo
Adj p	_____ posesivo
Adv	adverbio
Adv c	_____ de cantidad
Adv l	_____ de lugar
Adv m	----- de modo
Adv t	_____ de tiempo
C I	Clase I
C II	Clase II
Conj	Conjunción
N	Nombre
N:	nombre inalienable
O D	objeto directo
O I	_____ indirecto
Posp / prep	posposición / preposición
Pro	pronombre
Pro ind	_____ indefinido
Pro int	_____ interrogativo
Pro p	_____ personal
Pro pos	_____ posesivo
V	verbo
Vc	verbo copulativo
Ve	_____ estativo
Vi	_____ irregular
Vr	_____ regular
V ref	_____ reflexivo

Pesh - Español







A

à'ayá artúh(ka). vi vr. II. **agregar.** Òhlák akwā á'ayá archa warká àrtukawá. Encima de la carga del caballo le agregaré más.

abóhki. n. **zompopo grande.** Tísh'tísh àbóhki apaskí katushkertwá àsira àkwa paker wa èhrwa. El zompopo grande no sale a trabajar, se alimenta de lo que llevan los demás.

abríh(a). vt vr. IV. **jugar.** Yé' abríh en kántishkwá àhchuishkôñâ. A los niños les gusta jugar fútbol en la escuela.

acha â. 1 pp. **hechado.** Wakach kekeh achiwaki archana wákanwâ. La vaca hace rato que está hechada, debe estar enferma 2 adj c. Paku achihímá ishtikí wáhní. El perro hachado se levantó y ladró.

achkwá. n. **pájaro león.** Áchkwá èvis chèumá wáhnâ. El pájaro león cuando ve culebra, canta.

àchàhá. 1 pp. **sentado.** Ta suwá achaha taintakwãñâ àchihí. Mi abuela está sentado en la silla mecedora 2 adj c. Yé'achaha achihí okwá pa pishkwa. La niña sentada en la silla se durmió, vayan acostarla.

àcháh(a). vt vr. IV. **echar.** Ta kôre pâkú key waha kahchehwá í'cha as sukúhpirè. Mi tío va a echar los perros a la montaña para cazar un venado.

acháh(a). vt vr. IV. **sentar.** Katun chá'té' koma àchaháñâ achahawá tapesen sen tishpirè. Al llegar del trabajo me siento en la silla para enfriarme el cuerpo.

àohà. 1 pp. **apagado.** Tenwâ aũhá' ke pî tus katun chí' téhkwá. El fuego está apagado y ya viene tú papá de trabajar 2 adj c. Kaóña nabonomá tenwâ àohàri artapukarí tarina táhwáhtí. Cuando llegué a la casa encontré el fuego apagado nadie me esperaba.

achrí. n. **escama.** Uchamá a pesh krí àchrí àkachwá. El pez tiene cubierto el cuerpo de escamas.

ahkusihá. n. **estornudo.** Ahkusihi ũk patartókpishkwá. El estornudo es una señal de que nos va a dar gripe.

áhkusiha. pp. **estornudado.** Yé' kakis áhkusihi ũkachwrás. El niño ha estornudado toda la noche porque tiene gripe.

ahkusíh(a). vi vr. IV. **estornudar.** Taisa kiuma tas áhkusinawá ta uri warkurás. Cuando hace frío yo estornudo porque soy alérgico.

áhpesh(ka). vt vr. II. **deshojar.** Prató aah taskuwá suya ka'pirè. Deshojen la mata de plátano para los

nacatamales.

á'hpichá. n. **espanto.** Joaquin akaóña á'hpichá ás apaskwá. En la casa de Joaquín sale un espanto.

ahráh. adv m. **despacio.** Kè shuará aráh tah tesh kwá èhtipire. El anciano camina despacio para no caerse.

áhrâh. n. **hígado.** Tã kôre aráh archinaurás a swá banâ. A mi tío se le rajan las manos porque está enfermo del hígado.

áhrari(na). vt vr. V. **alegrar.** Yé' ke ahchawísh kôñâ àpaskerpirás peshrarí akrí. Los niños de la escuela estan alegres porque ya van a salir de clases.

ahraríh. n. **alegría.** Yé' pesh rarinaí ke katika tish piruras. Los niños están alegres porque se acerca la feria.

ahrarina. pp. **alegre.** Eka ahrarinaí inkitâ a kakí té'kurás. Ella está alegre porque hoy viene la mamá.

ãshí. n. **guano.** Kwíhrí ãshí aõh túhwa. En el verano el guano bota la flor.

ahshuishka. 1 pp. **aprendido.** ke yé'kortâ kors ahshuishki pesh auwá. La niña ha aprendido a escribir la lengua Pesh 2 adj c. Pata uwa ahshuishenkama chwara piá' piá' yorina kapashkaraparwá. Aprendiendo bien nuestra lengua podemos conversar con cualquier anciano.

àhshuishká. n. **aprendizaje.** Pesh auwá ahshuishkapima yé' kaóña yé'rí kahshuishka'reña àõhwatah í. El aprendizaje de la lengua Pesh es más fácil en la casa, cuando el niño está pequeño.

áhshuish(ka). vi vr. II. **aprender.** Yé' pesh uwâyoh kapach áhshíshkerwá kaóña. Los niños aprenden a hablar la lengua Pesh en la casa.

ahtataska. n. **tropezón.** Sâyoh ahtataska àhtíshkochí. Tropeze con la piedra, casi me caigo.

áhtatás(ka). vi vr. II. **tropezar.** Sikínkoña na ã sâyoh ahtataska àhtishkochí. Cuando iba para la iglesia fuí a tropezar en una piedra y casi me caigo.

ahtoká. 1 pp. **calzado.** Apará ke atáhko wé'ka áhtókwakirí. El joven ya estaba calzado con los zapatos nuevos 2 adj c. Yé' atahkoyoh klás chamarwá. El niño calzado se ve más alto.

áhtók(a). vt vr. IV. **calzar.** Táhkô áhtokawa àsúhña naporá awá àsô roshkuras. Me calzo las botas para ir al guamil porque está lloviendo.

aíshka. 1 pp. **colado.** Tã kakí ke tóknâ aishkwákí akarskwá akuyoh unyoktí. Mi mamá ya había colado la bebida y la revolvió con la otra 2 adj c. Untasma



tókna aishka tohbarpe. Nosotros tomaremos la bebida colada.

aishka. 1 pp. dicho. Pata á'kà wesh kareña í eká yare ñenrurás. Hay que escuchar a los ancianos porque han dicho la verdad 2 adj c. Yare ñenrumá patárteturakè ká're chwá. La verdad dicha aunque no nos guste hay que aceptarla.

ashká. n: colador. Tas aishká as kúharí kahaña. Yo compré un colador en el pueblo.

aish(ka). vt vr. II. colar. Korí aũ yé' en tawárpimá **ashkareñá.** Para que el atol de maíz tierno quede bien es mejor colarlo.

aish(ka). vt vr. II. decir. Patawãwã pata ishkuma yari eka kapashkumá ariri ñenhuras. Lo que dice el abuelo es cierto, él habla por la experiencia.

àkãh(a). vt vr. IV. llorar. Ye' ùwà kakíuma àkãhnerwá. Los niños lloran cuando tienen hambre.

akãka. 1 pp. aterrado. Ke atapák akãkaí ohlak úhteshkí. El hoyo ya está aterrado, puede pasar el caballo 2 adj c. Atapák akãkaenká a' ma ke táh warku chitwá. Con el hoyo aterrado ya no hay mal camino.

àkãk(a). vt vr. IV. aterrar. Juan tapák tâhña aki sã yoh akãkpë. Juan tiene que aterrar con piedra el hueco que está en el camino.

akakíhtuka. 1 pp. medido. Ke kúk akakítúhkaí manzana as í. La tierra ya está medida, es una manzana.

akakihtúk(a). vt vr. IV. medir. Tãs àkatas nochka chãmara akakítúkawa manzanas takachwasri. Yo mido la parcela chapeada para ver si tengo la manzana.

akamanaska. 1 pp. escogido. Tatûs ke isák akamanaskwakí ikã unyoktiakí. Mi papá ya había escogido los frijoles y ya se los revolviste 2 adj c. Isák akamanaska ta'ya achahuwa. Los frijoles escogidos echenlos aparte.

akamaská. 1 pp. saboreado. Tás sirá akamaskarí ãpreñarí. Yo he saboreado la comida y está sabrosa 2 adj c. Atífa ãpreñaí pantar acha harás. La sopa tiene buen sabor por el culantro que se le echo.

akamás(ka). vt vr. II. escoger. Aũ awá akamanás en ká'prá katoráh eñá paspárskwen. La semilla de maíz se escoge bien para sacar buena cosecha.

àkamás(ka). vt vr. II. paladear. Unta uwá yoh sira akamásparwá. Con nuestras lenguas paladeamos los

alimentos.

akamas. n: sabor. Sirá akamás en akachwá ãkrás á'preñaí. La comida tiene buen sabor, por eso está deliciosa.

ákáme. n. quina. A tasparmá ákáme akãwã túhpra kapãh kapãh súkparwá. Cuando nos herimos utilizamos la concha de quina para lavarnos todos los días.

áká. n. plato. Akáyoh sirá súkuha á-parwá patakaóñá. En el plato tomamos los alimentos en nuestras casas.

akapesh(ka). vi vr. II. volar. Kwás akapeshkra kúk àkwãh nerwá. Los pájaros vuelan emigrando para otro lugar.

akapesh. n: vuelo. Perspers kang akapeshkwa sira próhí. La golondrina vuela alto en busca de comida.

akapeshta. 1 pp. volado. Saru kang akapeshkiras artúhtarí. Como la pava había volado alto no le pegué 2 adj c. Kwás akapesh askang lertwá. El vuelo de los pájaros no es igual.

akapishka. 1 pp. pisado. Yé- atáh akapíshkírás arkire akarshkwa ekaña kí. Como el niño le había pisado los pies al hermano, entonces esté le pegó 2 adj c. Ta táh akapishkaré apahnwá, ta chuna wrana takachwá. Me duele el pie pisado, tengo las uñas moradas.

akapishka. n: pisar. Tas tâ wãwã atáh akapishkarí achaha yoh ahtataskaríras. Yo le pisé los pies a mi abuelo porque tropezé en la silla.

àkapísh(ka). vt vr. II. pisar. Antonio yé- atáh akapishkí à táhko yoh. Antonio le pisó los pies al niño con los zapatos.

akaprakpishka. 1 pp. atravezado. Kaó sapa pëh as akaprakpish kai pesh wákwa tokertipirë. En la puerta está atravezado un palo para que no entren los animales 2 adj c. Tãhña úktesh ekaí pëh as akaprakpishkaras. No se puede cruzar el camino porque hay un árbol atravezado.

àkaprákpish(ka). II. vt vr. atravesar. Tisã ñã àtahtúkmã pëh as akaprakpisku ú'teshka'pírã. Atraviése un palo primero para cruzar la quebrada.

akapríha. 1 pp. revolcado. Tunu akapríhaí. La sabana está revolcada 2 adj c. A tá paku akapríha té'kwá paku akuña sáhkrerí. Alla viene el perro revolcado, otros perros lo mordieron.

akaprih(a). vt vr. IV. revolcar. Ohlák àchaha aka peskawã akaprihwá. El caballo se revolcó cuando le

quité la montura.

akasna. 1 pp. botado. Ñũ aprecio akasnaí platón wé' tukarí katora paska'pirē . El precio del maíz está botado, tanto dinero que gastamos para cosechar 2 adj c. Ñũ tapukí awihwá iká sakoñá achahwá. Recojan el maíz botado y lo echan en el saco.

àkasnâ(a). vt vr. IV. botar. Àra tawokuras ãÚ àkasnaurí. El matate se rompió y botaste el maíz.

àkastech(ka). vi vr. II. dejar. Kē pesh shuaráma katùch àkastechkerwa karéh kakiurás. Las personas ancianas dejan de trabajar porque ya están cansadas.

akasteshká. 1 pp. abandonado. Tó' sonkutáhmá aíwáñá akasteshkí. Esa huerta está abandonada por el dueño 2 adj c. Kaó akasteshká'má ke ēhpírwá. La casa abandonada ya está por caerse.

akasteshka. 1 pp. dejado. Takakí ñña suhtí akasteshkí. Mi mamá ha dejado la ropa sin lavar 2 adj c. Ta kaóña parí akasteshkimá châ akapépá. La piña que dejó en la casa, mañana se la traeré.

ákasteshka. 1 pp. divorciado. Juan a–kasteshkai warkí swa sukúhish kiwá. Juan es divorciado y quiere casarse nuevamente 2 adj c. Tá'wá kortâ as á'kasteshka yoh swa sukúhishkiwá. Mi amigo se quiere casar con una mujer divorciada.

akastesh(ka). vi vr. II. abandonar. Pesh katunña en ishkmá katún akasteshtwá aíwa aíshtumá. La persona que le gusta el trabajo no lo abandona sin comunicarle al dueño.

ákastesh(ka). vi vr. II. divorciar. Juan y Mariana á'kasteshkri añan weshkertiras. Juan y Mariana se divorciaron porque nunca se entendieron.

akastesh. n: abandonó. Yé' akasteshpartí pesh tús óhré. No debemos abandonar a los hijos por causa **de los padres.**

àkatás. n. parcela. Pesh kúk àkatás pê kakachwá pesh kahaña. Los Pesh solo tienen pequeñas parcelas de tierra en sus comunidades.

akatishka. 1 pp. **cerrado.** Sikinko ke akatishkaí tâ awíhka wā akasteshkarí. La iglesia ya está cerrada y dejé mi cuaderno 2 adj c. Kaó sapa akatish en kauwá ata uwáñá na'pire. Cierren bien la puerta, para ir a la reunión.

akatishka. 1 pp. encerrado. Wakach kecha akatishkrí persh káña. La vaca está encerrada desde ayer en el

corral 2 adj c. Arwā akatishkr apaskí pershkaña chí íh. El hombre encerrado salió del corral o de la cárcel.

akatish(ka). vi vr. II. encerrar. Juan wakach àkatish newá pershkáña. Juan va a encerrar a la vaca en el corral.

àkatish(ka). vt vr. II. cerrar. Í kaó sapa akatish en káreña oen ishparshkwen. Hay que cerrar bien las puertas para dormir tranquilos.

akeíya. 1 pp. embravecido. Také akeí umá yé' chāreña chwá. Cuando el mar está embravecido hay que cuidar a los niños 2 adj c. Take akeíya purú wartukí. El mar embravecido le dió vuelta al cayuco.

akey(a). vi vt. IV. embravecer. Pesh wakach ne akĩskumá akeywá. Cuando una persona se acerca a la vaca se embravece.

akina. adv c. menos. Tâ arkí kúk akína akachwá taskan. Mi hermano tiene menos tierra que yo.

akioha. 1 pp. afilado. Ke ispara akiohaí yukū taska'pire. El machete ya está afilado para cortar la carne 2 adj c. Isparáh akioha katushpren kiwá. Con el machete bien afilado da gusto trabajar.

àkióh(a). vt vr. IV. afilar. Ta tús sâ akióha yoh ispara àkĩpaskwari. Mi papá sacaba filo al machete con piedra de afilar.

akokĩsā. n. arrodillar. Pesh sikinkoña neruma akokĩ sâ ishkerwa pata tish kapērá. Cuando las personas van a la iglesia se arrodillan para rogar a Dios.

akona. 1 pp. orinado. Yé' kortâ àkonef amukâ taman kaú. La niña se ha orinado, cámbiele el pañal 2 adj c. Tó' armukâ arakonâ tahū pa súkpā. Dame ese pañal orinado lo voy a lavar.

akona(a). vt vr. IV. orinar. Juan akonâ ekaki'wa archanawaras. Juan no puede orinar porque está enfermo.

akwāh. n. soplo misterioso. Akwāh aspes yoh arwá korta arira tish kerurí. Mediante un soplo misterioso hombres y mujeres se convertían en sabios.

aí. n. ayote. Aí katru bristahí awa tuhámá préhwayoh á'pren tawarkwá. El ayote es una planta rastrera, la fruta cocida con dulce es deliciosa.

amaisrá. n. diablo. Terwá amaisrá chwararishki wé' arirwá amaisra ishkra ekama. Dicen que el diablo sabe más por viejo que por diablo.

amákā. n. pintura. Amákak kuharé chwá kaó áhuish. Tenemos que comprar pintura para la escuela.

amērish en(ka). vt vr. II. analizar. Ññas ka á'píma



amerish chwá. Para hacer una cosa hay que analizar bien.

amaska. 1 pp. matado. Luis toto pá'cha as amaskwakiri á'wá te'pirihras akarikiã nêbòhtĩ. Luis había matado una gallina porque iba venir su compañero pero no llegó 2 adj c. muerto. Pâkú onni kaó ätri onshkareña i. Debemos enterrar el perro muerto en el patio.

amas(ka). vt vr. II. matar. Katikari warih wé` àmáskerwá pesh ũheka kaóweterrás. Para la feria se matan muchos cerdos, por la cantidad de personas que visitan.

amenshenká'a. 1 pp. analizado. Tóh katúnh amesh en ishkaí. Ese trabajo está bien analizado 2 adj c. amensh enká'ama entawarkwá. El problema analizado bien queda mejor.

ameshká. 1 pp. pensado. Ta kawá ne chēmire ameshkwakí äkráke pâre kí' tishkurí. Mi esposa había pensado en visitarlo pero usted se adelantó 2 adj c. Tás ta sã ameshkomá en takapaspe. La idea pensada, me tenia que salir bien.

amiósh(ka). vt vr. II. ordeñar. Wakach amioshkoma yé' atututia tókerwá. Los niños toman leche cuando ordeño la vaca.

amuka. 1 pp. arropado. Yé' tunuyoh mukwakí. El niño está arropado con la sabana 2 adj c. Yé' a tunu ayé'yoh mukamá taísa kí'twá. El niño arropado con su sabanita no siente frío.

amúk(ka). vt vr. II. arropar. Tás apishkomá tunúyoh amúk kawa taísa takítipire. Cuando yo me acuesto me arropo con la sabana para no sentir frío.

atáhwá(a). vt vr. IV. reunir. Yé' sikinkoña atáhwé rwá pata tishta kapé'repirè. Los niños se reúnen en la iglesia para alabar a Dios.

aná há. 1 pp. acarreado. Keytishtah kwã anêhwakirí .El ladrón había acarreado la maleta. 2 adj c. Kwã atena anáhpirtwá. La carga pesada no se puede acarrear.

aná k. n. envoltura de comida. Kekerí sira anák tóhna õshkerurí katóh yá'tishkwa. Anteriormente se enterraban las envolturas de comida y bebidas típicas al terminar los actos ceremoniales Pesh.

áñanha. pp. quejado. Arwã archinaumá kakís á'ñenhuruchí. El hombre enfermo se ha quejado toda la noche.

áñanh(a). vt vr. quejar. Tã suwá archineuras wé` á'ñerihwá. Mi abuela está muy enferma y se queja mucho.

anashkí. n: bejuco mal aire. Anashkí yoh ta sã tuka ká'parwá. Con el bejuco mal aire se elaboran

sombreros.

aní. adv t. tarde. Yé' aní apaskwá kaó achuishña. El niño sale tarde de la escuela.

anuhtuká. 1 pp. retoñado. Pêh taska teshparmá anuhtukí en kiwá. El árbol cortado hecha buenos retoños 2 adj c. Pêh tasparmá abono achahparwa twéhpire. Al árbol cortado se le hecha abono para que crezca.

anúhtuká. n: retoño. Pêh ayé' tasprá yé' kwinípê á'ka akasteshpráh. Hay que deshijar los árboles en retoño y dejar solo los árboles grandes y fuertes.

anuhtuk(a). vi vr. IV. retoñar. Pêh yuí puru tukumá uwãripé anúhtukwá. El árbol cortado en luna llena retoña rápido.

anúka. 1 pp. peleado. Siriaco akawayoh anúkí. Siriaco se ha peleado con la esposa 2 adj c. Ta arkí kería akawayóh anukí takaóña te òkí. Mi primo se peleó con al mujer, vino a dormir a mi casa.

ànúk(a). vt vr. IV. pelear. Tó' yé' ekaspê wé`chih ànúkwá äkarikiã ĩ ishtwá á'wá arpurupishkurturás. Ese niño pelea bastante la pelota pero no hace nada porque los compañeros no le ayudan.

anúk. n: pelea. Yé' kaó achuishña anukerwa yé' akwa yóh. Los niños en la escuela se pelean con los compañeros.

àoh(a). vt vr. IV. apagar. Untás kapahni nãbra tenwã àohbrí á'ka tish tutawá. Nosotros fuimos de mañana a apagar el fuego antes que se extendiera.

ãras(ka). vt vr. empujar. Krí're ãrasparmá ohlák ĩ pá'wãña paská' pe. Si todos empujamos sacaremos el caballo del charco.

ãõh. n. flor. Pêhá'ká tîshkuma ãõh àchehí awá wé`pêhwá. Cuando los árboles echan muchas flores también dan bastantes frutas.

ãpãhko. adj c. perezoso. Pesh ãpãhko katush en ká'tishtwa. A las personas perezosas no les gusta trabajar.

ãraská. 1 pp. empujado. Wakach ãraská apaskí pá'wãña chíí. La vaca ha salido empujada del atolladero 2 adj c. Ohlak kríh tishprá ãrasprá paspráh. Saquemos el caballo empujado entre todos.

ãras(ka). vt vr. empujar. Krí're ãrasparmá ohlák ĩ pá'wãña paská' pe. Si todos empujamos sacaremos el caballo del charco.

apãh(a). vi vr. IV. guerrear. Káhã uya apãh wé` chwá.

Los países grandes guerrear mucho.

àpáng. n. sismo. Àpáng ish í kaó wartukuras íká ónaraparwa . Los sismos son peligrosos porque destruyen nuestras casas y podemos morir.

apaská. 1 pp. salido. José kapaní apaskì tewa té' twá. José ha salido desde la mañana y no ha venido 2 adj c. Pak ũauwa paski ontishtishkwa. El perro suda con la lengua salida.

apás(ka). vi vr. II. salir. Tas kaóñâ chá'tiskrí apaskawá kapāh kapāh katunñā naã. Yo salgo de la casa todos los días muy temprano al trabajo.

apíhá. 1 pp. atajado. Untasña wakach apíhbrí a āhña kwey bríka pakurás. Nosotros hemos atajado la vaca porque lleva el lazo en los cachos 2 adj c. Toh arwá te'kríña ohláh apíhrá sukúhrí. Los hombres que venían atajaron el caballo y lo agarraron.

apíh(a). vt vr. IV. atajar. Asná kí'tishkí wakach apíhpire. Alguien tendrá que adelantarse para atajar la vaca.

āpíhñan(a). vt vr. IV. mentar. Untáwāná asātáh apíhñenrí. En la reunión mentaron el nombre del cacique.

a'pishá. 1 pp. asustado. Tás Juan a pishahísh takí í ká'tarí akepírás. Yo hubiera asustado a Juan pero no lo hice porque se iba a enojar 2 adj c. Ohlák á'pishahamá yé' wreshkí trokwá. El caballo asustado bota al niño y huye.

á'pishá. n: susto. Pesh as a'pishahamá chaná tishkwá teshkíyoh. Una persona asustada se enferma con calentura.

á'pish(a). vi vr. IV. asustar. Ū' ña yē á'pishihí wahaña asô pé'kí teshkwá tisaña. El tigre asustó al niño en la montaña cuando traía agua de la quebrada.

apishka. pp. acostado. Yé' arwā wāsaña apishkí artapukrí. Al joven lo encontraron acostado en la cama.

apish(ka). vt vr. II. acostar. Tás karék takihuras tiskrirí apishkawá. Yo me acuesto muy temprano porque estoy muy cansado.

apríhá. 1 pp. abierto. Kaó kaósapa apríha í to'parás. La puerta de la casa está abierta porque tengo que entrar 2 adj c. Kaó sapá apríhá akāsteshkuwá pesh wákwá tokerpiré. Dejen la puerta abierta para que entren los animales.

apríhá. n: abertura. Pēh apríhá akaí. La abertura del árbol es grande.

apríh(a). vt vr. IV. abrir. Tás kaó sapá apríha toka ópāh. Yo voy abrir la puerta de la casa para entrar a

dormir.

apróhka. n. jilote. Kē ās apróhkírochkwá wahaña. La milpa de la montaña está en jilote.

arachaha. pp. seguido. Ta kōre parā pirachihí akarikiā piruhti. Mi tío lo había seguido a usted pero no lo pudo alcanzar.

arachah(a). vi vr. IV. seguir. Yé' akaki arachihwá piāh neumā. El niño sigue a la madre a donde va.

aráhnà. adv. afuera. Wārí aryé' wísta pershká aráhnà tawarkí. La cerda parida quedó afuera del corral.

aráh. n. cometa. Aráh wishí tenwá í aparyoh kúk kārāh ne ēhwá. El cometa es una bola de fuego con cola que cae lejos de la tierra.

aráh. n. matate. Aráh puruh akawā yoh kirwá yóhrá anáha. El matate es fabricado con fibra de majao para acarear yuca.

aranúhá. 1 pp. vestido. Tas onáh a iña aranúharí ekaña kapēirás. Yo vestí al muerto porque él lo pidió 2 adj c. Yé' alña wráhna kamasarí twehás awíshñā ne té'kí. El niño fué vestido con la ropa azul y blanco el primer día de clases.

aranúh(a). vt vr. IV. vestir. Yé' akakí iñā wé`ká aranúhí kwí as kíwá. La mamá del niño lo vistió de ropa nueva en el primer año de vida.

á'ranù. n. loco. Pesh á'ranù itika warku ishkwá. Una persona loca hace muchas cosas que no son correctas.

arwá. n. Flauta. Tawāwā kekerí arwá kiurí pēh ùs yoh. Mi abuelo antes fabricaba flautas de árbol de carrizo.

arkí. n. hermano. Ta arkí tatús àyeyí. Mi hermano es hijo de mi papá.

arara. n. araña. Arara achuniyoh a kaó tikí chwá kaó súhtañá. La araña amarra su casa con saliva en las esquinas de las viviendas.

arasuhá. 1 pp. lamido. Toh pākù áka arasúhwakí súkenkaú. Ese perro ha lamido el plato, lavelo bien 2adj c. Serí paku arasuhá taka péku. Traígame la olla que lamió el perro.

arasúh(a). vt vr. IV. lamer. Mistóh áka arasúhwa sirá wishkerma. El gato lame el plato cuando se le da comida.

árchana(a). vi vr. IV. adolecer. Tā tūs archaná tokí ēh tishtwá. Mi papá adolece de una enfermedad crónica que no se cura.

archana. pp. adolecido. Toh arwā chana ás akachwá akráke ēhtishtwá. Ese hombre ha adolecido una



enfermedad pero no se cura.

areshka. 1 pp. alumbrado. Eka tâ aresh kwakiri ne ehtipirē akarikīta en cheni. El había alumbrado el camino para que no me cayera pero yo no miro bien 2 adj c. Ī yui arikiu í tāteshpreñai Ītāñá. Con esta luna clara dan ganas de caminar por este camino.

àresh(ka). vi vr. II. alumbrar. Untas wahañá aroyoh a eshbarwá. En la montaña nosotros nos alumbramos con ocote.

ariráh. 1 pp. conocido. Tas tó' arwā ariwáh akráke apimá arirtawá. Yo conozco ese hombre pero no le se el nombre 2 adj c. Ta arkíkería keke ariroí awíhkawá ás tā kakorskí. Mi amiga conocida de ya tiempos me escribió una carta.

arir(a). vi vr. IV. conocer. Tás kahā kamasá arir íshatakíwá un tatahwaña kí'írás. Yo deseo conocer la ciudad blanca porque nuestros antepasados la construyeron.

arkā. 1 pp. escarbado. Barka yohrá arkwakí. La guatuzza ha escarbado la yuca 2 adj c. Kúk arká okaña paskwá. Saquen la tierra escarbada del dormitorio.

arkamás. n. flor de mayo. Arkamás kaó ishka eña kekeri a pēh krera kaó persker ruri. El árbol de flor de mayo es bueno para hacer casas, anteriormente lo hendian para encetar las casas.

arkapershka. pp. trastumbado. Wākách pershka arkapershkwákí. La vaca a trastumbado la cerca.

arkapersh(ka). vt vr. II. trastumbar. Wāri perska ñá arkapershki yóhra nē ē'í. El cerdo trastumbó el cerco y se fué a comer la yuca.

arkapiníh(a). vt vr. IV. revocar. Kortā kaó arkapiníh enkahtíshkwá. A las mujeres les gusta revocar las casas.

àrkás. n. yagual. Tā suwá arkásña sirá éhkiwá. Mi abuela guarda los alimentos en el yagual.

arkátaská. 1 pp. chapeado. Ta tūs ke ãs arkataskwakí warkí katrū akachwá. Mi papá ya había chapeado la milpa y otra vez está sucia 2 adj c. ãs arkataska`má chāmreñá. Da gusto ver la milpa chapeada.

arkatás(ka). vi vr. II. chapear. Tás ã ũtáh chā arkataspá katushta yóh. Yo mañana chapearé mi milpa con los mozos.

arkatas. n. chapia. Katushta arkatás kí'rimá warkwal pēh sã käng kí'rí. La chapia que hicieron los trabajadores está mala porque dejaron los troncos

altos.

ár(ka). vt vr. II. escarbar. Patawá kúk arkí àtàpák kiwá. El cusuco escarba la tierra para hacer su cueva.

arkís(ka). vt vr. II. regar. Yé' kwí tishkuma a ũtáh asô arkísterwá. Los niños en verano riegan el maíz con agua.

arkista. pp. regado. A ũtah asô tisā arkístaí. La milpa es regada con agua de la quebrada.

arkōha. pp. sonreído. Kortā apara itikah ú chahtakoñá tas yoh arkōhí. La muchacha de la pulperia se ha sonreído conmigo.

arkōh(a). vi vr. IV. sonreír. Arkōhäreña í pata turusā en ashih ishkwé. Hay que sonreír para que el corazón esté alegre.

arkōh. n: sonrisa. Arkōh as yoh kachäreñai pesh piá' rina. Es bueno ver con una buena sonrisa a cualquier persona.

arkwāha. n. bendecido. Katókñah àtahtúk sirá arkwēhra akarshkwā kasarkerurí. En las ceremonias primero se bendice la comida para repartirla después.

arkōh(a). vt vr. IV. reír. Ye' pēshrarí àbríhrá arkōrwá. Los niños juegan alegres y ríen.

armû. n. magua. Armû á'semá tóhpreñai paríwarás. La miel de magua es muy rica porque es dulce.

arñannen. n. misterioso. Kúk arñaneuña pesh teshkertwá warkurás. En los lugares misteriosos no pueden pasar las personas porque es peligroso.

árnásh. n. chicharra de invierno. Árnásh asôì peshkwa wôh kírwá. Después del aguacero chírrean las chicharras de invierno.

arñataha. n. predicador. Arñataha kesh ká'tarurí pesh onama yé' churí pesh archinaurí. Era la persona que hacia las fiestas ceremoniales de los muertos, recién nacidos y enfermos.

aró atú. n. recina de pino. Aró atú paskra kúk àkwaña tâ ùh chewá ĩsi kaarā. La recina del pino la extraen y la venden en otros lugares para hacer medicina.

aróhbiker. n. pinabete. Aróhbiker a pēh atens taí kaó ishka eña. La madera de pinabete es liviana y buena para construir casas.

arōhchaha. 1 pp. besado. Kortā apara asenña àrōhchehí nēí. La muchacha fue besada por el novio antes de irse 2 adj c. Yé' akakiña ahkakōski arōhchehí kíirás ahrarítishki. El niño besado y mimado por la

madre se alegró.

aròhchah(a). vt vr. IV. besar. Santos kapānh kapānh ishtakwamā akawá àròhchewá. Cuando Santos se levanta besa a la mujer todas las mañanas.

àròhchàh. n. beso. Arwā àkey akirí akarshkwā kortāña àròhchewā àhra tàmhèhti. El hombre estaba enojado entonces la mujer lo beso y se calmó.

aróh. n. pino. Káhaña aróh wé' chwá ákraké chā areña taspártí. En la comunidad hay bastante bosque de pino, pero hay que cuidarlo para que no lo corten.

àrós(ka). vt vr. II. roer. Káfs pēh àróskerwá. Las ratas roen la madera.

arowâtastás. n. saltamonte. Arowâtastás tibirá cherwa pata cherumá nasterwá. El saltamonte vive en la serranía y cuando nos mira salta.

arôwĩa. n. gusano de ocote. Àrôwĩa amakí sá'kai pataporkerwá kawahparmâ. El gusano de ocote es de color verde y cuando uno lo toca lo pica.

arpushka. 1 pp. defendido. Tâ arkí amàskerpire tasyáh arpeskarí. A mi hermano lo querían matar y yo lo he defendido 2 adj c. Arwā arpushkamá kapar kí ne í. El hombre defendido se fué muy agradecido.

arpush(ka). vi vr. II. defender. Ta yé' iríná akachitwá yé' a'kañá kí Írás ekañá arpush kí. Mi hijo no tiene nada que ver, porque el niño grande le pegó y él se defendió.

arpishka. 1 pp. macaniado. ĩ suhisma arpishka í. Este burro está macaniado 2 adj c. Wakach arpishkamá ã yoh akachipe warkí pershká nastipē. Con está macaniada la vaca tendrá, y no se volverá a saltar la cerca.

arpish(ka). vt vr. II. azotar. Warkwa ishkuteshkima yâ tika yoh pìrpishpâ. Si sigues portándote mal te voy azotar con la faja.

arsuhña. n: burla. Pesh akwa peshre patar súhñenrwá pata òrìfare. Los ladinos se burlan de los Pesh por la cultura.

arsúkñaha. pp. burlado. Yé' kortá kaó áhshuishkoñá arsúkñenrî. La niña fué burlada en la escuela.

arsúkñah(a). vt vr. IV. burlar. Genaro á'wá katunshta arsúhñenwâ. Genaro se burla de sus compañeros de trabajo.

artabríhká. 1 pp. abrazado. Yé' a tus nê àrtabríkwakí. El niño había abrazado a su papá 2 adj c. Yé' akakí artabríkumá katētishkí. El niño abrazado por su madre se consoló.

artábríhka. n: abrazo. Pata arkíyoh artabríka eña í. Con nuestros hermanos es bueno darse un abrazo.

àrtabrík(a). vt vr. IV. abrazar. Tás takakí kapānh kapānh aráhkíuma artabríhkawá. Yo abrazo a mi madre todos los días cuando amanece.

artashkî. n. selillón. Artáshkímá tañu ishká eñá wáha teshparmá. Cuando andamos en la montaña el selillon es bueno para leña.

artaska. 1 pp. recortado. Tó' pēh artaskaí. Ese palo está recortado 2 adj c. Pēh artaska taorshkí. El palo recortado se quebró.

artás(ka). vt vr. II. recortar. Pēh bi'tí artasrē chwá. Hay que recortar la madera larga.

artawáka. 1 pp. tanteado. Yohrátahña barka artawáka í. La guatuza es tanteada en la yuquera 2 adj c. Wārekà artawaka yohratañá kaātapē ēhí. El quequeo tanteado en la yuquera al f in cayó.

àrtawák(a). vt vr. IV. tantear. Tá kōre barka artawákwá yohrá ēhurás. Mi tío tantea la guatuza porque come yuca.

artesuka. 1 pp. quitado. Û'h wārí pakwá artesúkrí. Al tigre le han quitado el cerdo que se llevaba 2 adj c. Wārí ù'h artesuká ã'araparwá. El cerdo quitado al tigre lo podemos comer.

artesúk(a). vt vr. IV. quitar. Tasuwá wārí artesúkí untróktaré. Mi abuela le quitó el cerdo al ladrón que se lo había robado.

artishká. 1 pp. atizado. Tenwā artishkaí sirá patohká'pirā. El fuego está atizado para calentar la comida 2 adj c. Tenwā artishkamá sirá uwāripe tishkwá. Con el fuego atizado la comida está rápido.

artish(ka). vt vr. II. atizar. Tenwā artish en kareña sira patôkparshkwē. Hay que atizar bien el fuego para calentar la comida.

arūh(a). vt vr. IV. alcanzar. José ôhwá wíchĩh arúh pirē ákarikiã àpaskwá abríha aráhnâ. José corre para alcanzar la pelota pero se salió afuera de la cancha.

àrwahá. 1 pp. llamado. Yé' àhshuistaña arwaní. El niño fue llamado por el profesor 2 adj c. Kortá arwahnamá ôhí ne boní ákrake anírí. La mujer llamada llegó corriendo pero era tarde.

arwahná. 1 pp. llamado. Tâ yé' tarwání ñan karáh weshkayoh nã chāmaré. Mi hijo me ha llamado por teléfono para ir a verlo 2 adj c. Pesh ñan karáh weshkayoh arwanamá náh chitwá. La persona



llamada por teléfono no está aquí.

arwáh(na). vt vr. V. llamar. Káhshuishtá asātáh ahshuíshta warku ishta karwahní a kapachña. El director llamó a los alumnos mal portados a la oficina.

arwáh. n: llamada. Pedro arwáh as akachwá súh wesh kayóh. Pedro tiene una llamada por el teléfono.

arwaka. 1 pp. acompañado. Juanita arwā eñá yóh

arwakaí. Juanita vive acompañada con un buen hombre 2 adj c. Arwā arwaka wé' katushwá. El hombre acompañado trabaja más.

arwáká'(a). vi vr. IV. revivir. Yé' onermá arwáká' parwa úh yoh. Cuando el niño se muere derepente se revive de un soplo.

arwák(a). vt vr. IV. acompañar. Pâ ikita kakaña nâ tarwákimâ í'cha as prohnapa. Si tú me acompañas esta noche iré a buscar un venado.

arwarká. 1 pp. ayudado. Tás platóh yoh arwárkarí a kaó kí'pírè. Yo le he ayudado con dinero para que construya la casa 2 adj c. Yé' atús arwarkúmá uwáripe kaó ahshuíñña tweh uhteshkwá. El niño ayudado por los padres en la escuela pasa ligero el grado.

arwar(ka). vi vr. II. ayudar. Yé' kortâ akakí sirá arwarkí kíwá kaóña. La muchacha ayuda a la madre a preparar los alimentos en la casa.

aryawa. n. embarazo. Yê kortá aryawá tishkermá sirá êhketwá. El embarazo de las mujeres primirizas es diferente que el de las otras que ya han tenido.

aryoká. 1 pp. suelto. Ohlák aryokaí tikuwá ne pirás. El caballo está suelto, amarrenlo que se puede ir 2 adj c. Tó' ohlák pá'cha aryohka sukúha úweká ishkwá. Esa yegua suelta es difícil de agarrar.

aryók(a). vt vr. IV. soltar. Ohlák aryókuwā nê asô tókpírâ. Suelte el caballo para que vaya a beber agua?

á'sabris. n. intestino. Pata á'sabris archínawama pata yā chata pata kíwa. Cuando me enfermo del intestino me siento mal de salud.

as. adj n. uno. Wakach ás takachwá wáhañá. Tengo una vaca en la montaña.

á'sá. n. heces fecales. ta yé' laboratorio a'sa tis pakawá. Llevo una muestra de heces fecales de mi hijo para el laboratorio.

àsaràh. n. pedo. Ye' àsaràh wé' tunherwá pesh yā chanâ tishpima. El niño se tira muchos pedos, seguro que se enfermará del estómago.

àsawreshwresh. n. escarabajo aterrador. Àsawreshwresh waha wé'chwá àsa àkâ en atishkwá. El escarabajo abunda en la montaña y entierra las heces fecales.

asaya. adv I. adentro. Ñũ maska kaó asaya poku tokuwá. Dejen el maíz aporreado adentro de la casa.

àsèàwàwà pershka. n. colmena sucuilile moteado. Àsèàwàwà pershka as ì pēh piá'piá akaó tíkerwá. La colmena sucuilile moteada es una abeja que hace su panal en cualquier árbol.

àsè keywa. n. blanco de castilla. Àsè keywá plā plā tokí a kaó kí asè ishkwá àkrāke pāhparma akeflerwá. El blanco de castilla hace el panal y produce bastante miel, cuando se toca es muy bravo.

asè. n. miel de abeja. Asè pēh a òh yoh kírwá kwíripe pasparwá. La miel de abeja es hecha de flores de plantas, se extrae en el verano.

asèstah. n. liviano. Ye' akwá asèstah anehwa wahá chif. El niño acarrea cargas livianas de la montaña.

àshka. 1 pp. henchido. Yé' krúnh ke àshkwakí asôyóh. El niño ya había henchido el cumbo de agua 2 adj c. Krúnh asôyóh àshkúwá pé' kuwá. Traigan el cumbo henchido de agua.

ásh(ka). vi vr. II. henchir. Yé' asôña krúnh ashkwá. El niño hinche el cumbo en el río.

àshkwá. n. iguana verde. Àshkwá sēhī àyé' as ì àmakí sá'ka pēh ànú tariskwa. Es una iguana de color verde y pequeña, calienta sol en la punta de los árboles.

ashtapaka. 1 pp. regañado. Ta wāwā unta ashtapakí tah tenhrá kakaña téhbrirás. Mi abuelo nos ha regañado porque nos dió permiso y venimos de noche 2 adj c. Yé' kortâ ashtapakamá kaóña ohí tokí á'kähni. La niña regañada entró corriendo a la casa a llorar.

àshtapák(ka). vi vr. II. regañar. Awāwā awāhwāh ashtapakí àrkaweshkurás. El abuelo regañó al nieto porque le desobedeció.

àska. n. abispa. Àska pech wakwá aye pataporku ma wé' a páhnwá. La abispa es un insecto pequeño y cuando pica duele mucho.

askang. adv c. igual. To' arkí pok klás askang lerwá. Esos dos hermanos son iguales de altos.

askangtesh(ka). vt vr. II. aparear. Wakach ke a yuwima arwā yoh akangteshkerwá. Las vacas alunadas se

aparean con el toro.

asnakang. pro indef. algunos. Arwā asnakang katush elerwá kúkña. A algunos hombres les gusta trabajar la tierra.

asnâ. pro indef. algún. Pesh wakwá asnâ amaskrî wahaña. En la montaña mataron algún animal.

ās. n. milpa. Tâ àrkimá ās ás kíl a ũ wé' paskí ùchehí. Mi hermano hizo una milpa, sacó bastante maíz, dejó para la casa y vendió.

asô ē. n: invierno. Asô ē tishkumá katoráh tishparwá. En el invierno es cuando se hacen los cultivos.

asô kaí. n. agua potable. Asô kaí iña atapakwá ohí kaoña té' bona. El agua potable corre por un agujero de material para llegar a las casas.

àsòkàka. n. tamagas negro. Evis wakwa í àsòbri pēh apis atapak awakai chiwá onhni insi warkwá akachwá. El tamagás negro es muy arisco, vive a orillas de los ríos debajo de las raíces de los árboles, es muy venenoso.

asòebis. n. culebra de agua. Yé' asò evís as ká'pi chehí uchā a pe'roch kerwá. Al niño lo asustó una culebra de agua cuando estaba pescando.

àsò patakowá. n. aguas termales. Àsò patakwa wahá chumá ís' ishka eña. Las aguas termales que hay en la montaña son buenas para la salud.

asô toka. 1 pp. ahogado. Asô urúh úhteshkòmá asô tohkarwá. Si cruzo el río hondo me puedo ahogar 2 adj c. Wakách ayē asô tokimá tãerí. La ternera ahogada era mía.

asô tók(ka). vt vr. II. ahogar. Yé' asô urúhña ókermá asô tókkerpé. Los niños pueden ahogarse si se bañan en ese río hondo.

àsòtók. n. sed. Tas katushkoma wé' àsò tók takíwá. Cuando yo trabajo mucho me da bastante sed.

āú prāh. n. maíz de varios colores. Kekerí pesh āú prāh tishkerurí tó' kwih wé'tapunarurí. Anteriormente los Pesh sembraban maíz de varios colores y duraba más.

astín. n. silencio. Náh kakaña t'ishkumá astíní l'ri pē woh k'rwá. Aquí, cuando anochece, todo es silencio solo se escuchan los grillos.

asūh. n. cepa. Sonkwa asūh ás tenhrí í'ka práhta wéhkarí. Me regalaron unas cepas de una variedad nueva de plátanos.

asúk. adv I. atrás. ĩ kaó asúkña akwa wéhka as ká'pa. Atrás de esta casa haré otra nueva.

āsúk. n. guamil. Ta wāwā āsúk wé' akachuá wahá tonkreña añā práhta tishkwá. Mi abuelo tiene bastantes guamiles arriba en la montaña, donde siembra plátanos.

á'suku. n. mondongo. Inkitá ásukú thia ā'pē. Hoy comeremos sopa de mondongo.

atá. adj d. aquel. Atá arwá kaó eña akachwá. Aquel hombre tiene buena casa.

atáh akaska. 1 pp. pateado. Ohlák ayerā atáh akaskí. El caballo ha pateado al potrillo 2 adj c. Wakach krúhn atáh akaskimá irina akasteshtí. El galón que ha pateado la vaca, no le dejo nada.

atahtúh. n: comienzo. Yerwā pata uwā arilerturí ke atáhtukrá pesh kapashkerwá. Los jóvenes que no saben hablar la lengua, ya comenzaron a hablar la lengua Pesh.

atáhtuka. 1 pp. comenzado. Kaó ishta ke atahtukwakí kaó ish pá'pirā. El constructor ha comenzado a levantar la casa 2 adj c. Katun àtahtukarí kecha yákaparai. Debo terminar el trabajo comenzado ayer.

atáh túka. 1 pp. comenzado. Kaó ishtá ke atah tukwakí kaó ish pá'piré. El constructor ha comenzado a levantar la casa 2 adj c. Katun kecha àtah tukarih yákaparai. Debo terminar el trabajo comenzado ayer.

atáhtu(ka). vt vr. II. comenzar. Ke ye' ñan ñenhwá akína akachwá aweshpire. El niño ya empieza a deletrear palabras, le falta poco para leer.

ataí. pro d. aquel. Atáí chók asô apaskuĩ. Aquél es el cerro donde nace el río.

àtahakás(ka). vt vr. II. patear. Wákách amióshtotawá atahtikawá àtakastipirē. Para que no me patee la vaca le manéo las patas antes de ordeñarla.

ataloha. 1 pp. hundido. Kuk ĩ chok sakra atalohi. La tierra se ha hundido en esta ladera 2 adj c. Pēhwá aye ĩrina karpeshti kúk atalohiñā. A los arbolitos de café no les paso nada en la tierra hundida.

àtalóh(a). vi vr. IV. hundir. ĩ kúka atalohí àtor mitch peshkwachen. Este terreno se hundió cuando el huracán mitch.

ataloh. n: hundir. Ohláh pá'wāña atalohí tokí pās ahowá. El caballo se hundió en el suampo y no lo puedo sacar.

a'tápēha. 1 pp. chineado. Tás yé' a' tápēharí pā tís tarwarkú. Yo he chineado al niño, usted ayudeme un poco 2 adj c. Yé' wé' atapēharmá táh tesh ish ki twá. La niña chineada mucho, después no quiere caminar.



àtápéh(a). vt vr. IV. chinear. Tomasa apa'cha ayé' atapēhwá akakí chitumá. Tomasa china a la hermana pequeña cuando no esta la mamá.

atás. 1 pp. herido. Yé' atáñña ataskwakí. El niño se ha herido el pie 2 adj c. Yé' atah taskí akamúk tokí. El pie herido del niño está infectado.

atas. n. herida. Yé' ísparáhayoh atáh taskí. El niño se hirió en el pie con el machete.

atás(ka). vt vr. II. herir. Arwā Katushkì atáh taskí. El hombre se hirió el pie trabajando.

a'tataska. pp. tropiezo. Eka tareshtumá tasrina atataskarí. Si él no me alumbra yo también hubiera tropezado.

aters. n. rayarse. Kekerí peshwatapak aters kerurí katóh nenepirē. Anteriormente los Pesh se rayaban la cara para asistir a las ceremonias.

ates. adv I. adelante. Tó' kúk atés apíshkimá ta suwá eí. Esa tierra que está adelante es de mi abuela.

atish(ta). vi vr. III. atollar. Wakách pakñā àtisherwá wé' ùrùhna akirás. Las vacas se atollan en los charcos porque están muy hondos.

ator. n. huracán. Ator peshkwama uwá chwá katorá kríh ònsh sheuras. Cuando pasan huracanes hay hambre porque se pierden todos los cultivos.

àtùhtùh. n. pájaro brasa. Àtùhtùh kwás as ì àmakí kríhna pàwā. El pájaro brasa es de color completamente rojo.

atúka. 1 pp. parchado. Ke kansóh atuka í. Ese pantalón ya está parchado 2 adj c. Kansóh atúhka paskú chāmrá. Saca el pantalón parchado para verlo.

àtúk(a). vt vr. IV. parchar. Kortā a arwā àkansóh àtukwá. La mujer parcha el pantalón del esposo

aûsí. adj c. pobre. Pesh aûsí kúk kaó platohrí kakashitwa. La persona pobre es la que no tiene tierras, casa, ni dinero.

ausî. n. zacate puya. Ausî wé' chumá katorá twehtwá. Donde hay bastante zacate puya, el cultivo no crece.

àwah. n. suegra. Awah en ishkwá àkaóñā ta ye' krí káchehwá. Mi suegra es buena en la casa, quiere a todos mis hijos.

awàkí. adv I. enfrente. Tó' kaó awàkí akí ta arkí eí. Esa casa que está enfrente es de mi hermano.

àwá'. n. fusil. Àwá' ñña peshwakwá wahachitá amaská sirá paská'piré. El fusil es una arma para matar animales de monte y así proveer alimento.

awās. n. humo. Asúk tibirá pēh umbrasparmá awās wé' ishkwá aúh pata kiumá warkwaí. Al quemar los guamiles, serranias y árboles se produce mucho humo y es malo para las vías respiratorias.

àwàwā. n. plomo. Àwàwā kuhish takiwá uchā kaska ká'pare. Necesito comprar plomo para hacer una tarraya.

awíkî. n. tepescuintle. Awíkî kútapakwá chiwá. El tepescuintle vive en cueva de tierra.

aweshka. 1 pp. leído. Tó' ùntishka apara ika chwaraí aweshkai. Ese libro es leído por jóvenes y ancianos 2 adj c. Ùntishka aweshka èhkaaya tukuwá piáh sukuhuríhwásri. El libro leído lo ponen en el estante de donde lo tomaron.

àweshká. n: lectura. Tas aweshká entahtishkwá as weh àhchawīshparwá. A mi me gusta la lectura porque uno aprende bastante.

awesh(ka). vi vr. II. leer. Yé' awíkāwā kaya àweshenkahtishkwá kaóñā. A los niños les gusta leer libros de cuentos en la casa.

aweshta. n. lector. Yé' awikawā awesh en katishkwá kaó áhshuichña. Los niños son buenos lectores en la escuela.

àwíkāwā. n. carta. Àwíkawáyoh karáh kàpachparwá patá iyóh pía' cherras. Con la carta nos comunicamos desde lejos con nuestra familia donde esté.

àwishkawák. n. saya. Kekerí untaswá àwiskawák víkí porskra kírurí. Anteriormente nuestras abuelas elaboraban sayas de algodón.

āwīska. 1 pp. freido. Tas úchā āwīskarí pā tekupiriwaras. Yo había freido los pescados porque ustedes ivan a venir 2 adj c. frito. Tas wāri ayuku wé' entahtishkwa āwīskarā. A mi me gusta bastante la carne de cerdo frita.

āwīska. n: frito. Wāri amasí'ka āwīska á'preñai. El frito de cerdo recién destazado es sabroso.

āwīs(ka). vi vr. II. freir. Taí keria wāri as amaski àkāwā āwīspe. El vecino destazó un cerdo y va a freir chicharrones.

âyá àrtuká. 1 pp. agregado. Katúnh âya àrtukwakí akrake uwāña paskarí. Me habían agregado trabajo pero lo saqué rápido. 2 adj c. Tas pírtámíhpá tâ platóh artukáma akumá kí'rí pírtámíhpá. Yo le pagaré si le agrego el dinero que tengo y lo otro se lo pagaré después.

aye. adj c. pequeño. Tâs kaó ayê as takachwá asúkñá. Tengo una casa pequeña en el guamil.

Â

â. n. achote. Tas â pêh as takachwá. Yo tengo un árbol de achote.

âchã. n. achotillo. Âchã katru â chên í ïsí ká'a eña brók ámaskâ. El achotillo es parecido al achote, es medicinal para curar granos.

âhòwa. adj c. difícil. Âsúk pêh weh akachuma kanosh ahòwá. Cuando el guamil tiene mucho monte es muy difícil la chapea.

Ã

ãhãn. n. guanábana. ãhãn orkama toh préñái. El fresco de guanábana es muy delicioso.

ãh(a). vt vr. IV. caer. Ye' atahtukí tàh techkumâ eín êhrwa. Los niños cuando empiezan a dar los primeros pasos se caen.

ãsãs. n. pulmón. ãsãs pataú sukhaí patarpurupishkua. El pulmón es un órgano que nos ayuda para respirar.

ãs. n. garrapata. ãs pechwakwá ayê wahá cherwá pechwakwá a uríyoh tókí cherwá. La garrapata es un insecto pequeño que vive en la montaña y se mantiene de la sangre de los animales.

ã'a. 1 pp. comido. Yé' úchã êrîwakí ikita nê abrihra. Los niños han comido pescado, ahora que vayan a jugar 2 adj c. Ñeherkang pesh éi tâña neî. Como dicen, indio comido puesto al camino.

ã'(a). vt vr. IV. comer. Tas úchã ã'a úchãhari kaskawá kahañá. Yo pezco para comer y vender pescado en el pueblo.

ã. 1 adv t. día. ã aspes katushká'pe pêh tasprá kaó ká'pire. Trabajaremos sólo un día en el corte de la madera para la construcción de la casa.

2 n. sol. ã kwirí wé` patók kiwá. El sol calienta mucho en el verano.

ãha. n. cuerno. Pêshwakwá wakach í'cha kang pesh ãhã asãña achehrwa arpurupishkerpirê. A los animales

como la vaca y venado les nacen cuernos en la cabeza para defenderse.

ãhár. adv t. medio día. Ta tûs ãhár ta katushkwá archanaurás. Mi papá trabaja hasta el medio día porque está enfermo.

ãhchã. n. tortuga. ãhchã tora as rurí kekerí weh churi ikitama paspartwá. Era una especie de tortuga que anteriormente abundaba pero ahora ya no se encuentra.

ãhí. pro int. cuándo. ãhí té'kupisã kahã uya chaú. ¿Cuándo vienes de la capital?

ãú. n. maíz. ãú yoh tókna wé' ka barwá. Con el maíz hacemos muchas bebidas.

ãóh porta. n. gorrión. ãóh porta kwas ayeí uwãripe akapechkwá ãóh asê yoh pe chwá. El gorrión es un ave pequeña de rápido vuelo, se mantiene de flores.

ãí. n. masica. ãí pêh wáka wé' chwá àwà àchehumá peshwakwá waha chita asira í. La masica es un árbol que abunda en la montaña y el fruto es alimento de los animales de monte.

ãs. n. guapinol. Kortá asô táh nerumá ãís awá êhrwá enkahtishkurás. A las mujeres les gusta mucho la fruta del guapinol y cuando van al río la comen.

ãöh. n. flor. Pêhá'ká tíshkuma ãöh àchehí awá wé'pêhwá. Cuando los árboles echan muchas flores también dan bastantes frutas.

ãpãhko. adj c. perezoso. Pesh ãpãhko katush en ká'tishtwa. A las personas perezosas no les gusta trabajar.

ã pítuká. 1 pp. nombrado. Pesh êhña ãpítukrí ne katushkerpire kaha katushña. Han nombrado buenas personas para el trabajo comunal 2 adj c. pata Sâtáh ãpítukrí awíkawa krí're akashi ishkwá. El representante nombrado debe tener todos los documentos.

ã pítuk(a). vi vr. nombrar. Tawãña ta pítukrí kaha katunh papare. En la reunión me nombraron para llevar proyectos a la comunidad.

ãraská. 1 pp. empujado. Wakach ãraská apaskí pá'wãña chíí. La vaca ha salido empujada del atolladero 2 adj c. Ohlak kríh tishprá ãrasprá paspráh. Saquemos el caballo empujado entre todos.

ãras(ka). vt vr. empujar. Krí're ãrasparmá ohlák í pá'wãña paská'pe. Si todos empujamos sacaremos el caballo del charco.



B

bâk. adv l. cerca. Yé' kaó achuishña bâk cherwá. Los niños viven cerca de la escuela.

baùh. n. aguacate anís. Baùh apróhka awa eña achewa yuí úkwa as atáhtúh ēhwá. La fruta del anís hecha un olor agradable y comienza a caer en el mes de noviembre.

bàréh. n. guapote. Àsô uyaña baréh wé' chwá semporkáyoh sukuhlerwá. El guapote abunda en los ríos grandes pero sólo se pescan con arpón.

bariá. n. quilete. Bariá katrú asúkña wé' twhé' àwá pechwakwá enkáhtichkwá. La hierba de quilete nace en los guamiles y la fruta es muy apetecida por los animales.

bachibachi. n. caña santa. Bachibahi Ísi ishká eña. La caña santa es una planta medicinal.

barkalé. n. perro de monte. Barkalé wá'káhña artapúhparwá á' wáhma pakun kan íshkwá peshwakwá sukuhí ka'ēhwá. El perro de monte se encuentra en las montañas, caza animales y se los come.

bâr. n. mancha en la piel. Bâr chana warkí as í patapesh piãh piãh rina patarpaskwá . La mancha es una mala enfermedad que sale en cualquier parte del cuerpo.

baten. n. botella. Tâ suwá îsî baten mustí as akachwá. Mi abuela tiene una botella llena de medicina.

bersbers. n: rabo de iguana. Bersbersyoh ta sawá taskarí. Con la espina del rabo de la iguana me herí la mano.

barká. n. guatusa. Barkâ yohrá ewã. La guatusa come yuca.

bershbersh. adj c. aspero. Urí àkãwãma bershbersh ta chãl. El cuero del lagarto es bastante áspero.

bíktí. adj c. largo. Kortâ shwará iñá bíktí àtokerwá. Las mujeres ancianas se visten con ropa larga.

bòbo. n. caramba. Bòbo yoh kekerí péhrá wíhtirúf pesh káhañá. Anteriormente ejecutaban la caramba y bailaban en las comunidades pesh.

bohbo. adj c. enano. Sonkwa bohbo asã sáksák as àkataka sakarí àsor á'ká as achehíras. A la mata de guineo enano le puse una orqueta porque echó un racimo grande.

bohboh. adj c. mediano. Tâ arkí apistimá bohbo í. Mi último hermano es mediano.

bonî. n. hongos. Asô ê tishkuma bonî wé' apaskwá

tibírañá. En la época lluviosa los hongos abundan en la serranía.

boráh. n. paloma alas blancas. Boráh àsúkña cherwá àwísh kamasà bonirílerwa. La paloma alas blancas vive en los guamiles es de plumas blancas y cenizas.

bòrbòr. n. árbol de cuajada. Bòrbòr waha wé' chwá a pēh atawá mehmeyna akachwá. El árbol de cuajada es de médula blanda y abunda en la montaña.

borchã. n. jobo. Asúkña borchã wé' chwá awásâ kwini í tikimìña ēhrwá. En los guamiles hay mucho jobo, la semilla es dura y los murciélagos la consumen.

bráka. pp. guisado. Inkítá aní toto ás brákáupiwa. Hoy en la tarde guisaran el pollo.

brák(a). vt vr. IV. guisar. Toto brák acháhamá eña í. El pollo guisado es bueno.

brás. n. rasquiña. Yé' brás akachwá apechña. El niño tiene rasquiña en el cuerpo.

bròh. n. higuera. Bròh píãh'píãh' twehí awá achewá. La higuera crece en todo lugar y da muchas frutas.

brok warkí. n. leishmaniasis. Waha peshwakwá àyē warkí chwá pataporkermã brók warkí apaskwá. En la montaña hay insectos malos, su picada nos produce leishmaniasis.

bushbush. n. burbuja. Asô kachra chí' ēhuma bush bush kiwa. Cuando el agua cae en las cascadas se hacen las burbujas.

busnã. n. crucita. Busnã kátrú evis aĩsî ishkaeña. La crucita es una planta medicinal que sirve para curar la mordedura de culebra.

butúhka. n. guineo chato. Sonkwa áwama arshá butuhkáí. Es una variedad de banano que la fruta es más chata.

CH

cha'. 1 posp. dirección de. Tas katara ye cha' tekawá. Yo vengo de Vallecito. 2 procedencia. Tasre kataraye cha tahrawá. Yo soy de Vallecito. 3 materia. Kwey maña cha kwíní. La corteza de majao es dura.

chãá'. 1 pp. visto. Yé' pré'wara chéí ãkarás ã'ishtahkiwá. El niño ha visto los dulces por eso no quiere comer 2 adj c. Arwá kahã cheríh tó'ñarã kaytishtaríh. El hombre visto en el pueblo era el ladrón.

chã. adv t. mañana. Chã kanosh ná'pe asúkña. Mañana iremos a socolar el guamil.

chá'(à). vi vr. IV. vivir. Bernabé eka aspe waha chí ishtãh kiwuras té'ki. Bernabé se vino porque no quiso vivir solo en la montaña.

chã(a). vt vr. IV. ver. Waha peshwakwá karahrí chãawá. De lejos veo los animales en la montaña.

chãbren. adj c. agradable. Pesh en ishkwãmã á'wá wé' akachwá. La persona agradable tiene bastantes amigos.

chãenká. 1 pp. admirado. Kaó á'ka ká'arí chã enkiwá. Se quedó admirado por la casa grande que he construido 2 adj c. Pî pîá'cha yé' korta a chã enká aríraras. Tú hermana es una muchacha admirable porque es educada.

chã en(ka). vi vr. II. admirar. Tás pesh chã en kawá en ishkwãmã katush táhrí. Yo admiro a la persona buena y trabajadora.

cháker. n. morroco sunteco. Cháhker ma ãpahko lerwá àse kielertwa. Los morrocos suntecocos son perezosos, no producen mucha miel.

chakófk. n. chaco naranjero. Mima a ã tishkwãmã chakák awá kaporkwá. En la temporada de naranja el chaco naranjero picotea las frutas.

chamáchamá. n. mata palo. Chamáchamá kanás pëh amaskwá. El mata palo está matando el árbol de maría.

chana. n. enfermedad. Tã suwá a chaná entishtwá akráké acheumá wé' chaáh. La enfermedad de mi abuela no se cura pero con la dieta puede vivir mucho tiempo.

cha'. n. barro. Tas apararí cha'wé'taka shurí. Cuando yo era joven tenía muchos barro.

chayoktá. 1 pp. relampagueado. Kecha wé' chayok takí asô pirukán. Ayer había relampagueado bastante, parecía que ya llovía.

cháyók(ta). vi vr. III. relampaguear. Àsò àèrì wé' chayókwá. En la temporada de invierno relampaguea mucho.

chawé. n. tamal de maíz. Chawé pesh asirá àu kráhá yoh tishkwá akapana ohrá unhrá tuharí takiwá. El tamal de maíz es un alimento pesh, elaborado de maíz quebrado y al siguiente día fermentado, se muele, se hornea y se cocina.

chibrí. n. colmena erete. Asewáwá waha chíí pëhña akaó kiwa á'sema á'partwá warkuras. Es una abeja que vive en la montaña, hace su panal en los árboles y la miel no se come porque es dañina.

chihchih. n. colicho. Pechakwá àyè' asnakangmã àsãús chihchihnalérwá. Los hijos de algunos ladinos son colichos.

chíhká. n. rodilla. Chíhká asa ya atú as patakakwá. Dentro de la rodilla, tenemos un líquido.

chíkchá. n. guineo de tierra. Chíkchá bohô twehwá'àsor peskwama kuk pëhwá. El guineo de tierra crece bajo, cuando paren los racimos pegan en el suelo.

chíkmi. n. gallina ciega. Katorá tishparmá chíkmiña amaskwá. Cuando sembramos cultivos la gallina ciega los seca.

chírí. n. chicharra. Kwí tishkwãmã chírí wôh kirwá wáhãñá chókrí. Cuando es verano las chicharras chirrian en la montaña y en los cerros.

chók. n. cerro. Chók kang wahá kãrá chamarwá taríña techtuña. Los cerros se ven lejos de las montañas altas, donde nadie camina.

chóktá. pp. temblado. Chinamá teshkiyoh weh choktí. El enfermo ha temblado con la calentura que le dió.

chok(ta). vi vr. III. temblor. Yé' wé' chókterwá asôña aker rás. Los niños tiemblan porque han estado bañando en el río.

chorpar. n. pómulo. Chorpar yé' achorparña sãyoh kí'rí. Al niño le golpearon el pómulo con una piedra.

chorwawá. n. cucaracha. Mistóh chorwawá kaó cherwá kã á'chewá. El gato se come todas las cucarachas que hay en la casa.

chrá'a. 1 pp. bajado. Ta tús ã aní waha chí' chreí. Mi papá ha bajado de la montaña esta tarde 2 adj c. Pratã sor monoka taeí tãwãkreh achihira papeí. El racimo de plátano bajado es mío el que está arriba es el tuyo.

chrá(a). vt vr. IV. bajar. Tã kaó kãngña chraawa sira



á'para. Yo bajo de lo alto de la casa para tomar los alimentos.

chrí. n. ciprés. Tâ kôrê chrí ás taskwá asaña sukúhrí. Mi tío cortó un ciprés y por eso, las autoridades lo apresaron.

chrû. n. chaco macoyero. Chrû sonkwa akorwa por en atishkwa. Al chaco macoyero le gusta picar el macoyo del guineo.

chûá'sa. n. mal de orín. Chûá'sa katru anúkí kamasa as í kaó brí wé' chwá. El mal de orín es una hierba de cohollos blancos que abunda en los patios de la casa.

chúkchúk. adj c. gordo. Pesh chúkchúk tamá óh warkíwá. La persona gorda tiene problema para correr.

chunî. n. saliva. Ye' ayema chunî wé' akehwa tutu suhuma. El niño tierno hecha mucha saliva cuando mama pecho.

churé. n. pataste. Churé wakach ayukuyoh achahamá athía eña í. El pataste con carne de vaca en sopa es delicioso.

chwá(ka). vt vr. II. haber. Wahaña kwás weh chwá. En la montaña hay bastantes pájaros.

E

éhtama àtú. n. aceite de liquidambar. Ke kã kiwá untás pesh éhtamá àtú pasbar rí úkchaharê. Desde hace tiempos nosotros los pesh sacamos aceite de liquidambar para venderlo.

éhtáma. n. liquidambar. Éhtáma a pêh atú pasparwá waha wé' chwá. En la montaña hay muchos árboles de liquidambar, de donde se extrae la resina.

ekaê. pro pos. suyo. Tó' táhko achíhí papeí. Ese zapato que está allí es suyo.

ekaler. pro p. ellos o ellas. Ekaler inkita nerepë kormí kan. Ellos o ellas se iran hoy para Culmí.

eka. pro p. él, ella. Eka kaó ahshuishña katushkwá. Él o ella trabaja en la escuela.

eñá. adj c. bueno. Tâ tûs en ishkwá takakíyoh. Mi papá es bueno con mi mamá.

eñatis. adj c. bonito. Pesh kortá apara eñatislerwa. Las mujeres juvenes Pesh son bonitas.

en. adv m. bien. Yé' en ishkwá pata uwá ahshuish kí. El niño ha aprendido bien la lengua materna.

eñatís. adj c. bonito. Tâhña kortá eñatís as chã arí. En el camino ví una mujer bonita.

enyaya. n. neblina. Enyaya agosto yuí kwí aye ìshkuma píri bohní chamarwá. En el mes de agosto cuando hace canícula vemos el cielo con neblina.

ershka. 1 pp. quebrantado. Kê ãũ ershkaí maskà ishka. El maíz ya está quebrantado para las tortillas 2 adj c. Tás toto yé' ãũ ershkarãh kawiskawá. Yo les doy maíz quebrantado a los pollitos.

ersh(ka). vt vr. II. quebrantar. Totó ayé' ãú ershka àsò armũha é'rwá. Los pollitos comen maíz quebrantado remojado con agua.

evistâhchana. n. culebra guarda camino. Evistâh chana warkwatahî pesh kachëumá atrókwá. La culebra guarda camino no es agresiva, al ver a las personas huye.

eyã. n. espuma. Wãrí asapaña eyãmuh kiumá akeí ishkwá. Cuando el cerdo echa espuma por la boca está bravo.

eyeshtáh. n. cantante. Eyeshtáh Pesh eyesh en kahtishkwa patañanyoh ñan a kwa yorí. Cantante es una persona que le gusta cantar en lengua materna y otra lengua.

LETRA Ë

ëhká. 1 pp. arreglado. Ñan weshka takapé'ku ke ëhkírí kahaña. Traígame el radio que ya está arreglado en el

pueblo. 2 adj c. Tó' wāk ēhka yoh na twehá'pe kaóña. Con esa carga arreglada llegaremos a la casa.

ēhka(a). vi vr. IV. arreglar. Ohlák àkwá ēhka'pra wartishkuras. Arreglemos la carga del caballo que ya se descompuso.

ēihi. n. piedra de afilar. Kekeru unta wàwà sâ ēihi yoh ispara akióher ruri. Anteriormente nuestros abuelos af ilaban los machetes en piedra.

ēnshkí. n. vientre. Ye' akakí a ēnshkí ña twéhwá. El bebé se desarrolla en el vientre de la madre.

H

hia. posp. **ubicación** en. Eká kahã waíka hia chiwá. Ella vive en pueblo nuevo.

I

í'chawia. n. gusano de venado. Í'chawí'a apesh kreh àũs armuka ì amakí wris chwá. El gusano de venado es de varios colores y el cuerpo está cubierto de pelos.

íh(a). vt vr. IV. estirar. Tâ kakí kwey íh wá a ũwã kí'pire. Mi mamá estira la penca para hacer una hamaca.

ì ma taê. pro pos. este es mío. ĩ kakorska ma taê. Este lápiz es mío.

inkita. adv t. ahora. Inkita wahá na té'kape ãũ táh chãmiere. Ahora iremos a la montaña a ver la milpa.

í'chá. n. venado. Í'chá isaktah krí takae í. El venado me comió todo el frijolar.

inták(a). vt vr. IV. mecer. Yé' uwáña inták parmá uwãriperí ókwá. Cuando mecemos al niño en la hamaca se duerme rápido.

irí'chã. n. chilpate. Irí'chã kweímis uchã amaska eña í. El chilpate es un bejuco que sirve para matar pescado.

ìriská. n. carne horneada. Tá suwá yuku ìriska enkahtishkua té'wayoh. A mi abuelo le gusta la carne horneada con chile.

irís. n. esperanza. Irís peshwakwa àyê as ì à pesh àmakí sa'kaì. La esperanza es un insecto pequeño, el cuerpo es de color verde.

isák pá'ka. n. frijol chinapopo. Ìsák pá'ka asã á'ka twéhi àwà wé' achehwá. El frijol chinapopo crece grande y carga bastantes vainas.

ishka. 1 pp. insistido. Tó' arwã wé' ishka ishka

plato wishparê. Ese hombre ha insistido mucho para que le de dinero 2 adj c. insistente. Pesh irã kí'pimã ĩski ameshki kí'wá. Sólo una persona insistente hace lo que piensa.

isak. n. frijol. Isak tishkává yuwí úkwa as tishkípe. Yo siembro frijol a los once días de luna nueva.

ishtaká. 1 pp. levantado. José tewa ishtá' twa. José no se ha levantado todavía 2 adj c. Arwã eña asã istáh teshkwa. El hombre honesto camina con la cabeza levantada.

ishták(a). vt vr. IV. levantar. Yé' kapaní ishtakrá kaó ahshuishkoña nerwá. Los niños se levantan de mañana para ir a la escuela.

isker. n. mojarra. Àsò uyá iskèr wé' cherwá yé' kakaskèrwá kwirí. En los ríos grandes abundan las mojarras y los niños las pescan en el verano.

íspàrah. n. machete. Íspàrah yoh kanochbarwá asúkña yóhrá tiskapiré. Con el machete limpiamos los guamiles para sembrar yuca.

istapák. n. recto. Pata istapákña sirã wartí'ch a pasparwá. El recto sirve para expulsar las heces fecales.

Ī

ĩhĩ. pro d. este. ĩhĩ ta yé' akĩwáí. Éste es mi hijo mayor.

ĩnkang. pro int. cómo. Inkang kaò té' bonisã. ¿Cómo hizo para llegar?

ĩra. pro int. qué. ĩra pikachusa pí sã ña. ¿Qué tienes en la cabeza?

ĩrsh. pro int. por qué. ĩrsh inkita sikinkoñah no tu shisã. ¿Por qué hoy no fue a la iglesia?

ĩsh. n. lechuga. ĩsh kwás kakaña teshkí asíra próhwá. Es un ave que camina de noche en busca de alimento.

ĩta. adv c. nada. Ta arkí platóh ĩta akachitwá platóh akaoñá. Mi hermano no tiene nada de dinero en el banco.

ĩs. n. diarrea. Sirá wàrku ã'parmá ĩs pata sukúhwá. Al comer alimentos en mal estado nos da diarrea.

ĩsí (sh(ka)). vt vr. II. medicar. Yé' àúsí chamar ma ĩsí ish ká areña. Hay que medicar al niño desnutrido.



K

kā'ā. adj c. alto. Kwás pēh kā'ā àkapeshkrā teshkerwá. Los pájaros pasan volando sobre los árboles altos.

kātuktā. n. garganta. Pātā kātúktāh sīrá á'pamā nē tēchkwá. Cuando comemos los alimentos pasan por la garganta.

kāpārā. n. tía. Pí kāpārā ārā ēnā kíwá. Tu tía hace bonitos matates.

kāó. n.. casa. kaoña tā ī kríchērwá. En la casa vive toda mi familia.

kākí. n. mamá. Tās tā Kākí āñáh wēshkāwá. Yo obedezco a mi mamá.

kāsēkā. n. parlama. Kèkērī Kāsēkā àkāwāyō pēsh sīrá ēhrūrī. Anteriormente los Pesh comían sus alimentos en concha de parlama.

kāa. pp. hecho. Ke wāsa kaalí. La cama ya está hecha.

ká'wá. n. guara. Ká'wá pēh ānúñá pōnō pīchkwá. La guara pone los huevos en la punta de los árboles.

káis. n. rata. Káis chānā wé' pékwā. La rata trae muchas enfermedades.

ká(a). vt vr. IV. hacer. Tās yé' wāsā òkāri kaerawá. Yo sé hacer camas cunas para niños.

kabrisā. n. basurero. Kabrisāñá takakí paiyá àkāsnewá. En el basurero mi mamá bota las hojas.

kabris(ta). vt vr. III. enredar. Chure á'ka tishkumá pēhña kabríspe. Cuando el pataste sea grande se enredará en el árbol.

káchráh. n. cascada. Pesh káhañá káchráh wé' cherwá asô piá' cherwasré. En las comunidades pesh hay bastantes ríos en los cuales hay cascadas.

káh. adj n. cuatro. Wārí pá'chá ayē káh akáchí í. La cerda tuvo cuatro cerditos.

kāhā. n. pueblo. Pesh kāhāña kríh katuchkerwá kúkñá sirá kaka shipiré. En el pueblo pesh todos trabajan la tierra para tener la comida.

káh. o i. les. Platóh pī kah tunhri no piré. Les mandaron el dinero para el viaje.

kah. o i. se. ekah re wishkri. A él se lo regalaron.

káhshuishka. 1 pp. enseñado. Káhshuishtāh èyes kahshuishkwaki pesh úwayoh. La maestra había enseñado cantos en lengua Pesh 2 adj c. Chā examen pikakapawá ī tema ikitā àshuishkarā. Mañana les haré exámen sobre el tema enseñado hoy.

kahshuish. n: enseñanza. Tas ahshuish entahtishkuras

akaras kahshuishta tishkari. A mi me gusta la enseñanza, por eso me gradué de maestra.

káhshuish(ka). vi vr. II. enseñar. Kahshuistah yé' kahshuish en ishkwa pesh auwa kakorska. La maestra enseña bien a los niños a escribir en lengua Pesh.

káh ukwá. adj n. cuarenta. Í kaó kwí káh ukwá kí'wá ká'aríí. Esta casa tiene cuarenta años de haberla hecho.

káh ukwá ás. adj n. cuarenta y uno. Káhaña wakach káh ukwá as unta kachwá. En la comunidad tenemos cuarenta y una vacas.

káh ukwá káh. adj n. cuarenta y cuatro. Óh àsā káh ukwá káh tishkarí wáhañá. Sembré cuarenta y cuatro matas de caña en la montaña.

káh ukwá maí. adj n. cuarenta y tres. Aū káh ukwá maí paskarí āsñá. Coseché cuarenta y tres cargas de maíz de la milpa.

káh ukwá ongkí. adj n. cuarenta y cinco. Sonkwá àkatech káh ukwá ongkí kuharí. Compré cuarenta y cinco manos de guineos.

káh ukwá owá. adj n. cuarenta y ocho. Kaó achuish ña àcháhá káh ukwá owá chwá. En la escuela hay cuarenta y ocho sillas.

káh ukwá pók. adj n. cuarenta y dos. Tā arkiyoh káh ukwa pók kíwá kapachkarí. Hace cuarenta y dos días que hablé con mi hermano.

káh ukwá será. adj n. cuarenta y seis. Kaóñá toto ayē káhukwá será takachwá. En la casa tengo cuarenta y seis pollos pequeños.

káh ukwá tash. adj n. cuarenta y nueve. Yé' kakù àsā káh ukwá tash tishkí. El niño sembró cuarenta y nueve matas de cacao.

káh ukwá twák. adj n. cuarenta y siete. Tā kakí totoní pá'cha káh ukwá twák úshshehí. Mi mamá vendió cuarenta y siete gallinas.

kakaña. adv t. noche. Kakaña táh teshpartwá s ū kurás. En la noche no se puede caminar porque está oscuro.

kākā. n. resto de cerámica antigua. Kākā kúk kekerí pesh katushkriña chwá. Los restos de cerámica se encuentran en lugares donde habitaban los antepasados nuestros.

kakawá. n. levadura. Yohrá kakawáyoh chá' ká'parwá. La levadura de yuca sirve para hacer zazales.

kakírey. adv t. media noche. Kakírey yé' teshkí kíí. A media noche le dio calentura al niño.

kákisarú. n. pava de noche. Kákisarú wákah kakirey eyeshkwa. La pava de noche canta por las noches en

la selva.

kakisbarka. 1 pp. apedreado. Mimà a pēh kakisbarkerwá a wá monó'kerpirè. El árbol de naranjo lo han apedreado para bajar las frutas 2 adj c. Paku atáh ás kakisbarkerwakí. Al perro apedreado le golpearon la pata.

kakisbar(ka). vt vr. II. apedrear. Ye' kwás kakisbarkerwá kàhmaskerpirà. Los niños apedean a los pájaros para matarlos.

kakiwaká. 1 pp. madrugado. Ta arkímá kakiwakí kapaní ne twéhpire kahaña. Mi hermano ha madrugado para llegar de mañana al pueblo 2 n. madrugada. Kapaní apaspra àhár na twehá'pe asô uya ña. En la madrugada saldremos para llegar a medio día al río.

kakiwák(a). vi vr. IV. madrugar. Tã arkimá kakíwákwá karàh katushkurás. Mi hermano madruga porque trabaja lejos.

kakiwá. n. grillo. Tã kaóña kakaña kakiwá wé' wóh weshkochí. En mi casa se escuchaban muchos grillos anoche.

kakūka. n. quiamol. Kakūka kwēmìs àsòwà brìh wé' twehwá. El quiamol es un bejuco que crece a orillas de los ríos.

kakorska. 1 pp. escrito. Yé' awíkawā sātáh kakorskri asô uhteshká èhkí' piré. Los niños han escrito cartas para el alcalde, para que arregle el puente 2 adj c. Katúnh ás untakachwá kakòrskaré pàtá kahā a'ka a á'piré. Tenemos un proyecto escrito para engrandecer nuestra comunidad.

kakors(ka). II. vt vr. escribir. Yé' kaó achuishkoña kakors á'shuish en ishkerwá. En la escuela los niños aprenden a escribir bien.

kakorska. n: escritura. Pesh auwá kakorská èhká ìká àskánrás inkítamá patá uwayoh kakòrsprá. La escritura en lengua Pesh está arreglada, ahora escribamos en nuestra lengua.

kakors. n. lápiz. ¡Kakors pí pá'chá wishku pâ á'ka tìshkimá ás pikakúhpá! ¡Dele el lápiz a su hermano, cuando usted esté grande le compraré uno!.

káku. n. cacao. Káku tishkaí, awama amakí sá'ka í awasa príhama tóhpren tawarkwá. El cacao es cultivado, la fruta es de color verde y con la semilla tostada se elabora el chocolate.

kákwāteshka. 1 pp. pastoreado. Yé' wakach kakwāteshkí àhar krí. El niño ha pastoreado las vacas todo el día 2 adj c. Wakach ayé' kákwāteshka kapāh kapāh uwāripere á'ka tishkerwa. Los terneros pastoreados todos los días se desarrollan

rápido.

kákwātesh(ka). vt vr. II. pastorear. Ta yé' wakach kakwēteshkwá. Mi hijo pastorea las vacas.

kalàh. n. gualiqueme de laguna. Kalàh àsòwà twehwá apirá' á'kai. El gualiqueme de laguna también crece en los ríos, el tronco es grande y grueso.

kamàchá. n. maraca. Kamàchá eyesh akamasí. La maraca es el acompañamiento de la música.

kamanamanas. n. pimientilla. Kamanamanas pēh wā'ka chwá apirah tañu ishka eña i. El árbol de pimientilla habita en la montaña, el tronco es bueno para leña.

kamāska. 1 pp. blanqueado. Ke kaó krihrā kamāskai terwá katika arñahnaarā. Dicen que todas las casas ya están blanqueadas para la celebración de la feria 2 adj c. Kaó kamāska eñatís tawarkí. La casa blanqueada quedó muy bonita.

kamáska. 1 pp. iluminado. Àyoh kamáskaí. Con el sol el día esta iluminado 2 adj c. À apaskumá wé' kamáskwá. Cuando sale el sol ilumina bastante.

kamàs(ka). vt vr. II. blanquear. Katika wák té'wā kaó kamàs ká'pā. Blanquearé la casa cuando se aproxime la navidad.

kamás. vt vr. iluminar. À aráhkiumá kamáskíwá àhar kriré. Cuando amanece el sol ilumina el día.

kámúhtí. n. podrido. Àsúkña pēh kámúhtí wé' chwá òmpish wrèskirás. En los guamiles hay muchos árboles podridos que el viento botó.

kamúká. n. nacido. Kamúká ata'ti patapesh piāh piāh apaskerwá. El nacido es una infección que sale en diferentes partes del cuerpo.

kanàs. n. maría. Tã tūs pēh kanàs yoh kaó kíí en tawarkerwá. Mi papá hace casas con madera de maría y quedan muy buenas.

kanoch(ka). vt vr. II. socolar. Juan kanochnewá kúk katas as pēhwà tishpirā. Juan va a socolar un pedazo de tierra para sembrar café.

kanosh. 1 pp. socolado. Inkíta ke na awā ke wé' kanoshkorás. Por hoy ya me voy porque he socolado bastante 2 adj c. Kúk kanoshkamá tã eí kráh akumá pā sukúhu. La tierra socolada es la mía, la otra parte puede agarrarla usted.

kanòsh. n. socola. Kanòsh asúkñá en tawarkí tishkapiré. La socola del guamil quedó bien hecha para sembrar.

kansoh. n. pantalon. Kansoh kuharí takatawòkí. El pantalón que compré se me rompió.



kaó ãtríh. n. solar. Kaó ãtríhñá pēh tíshká wé' chwá. En el solar de la casa hay muchos árboles sembrados.

kaó sapa. n. puerta. Kaó káh órshkomá kaó sapa punsún yoh ká'páh. A la casa que estoy construyendo le haré las puertas de caoba.

kaowetá. pp. paseado. Ke wé' kaowetarí ikitama ta kaóña nã ishpa. Ya he paseado mucho ahora me voy para mi casa.

kaowe(ta). vt vr. III. paseo. Asõ ēhuña ná kawé té'prá. Vamos a dar un paseo a la caída del río.

kapã'(a). vt vr. IV. pedir. Yé' uwá kakiutaní sirá kapē'repe a kakiña. Los niños peditan comida a la mamá cuando tengan hambre.

kapachka. 1 pp. hablado. Àtáuwáññá àsò kaya ñarah ñenrí pish àohrí pisre platòh tamihri. En la reunión habían hablado del agua potable, los costos y las cuotas 2 adj c. Tas ikatá na katushtapa ñàh kapashka èhka as takachuras ta ï as yoh. Yo no puedo ir a trabajar porque tengo un asunto arreglado con mi amigo.

kapách(ka). vi vr. II. hablar. Atauwañá wé' kapach kerwá kahaña katun as ishkerpimá. En las reuniones se habla mucho para realizar un trabajo en la comunidad.

kapachta. n. hablador. Pedro kapachtarás ãkrá' kasã ñenhi yáhkíí. Pedro como es hablador terminó diciendo mentiras.

kapãh. 1 pp. pedido. Sirá kē kapãhaĩ, no ti, tis waku. La comida ya está pedida, no se vaya, espere 2 adj c. sira kapãama ke tahña téhkwa. La comida pedida ya viene en camino.

kapapak. n. paladar. Kapapak sapa àsã táwãkrèh aki. El paladar está dentro de la parte superior de la boca.

kapár(ka). vi vr. II. agradecer. Tã arkí kerfa kaparwá tarwarkíras katúhña. Agradezco al primo por haberme ayudado en el trabajo.

kaparsparsta. adj c. moteado. Ú' amakí kaparsparsta i. El tigre es de color moteado.

kaportáh. n. costurera. Kaportáh iñá ishkwá yé' kaó achuishña nerepiré. La costurera hace la ropa para que los niños vayan a la escuela.

kapúk. n. muslo o pierna. Tah tesh wé' ishparma pata kapúk apáhnwa. Cuando caminamos mucho nos duele la pierna.

kárah. adv I. lejos. ï kahaña asô keíya karáh chí' tékwá. En esta comunidad el agua potable viene de lejos.

kará. n. trampa. Kekerí pesh kará yoh peshwakwa asnã kasukuherurí. Anteriormente los Pesh cazaban

algunos animales con trampas.

karch karch. n. macarrón. Karch karch katru kasúhtí twéhwá katorá tishparma káhmaskwá. La hierba de macarrón nace en los terrenos quemados y cuando se siembran los cultivos los mata.

karéka. 1 pp. cansado. Peshwá karék akí. El anciano está cansado 2 adj c. Peshwá kerékiwa té'bona kaóña. El anciano cansado llegó a la casa de tanto caminar.

karék(a). vt vr. IV. cansar. shwara àhráh teshkerwá karékakítipirã. Los ancianos caminan despacio para no cansarse.

karkapar(ka). vt vr. II. condenar. Epifanio wakach as amaskirás sukurã kwih ongki karkapakri. Por matar una vaca, a Epifanio lo condenaron a cinco años de prisión.

karska. 1 pp. raspado. Ke pēh sáksák ishka karskai. El palo para el horcón está raspado 2 adj c. Pré'wa karska takapekuh kori achahparē Traigame el dulce raspado para echarle al atole.

kárs(ka). vt vr. II. raspar. Tãs pēh kárskává sorwá àtáh àchahparã. Yo raspo el palo para encabar el hacha. **karstiã.** n. Español. Karstiãre kresh ñãhparwá uruhña àkráke patasmá patá ñanré kápachrē chwá. El Español es el idioma que hablamos en Honduras, pero nosotros debemos hablar nuestra lengua pesh.

kasãa. pp. mentido. Tó' arwã ũheka kasãwai yar tâ kang kapshkwá ãkarikia ïtahĩ. Ese hombre ha mentido mucho, habla como cierto pero es pura vanidad.

kasã(a). vi vr. IV. mentir. Tãs kasã eratwá warkwa àchãawá tarpeshwauras. Yo no puedo mentir porque me da pena y me siento mal.

kasã. n: mentira. Kasã eñatahĩ tewá yarrē ñanharechwa. La mentira no es buena, siempre hay que decir la verdad.

kasarka. 1 pp. repartido. Ta arkí yuku kríhra kasarkwakí. Mi hermano ha repartido toda la carne 2 adj c. Yuku kasarka seríña achahú. La carne repartida échela en la olla.

kasar(ka). vt vr. II. repartir. Ta arki i sák wã pôhí chwararã archàh karkasarkí. Mi hermano cosechó frijoles y los repartió a los más viejos.

kashtama. n. flor de muerto. Kashtama katrú ïsí íshka eña kao bríña wana. La flor de muerto es una planta medicinal que se reproduce en los solares de las casas.

kasisí sakã. n. basurero ceremonial. Kasisí sakã tikiruri katókya sirá' tókna àanák piãh pâ akasteshkité'keruriñã.

El basurero ceremonial o lugar donde iban a dejar los desperdicios y sobras de comidas y bebidas y envolturas después de una fiesta ceremonial.

kaŭska. 1 pp. barrida. Ke kaó kaŭska ì achatâ aki atuwâh atahtukerpirê. La casa está barrida, lista para que puedan empezar la reunión 2 adj c. Kaó ahchawĩshkoña suka kaŭska awák akwá akachwá. La casa de escuela barrida y lavada tiene otro aspecto.

kaska. 1 pp. pescado. Yé' wã á'ka as kaskí asô uyaña. El niño ha pescado un cuyamel grande en el río 2 n. pescado. inkita uchã á'ka as paspã asôwa uyaña. Hoy voy sacar un pescado grande en el río Plátano.

kás(ka). vt vr. II. pescar. Ta kôre kwihri nei úchã kaski warsña. En el verano mi tío fue a pescar a Guarascá.

kaskrihá. 1 pp. machacado. Ke katru kaskríhá ís íshká. La planta está machacada lista para la medicina 2 adj c. Yóhrá kaskríhá serí á'kayá acháhareña. Hay que echar la yuca machacada en la olla grande.

kaskríha. 1 pp. mallugado. Sonkwá kaskríhá. El guineo está mallugado 2 adj c. Sonkwá kaskríhútiwá. No malluguen los guineos.

kaskríh(a). vt vr. IV. machacar. Yé' àyã àpáhnuma makanã kaskrihbra tók as wishparwá. Cuando al niño le duele la barriga se machaca apazote y se le da una toma.

kaskríh(a). vt vr. IV. mallugar. Ī mimá ameshtawá kaskríharas. No quiero la naranja porque está mallugada.

kasŭ. n. quema. Kekerì untatahwa pesh ãs kirurima kasŭ en kahtishturì. Anteriormente, a los primeros Pesh, no les gustaba quemar cuando hacían milpas.

kaŭská. n. escoba. Kortã orachã yoh kaŭska kí'rwá. Las mujeres elaboran escobas con la malva.

kaús(ka). vt vr. II. barrer. Yé' kapãh kapãh kaó ahchawĩskoña kaŭskerwá. Los niños barren la escuela todos los días.

kastfa. n. limón. Kashtfa eña í ís taská í'ká chaná akwarí êh patakiwá. El limón es bueno para cortar la diarrea y para curar otras enfermedades.

kasurusta. n. cuchillo. Wãri kamasbarmã kasurusta yoh kayôkbarwá. Cuando matamos cerdos los pelamos con cuchillo.

katapéh(a). vt vr. IV. gatear. Yé' ke yuí owá kiumá katapêhwá. A los ocho meses los niños comienzan a gatear.

katarã. n. valle. Katarãña patók wé' ishkwá. En el valle

hace mucho calor.

katech. n. mano. Tas saunkwá katech pok kuharí takaparañá. Yo compré dos manos de bananos donde mi tía. (Y la parte del cuerpo)

katf. 1 pp. callado. Yé' katí achihí archina urás. La niña está callada porque está enferma 2 adj c. Korta katí a sã yú kaóña tokí. La mujer callada con la cabeza agachada entró en la casa.

katiá. n. varillo. Katiá a tû yoh tás îs í cá'parwá. La leche de varillo es medicinal, sirve para curar las heridas.

katf(a). vi vr. IV. callar. Pesh katf tishkertaní auntawã cá'práh. Hasta que las personas se callen iniciaremos la reunión.

katiká. n. feria. Pesh katiká tishkuma wé' wí'terwá sirá ishkrá ùhshehrwá. En la feria los pesh bailan mucho y preparán comida para vender.

katirá. n. paste de cerro. Katirá kawasko arô síñã twehwá kúk senwãña. El paste de cerro crece en los robles, ocotes y en lugares frescos.

katók. n. ceremonia. Katók pesh ás onamá katók kí'rá sirá, tóhna, êhrurí. Cuando moria una persona celebraban la ceremonia y hacían comida y bebida.

katru eña. n. hierba buena. Katrú eña kaó bríña twehí ís íshká eña. La hierba buena nace en las orillas de las casas y es muy medicinal.

katŭsh(ka). vt vr. II. trabajar. Tãs ãsúkñã kapãh kapãh katŭshkawá ã apãskwa ã tókwa. Yo trabajo todos los días en el guamil de sol a sol.

katushka. 1 pp. trabajado. Tó' ohlak inkita wé' katushkí. Hoy, ese caballo, ha trabajado bastante 2 adj c. Arwã katushtãma a pesh túk weña. El hombre trabajado necesita descansar en su casa.

kauró. n. caña brava. Kaó ayes ás cá'areña kauró yoh. Debemos hacer una casa pequeña con caña brava.

ká'wáchuna. n. uña de guara. Ká'wá achuna asikí ayé' wé'niríí waha katarãña wé' chwa. La uña de guara es una espina pequeña panda que abunda en las partes bajas de las montañas.

kawã. n. piel. Untatawa kekerí peshwakwa akawãyoh aráh kí'rurí. Nuestros antepasados pesh fabricaban bolsos de pieles de animales.

kawaskó. n. roble. Kawaskó pêh a'ka à â kapók chók perá twhí chwá. El roble es un árbol grande de hoja ancha que crece en los cerros.

ká'wa sounkwa. n. guacamaya negra. Kekerí peshwa ká'wa sounkwa arilleri. Anteriormente los ancianos sí



conocieron las guacamayas negras.

kawēwē. n. marapolán. Peswá kekerí kawēwē àà yoh iña suker rurí. Las ancianas de antes lavaban la ropa con la hoja de marapolán.

kayá. n. cuento. Kekerí wahá teshbarmá kayá wé' untá ishker rurí. Anteriormente, cuando andabamos en la montaña nos contaban muchos cuentos.

kékā. n. yerno. Pí kékā éhtāma atúh úchēwá. Tu yerno vende aceite de liquidámbar.

kechā. adv t. ayer. Kechá wakach sukúhrí amiohkerpire. Ayer agarraron la vaca para ordeñarla.

kecha kakaña. adv t. anoche. Kecha kakaña uchā kás na té'karí Wampú asōña. Anoche anduve de pesca en el río Wampú.

keishá. 1 pp. amado. Yé' pesh tús keíshareña í en ameshkerpire. Los niños deben ser amados por los padres para que tengan buenos pensamientos 2 adj c. yé'pesh tús kakey shehuma en ishkerwá. Los hijos amados por sus padres tienen mejor comportamiento.

keish(a). vi vr. IV. amar. Untas unta kakí keish habarwa wé' en ishkurás. Nosotros amamos a nuestra madre porque es muy buena.

kerô. n. pichete venenoso. Kerô waha sákaña chwá pata sákrehumá war kwaí. El pichete venenoso habita en la selva y cuando muere, la persona se puede morir.

keychàh(a). vt vr. IV. querer. Yé' á'wa yoh keychàh kàh chuishkäreña í. Es bueno enseñarles a los hijos a quererse entre compañeros.

keytishka. 1 pp. robado. Tó' wakach key tishkai tas kúhtawá. Esa vaca es robada, yo no la compro 2 adj c. Wakách kay tishka pēh ña pa tikuwá aiwa wishka'pirā. Amarren la vaca robada en el árbol para devolverla al dueño.

keytish(ka). vt vr. II. robar. Kakañá keytishta wakách éhñara ùntrókrí. Los ladrones se robaron la mejor vaca en la noche.

kík. n. diente. Kík pātār púrū pīsh kwá sirá á'pirá. Los dientes nos sirven para masticar nuestros alimentos.

kíkawā. n. labio. Kíkawā sāpā brí pātākík mükwá. La parte superior de los labios nos cubren los dientes.

kíhchú. n. nuera. Tā kíhchú àràh kīwá úhchēpirā. Mi nuera elabora matates para vender.

kítān. n. jabalí. Kíntān āyúkū á'préñāī. La carne de jabalí es deliciosa.

kíkmaña. n. dientes caninos. Kíkmaña sirá kwini taskaí. Los dientes caninos sirven para cortar alimentos duros.

kiskis. n. coloradilla. Kiskis sukúhparmá pata yáh brók patakihrwa. Al agarrar coloradillas se nos hacen granos en la barriga.

kitá. adv t. hoy. Kita na té'kape kahaña yé' à iña kúhá'pire. Hoy iremos al pueblo a comprar la ropa del niño.

kitán a'lawá. n. huevo de jagüilla. Pēh wáka saká shwá a pirama kwini í awá kitan a'lawa kaní. Es un árbol que hay en la montaña, la corteza es dura, la fruta es parecida a los testículos de la jagüilla.

klás. adj c. alto. Ta arkí ayé' klás chā lerwá. Los hijos de mi hermano son muy altos.

klaschā. adj s. muy alto. Tā yé' klaschā í. Mi hijo es muy alto.

kōrmāā. n. hombro. Hernan kōrmāā ēña ākāchūā kwá ànēh pīmā. Hernán tiene buen hombro para acarear carga.

kōriá. n. codo. Tās tā kōriá brók wārki ās tākāchwá. Yo tengo un grano malo en el codo.

kōrwá. n. tobillo. Abrihtáh wíshiyoh abríhīakoywá wartukí. El jugador jugando con la pelota se fracturó del tobillo

korbor. n. gallito de monte. Korbor wahá sáka chwá. El gallito de monte se encuentra en la selva cruda.

kōrē. n. tío. Takōrē waháña katuchkwa àkawā yoh ās ishki. Mi tío trabaja en la montaña con su esposa haciendo milpa.

korí. n. atol chuco. Àū ê tīshkumá korí wé' kí'rwá tohkerpirē aūyoh. Cuando hay maíz tierno preparan bastante atol chuco para tomar con maíz. **úúú**

kormí. n. culmí. Pesh pata káha a pīrurí pēh pī as chwá kormí tikirurí pesh kamasá kúk akwa chitáh culmí tukrí. Era el nombre del pueblo Pesh, nombre de un árbol que le llamaban kormí y a la llegada de los hombres blancos de otras tierras le llamaron culmí.

corpā. n. creciente. Asô corpāña katorá takachuí takawakí. La creciente del río se llevó los sembrados que tenía.

corpán. n. coco. Corpán pēh akey, kaó brí tīshparmá klas, twehí awa achewhá prehwa kí'rá uhcherwá. El coco es un árbol doméstico, al sembrarlo en el solar de la casa crece muy alto, la fruta es muy deliciosa y se fabrican dulces para la venta.

korsí. n. corozo dátil. Kōrsí chók kangña twehí chwá

aâyoh kaó kí'rwá. El corozo dátíl crece en los cerros más altos, con las hojas se construyen casas.

kortâ. n. mujer. Kortá pesh âsúk'ña. katuchkerwá. La mujer pesh trabaja en el guamil.

koyuwá. n. trompo para hilar. ĩ koyuwá òwá as ruri to' yoh viki porsker ruri. Este es un trompo para hilar hilo de algodón.

kraha. 1 pp. partido. Aî suka krahaì tuha'pirâ. El ayote está lavado y partido para cocinarlo 2 adj c. Wíkre kraha warkwa apaskí. La calabaza partida salió mala.

kráh(a). vt vr. IV. partir. Ikita kaóñâ tañû krahpâ chituras. Hoy partiré leña en la casa porque no hay.

krâmañá. n. antebrazo. Ta kramaña orshkarí anhãriñá. Me quebré el antebrazo cuando me caí.

kraní. n. mortorio. Peshwákwá onermá kraní òhparchatá kiwá. Cuando muere un animal el mortorio no se soporta.

krúh tĩshtí. n. señido o cumbo. Krúh tĩshtí yoh asô anáhbarwá katushñá sênh àkuras. Con el señido se acarrea agua en el trabajo y se conserva fresca.

krukuchã. n. maracuya. Krukuchã bristi àwà àchéhrwá ĩ yon tókna sêng ka'parwá. La maracuyá se aparra antes de echar las frutas y con de estas se hacen refrescos.

krwëkrwë. n. chinchurro. Peshwakwá aye amakí saka kanosh tesparma apaskerwá. Es un insecto pequeño de color verde que al pasar la chapia sale.

kuéhmañá. n. galga guerreadora. Kuéhmañá wahá chíwá sira pròh apaskerma kwás wrís yoh abrí techkerwá. Las galgas guerreadoras viven en la montaña, cuando salen a buscar sus alimentos caminan juntas con varios pájaros.

kúkama asea. n. colmena de comején. Kukamaasea peshwakwa aye amakí sewá kukamaña tokí akaó kí í ase ishkwá. La colmena de comején es pequeña de color amarillo, se pega en los comejenes, hace el panal y produce miel.

kúkama. n. comején. Kúkama pêh wakwá aye tís àchuníyoh kaó kí' chwá pêh muhtí kwíníri. El comején es un insecto pequenísimo que construye su casa con su saliva en los árboles duros y blandos.

kukã. n. paloma resandera. Tâ tawãwã kukã wáhaña káhmaskwá. Mi abuelo mata palomas resanderas en la montaña.

kúkarská. n. azadón. Kúkarská yoh katora arkatasbarwá isák yóhráí. Con el azadón limpiamos los cultivos de frijol y yuca.

kúk àsêa. n. colmena talnete. Kúk àsêa kúk àsña akaó kí'rwá àwawa ayelerwa. La colmena talnete hace su panal dentro de la tierra y las abejas son pequeñas.

kúkchã. adj c. pequeño, chaparro. Tà káhpará yé' kukchã ás akachwá. Mi tía tiene un hijo chaparro.

kúkchaã. n. mapa. Kúkchaã yoh kúk chamarwá piãh piãh chaprasré iré pata kachusré. En el mapa vemos el lugar donde vivimos y lo que tenemos.

kuk. n. tierra. Kúk chã ãreña ekaña cha parras amás partí. Debemos cuidar la tierra porque en ella vivimos, no hay que destruirla.

kúk sonkwá. n. tierra negra. Kúk sonkwá kúk ehña pê chwá katorá tichkapimá eña. La tierra negra es para el cultivo de granos básicos y solo hay en tierras buenas.

kúkwí'á. n. culebra de tierra. Kúk wí'á àsã pok akachwa kí' nel asúk kang té'ki ishkwá. La culebra de tierra tiene dos cabezas, camina para adelante y para atrás.

kumáh. n. Misquito. Kumáh pesh akwá ùwá akwa kapach oría akwakarí. El Misquito es una persona de otra etnia, de diferente lengua y cultura.

kuni. n. atole de yuca. Kuni kasé' tishka yoh káhbarwá ãú erskárí a sô rí. El atole de yuca se prepara con masa de yuca fermentada y se agrega maíz molido y agua.

kunkun. n. cordoncillo. Kunkun pêh àyé tibirá wé' chwá chá' ĩyó úhrwá. El árbol de cordoncillo abunda en la serranilla sirve y para hornear zazales.

kupíní. n. candelillo. Kupíní a pêh yoh beká kaspárwá asóná. Con la vara de candelillo se pescan las olominas en los ríos.

kuprís. n. zanate. Kuprís kwás àmákí sounkwá katora tibíwá ã úrí wárkakiwá. El zanate es un pájaro de color negro y es dañino para los cultivos de arroz y maíz.

kúshã. n. piñuela. Kúshã awã yé' en káhtishkwá kwírí a eí. La piñuela es una fruta muy apreciada por los niños, la temporada es en el verano.

kúsh(a). vt vr. IV. silbar. Eyeshta kúsh en ká'tishkwa eyeshkerma tempuk pêruma. A los cantantes les gusta silbar cuando cantan y tocan el tambor.

kúsh. n. barreta. Aũ sákrí kúsh yoh tishparwá. Con la barreta sembramos el maíz y los frijoles.

kúsh. n. nalga. Pesh yé'rí a kúshñá ka'partweñái warkurás. A los niños no se les debe pegar en las nalgas porque es malo.



kuskus. n. vara blanca. Pēh kuskus waha kasúhtí twehwá apirá kamasá tañu ishka èna. La vara blanca nace en las montañas quemadas, la médula es blanca y es buena para leña.

kĩus. n. bigote. Tó' arwā akĩus á'ka akachwá. Ese hombre tiene un bigote grande.

kūhkūh. n. calcañal. Tāhkō àhtōhpārtú mā pātā kūh kūh bānā. Si no usamos zapatos se nos raja el calcañal.

kutí. n. ñame. Kutí pesh kekeri asiraruri. Para los primeros pesh el ñame era el alimento favorito.

kuyamís. n. cejas. Kortā pesh Kuyamís táskermá warkukí tawarkerwá. Las mujeres que se quitan las cejas quedan diferentes.

kuyús. n. loro guengo. Kuyús ùrù a ê tishkuma en káhtishkwá. A los loros guengos les gusta los zapotes cuando es el tiempo de cosecha.

krā. n. brazo. Kātushprā pātā krā súkpārmá wārkwāí. Es malo lavarse los brazos después de trabajar.

krwá. n. perico lerdo. Krwāña í'pōh. Pākūkēytākāmāskí. Al perico lerdo me lo mató el perro anteayer.

kwás. n. pájaro. Kwás asō pēchkūmá pēchrārí. Cuando pasa la lluvia los pájaros cantan alegres.

kwákwák. n. oropéndula pequeña. Kwákwák waha pê cherwá. La oropéndula pequeña solo vive en la montaña.

kwákwaná. adj. c. duro. Sā chók chitá kwákwaná kaó íshká eñá. La piedra de cerro es dura y buena para hacer casas.

kwāsā. n. espíritu. Pesh a oriáh terma kwāsā eñá warkurí cherwá. Los Pesh creen que existen espíritus buenos y malos.

kwenas. n. pájaro barranquero. Kwás kúk tapúkiñá a kaó kíí chwá. El pájaro barranquero construye los nidos en los barrancos.

kwey íwá. n. jilguero. Kwás á'wáh en ishkwá waha sá'kaña chwá. El jilguero vive en la montaña y su canto es muy bonito.

kwey maña. n. capulín. Kwey maña pēh ayē asúkñá twehwá akawāma aráh ùwā arkás ishka eña. El capulín es un árbol pequeño que nace en los guamiles, la corteza es buena para fabricar matates, hamacas y yaguales.

kwey. n. penca. Pesh kwey yoh kwā anéhrwá wahá chí'rá. Los pesh acarreamos las cargas con pencas desde la montaña.

kwhichā. n. barre horno. Kwhichā kwíhrí àhōh paskwa

tivirah wé' chwa. El barre horno florece en el verano y abunda en la serranía.

kwíkwí. n. cola de pava. Kwíkwí pēh eña achaha oriáh kíra úhcherua. La cola de pava es un árbol bueno para elaborar sillas típicas con madera verde.

kwí. n. verano. Kwí tishkwá ā patóhkwá piā' píā' kasúh weh apaskerwa. En verano es cuando el sol calienta mucho y aparecen muchos incendios.

kwíshā. n. primavera. Kwíshā tiskumá kanoshbarwa ísak tishka. En la primavera se socola para la siembra de frijol.

kwí wéka. n. otoño. Kwí wékaña katiká tishkwa. En otoño o fin de año se celebra la feria.

kú. n. pita. Kú kátru wahañá twehwá àpísyoh arā ùwā takiwá. La planta de pita nace en la montaña, de la íbra se hacen matates y hamacas.

L

laka. n. fisca. Laka pēh aye yoh anúh pìspìs íshkáf uchā porká. La fisca está hecha de una vara pequeña de punta aguda para pezcar.

lakás. n. nogal. Lakás akawā yoh musu túhrá apróhka àcherá tóhpren tawarkwá. Con las cáscaras de nogal se cocina el posol para darle un aroma agradable.

laklak. n. axila. Laklak awakīa aprohka achaparwa awiwa peshka'pirā. En las axilas nos hechamos desodorante para evitar el mal olor.

làpiáh. n. comadrona. Làpiáh yé' amaku taskí. La comadrona le cortó el ombligo al niño.

laúlaú. n. lancetilla. Laúlaú pēh yeístí twehí chuwá wahá sañá, laká ishka eñá uchā porká. El árbol de lancetilla crece recto, en las montañas crudas, es bueno para hacer varas de arpón para pezcar.

lawá. n. testículo. Ta koré warí lawá paskí sirá wishpiré untamúhtí úhchèpiré. Mi tío le sacó los testículos al cerdo para engordarlo y venderlo.

M

mānh. n. conejo. Tā yéh ārwá Mānh pōk ākāchiwā. Mi hijo varón tiene dos conejos.

mákmák. n. pecho. Tāh téchkā āhā tā mákmák krīhārí. Caminando me tumbé y me golpeé el pecho

máhkāilālá. n. pichete crestudo. Máhkāilālá īsāktāh ānūikā tās kwá. El pichete crestudo corta las hojas tiernas del frijolar.

machorpar. n. cola de macho. Machorpar tibí as í asúkña twehwá. La cola de macho es un zacate que nace en los guamiles.

maí. adj n. tres. Untás óh maí barwá. Nosotros somos tres hermanos.

maírfña kapaní. adv t. pasado mañana. Maírfña kapaní na té'kápe pata arkiña īsī akapapra. Pasado mañana iremos donde nuestro hermano para llevar la medicina.

maísrachók. n. cerro diablo. ī chók asō senwā asāraña achīí. Este cerro está ubicado en la cabecera del río frío.

mai úkwá. adj n. treinta. Kúk àwikāwā unten herpima kwíh mai úkwá awákbrī. Para que nos dieran el título de tierra esperamos treinta años.

mai úkwá as. adj n. treinta y uno. Ta suwá onhnipê kwih mai úkwá as akachwá. Mi abuela tiene treinta y uno años que murió.

mai úkwá kah. adj n. treinta y cuatro. Kaó àchwāīshahnā ñá yé' tweh as mai úkwá kah chwá. En la casa de escuela hay treinta y cuatro niños en primer grado.

mai úkwá mai. adj n. treinta y tres. Patatishta ayé' kwih mai úkwá mai kíwá onni tewa apara parôhri. Jesús murió a los treinta y tres años de edad, estaba muy joven.

mai úkwá ongki. adj n. treinta y cinco. Kāhā yáhkónáh kaó mai úkwá ongki chwá. En la comunidad de Jocomico hay treinta y cinco casas.

mai úkwá òwá. adj n. treinta y ocho. ī kwíha pratâ àsúh mai úkwá òwá tishkarí. Este año sembré treinta y ocho sepas de plátano.

mai úkwá pók. adj c n. treinta y dos. Tās kwih mai úkwá pók takachii atahtukā kāhārā ishka katushkarí. Yo tenía treinta y dos años cuando empecé a trabajar por mi pueblo.

mai úkwá sera. adj c n. treinta y seis. Ke kwih mai úkwá será takachwá ī kāhā weika cha'aripê. Ya tengo treinta y seis años de vivir en Pueblo Nuevo, Subirana.

mai úkwá tash. adj c n. treinta y nueve. Kaha ūskúh kwih as riā kaó weika mai úkwá tash kí'rfī. En la comunidad del Carbón en solo un año hicieron treinta y nueve casas nuevas.

mai úkwá tawák. adj c n. treinta y siete. Tas wahá éhtama pēh mai úkwá tawák takachwá. Yo tengo treinta

y siete árboles de liquidambar en la montaña.

maká. 1 pp. pintado. Ta kaó makaí ta í as ká'wakorás té'kerras. Mi casa está pintada porque espero a unos familiares que vienen 2 adj c. Yé' ahshuishka katushkrimá kaó ahush amakaré ká'wishká'pe. A los alumnos que trabajaron, les vamos a dar el aula pintada.

makabréh. n. culantro de montaña. Makabréh yoh yuku tuhamá á'pren tawarkwá. Con el culantro de montaña se cocina la carne y queda muy deliciosa.

makana. n. apazote. Makana yā apáhnumá eñái sheng apéhrumá. El apazote es bueno para los dolores de barriga causado por las lombrices.

mák(a). vt vr. IV. pintar. Kaó achwísh mákâ reña en shamarskwén. Hay que pintar la escuela para que se vea bonita.

mákmákchā. n. chichimora. Mákmákchā awā īsī ishka eña apáhnu monóh eñái. La fruta de chichimora es medicinal, sirve para calmar dolores.


mákmák. n. carrito. Mákmák ā pēh kaó ishka eña. La madera de carrito es buena para construir casas.

mák. n. cedro. Mák pēh aka a mák pawá a pēh kaha uya unta uchewá. El árbol de cedro es grande y de color rojo, la madera se vende en las ciudades grandes.

makó. n. lima, limón. Makó awá amakí sewá apróhká óhprenā. La lima es una fruta de color amarillo y el olor es muy agradable.

mákta. n. pintor. Pesh mákta cabildo mákí enki'wakí. El pintor dejó muy bonito el cabildo de Culmí.

màku. n. marañón. Màku pēhwá picháká awá únha āparwá. El marañón es una fruta amarrosa y también se consume la semilla asada.

maku. n. ombligo. Yé' cherma amaku yoh tehkerwá. Los niños cuando nacen vienen con el ombligo. 

màmā. n. bambú. Màmā asō briña chwá kekerí āyoh kaó tikishkerurí. El bambú se da en la orilla de los ríos con él se encetaban las casas anteriormente.

maña kráhkrah. n. gavián cangrejero. Maña kráhkrah totoní ayē katókwá. El gavián cangrejero se come los pollitos pequeños.

maná. n. cangrejo. Mañá sá àwakīá chiwá. El cangrejo vive debajo de las piedras.

manaska. 1 pp. sacudido. Kē sako manáskaf inkítamá isák kapruchká achahu. Ya está sacudido el saco, ahora eche los frijoles limpios 2 adj c. Wāsá manaská'ña apishkú. Acuestese en la cama sacudida.

manás(ka). vi vr. II. sacudir. María wāsá manaskwá yé' kaunpishpire. María sacude la cama para acostar



a los niños.

masburo. n. atole fermentado. Masburo tókna unta ória áú truni yoh ka'barwá asô unyóhbra órbarwá. El atole fermentado se prepara con maíz nacido y se agrega agua para disolver la masa.

masbùró. n. maíz nacido. Tâ suwá masbùró íshkí tókwá kátuch chî'tehkuma. Mi abuela hace el maíz nacido para tomar en fresco cuando viene del trabajo.

masî. n. tacuacín. Masî takakí toto krí kâ ã'chéf. El tacuacín le comió todos los pollos a mi mamá.

màsipar. n. bejuco de uva. Màsipar àsúkña chwá àwà àmakí tá'tamâ wrâhna lerwa. El bejuco de uva se da en los guamiles, la fruta madura es de color morado.

maská. 1 pp. embarrado. Kaó maská inkitamá kauskarè chwá. La casa está embarrada, ahora hay que barrerla 2 adj c. Kaó maská awakrí achíhimá tasuwá eí. La casa embarrada del frente es la de mi abuela.

más(ka). vt vr. II. aporrear. Àrwā isák másnewa àsúkña. El hombre va aporrear los frijoles en el guamil.

mâs(ka). vt vr. II. embarrar. Untas kúk kamasa yoh kaó mâs barpë. Nosotros embarramos la casa con tierra blanca.

mâs. n. embarre. Í Kaó mâská en tawarkí. El embarre de esa casa quedó muy bien.

matasã. n. migración de peces. Matasã úchá piã' piã' àsòwà tisâ chi' twehrwá àsowa aeri. En la temporada de lluvia es cuando hacen la migración todos los peces de los ríos y quebradas hacia arriba.

meíská. 1 pp. trenzado. Yé' kortá meískáí. La niña ya está trenzada 2 adj c. Yé' korta òkwátaní meíspáh. Cuando bañe a la niña la trenzaré.

meís(ka). vt vr. II. trenzar. Yé' kortá a sūs meís prá thwéhpírã. Hay que trenzar el cabello de las niñas para que crezca.

místōh. n. gato. Místōh Pëchwākwā kái í, káis Sükühí, ē'wã. El gato es un animal doméstico que se alimenta de ratones.

mìlmà. n. naranja. Mìlmà awá tóhpreín kaó bríña tishparparwá. La naranja es deliciosa y se siembra en los solares de las casas.

mioshká. 1 pp. ordeñado. Ta kakí ke wakach amioshwakí tas aní na bonorás. Mi mamá ya ha ordeñado la vaca porque yo llegué tarde 2 adj c. Wakach amioshká aye aryokuwá sùhpire. A la vaca ordeñada suéltele el hijo para que mame.

mioshka. n. ordeño. Tas yé'ri wakach amiosh ahchwishkari ta tús yoh. Yo aprendí desde pequeño a

ordeñar la vaca con mi papá.

misbrikáh. n. yampán. Tâ suwá kekerí misbrikáh tishkí èhùrl. Anteriormente, mi abuela sembraba yampán para comer.

miskáku. n. bejuquilla. Miskáku evis wabistal peshwakwá kaporkwama ata'ti pohterwa kamukang tishkiã. La culebra bejuquilla es delgada y larga y cuando muerde a los animales se infectan.

mís. n. pene. Mís Pesh patakráhí tó' yoh ako nabarwá. El pene es la parte de nuestro cuerpo que nos sirve para orinar.

misóh(na). vt vr. V. emborrachar. Óhtía wé' tóhparmá misóh parwá. Al tomar mucha chicha uno se emborracha pero no debemos hacerlo.

miú(k)ta. vt vr. III. marchitar. Katrû tasparmâ ã yoh ũ wãripê miú(k)terwá. Las plantas cortadas se marchitan luego con el sol.

mistóhachuná. n. uña de gato. Mistóhachuna yoh ta sawá siki atokarí. Con una espina de uña de gato me espiné la mano.

mistoh awaharú. n. gato de monte. Mistoh awaharú totoní kasukuhí kaëwã. El gato de monte caza pollos para comer.

miú(k)ta. 1 pp. marchitado. Katrû taska tewa miú(k)twakí. La hierba cortada no se ha marchitado 2 adj c. Katrû miuktara asô achahparwa. A la planta marchita hay que echarle agua.

mok. n. cera. Asewawa á'sê kí'rumá mók athíari paskerwá. Cuando las abejas fábrican su panal también producen miel y cera.

mórh(ta). 1 pp. roncado. Tó' arwá kakís morhtashí. Ese hombre ha roncado toda la noche 2 adj c. Warkwal ohkra morhterma. Es malo roncar dormido.

mòrh(ta). vt vr. III. roncar. Pesh tamuktermá wé'morterwá. Las personas gordas roncan mucho.

munha. 1 pp. mojado. Iña munhá ãña paskû. La ropa está mojada, sáquela al sol 2 adj c. Aní asouma íña munhá pokupe. Si llueve más tarde mete la ropa mojada.

munh(a). vi vr. IV. mojar. Wesh teshprá pata munhpe ka asô pé'kurás. Apurémonos porque nos vamos a mojar, ya viene la lluvia.

múnh. n. cuyurna. Múnh asô uya pë chwá asô peshkwa woh kí'rwá. La cuyurna abunda en los ríos grandes, aparece después de las lluvias.

musta. 1 pp. llenado. Yé' krún musterwákí. Los niños habían llenado el cumbo 2 adj c. Llenu. Krún aso mustí

takape'kuwá. Traígame el cumbo lleno de agua.

mustá. n. lleno. Asô korpaña isákta amustí. La llena del río inundó el frijolar.

mûs(ta). vi vr. III. llenar. Kortâ àsò anēhruma krúnh á'ká kaunmusterwá. Cuando las mujeres acarrear agua llenan los galones grandes.

musu. n. posol. Musu a ũ túhayoh kirwá. El posol se hace de maíz cocido.

mūsũ. n. papaya. Yē mūsũ wé' ēhrwá. Los niños comen bastante papaya.

N

nás(ta). vt vr. III. saltar. Yé' kaóbríña nasterwá. Los niños saltan en el patio de la casa.

nîska. 1 pp. roto. Awishka niska'rí akrās kúhtarí. El vestido estaba roto por eso no lo compré 2 adj c. Awíshka nîska akatas a'ka as pishkuwa. Al vestido roto póngale un parcho grande.

nîs(ka). vt vr. II. romper. Yé' ôhí teshkí ēhí a kansó nîskí. El niño se cayó corriendo y rompio el pantalón.

non. n. rico. Non akulerí pesh tur ũsâ kwakwanalerwa ausĩ en as kí'rtwa. Algunos ricos son de corazón duro y no hacen un bien al pobre.

Ñ

ña. adv I. aquí. Ñá ta kaó ká'pa kúk taerás. Aquí haré mi casa porque la tierra es mía.

ñah. posp. según. ĩre tikirimá ke ñáh krí're pe'kí. Él trajo el encargo según se lo pidieron.

ñaũ. n. platanillo. Ñaũ awáma á'parwá. La fruta del platanillo es comestible.

O

ôha. 1 pp. molido. Yé' korta aũ ohwakí. La niña ha molido el maíz 2 adj c. Inkita aũ ohá wé' chipē. Hoy habrá bastante maíz molido.

oh(a). vr. IV. moler. Tâsuwá sâ yoh àũ ohwá suyáh

kí'píré. Mi abuela muele el maíz en piedra para hacer tamales.

ohlákapar. n. cola de caballo. Ohlákapar katrú pata orwawa apáhnwa ĩsí ishka eña. La cola de caballo es una planta medicinal para el dolor de riñones.

óh. n. caña. Óh atia yoh préwa, ase, ohtia kabarwá. Con el caldo de caña se elaboran mieles, dulces y chicha.

ohtfa. n. chicha. Tâ wāwā twá kekerí ohtía wé' tóhkra katushkerurí. Mi abuelo dice que antes tomaban bastante chicha para trabajar.

ohtorshka. n. sangarro. Ohtas takachuras, ohtorshká as kaâ ohtórshpa. Como tengo caña de corte, voy a hacer un sangarro para moler caña.

okákre. adv I. abajo. Tas okakre wishí abríh naawá ta arkíyoh. Yo voy abajo a jugar pelota con mis hermanos.

oká. n: dormitorio. Tâ wāwā a okamá arí íh okapimá. El dormitorio de mi abuelo es claro para dormir.

oka. pp. bañado. Yé' ke oka àĩñáh weika yoh tamankai. El niño se ha bañado y cambiado solo con su ropa nueva.

ók(a). vt vr. IV. bañar. Yé' kwíri àsòwāñā kapāh kapāh ókerwá. En verano los niños bañan en el río todos los días.

òk(a). vt vr. IV. dormir. Kakañá tishkumá pesh kríh òkerwá. Cuando es de noche todos debemos dormir.

okí. n. sardina. Asôña okí wé' chwá yé' kaskrá pekra ēhrwá. En el río hay bastante sardina, los niños pescan y la traen para comer.

okí okí. n. tjerilla. Okí okí kachraña cherwá. Las tjerillas viven en los chorros altos.

ompañá. n. olote. Opañá yoh temwá artiskwá sirá ka'píré. Con los olotes enciendo el fuego para hacer comida.

ompana. n. tamal de elote. Aũ í'ká yoh kí'rwá. El tamal de elote es hecho de maíz tierno.

òmpanāsa. n. culebra tunca. Òmpanāsa ka ĩ swa wakiá chwá ákaras ásúkña tokborma chaeh káh techbarwá. La culebra tunca vive debajo de los hojarascales, por eso tenemos mucho cuidado cuando entramos en los guamiles.

ompísh. n. viento. Ompísh manas kí'umá katorá wreskwá. Cuando el viento sopla con fuerza bota los cultivos.

onáh. 1 pp. muerto. Íshkawāwĩ pĩ wāwā onāh. Les



informo que ha muerto el abuelo 2 adj c. Paku oníh onshkareña kaó ãtríñá. Hay que enterrar el perro muerto en el patio de la casa.

onchí. n. chinche hedionda. Onchî sukuheka lertwá à ichí awíh kíwarás. La chinche hedionda no se agarra porque expulsa un orín hediondo.

onkí. adj n. cinco. Tâ kaóñá mima pêh onkí tishkarí. En mi casa sembré cinco árboles de naranja.

onkí ukwá. adj n. cincuenta. Wārí onkí ukwá kuharí untamúhpare. Compré cincuenta cerdos para engordarlos.

onkí ukwá as. adj n. cincuenta y uno. Wahaña kaku onkí ukwá as takachwá. En la montaña tengo cincuenta y una plantas de cacao.

onkí ukwá káh. adj n. cincuenta y cuatro. Mima ã pêh awá onkí ukwá káh akachwá. El árbol de naranja tiene cincuenta y cuatro frutas.

onkí ukwá maí. adj n. cincuenta y tres. Tâ kakí kwí onkí ukwá maí akachwá. Mi mamá tiene cincuenta y tres años.

onkí ukwá onkí. adj n. cincuenta y cinco. Tâ kapará kwí ukwá onkí onkí akachwá. Mi tía tiene cincuenta y cinco años.

onkí ukwá owá. adj n. cincuenta y ocho. Tâ árkimá wakách onkí ukwá owá kachēwā á sã táhña. Mi hermano cuida cincuenta y ocho vacas donde el patrón.

onkí ukwá pok. adj n. cincuenta y dos. Punsún pêh onkí ukwá pok tishkarí. Sembré cincuenta y dos árboles de caoba.

onkí ukwá será. adj n. cincuenta y seis. Sātáh prewá onkí ukwá será untehí yé' a ê tishkwá. El jefe nos regaló cincuenta y seis bolsas de dulces el día del niño.

onkí ukwá tash. adj n. cincuenta y nueve. Tibíwá kwáh onkí ukwá tash kúhawá êhká'paré. He comprado cincuenta y nueve cargas de arroz para guardarlas.

onkí ukwá twák. adj n. cincuenta y siete. Wikré onkí ukwá twák uhsháharí káhaña. Vendí cincuenta y siete calabazas en el pueblo.

onnonnà. n. dormilona. Onnonnà pá'pamá onà aáh monóhki í. La dormilona al tocarla se duerme y baja la hoja.

ònsh(ka). vt vr. II. enterrar. Pesh ònermá ònshker wá pesh ònshkañá. Cuando muere una persona se entierra en el cementerio.

òntishka. 1 pp. sudado. Ontísh wé'tishkarí katush karirás. He sudado mucho porque trabajé bastante 2 adj c. Pata ontish take akachwá. El sabor del sudor es salado.

ontish(ka). vi vr. II. sudar. ãsúkña katushpamá wé' ontish tishparwá. Cuando se trabaja en el guamil se suda mucho.

òntísh. n. sudor. Tâ kaó, kríí takachumá òntísh àkásnarí. Mi casa, y todo lo que tengo me ha costado mucho sudor.

òráh. n. quiscamote. Òráh wáka wé' chwá wārekaña é'í chwa. En la montaña se encuentra bastante quiscamote y el chanco de monte se alimenta de él.

òràsúh. n. bleado. Òràsúh katrû sākrah twehí chwá à pirá síkí akachwá. El bleado es una hierba que nace en la orilla de las quebradas, el tallo tiene espinas.

oriáh. n. cultura. Pesh oriáh eña í sirá tóhná eyesh wí'rí. La cultura pesh es rica en alimento, bebidas, música y danza.

òrkáh. pp. batido. Tâ suwá tóhná orkwakí tók ka'pire. Mi abuela había batido el atol para tomar.

or(ka). vt vr. II. batir. Ta suwá kori ãú yé' yoh kâ orkwá. Mi abuela bate el atole elaborado de maíz tierno.

òroh. n. tábano. Òroh pechwakwá a ùrí yoh pê chwá. El tábano se alimenta de sangre de animales.

òror. n. onza. Òror peshwa kwá ayé àsúkñá chwá. La onza es un animal mamífero muy pequeño que vive en los guamiles.

òrwáwá. n. riñón. Òrwáwá pok lerwá pata pech aténs aténs akrí. Los riñones son dos y están uno a cada lado del cuerpo.

òsák(ta). vt vr. III. bostezar. Ye' oishkakíuma osák terwá. Cuando los niños tienen sueño bostezan.

owá. adj n. ocho. Inkáta tárwartá owá pàpà tibíwá tishpare. Hoy llevaré ocho trabajadores a sembrar arroz.

Ô

òha. 1 pp. corrido. Arwá wé' òhí arúh pìrè. El hombre ya ha corrido bastante para alcanzarlo 2 adj c. Peshwakwá òhumá tróh tróh tishkwá. El animal corrido después se vuelve arisco.

òh(a). vt vr. IV. correr. Pakú keya í'cha artunha àsúhñã òherwá. Los perros corren detrás del venado tirado.

òrh. n. bagre. Tisâ òrh wé' chwá ye' uchã kaska yoh paskerwá. Los bagres abundan en las quebradas y los niños los pescan con anzuelo.

Õ

õhõh. n. motete. õhõh peshwakwa amaki sounkwá asirá asê kríh tokwá. El motete es un animal de color negro, se alimenta de toda clase de colmenas.

õnh(a). vr. IV. morir. Yé' chaná tishkermá îsí kapartumá onhnerwá. Si los niños no se tratan a tiempo con la enfermedad pueden morir.

P

pèh(a). vt vr. guindar. Isák u'bra pèhbarwá ũwaripé arstishpire. Arrancamos y guindamos los frijoles para que se sequen pronto.

pèsh(ka). vt vr. II. calmar. îsí tóhparmá pata pesh apáhnumá peshkwá. Al tomar medicina se nos calma el dolor de cuerpo.

páh(a). vt vr. IV. tocar. Kê tompana páhrí kē áhshuîsh kí'repire. Ya tocaron la campana para empezar la clase.

pèh boní. n. árbol cenizo. Pèh boní.wahá sa'ká wé' chwá awá ka'wáña èhrwa. El árbol de cenizo abunda en las montañas, la fruta es consumida por las guaras. **pàh pàh.** n. tapuca. Pàh pàh yoh kekeri kao kiruri. Los antepasados hacían sus casas con hojas de tapuca. **pàh.** posp. dirección. a. Pàh wahá naña. Usted va a la montaña.

pèhsã. n. troncón. Pèh á'ka tasparma a pèhsã muhtí tawarkwa. Al tumar un árbol grande queda el troncón pudriéndose.

pèhwrá. n. querosín. Tá tûs pèhwrá yoh a táh îsí kí' batáhtâ. Mi papá se curó con querosín el pîe cuando se le infectó.

pakũakĩ. n. espina diente de perro. Sikí asúkña twehí katrú tikwa. Es una espina que crece en los guamiles y se enreda con las otras hierbas.

pák. n. lodo. Asôré wé' ishkmá pák wé' chwá í táhñá. Cuando llueve, hay mucho lodo en este camino.

pèkpèk. n. rana. Pèkèk àsô aê wé' wanerwa pak ri àsôwá briri ahrari wáhnerwá. Las ranas se reproducen en tiempo de invierno, cantan alegres en los charcos y en la orilla del río.

pañá. n. hueso. Takaki a pañá wé' a páhwá. A mi mamá le duelen bastante los huesos.

pàncher. n. pavilla. Pàncher wáhaña cherwá àmàsparmá a yukú á'prenhí. La pavilla vive en la montaña y su carne es deliciosa.

pañeng. n. lima. Pañen yoh isparáh akíopra katush parwá. Con la lima se afila el machete para trabajar.

pë. n. páncreas. Pesh tóhná wé' tokermá pesh pë archinatokwá. La persona que toma mucho alcohol se enferma del páncreas.

pàchra. n. águila. Pàchra wáhka seh na ña chiwa. El águila vive en montaña virgen.

páhcha. n. hermana. Tà pácha kaórah kã ũskwá. Mi hermana barre la sala.

pay. n. cuñada. Ta pay seri eña kíwá. Mi cuñada hace buenas ollas de barro.

patáwã. n. cusuco. Patáwã akawã kwini kútapák chiwá. El cusuco tiene cascarón duro y vive en cuevas en la tierra.

pantár. n. culantro. Pantár sirah apróhka àchah eña í. El culantro sirve para condimentar los alimentos.

paobo. n. oropéndula. Paobo sonkwá àtán yoh àkaó kí'í àye' kũnpiwã. La oropéndula hace el nido con el tallo seco del guineo para poner sus huevos y empollarlos.

papar. n. palomías. Papar kúkamaña chí'rá asô atáhtúh kiwá apaskerwá. Las palomías nacen en los comejenes y en las primeras aguas vuelan.

pâpeí. pro pos. tuyo. Kansò kamasá papeí. El pantalón blanco es tuyo.

pâ. pro p. tú. Pâ kaóña katushkiã. Tú trabajas en la casa.

parâ. n. hierba de gallina. Parâ katrú mehmey ná' ispara yoh taskapima. La hierba de gallina es blanda para cortar con el machete.

pareh. n. gualiqueme. Pareh a pèh aye i apirah siki musti akakri awa amakí pawã lerwá. El gualiqueme es un árbol pequeño, el tallo está cubierto de espinas y los frutos son de color rojo.

pareng. n. pájaro pimientero. Paren kwás as wá'ka chí'wá amakmak kamasa asúk sùkwa akachwá amakí. El pájaro pimientero vive en la montaña, tiene el pecho de color blanco y el dorso café.

parí. n. piña. Parí pèhwa á'preña. La piña es una buena fruta para comer.

pâr. n. cola. õhõh a par vikti akachwá ã yoh asê paski tókwa. El motete tiene cola larga con eso saca la miel para bebérsela.

parsikĩ. n. alacrán. Parsikĩ kaó asãráñá chiwá aparyoh pesh porkwá. El alacrán vive en la cabecera de las casas, con la cola pica a las personas.

pashtí. adj c. corto. Kortã awísh inkítama pashtí



atokerwá. Las mujeres de ahora visten ropa corta.

pâs(ka). vt vr. II. sacar. Tasma asô pâs pá seriña chií tó'paré. Yo voy a sacar agua de la olla para tomar.

pata. 1 o d. nos. Kaó ahshuisña pata shērí kapash roshparwá áka ahshuistataña pata kíí. Nos vieron en la escuela platicando y el maestro nos castigó 2 pro r. Untas patá' rarí í tweh ú'teshparríras. Nosotros nos sentimos alegres porque pasamos el grado.

pataē. pro pos. nuestro. Tó' wakach akrí krí're pata eî. Todas las vacas que están son nuestras.

patakako. n. cacique. Pesh kahaña patakako ás chwá pata sáta kán. En la comunidad pesh hay un cacique como líder principal.

patás. pro p. nosotros. Patas krí're inkíta na'pe kahaña. Todos nosotros iremos hoy al pueblo.

patatahwá. n. primeros habitantes. Peshre patatah walerí í uruhña. Los pesh fueron los primeros habitantes de Honduras.

pata tíshta árkapár. n. Gracias a Dios. Tâ arkimá pata tishta arkaparña chwá. Mi hermano vive en Gracias a Dios.

pâwá. adj c. rojo. Urí àmakí pawāi. La sangre es de color rojo.

pawá. pro p. ustedes. Pawa kaóña katushkupiwa. Ustedes trabajarán en la casa.

pipi. n. jolote. Pipi wihta kàa ätrihñá. El jolote baila en el patio de la casa.

pĩsã. n. apellido. Yé' pesh tûs apĩasã pakerwá. Los niños pesh llevan el apellido del padre.

pĩtuk. n. firma. Awíhkawã inkítã pĩtukama eñarípe. La firma del documento es importante para hoy.

pēha. 1 pp. pesado. Tó' kwã ke pēhai. Esa carga ya esta pesada 2 adj c. Isák pawã pēha tayáh tukuwá. El frijol rojo pesado póngalo aparte.

pèh(a). vt vr. IV. pesar. Tâ kakí yukú kuhí pèh ishkwá. Mi mamá quiere pesar la carne que compró.

pelák. n. chachalaca. Asúkñá pelák wé' cherwá àsô ùmá wáhnérwá. En el guamil hay bastantes chachalacas, cuando llueve chillan.

penopenô. n. camizuelo. Penopenô peshwakwa aye as ì waha wé' chwá asã aaya ähã as akachwá. El camizuelo es un insecto pequeño que vive en la montaña, encima de la cabeza tiene unos cachitos.

persh(ka). vt vr. II. cercar. Tas pēh krahawá äsúk pershka rá. Yo hendo madera para cercar el guamil.

perspers. n. golondrina. Perspersmá asô táh kachráh

kang tishkwa cherwa. Las golondrinas viven en las grandes corrientes de agua.

pesh akwá. n. otra gente, ladino. Pesh akwá pesh a urí akwá. Personas que no son de nuestra etnia.

pesheka. n. indígena. Kekerí í ùrúhna pesheka pera wé' cheruri. Anteriormente en Honduras vivían bastantes indígenas.

peshká. n. Guacamaya verde. Peshká wahá wé' cherwá àwish sáka. La guacamaya verde abunda en la montaña, las plumas son verdes.

pēsh(ka). vt vr. II. apartar. Tãña pēh apirá as pēshkari ohlák ú'teshpirã. Aparté un tronco de madera en el camino para que cruzara el caballo

peshwá. n. pena. Andrés eyes en ishkwá äkrake peshwá wé' akachwa kí'pima. Andrés cantó bien pero tiene mucha pena para hacerlo.

pî. 1 o d. te. Kaoña katush roshkía pî shērí. En casa te vieron trabajando 2 pro r. Pã pî tahko atoku no tarwaku katushku. Tú te calzas los zapatos y me acompañas a trabajar.

pianakang. pro indef. cualquiera. Sira pianakáng tanhú uwá takiwá. Dame cualquier comida que tengo hambre.

piã piã. n. urraca. Piã piã tibira wé' sherwá aũ porkerwá wã akwárf. Las urracas son abundantes en la serranía y se mantienen de maíz y frutas.

plã. pro int. dónde. Inkita pia no tekichisã. ¿Dónde anduvo hoy?

piãra. pro int. cuál. Piãra pipí eká sã. ¿Cuál es tu propio nombre?

píchrih(a). vt vr. IV. arrastrar. Arwá warkí kortã piã' piã' rina píchriha í. El hombre malo puede arrastrar a cualquier mujer.

píh. o i. te. Píh katún krí're en pí kapaspe. Todo el trabajo te saldrá bien.

píh. o i. ustedes. Ahshuishtah pare pih katunh pirtesukriwá. Los maestros les quitaron el trabajo a ustedes.

píkísh(ka). vt vr. II. ensetar. Kekerí tâ wãwã a kaó má píkíshkúrf. Anteriormente mi abuelo ensetaba la casa.

pinis. n. tucán. Tã kôre wahañã pinís maí paskí káhmãshishten kíí. Mi tío encontró tres tucanes en la montaña pero no los quiso matar.

pî. o d. los. Pare pî wakerwá kaóña. A ustedes los esperan en la casa.

pî. pro r. se. Pã pî sirá èhña pē á'ña. Usted se mantiene

con buenos alimentos.

pirikatáh. n. serpiente. Pirikatáh as cháarí asô korpákiwá. Ví una serpiente cuando creció el río.

pirítanwā. n. bejuquilla. Pirítanwā wabistá aîsi àkáchitwá àsā aka í. La culebra bejuquilla es delgada, cabeza grande y venenosa.

piríwá. n. estrella. Piríwá kakaña tichkumá chamarwá. Las estrellas se ven en el cielo cuando es de noche.

píshka. 1 pp. puesto. Toto pá'cha pono as pishkí. La gallina ha puesto un huevo 2 adj c. Toto pá'cha kaóña píshkwá. La gallina pone en la casa.

pish(ka). vt vr. II. poner. Toto pa'cha' pono pish kerwa kaóbríña. La gallina pone los huevos en la orilla de la casa.

pish. pro int. cuánto. Kakorska pish chusa. ¿Cuántos lápices hay?

piskríf. n. estiquirín. Piskríf kwás á'ka totoní aye'a'karí kakaña kasú kuhí kaēwā. El estiquirín es un gavilán grande que caza los pollos pequeños y grandes en la noche para comérselos.

piskúnpiskun. n. larva. Piskunpiskun asô takiña wanrá tē tishkerwa. Las larvas se reproducen en aguas retenidas y se convierten en zancudos.

piskwal. n. tijulio. Kwás a yé' awish sonkwá tibirá shwá. Es un ave pequeña de color negro que vive en la serranía.

pismá. n. chile pico de pájaro. Pismá wé' pate'wā àwàmá àyê í. El chile pico de pájaro pica mucho, la fruta es pequeña.

pís. n. vena. Pàta pech kríh pís akachwá turusā urí akān pakwá. El cuerpo está cubierto de venas, por ellas entra y sale la sangre del corazón.

pítih(a). vt vr. IV. untar. Éhtama àtū apítipā brók takachuña. Me voy a untar aceite de liquidámbar donde tengo el grano.

plátóh. n. dinero. Platóhyoh unta iña kúh barwa kahaña. Con el dinero compramos nuestra ropa en la ciudad.

pín. n. quebracho. Pín kaó sá'sá' ishka eña. El quebracho es bueno para horcón de casas.

pòka. 1 pp. metido. Iñá masús pòktahí. La ropa mojada no estaba metida 2 adj c. Iña àranáh pòkuwá tamúhish twen. Metan la ropa seca para que no se moje.

pók. adj n. dos. Kakors pók kúharí kahaña kakors paré. Compré dos lápices en el pueblo para escribir.

póhsroh. n. gallina de montaña. Póhsroh waha, sáka

chiwa pono sákalerwá. La gallina de montaña vive en la selva, los huevos son verdes.

pòk(ka). vt vr. II. meter. Iñá aranamá yé' pókerwá asô pékumá. Los niños meten la ropa cuando llueve.

pokrí kakaña. adv t. ante noche. Pokrí kakaña Pedro a ohlák akontrókrí. Ante noche le robaron el caballo a Pedro.

pók úkwá as. adj c n. veintiuno. Tas ta tūs akaóñá kwih pók úkwá as chá'ari. Yo viví veintiún años en la casa de mis padres.

pók úkwá kah. adj c n. veinticuatro. Tas kwíh pók úkwá kah takachwā swa sukuharí. Yo me acompañé cuando tenía veinticuatro años.

pók úkwá mai. adj c n. veintitres. Tahko takaporkerwá pók úkwá mai tamiharí. Por la costura de mis zapatos pagué veintitres lempiras.

pók úkwá ongki. adj c n. veinticinco. Ta pá'cha kwih pók úkwá ongki akachíwā swá sukuhí. Mi hermano se acompañó a los veinticinco años.

pók úkwá òwá. adj c n. veintiocho. Ta yé' kabrisāh platóh pók úkwá òwá paskí brikēn. Mi hijo encontró veintiocho lempiras doblados en el basurero.

pók úkwá pók. adj c n. veintidos. Totô pá'cha sounkwa ponô pók úkwá pók pishkí krihrā kaunpihí. La gallina negra puso veintidos huevos y todos los empolló.

pók ukwará ongki úkwá ukwá. adj n. dos mil quinientos. Tás óhlák kúharí pok ukwará onki ukwá ukwá ongki' lempiras. Yo compré un caballo por dos mil quinientos lempiras.

pók úkwá sera. adj c n. veintiseis. Tas waku akapeshkrá nerwá pók úkwá sera àweshkari. Yo conté veintiseis loros cuando pasaron volando.

pók úkwá tash. adj c n. veintinueve. Krís wá'kàh kitan wríha pók úkwá tash aweshbrî. Una vez contamos una manada de veintinueve jabalíes en la montaña.

pók úkwá tawák. adj c n. veintisiete. Kwih pók úkwá tawák kíwá àsòwà pratâ kähā kanas naté'karíhpê. Hace veintisiete años que fuí al río plátano a la comunidad de Las Marías.

ponó. n. huevo. Ponó wichilerwá kwás aká ayerí pishkerwá. Los huevos son redondos y los ponen las aves grandes y pequeñas.

ponsōn. n. guachín. Ponsōn katorá waríshthahí awá paskí íká katrúrina paskwá. El guachín es dañino para los cultivos, sacan la semilla y arrancan la planta.

porká. 1 pp. cocido. Ke kansò porka í atokú. El



pantalón ya está cosido, póngaselo 2 adj c. Isák sako yoh mustí porkalerwa. Los sacos cosidos llenos de frijoles súbanlos al carro.

por(ka). vi vr. II. punsar. Sen porka yoh wā amasbarwá. Con el arpón me punsé la mano.

por(ka). vt vr. II. coser. Ta pá'cha kansò tawòkí takaporkwá. Mi hermana me cose los pantalones rotos.

pór(ka). vt vr. II. picar. Parsikī apar yoh porkwá. El alacrán pica con la cola.

pratâ. n. plátano. Tas pratâ táhtí orka entah tishkwá. A mí me gusta el guabul de plátano.

prátatâ. n. guaraca. Prátatâ ña a ũ ãsña porcherwa. Las guaracas picotearon todo el maíz en la milpa.

preh achãá. 1 pp. endulzado. Ekaña ke cafe prehwá achewakí. Él ya ha endulzado el café 2 adj c. Cafe préhwá achahama tóhpren tawarkwá. El café endulzado con dulce de caña es sabroso.

preh achâ(a). vt vr. IV. endulzar. Préh wishku pî tús re cafe préhwa achehpire. Pásele el azúcar a su papá para que endulce el café.

prèh. n. limoncillo. Prèh àwà amakí pàwà akachwá, a pèh apirah kwakwana i. El árbol de limoncillo tiene la fruta de color rojo y el tallo es duro.

pré'wá. n. dulce. Musû sané tishkwama pre'wá yoh tókpreña ì. El pozol ácido con dulce es delicioso.

príh(a). vt vr. IV. tostar. Takakí kaku príh en atishkwá úhshéhpíré. A mi mamá le gusta tostar cacao para vender.

proha. 1 pp. buscado. Tâ arkí katúnh prohuwa kahãña irina pastwa. Mi hermano ha buscado trabajo en el pueblo y no encontró 2 adj c. Wakach proha tâ arkí a kúk persh ká'ña akírí. La vaca buscada estaba en el potrero de mi hermano.

próh(a). vt vr. IV. buscar. Ta tús yé' próhneí tonshkírás. Mi papá se fue a buscar al niño que se perdió.

proh(a). vt vr. IV. buscar. Yé' kortâ a kakorska onshkí arkí krí prohrá paskertí. La niña perdió el lápiz, todos los hermanos lo buscaron y no lo encontraron.

pró. n. tapiquil. Pró aâ bíhtí ohkan kaó íshka eña tibirá wé' chiwá. El tapiquil es de hoja larga como la caña, es buena para la construcción de casas, abunda en las serranías.

pùku pùku. n. sapo. Pùku pùku pech wakwá eña warkuri ka èh'wã. El sapo se alimenta de insectos malos y buenos.

punsunchã. n. caobino. Pèh áka punsunkaí a pirama amakí pawã en tauchewá. El caobino es un árbol

grande parecido a la caoba, la médula es de color rojo y es comercial.

punsûn. n. caoba. Punsûn pèh eña kao kaâ kao sapa achaha wásá amák pawa kúk akwá kaícherwá. El árbol de caoba es bueno para construir casas, puertas, sillas y camas, es de color rojo y es muy apreciado.

pùpuh. n. jejenes. Pùpuh sukú aye asô ê tishkumá úheká apaskerwá asuhñá. Los jejenes son mosquitos pequeñitos que salen mucho en el tiempo de lluvia en los guamiles.

puyùng. n. laurel. Puyùng yoh kaósapá ka'parwá wahá akatas chwá a piramá méh mehí. Con el laurel hacemos puertas, abunda en la montaña y la médula es blanda.

R

rãh. 1 posp. f inalidad para. Pedro pèh taskwá uhshepire rãh. Pedro corta la madera para vender 2 causa por. Asô rãh ishkirás isák trunrí. Por las lluvias se nacieron los frijoles 3 materia de. Uwã kwey yoh ka rãh. La hamaca es hecha de penca.

ríh. 1 posp. límite en el tiempo hasta. Kwí as ríh waha napã. Hasta el otro año iré a la montaña. 2 tiempo desde. Wakach tiskri ríh akachi í. La vaca pario desde temprano.

S

sásewá. n. oro. Sá sewá asô uyá chwá pesh kík ishká eñá. El oro abunda en los ríos grandes y sirve para hacer dientes y joyas.

sabrú. n. casanpulga. Sabrú wahañá wé' cherwá a eyeshmá en íshkerwá. La casanpulga vive en la montaña, el canto es bonito.

sáhkô. n. silla zancuda. Sáhkô aró pèh erska yoh káhpawá. La silla zancuda la elaboramos con madera de pino aserrada.

sáhparka. n. almohada. Sáh parka bikí yóh ka aí sáh parkerpiré. La almohada es hecha de algodón para cabecera de la cama.

sahsah. n. higuero. Sah sah pèh aka asô uya abrí chwa aâma kapok awa pechwarwá èhrwá. El árbol de higuero es grande, abunda en la orilla de los ríos, la hoja es ancha y la fruta la consumen los animales.

sá'ka. n. verde. Tàs amakî sá'karã wé' entahtishkwá'. A mi el color que más me gusta es el verde.

sá'ka. adj c. verde. Asô ê tishkumá wahá kreísh sá'ka tishkerwá. En la época de lluvia es cuando los montes están más verdes.

sakchã. n. frijolillo. Sak chã katru kaóbríñá twehwa techkí áísí ishka eña. El frijolillo es una planta que nace en la cercanía de la casa, es buen medicamento para la calentura.

sák(ka). vt vr. II. destuzar. Patá chunayoh aũ sák barwá ãsña. Con la uña destuzamos maíz en la milpa. **sákkre(a).** vt vr. IV. morder. Pakũña yé' sákkre hí kaówetá. El perro mordió al niño cuando paseaba por la calle.

sák. n. sanguijuela. Tisaña sák wé' shwá wákwálerwá urí tóhkersá. En las quebradas hay bastantes sanguijuelas, son peligrosas porque chupan sangre.

sákô. n. sombrero. Katushbarmâ sákô atukparwá ã untaseitipiré. Nos ponemos sombreros para trabajar para que no nos queme el sol.

sákrá. n. playa. Iña sákrãña a pish kí taka'pekú. La ropa que está en la playa del río, tráigamela.

sáksák. n. horcón. Saksák yoh kaó tíkra cherwá kahá wistañá. Con horcones sostienen las casas de bahareque en las comunidades pequeñas.

salakrû. n. barrenillo. Salakrû pesh wakwa aye pêh tás ká'ña erskí tokwá. El barrenillo es un insecto que pica la madera cortada.

sanéh. adj c. agrio. Sirá sanehumá pata yâ warkukiwá. La comida agria nos puede hacer daño en el estómago.

sánesene. n. pavana. Sánesene katrû ísí íshká eña sã ayá twehí chwá ásô briña á krihpra túkparwá piãh apahnuásre. La pavana es una planta medicinal que vive y nace encima de las piedras a la orilla del río, la hoja se machaca y se pone en la zona donde duele.

sã. n. piedra. Sã kamasá kal ishka eñaí. La piedra caliza es blanca, buena para hacer cal.

sá'par. n. chichicaste. Sá'par àhà pata bríhumá wé' òh òh patakiwá. Cuando la hoja de chichicaste roza la piel pica mucho.

sãpí. n. julín. Sãpí osô uya pê wé' chwá. En los ríos grandes es donde se encuentran los julines.

sãpish(ka). vt vr. II. peinar. Kakî ayé' kapãh kãhpíshkwá kaó ahchawíshkoña neritutawá. La mamá peina todos los días a sus hijos antes de que se vayan a la escuela.

sapish(ka). vt vr. II. peinar. Yé' kapãh kapãh kahpishpra kaó achuishko nerishkwêh. Hay que peinar a los niños

todos los días para que se vayan a la escuela.

sãpish. n. peine. Pesh krí're pesh sã ús êhkirwá sãpishka yóh. Todas las personas se arreglan el pelo con el peine.

sã. n. cabeza. Pata sãñaá amench kríhchwá. En la cabeza tenemos todo el pensamiento.

sapa. n. boca. Sapañá kí k akri. En la boca están los dientes.

sarúh. n. pava. Sarúhh pechwakwá eñatís i. La pava es un animal bonito.

sá'pokor. n. zapotón. Sá'pokor awá ayetá pêhwá ùrùkãñ ãkrake á'partwá. El zapotón es una fruta grande como el zapote, pero no es comestible.

sapúkta. n. hoja de tierra. Sapukta katrû aye asi ãsúkñã twehwá. La hoja de tierra es una hierba pequeña que crece en los guamiles.

sãré. n. calandria. Tã tús sãré ás amaskí asô prátañá. Mi papá mató una calandria en el río Plátano.

sarmañá. n. cerebro, masa encefálica. Sarmaña pesh sã asaya patakachwá. La masa encefálica está ubicada en el interior de la cabeza del ser humano.

sarkaká. n. pichete veranero. Zarkaka kwí tishkuma au wã paskwa. El pichete veranero saca la lengua en el verano.

sã ùs. n. cabello. Korta pesh sã ùs bíhtílerwa taskerturas ye'rí. Las mujeres tienen el cabello largo porque no se lo cortan desde niñas.

sã tás(ka). vt vr. II. descabezar. Toto sã taskwá urí papire. Descabezen el pollo para que se desangre.

sawàh. n. atole típico. Kekerí unta suwá sawàh suyàh yoh kiwarí. Anteriormente nuestras abuelas elaboraban el atole típico con nixtamal.

séhĩ. n. iguana. Peshwakwá kúk tech asô brí chwá ponò ukwá será pichwá à ãs pesñá. La iguana es un reptil que vive en la orilla del río, en un solo día pone sesenta huevos.

sèmporká. n. arpón. Semporkáyoh wã súkuhwá àsô ùyaña. Con el arpón es cómo se pesca el cuyamel en los ríos grandes.

sêng. adj c. helado. Asô sêngwã tóhkawá warku tãkíí. Me tomé el agua helada y me hizo daño.

sê. n. pajuil. Sê kúkna kamískwá. El pajuil escaba en el suelo.

serih. n. olla de barro. Takakí kíhrama isák serih yoh túhwarí. Anteriormente mi mamá cocinaba los frijoles en olla de barro.

seng. n. güisoyol. Seng apirá siki musti akachwá



asiki atokparmâ wé' àpáhna. El güisoyol tiene el tallo cubierto de espinas y la espinada duele mucho.

será. adj c n. seis. Ta ye' apisti kwih será kí'wá. Mi último hijo tiene seis años.

será ukwá. adj n. sesenta. Āsña kê será ukwá arwá katushkerwá kanoshkrá. En la milpa han trabajado sesenta hombres en la socola.

será ukwá ás. adj n. sesenta y uno. Andrés wārf tamúhtí será ukwá ás akachwá. Andrés tiene sesenta y un cerdos gordos.

será ukwá káh. adj n. sesenta y cuatro. Inkitá arwá será ukwá káh katush ne te'krí. Hoy fueron a trabajar sesenta y cuatro hombres.

será ukwá maí. adj n. sesenta y tres. Yé' síkí'kóña será ukwá maí ákápé'wá. Al niño le piden sesenta y tres lempiras en la iglesia.

será ukwá onkí. adj n. sesenta y cinco. Pakú ayé' ás kuharí será ukwá onkí kí'rá takauchehrí lempiras. Compré un perro pequeño que me lo vendieron por sesenta y cinco lempiras.

será ukwá pók. adj n. sesenta y dos. Káhshuishtá kakors será ukwá pók kuhí. El maestro compró sesenta y dos lápices.

serichā. n. espina cachito. Serichā asiki āāsa àyé' as akachwá aporparma wé' àpahna. La planta de cachito tiene un conjunto de espinas, la espinada duele mucho.

serikataña. n. materia fosforescente. Serikataña waha kotoshtih kamás kí'rwá pēh wé' kamukta ishkurás. La materia fosforescente se ve relumbrar en las montañas de noche porque hay bastante madera en descomposición.

serí koh koh. n. mariposa grande. Serí koh koh waha sá'kañá chiwá ámakima saunkwá. La mariposa grande vive en la selva, es de color negro.

setûs. adj c. chabacán. Tó' arwá setûs asi óhkatáhreña i. Ese hombre es un chabacán, no hay que hacerle caso.

sewá. adj c. amarillo. Yóhra sewá chá' ishka eña i. La yuca amarilla es buena para hacer zazales.

shātáh. n. malestar. Tar china tóh pirishkwa ta pesh shātah takiwá. Me voy a enfermar porque tengo malestar de cuerpo.

shêng(ka). vi vr. II. caber. Wāsá chêng kiwá òkañá. La cama cupo en el dormitorio.

shóh. n. pulga. Paku shóh wé' kakachwá ekañá pesh patar teskerwa. Los perros tienen muchas pulgas y

ellos las pasan a la gente.

shwarà. n. anciano. Shwarà ke katush kertueña í inkitama eka a shí'fureña í. Los ancianos ya no pueden trabajar, ahora tienen que descansar.

síha. 1 pp. astillado. Kê aróh síhaí. El ocote esta astillado. 2adj c: Aní tíshkumá aróh síhuwá. Al atardecer astillas el ocote.

síh(a). vt vr. IV. astillar. Yé' aní tiskumá aróh síherwá achēremiré. Los niños al atardecer astillan ocote para alumbrarse.

sikáng. n. ciruelo. Tâ kaó briñá sikáng wé' chwá awá achehrwá. En la orilla de la casa hay bastantes ciruelos y hechan bastantes frutas.

sikínko. n. iglesia. Sikínkoñá pesh kríh àutáwērā pātātishtá àkápé'rwá. En la iglesia se reúnen muchas personas para orar a Dios.

siki sí'sí'akrā. n. espina brazo de camarón. Siki sí'sí'akrā asúk ñā wé' chwa waha akatasyahri apirá'kwakwanai. La espina brazo de camarón abunda en los guamiles y montañuelas, el tallo es duro.

síksík. n. chacalín. Síksík takach aī asōña cherwa sâ awak ĩa. El chacalín es familia del camarón vive en los ríos debajo de las piedras.

silak. n. nicho feo. Silák kwás tibirah chí'wá amak mak amaki sewa asuk boni akachwá. El nicho feo es un pájaro que vive en la serranía, tiene el pecho de color amarillo y el dorso cenizo.

simák(ta). vr. III. respirar. Yé' úh kakiumá símák a óhkakiwá. Los niños no respiran bien cuando tienen gripe.

sinák. n. magaleta. Pēh sinák asúh ñá períchwá a pēh onima tañu eña. La magaleta es un árbol que abunda en los guamiles y cuando está seco es bueno para leña.

sinā. n. guiso típico. Sira as rurí kekeri kí'ruri áú òha tishki yoh to'ñara pesh òriah asira ekarf. El guiso típico era un alimento que anteriormente lo elaboraban de maíz fermentado molido, esa era la comida propia de los pesh.

síña. n. jute. Síña asōwáña chiwá pesh ūwērā túhra éhrwá. El jute está en los ríos, la gente lo recoge y los cocina para comer.

sí'. n. encina. Sí' pēh aká sâ wé' chuña twehwá apiráh kwíní amakí sonkwá. El encino es un árbol grande que nace en tierras pedregosas, el corazón es duro y de color negro.

sìpú'ti. n. santa maría. Pēh ís' ishka eña asō brí twehí

chwa. La planta de santa maría es medicinal, crece en la orilla de los ríos.

sf'rá. n. chaperna. Yé' sí'ráyoh kuyuwá kí' abrihrwá kaó achuichñá. El niño hace trompos de chaperna para jugar en la escuela.

siwá. n. perezoso. Siwá as artapuka ta'pichehí asúkña kanoch nâ awá. Me encontré con un perezoso y me asustó en el guamil cuando iba a socolar.

sonkwá. n. banano. Sonkwá piahpiah tich parmá awá eña pēhwá. El banano donde quiera que se siembra da buenos frutos.

sokorsokor. n. cabritas. Kakaña tishkumá pír' arí tishkwá aña sokorsokor en chamarwá. Cuando es de noche y el cielo está despejado se ven las cabritas.

sonkwa. adj. guineo. Sonkwa tá'tíyoh plâsh en tawarkwá. El guabul queda mejor con guineos maduros.

sonkwá. n. guineos. Sonkwá kúk éhñá tishkamá àwá aká pēhwá. Los guineos sembrados en tierra buena da racimos grandes.

sorh. n. racimo. Tâ kakí sonkwa sorh ás kuhí wahaña. Mi mamá compró un racimo de guineo en la montaña.

sormâ. n. galga. Sor manâ tá' súk aká pēh múkti awaklã chiwá pata sá kreh umá wé' apáhnwá. La hormiga galga es grande y vive debajo de los palos podridos, cuando pica duele bastante.

sorsor. n. indio desnudo. Sorsor pēh a'ka wahaña chuwá akawá tuhá urí àusí isí ishka eña. El indio desnudo es un árbol grande, se da en las montañas y la cáscara cocida es buena para la anemia.

sorwá. n. hacha. Sorwáyoh tañú kráhnbarwa íká pēh wresparwá. Con el hacha cortamos árboles y hendemos leña.

sounkwá. adj. negro. Kúk sounkwará wé' eña katorá tishká. La tierra negra es la mejor para sembrar.

srasrá. n. bejuco de hombre. Srasrá berska uchá'parwá. El bejuco de hombre raspado se vende en el mercado.

srôh. n. pacaya. Srôh ás taspá ársosã ás ká' paré. Voy a ir a cortar una pacaya para hacer una lanza.

subár. n. zapotillo. Subár pēh akaí urú aĩ'í waha ákatás wé' chwá. El zapotillo es un árbol grande, familia del zapote y hay bastantes en las montañas.

suha. 1 pp. amamantado. Yé' suhen ishkwakí. El niño esta bien amamantado. 2adj. c. Yé' wakermá suhen ishkerwá. El niño cuando se despierta se amamanta bien.

súh(a). vt. vr. IV. amamantar. Yé' wísta wè' suhwá. El niño tierno mama bastante.

suhnâ. n. carrizo de laguna. Suhnâ yé' máka pētwehwa. El carrizo de laguna crece en los manantiales.

súhtapēh. n. aritos. Súhtapēh oròhyoh kí'rá kortá pesh su'ña péhrwá. Los aritos son hechos de oro, las mujeres los usan en las orejas.

súhtúk. n. atención. Káhshuista súhtúk en kareña. Hay que poner atención al maestro.

súk(ka). vr. II. lavar. Asô uyáña iña en masparwá. En el río grande se lava mejor la ropa.

súkpañá. n. columna vertebral. Pata súk paña torchkuma wákwá tawar parwá patá pesh. Al quebrarse la columna vertebral quedamos mal del cuerpo.

sukúh(a). vt. VI. agarrar. Takakí wikre as sukúhí asôyoh. Mi mamá agarró un calabazo con agua.

sukúk. n. guasimo. Sukúk tañu tuhá eña. El guasimo es una leña buena para cocinar.

súkúksê. n. jimerito. Ta wāwā sūkúksê pás enkah tishkwá tibiráña a'sema pariwuras. A mi abuelo le gusta sacar jimeritos en la serranía porque la miel es dulce.

suku suku. n. mosquito blanco. Suku suku pesh wakwa aye' amakí kamasá sira kapúhta ña teshkerwá. Es un mosquito de color blanco que le gusta los desperdicios de comida.

súh. n. oreja. Súh patakachwa àkawaí ishparshkwen. La oreja es la parte exterior del oído.

súhisma. n. burro. Súhismayoh kwã anáhnbarwá. Con el burro acarreamos carga.

súkukú. n. erizo. Súkukú asikíyoh tatáh porkochí. Con las espinas del Erizo me espiné los pies.

sumbrê. n. oración. Sumbrê as ishpá'pa patatishta tâ éhña ten ishkwén. Voy a elevar una oración a Dios para que me de buena salud.

surû. n. costilla. Pata surû tá pesh krí sukuhwá a pañá yoh tishrwá. Las costillas protegen los órganos vitales del cuerpo humano.

súrùpòr. n. barre horno. Tâ kakíma suruporyoh yé' ísĩ kakíwá á'súkù a páhnumá. Mi mamá hace medicina con el barre horno a los niños cuando les duele el estómago.

suwá. n. abuela. Tá suwá en íshkwa tás yoh tá iñá sukí sirá tenhursa. Mi abuela es buena conmigo me lava la ropa y me da comida.

swàwà. n. dedo. Swawa ongkí takachwá. Tengo cinco



dedos en la mano.

swá. n. mano. Tã arkí a swá taskí katushkí. Mi hermano se hirió la mano en el trabajo.

swara. n. anciana. Swará ña wé' arilerwá ísí yé' kakirwa. Las ancianas conocen muchas cosas, ellas curan a los niños tiernos.

swawáchaha. n. anillo. Korta swa sukuhuma arwayoh swawáchaha kuhí ahtokwá a swá wawañá. Cuando la mujer se casa con el hombre, éste compra anillos y se los pone en el dedo a ella.

T

tã. 1 o d. me. Ta arkí yoh ta shérí kahaña. Me vieron con mi hermano en el pueblo. 2 pro r. Tas Ta sã us kapan kapan pishkawá kao ahshuish na paré. Yo me peino todos los días antes de ir a la escuela.

tákú. n. suegro. Tákú Ûwã kàérwá. Mi suegro sabe hacer hamacas.

tãh. n. pie. José àtãh àkã àkãchwá. José tiene los pies grandes.

tãrch. n. vulva. Tãrch kōrta ā pēsh atens ī. Es la parte genital del cuerpo de la mujer.

tãirāká. n. cuñado. Tãirāká kãō kaēr wá. Mi cuñado sabe construir casas.

tãúsí. n. rey zope. Tãúsí krãní á'értwã. El rey zope no come mortorio.

tãwã. n. cuello. Tãs kwãh wé' ànãhōmã tã tãwã àpãhnã. Cuando acarreo mucha carga, me duele el cuello.

tãō. n. nutria. Tãs kēchã tãō às àrtãpūkãrí asōuya ña úchã às é'róchkwã. Yo ayer encontré una nutria en el río comiéndose un pescado.

tabúko. n. bojaja. Tabuko àsōwã chwá kakaña apaski ú'chã sukuhwá. La bojaja vive en los ríos, sale por la noche a sacar peces.

tabúku. n. tucán pimientero. Wãhãña tabúku às chã arí òkupók. Anteayer en la montaña ví un tucan pimientero.

tachã. n. loro costeño. Tachã awísh amakí sa'ka pawá akachwá asō pratáh wé' cherwá. El loro costeño tiene plumas de color verde y rojo, abunda en el río Plátano.

tae. adj c. mío. Tó— kaó taei ke— yák karosh kawá. Esa casa es mía, ya la estoy terminando de construir.

tè. n. zancudo. Tè sukú warkuí asō pákña apíhrwá yãh patartukerwá. El zancudo es un insecto malo que nace en aguas retenidas y es transmisor de malaria.

taê. pro pos. mío. Tóh kakorska taê. El lápiz es mío.

táhkê. n. quetzal. Táhkê àwísh eñatís í' apár bíhtí waha chwá. El quetzal es de plumaje bonito, la cola es larga y vive en las montañas.

táhko ishtá. n. zapatero. Tas táhko ishtá kahaña àirawá. Yo conozco al zapatero del pueblo.

táhkô. n. zapato. Táhkô wakach akawã yoh kí'rwá. Los zapatos se hacen de cuero de vaca.

táhmak. n. caite. Ta wãwãmã táhmák yoh pê teshkuriruri asukña kãtuchkíã. Mi abuelo antes caminaba solo con caites e iba a trabajar a los guamiles.

táh. o i. me. Ekaña asô teshka as tenhí. Ella me regaló un paraguas para la lluvia.

tahpák. n. planta del pie. Tah paka yoh á'pra táh teshíshparwá. Con la planta del pie nos paramos y caminamos.

tãhtãhu. n. permiso. Táh tanhu kwã yoh naoras. Con permiso, que voy cargado.

tãhuya. n. carretera. Táh uyaña ye' entëshkerwá aríñarás. En la carretera los niños caminan bien, porque está limpio.

tãhwíshká. 1 pp. permitido. Ña pesh akwá táhwíshka tareña í. Aquí no es permitida gente extraña. 2 adj c. permiso. Wí' nepimá táhwíshpã. Si quiere ir a la fiesta no le daré permiso.

tãhwísh(ka). vi vr. II. permitir. Tahwish tareña pêh taskerpima asōuya tisa abriñarí. No se permite cortar árboles en las riberas de ríos y quebradas. ്

takahkér. n. guayaba. Takahkér pêh awá pesh peshwakurí êrwa. La guayaba es una buena fruta comestible para humanos y animales.

takaskro. n. sisimite. Tãkaskro chók kang ña chwa pesh kan wãhnã. El sisimite vive en los cerros altos y grita como gente.

take achãá. 1 pp. saladito. Yuku take achãái inkita ãña péhuwa. La carne ha sido saladita, ahora tiéndala en el sol. 2 adj c. Inkita yukutake achãã athía kã'pãh. Hoy haré carne saladita en sopa.

take achã(a). vt vr. IV. salar. Yuku a take achãprá ãña tukareña teshkwa ã'pire. Hay que salar y asolear la carne para comerla después.

takê. n. sal. Takê yuku yoh untuprá í'ká sirá apróhka í. La sal sirve para preservar las carnes y condimentar los alimentos.

tamanká. 1 pp. cambiado. Yé' aña tamanká' taí. El niño no se ha cambiado ropa. 2 adj c. platoh yohka yoh ta ña tamiharí. Con el dinero cambiado pague la ropa.

tàman(ka). vt vr. II. cambiar. Tasma aũ yohrá yoh tàmankawá tâ arkiyoh. Yo cambio maíz por yuca con mi hermano.

tamihã. 1 pp. pagado. Ke kaó tamíhwakí warká tamíharí. Yo ya había pagado cuando me cobraron. 2 adj c. ĩ awíkawã chomiwa ke asô tamiharí. Con este recibo pagado compruebo que ya cancelé el agua.

tamíh(a). vi vr. IV. pagar. Tasma tâ kaó tamíhpa tibiwa paskotaní. Yo pagaré la casa cuando coseche el arrozal.

tamúktí. adj c. gordo. Pesh tamúktímá kátush wàrkukíwá kúkña a pesh àtènarás. La persona gorda tiene dificultad para trabajar en el campo por su cuerpo pesado.

tànchàwá. n. mezquino. Tànchàwá chana brókan pata peshña apaskwá. El mezquino es una enfermedad en forma de grano que sale en el cuerpo.

tanís. n. carunco. Tanís peshwákwá ayê wahaña cherwá asôpimá apaskerwá. El carunco es un insecto pequeño que vive en la montaña y sale cuando va a llover.

tënsã. n. nariz. Tënsã yoh àproká eña warkurí óhparwá. Con la nariz sentimos los olores buenos y malos. **tañu**. n. leña. Tañu yoh sírah tuhaí. La leña es para cocer los alimentos.

tañusã. n. tizón. Tenwã tauhumá tañusã peshkuwá paní pastipiré. Al apagar el fogón separen los tizones para que no se enciendan.

tanwã. n. cordón. Tás táhkô akawã tãnwã yoh entahtishkwá. A mí me gustan los zapatos de cuero con cordones.

ta. o d. me. Ekaña ta shéí tokawá. El me vio cuando entré.

tao. n. camote. Tao tuhayoh tókna eña takiwa. Del camote cocinado se hace una bebida deliciosa.

tapak. n. cueva. Kúk tapak ñá awikí cherwá añá òkrá pesh yé' akacherwá. En la cueva de tierra vive el tepescuinte, allí duerme y nacen los hijos.

tapèha. pp. gateado. Yé' ke tapèhurás uwãña teshpe. El niño ha gateado luego va a caminar.

tã. pro int. quién. Tã ya yé' asirá eĩ sã. ¿Quién se comió la comida del niño?

tapúk. n. capullo. Súhismã chá' í'kamã tapuk as cheng í. Ese burro recién nacido parece un capullo.

tapúnh. n. fuerza. Arwã kúk katushkerma wé' tapunhlerwa katun ishkerras. Los hombres que trabajan en el campo tienen mucha fuerza por el

trabajo que hacen.

tarís(ka). vt vr. II. asolear. Tas teisa takiuma ã ña tarís kawá. Yo me asoleo en la mañana cuando tengo frío.

tar. n. sarta. Kekerí ta tûs ú'chã kas neuma tar wé' paskurí. Anteriormente, cuando mi papá iba ala pesca sacaba bastantes sartas de pescado.

tash. adj n. nueve. Yohrá kê yuí tash kiwá tishkarí. La yuca ya tiene nueve meses de sembrada.

tâsikí. n. aguja. Tâsikí yoh tasuwá a iña porkí a ye'kortã awish kiwá. Mi abuela costura con la aguja la ropa y hace vestidos para las hijas.

taska. 1 pp. cortado. Tas pèh ta kaó ka'a perã taskarí. Yo solo he cortado árboles para hacer mi casa. 2 adj c. Ñã as ñerumá pèh taskama kríhra tañû ki ish kakiwá. Dice el dicho que del árbol cortado todos quieren hacer leña.

taska. vt vr. cortar. Ñenruwá pèh as tasparmá pók tishkareña. Dicen que cuando se corta un árbol hay que sembrar dos.

tás. pro p. yo. Tás kúk katushkawá. Yo trabajo la tierra.

tá'súk ãska. n. jarrito. Tá'súk ãska awish aché'ra akapesh kerwá. El jarrito es un panal cuyas hormigas tienen alas y vuelan.

ta'súk. n. hormiga. Tá' sú'k pata sákrehumá wé' a páhnwá pech wakwá warkú ë'rûrás. Los piquetes de hormiga duelen porque comen animales ponsoñosos.

tasû. n. zarza. Asúkña tasû tikí chwá. El guamil está cubierto de zarza.

tá'ta. pp. maduro. Sonkwá wé' tá'terwakí ãkrás wãrí kawishbrí. Los guineos se habían madurado bastante por eso se los dimos a los cerdos.

ta'(ta). vt vr. madurar. Kaóña sonkwá kríh táhtrí. En la casa se maduraron todos los guineos.

ta'tí. adj c. maduro. Ye'ma sonkwa ta'ti en kahtish kwa kuní yoh. A los niños les gusta el guineo maduro con atole de yuca.

taùh. n. suite. Taùh àã yoh kaó kirwá wahaña. Con la hoja de suite se hacen casas en la montaña.

tausi atubia. n. rey zope boa. Tausi atubia as pók teshkra kachamarwá. El rey zope boa no abunda, se ve uno que otro.

tàvistí. n. perol. Kekerí tásuwá tàvistí kúhurí kúk àkwãñá prewá paspiré. Anteriormente mi abuela compraba peroles en otros lugares para hacer dulce.



tawabô. n. garrapatilla. Tawabô kwí ěrí wé' apihrwá patar thwerwá pata iñá ña. Las garrapatillas abundan en el tiempo de verano y se suben en la ropa.

tawabruka. 1 pp. ahorcado. Tâ kakí toto tawabrukwakí sirá ishpirē. Mi mamá ha ahorcado el pollo para preparar los alimentos. 2 adj c. Pakū keiya tawabrúk kaó ātríña oshkrí. Al perro ahorcado lo enterraron en el patio.

tawabrúk(a). vtvr. IV. ahorcar. Kortâ totoni amaskerpima kwemís yoh atawabrúkerwá. Las mujeres ahorcan con bejuco a los pollos para matarlos.

tawák. adj n. siete. Tâ pá'chá ayē tawák akachí í ārwáyoh. Mi hermana tuvo siete hijos con el esposo.

tawák úkwá. adj c n. setenta. Ke tawák úkwá patakachíwámâ ke chwara achāmarwá. Cuando tenemos setenta años ya nos sentimos viejos.

tawák úkwá as. adj c n. setenta y uno. Kāha weika Subirana àpara tawák úkwá as cherwá. En la comunidad de Pueblo Nuevo Subirana viven setenta y un jóvenes.

tawák úkwá mai. adj c n. setenta y tres. Tās chā korskā úkwá tawák mai kuhpā kaó achawīshñā ú'chahparā. Yo compraré mañana setenta y tres lápices para vender en la escuela.

tawák úkwá pok. adj c n. setenta y dos. Pesh tawák úkwá pok chābrí apara abríhrwá katará abrihañā. Setenta y dos personas vimos la jugada de los jóvenes en el campo.

tawar(ka). vi vr. II. quedar. Ta arki archanawa rās tawar ki wahaña. Mi hermano se quedó en la montaña porque está enfermo.

tawrashá. 1 pp. rodado. Suhismá akwāyoh tawrashiwakí. El burro se ha rodado con la carga. 2 adj c. toh sâ tonkreshí'í tawrashí te'kí. Esa piedra rodada se vino desde arriba.

tawrashí(a). vt vr. rodar. Ohlák akwāyoh chókña tawrashihí. El caballo cargado se rodó en el cerro.

táysa. adj c. frío. Ompish ishkwá táysá wé' ishkwá. Cuando hace viento se siente mucho frío.

techkichor. n. alma de perro. Techkichor kwás tibirá chwá awáhma pesh kúsh kan ish kwá. El pájaro alma de perro es un ave que vive en la serranía y el silbido es parecido al de un ser humano.

télê. n. navajuela. Asúkña télê mustí warkú tasparmá pátá taskwá. En los guamiles hay mucha navajuela, si se corta mal nos hiera.

tempúk. n. tambor. Tempúk wasúk a pēh tubí akawā

yoh kí'rurí. El tambor lo fabricaban del árbol de tambor y cuero de boa.

ténáh. adj c. pesado. Kwāh a tenáh pesh aspeña ishpa'twá. La carga pesada no la puede levantar una sola persona.

te'wā. n. chile. Te'wākō yōh siráh á'prēin tawārkwá. Con chile la comida queda deliciosa.

tensā. n. nariz. Tnsā Yōh àhkūsīpārwá sīmāk pārwá òhpārwá. Por la nariz respiramos y olemos.

tenwārá. n. braza. Tenwārá sukúhpar má pátá swá ùnbrasta. Cuando agarramos brazas con las manos nos quemamos.

tenwātenwā. n. quema quema. Tenwātenwā àsēawāwà as ì a ishi yoh ahpúrú pishkwá taya pēhumá. La quema quema es una abeja que se defiende expulsando orín a quien la ataca.

tersún. n. negro de habla inglesa. Tersún take kúk akatasña cherwá. Los negros de habla inglesa viven en las Islas de la Bahía.

teshka. 1 pp. caminado. Ke wé' teshka ākarskwá war kú tekú titakí'rí. Ya había caminado bastante cuando me dijeron que me regresara. 2 adj c. ĩ kú'ma iña úhchahta wéteshka í. Este lugar es muy caminado por comerciantes.

tesh(ka). vi vr. II. caminar. Táh tesh kumá tá kapúk karéh takiwá. Cuando camino mucho me canso las piernas.

té'tesh(ka). vt vr. II. pasar. pēh as taskarí asò uhte'teshparā. Para pasar el río tumba árbol.

tewa uyá. n. chile relleno. Te'wa uyá pēh tishka awá bíhtí amaki pawa yuku yoh apren tawarkwá. El chile relleno es una planta cultivada, la fruta es grande y la pulpa es muy deliciosa.

tēwiá. n. gusano barrenador. Yé' àsaña tēwiá as sukuhí kamúká tishkí. El niño tiene un gusano barrenador en la cabeza y se le infectó.

tīwíwá. n. arroz. Tīwíwá ēñāi tōtōyé' asirá. El arroz es bueno para alimentar a los pollitos.

tíshtísh. n. zompopo. Tíshtísh pēh ā āh tāski āñēhwá āyē kí'pirē. El zompopo corta las hojas de los árboles y las acarrea al nido para alimentarse.

thía. n. tamarindo. Thía a piráma kwín áhra òhtorsh íshká eña. El tamarindo es de médula dura y el corazón es buena para hacer zangarros.

tiá. n. sopa. Yuku thía piā'yorina kaparmá sira aéhña i. La sopa es el mejor alimento, se hace con cualquier clase de carne.

tibî í'chapar. n. cola de venado. Tibî í'chapar ãsúk ñã wé' chwá àõh kamasa í. El zacate de cola de venado abunda en los guamiles y la flor es blanca.

tìbirá. n. serranía. Tìbiráña í'chá wé' cherwá patawãrí. En la serranía hay bastantes venados y cusucos.

tíka. 1 pp. amarrado. Wãrí kwey yoh tíkaí. El cerdo esta amarrado con la penca. 2 adj c. Wãrí kwey yoh tíkuwá. Amarren el cerdo con la penca.

tík(a). vt vr. IV. amarrar. Pedro kwey yoh akwãk tíkwá. Pedro amarra la carga con penca.

tikimíh. n. tuno. Tikimíh pēh á'ka akawá ta kríhi iña takiwá. El tuno es un árbol grande, la corteza machacada sirve para fabricar ropa.

tikimi. n. murciélago. Tikimi peshwakwá kakiwak í peshwakwa auríyoh tókí chwa. El murciélago es un ave nocturno y se mantiene de sangre de animales.

tis. adv c. poco. Tã arkí ãũ tis akachwá wahaña. Mi hermano tiene poco maíz en la montaña.

tisã. n. quebrada. Tisãna peshwákwa asô tó'kerwá. En la quebrada los animales toman agua.

tishká. 1 pp. sembrado. Tã arkí aũ awá eña tishkwakí. Mi hermano ha sembrado buena semilla de maíz. 2 adj c. Isák kataraña tishka'ma wé' waná. El frijol sembrado en vega rinde más.

tísh(ka). vt vr. II. sembrar. Tã wãwã ãs kwirí tíshkwá wahaña asô wé' ishkurás. Mi abuelo siembra milpa en el verano en la montaña porque llueve bastante.

tishta. 1 pp. atollado. Carreta tisãña tishta ãkrake pasbarchi. La carreta se había atollado en la quebrada pero la sacamos. 2 adj c. Carro pasparwá pákña tishti í. Hay que sacar el carro atollado en el charco.

tísh(t)shíwa. n. coral. Tísh(t)shíwá tísh(t)shkô aya tarís en atishkwá. Al coral le gusta asolearse encima de las zomperas.

tísh tish. n. mozote. Tísh tish ã súh natéparmá pata iñah wé' brikwá. En el guamil hay bastante mozote y se nos pega en la ropa.

tishtish. n. pegajoso. Kúk sèwamá tishtish í tãh teshpármá pàtà táhkoña paparwá. La tierra amarilla es pegajosa, cuando caminamos se nos pega en el zapato.

tiskrí. adv t. temprano. Inkita tiskrí apaskupe katushña na kaoweta pirás. Hoy sales temprano del trabajo porque iremos a pasear.

tiskrí. adv t. temprano. Yé' tiskrí apaskerwá kaó àhshwishkoña chí'rã. Los niños salen temprano de la escuela.

tó'. adj d. ese. Tó' kwás awish eña tis í. Ese pájaro es de bonito plumaje.

toí. pro d. ese. Toí ta wakach kuhí kaó í. Esa vaca es mía, recién la compré.

tók(a). vi vr. IV. beber. Tas inkata óhtia tók ishtákí'twa ta yã warkwrás. Yo no quiero beber chicha hoy porque estoy mal de mi estómago.

tokó. n. ceniza. Pēh su'ta a tokó apaskwá ãũ àrborká eña. La ceniza se produce cuando se quema madera, es buena para hacer nixtamal.

tōrah. n. tortuga. Tōrahmá yé'mákã kãtrũ é'í chiwá. Las tortugas viven en los manantiales alimentándose de hierbas.

tòtòni. n. gallina. Ekã Tòtòni wé' úhchēhrwá. Ellas venden bastante gallinas.

tokotoko. n. tecolote. Tokotoko peshwakwa awish saunkwá kekerí wé' churí a paskermá ator ishkurí. Es un ave de color negro, anteriormente abundaban y, según la creencia, cuando salía venía un huracán.

tó'ña. adv l. allá. Tó'ña wakach untakachwa pershká'rás. Allá tenemos el ganado porque está cercado.

tora asira. n. berro o comida de tortuga. Tora asira ye' máka twehwá. El berro o comida de tortuga crece en los manantiales.

tôr. n. platanillo. Tôr a â biktí asu'ña wé' chwá sirá brika eña. El platanillo es de hojas largas que abunda en los guamiles, es bueno para envolver alimentos.

tòrsh(ka). vt vr. II. torcer. Kwey torshbra àra ká'bar wá. Torcemos la **fibra** de majao para hacer matates.

tostos. n. pica piedra. Tostos kwí ê tíshkumá wáhna kãpaní pē. La pica piedra canta de mañana cuando es tiempo de verano.

totoní á' sabrís. n. tripa de gallina. Totoní á' sabrís katrú kúk tech ású' kasú' techkwáthwéhwa. La tripa de gallina es una hierba rastrera que nace en los guamiles después de la quema.

tríská. 1 pp. calentado. Chaná ã yoh triskwakí taísa kiurás. El enfermo se ha calentado porque tenía frío. 2 adj c. caliente. Asô patakwayoh wãrí bríhbarpē. Con agua caliente pelaremos el cerdo.

tris(ka). vi vr. II. calentar. Pesh archinawá ãña triskwá. La persona enferma se calienta con el sol.

tróka. 1 pp. huído. Pesh amastá trókwakí ñah próherwá. Al preso huído, lo buscan por estos lados. 2 adj c. Peshkwá trókermá ohrá kríh parkerwá íré paskerma. Los animales huídos corren y se llevan



todo lo que encuentran.

trók(a). vt vi. IV. huir. tas ebis chāoma trókpā. Yo al ver la culebra tengo que huir.

trúh(na). vi vr. V. nacer. Isák awàrè uwāripe trúna. El frijol es la semilla que nace más rápido.

trúna. 1 pp. nacido. Isák truhsherí awá asnaní tonshtí. Los frijoles han nacido todos, ninguna semilla se perdió. 2 adj c. Tarwarkú isák truní a paskú eña yoh. Ayúdame a escoger los frijoles nacidos de los buenos.

tus. n. papá. TātŪs én ichkwá tākākīyó. Mi papá es bueno con mi mamá.

tutū. n. pezón. Yé' ākāmā àkākī àtūtū sáhkrewā. Los niños grandes muerden el pezón a la madre.

tus. n. pizote. Tūsñā āūtāh tākāchéí pākwā. El pizote me está comiendo todo el maizal.

tubí. n. boa. Yé' tubí akatih rwá a'karas. Los niños le tienen miedo a la boa porque es muy grande.

tuhá. pp. cocinado. Sirá aráhná tuha wá tenwā ēhkarosh kerrás. La comida la he cocinado afuera porque me estan arreglando el fogón.

túh(a). vt vr. IV. cocinar. María isák tuh en kí'wa ā'pren tawarkerwá. A María le gusta cocinar frijoles y le quedan sabrosos.

tuhú. n. palmiche. Tá kōré tuhú as táskí a sirá paskí pé'kí tuhí ēhí. Mi tío cortó un palmiche, le sacó la comida, lo cocinó y se lo comió.

túk(a). vt vr. IV. encender. Tenwā túk awá sira káhpārā. Enciendo el fuego para cocer los alimentos.

tukutukú. n. coa. Tukutukú kwás aye as i waha akatasñá artapukparwá wīsh amaki sounkwa pawā akachwa. La coa es un ave pequeña que se encuentra en la montaña, tiene el plumaje de color rojo y negro.

túkùtúkù. n. machaca. Ūchākásta túkùtúkù wrís pēhkí kahaña kauchéhí. El pescador trajo varias machacas y las vendió en la comunidad.

tunhá. 1 pp. mandado. Juan a tús a katunña túnhá rí. A Juan lo han mandado al trabajo del papá. 2 adj c. Yé' en túnhá'má akakí añan weshkwá. El niño bien mandado obedece a la mamá.

tū. n. recina. Pēh wris chwá àtū kakachiwá aró éhtamárí to'ña rah wé' àchewhá. Hay varios árboles que tienen recina, el pino y el liquidambar son los que más echan.

tunū. n. sábana. Tunúyoh anúhparwá taysá kiumá. Con la sábana nos abrigamos cuando hace frío.

turusá. n. corazón. Pata turusá akumá onàpé ke urí tuhturas. Si nuestro corazón se para nos morimos

porque ya no impulsa sangre.

tuskor. n. pájaro carpintero. Tuskor kwás awīsh saunkwa pawā a kí'yoh pēh ōniña a kaó kí'wá. Es un pájaro de color negro que con el pico construye su nido en los árboles secos.

túsku. n. congo. Ta yé' àsōñá túskú wé' páskerwá ùchā kàská yoh. Los niños míos pescaron bastantes congos con anzuelo en el río.

tustí. adj c. sazón. Sonkwá tustí tasprenáí pēhá táh pírré. Este guineo sazón está a punto de cortarse para ponerlo a madurar.

tutupíshka. 1 pp. amamantado. Inkíta yé' tutupíshka tarí kaōña chatorás. Hoy no he amamantado al niño porque no he estado en la casa. 2 adj c. Yé' tutupíshkamá uwāripe okwá. El niño amamantado se duerme rápido.

tutupish(ka). vt vr. II. amamantar. Korta ayé' tutupishkwa en twéhpire. La mujer amamanta al niño para que se críe sano.

twehá. pp. escalado. Yé' káng twehwákí monokuwá shrehte'kaí. El niño ha escalado alto, bájelo porque se puede caer.

tweh as. adj no. primero. Yé' ak'ī wā kê tweh ás newā kaó achuískoña. El niño mayor está en primer grado en la escuela.

tweh(a). vi vr. IV. escalar. Kaó ahshuishkoñá yé' akíná akíná twéhrá twéh apistí arúherwá. En la escuela los niños escalan poco a poco hasta alcanzar el último grado.

twehkák. adj no. cuarto. Yé' kê tweh káh newá kaó achuishkoñá. El niño ya va a cuarto grado en la escuela.

tweh maí. adj no. tercero. Tásma twéh maí na áh apaskarí kaó achuishkoña. Yo me salí de tercer grado de la escuela.

twéh pók. adj no. segundo. Ta tús tweh pók íshkí kaó ashuishkoña. Mi papá solo hizo segundo grado en la escuela.

twéhsérá'. adj n o. sexto grado. Ta yé' arwā ī kwiha twéhsérá' kiroskwá. Mi hijo varón está cursando el sexto grado este año.

U

unuch. 1 pp. jugado. Tâ arkí kahaña unuchkí. Mi hermano ha jugado en el pueblo.

2 adj c. Juan wishí unuch atishkwa kahaña. A Juan le gusta jugar pelota en el pueblo.

ùntúk(a). vt vr. IV. añadir. Yé' á'ùwà atawā taúkwā tas ya untuk kari. Yo añadí el lazo que se reventó de la hamaca del niño.

ú'chákás. n. pesca. Ke platóh unkatishpra ke ú'châ kás aête'kurás. Hay que ir ahorrando dinero porque ya viene el tiempo de pesca.

untuká. 1 pp. añadido. Ya tika untuka ke taupirwá chäk kô kuteshku. La faja añadida ya se revienta, ande con cuidado. 2 adj c. Kwey untuká takapé'ku wakach tí' paré. Tráigame la penca añadida para amarrar la vaca.

urusrusrúh. n. lagartija. Urusrusrúh a pesh sursruí pēh awakía chwá. La lagartija tiene el cuerpo muy liso y vive debajo de los árboles.

uwāripe. adv m. rápido. Tó' ohlák táh uwāripe teshkwá kwāyóh. Ese caballo camina rápido con carga.

ùrípák(a). vt vr. IV. derramar. Pata pis tasparma ùrípáparwa. Cuando nos cortamos las venas derramamos mucha sangre.

úk(a). vt vr. IV. reventar. Wāri kwey úkí nei. El cerdo reventó la penca y se fue.

u'(a). vt vr. IV. arrancar. Yóhra ke kwih as kiwarás u'awá. Arranco la yuca porque ya tiene un año de sembrada.

unwríh(a). vt vr. IV. cuajar. Wakách atututia kríh unwríhbarwá á'arā. Cuajamos toda la leche de la vaca para comer.

ùnyók(ta). vt vr. III. mezclar. Insi katrû itikàh ùnyóktra kirwá. La medicina la hacen de la mezcla de muchas plantas.

ú'chàh(a). vt vr. IV. vender. Tas wāri ayúku ú'chah awá kapāh kapāh. Yo vendo carne de cerdo todos los días.

untas. pro p. nosotros(exc). Untas wahaña katush barwa. Nosotros trabajamos en la montaña.

untaê. pro pos. nuestro. Wakach krí're untaê. Todas las vacas son nuestras.

ùsā. n. ganzo. Ùsā kwás á'kaí pesh cheumá wáhná. El ganzo es un ave grande y cuando ve gente grazna.

untíshká. n. cuaderno. Ye' kaó achuishkoñá untíshká pakertwá ìkitâ katikarás. Los alumnos van a la escuela

sin cuaderno porque hoy es feriado.

ùkēsh. n. pájaro chilero. Ùkēsh kwás ayê àmakí boní téhwá pate' éhrwá. El pájaro chilero es un ave pequeña de color gris y come chile picante.

ù'sewá. n. tigre amarillo. Waháñá ù'sewá ás chā árí. En la montaña miré un tigre amarillo.

ù'pawá. n. león. Ù'pawá wārí, pakùrí káêhwá wahá akátasña, kaóbriñá chwa. El león come cerdos, perros y vive en las montañas cerca de las casas.

ú'saùnkwá. n. pantera. Ú'saùnkwá peshwákwá warkwá pesh óhumá karáhshiwá kaēhpiré. La pantera es el animal más peligroso porque cuando siente a la gente la sigue para comersela.

ùh. n. tos. Yé' úh kakiumā uwāriperí îsí kaka en chwá. Cuando a los niños les da tos es bueno tratarlos a tiempo.

ucháng. n. zumbadora. Ucháng èbis as í insi warku akachitwá. La zumbadora es una culebra que no es venenosa.

urus achók. n. cerro la mona. ĩ chók asô sákaña achiwa klas kára chamarwá. Este cerro está en río verde, es alto y se divisa desde lejos.

unta. 1 o d. nos. Asôña unta shērí òhroshbarwa. Nos vieron en el río cuando estábamos bañando. 2 pro r. Asôña apaspra pata iña uwāripe atóhpra. Salgamos del río y nos vestimos rápido.

uñan. n. saludo. Inkita akatastí uñan brí kaó ahshuishkoña. Hoy hicimos el saludo a la bandera en la escuela.

untah. o i. nos. Untah shuishkerwá pata uwa yoh kaó ahshuishkoña. En la escuela nos enseñan la lengua materna.

ukwá ukwá mai. adj c n. trescientos. Kwih ukwá ukwá mai kamasa katunrí pesh ekarā katun kwakwana yoh. Por trescientos años los blancos tuvieron sometidos a trabajos duros a los indígenas.

ùùyukyuk. n. pez dormilón. Ùùyukyuk úchâ sursruina as í àsòwa á'ka chwá. El pez dormilón es liso y vive en los ríos grandes.

úwá. n. hambre. Úwáyoh katushpar twá pata pesh chreurás. Con hambre no podemos trabajar porque el cuerpo se debilita.

unkwakwekwé. n. gavián silbador. Unkwakwekwé kwás àyê káísrí, é'wá àwīsh amakî sounkwá. El gavián silbador se alimenta de pájaros pequeños y ratones, su plumaje es de color negro.

úh pesh(ka). vt vr. II. traspasar. Awáwá kaó sapa áwakí



úh pesh kíí. La bala traspasó la puerta de enfrente.
ukwá pók. adj n. doce. Wárl ukwá pok kúharí wáhaña. Compré doce cerdos en la montaña.
ukwá. adj n. diez. Tâ pa'chá apistimá ke kwí ukwá akachwá. Mi última hermana ya tiene diez años.
ukwá owá. adj n. dieciocho. Juan kwí ukwá owá akachwá. Juan tiene dieciocho años.
ukwá tawák. adj n. diecisiete. Yé' akĭwā kē ukwá tawák akachwá. El niño mayor ya tiene diecisiete años.
ukwá ongkí. adj n. quince. Sák kwā ukwá ongkí takachwá kaóña. Tengo quince cargas de frijoles en la casa.
ukwá káh. adj n. catorce. Tasmá ukwá káh takachwá ĩ káhaña chá awá. Yo tengo catorce años de vivir en esta comunidad.
ukwá ukwá onkí ukwa. adj n. ciento cincuenta. Wárl ayēs ùhchaharí ukwá ukwá ongkí ukwa lempiras. Vendí una cerdita por ciento cincuenta lempiras.
ukwá ukwá maí ukwá. adj n. ciento treinta. Táhkó ukwá ukwá maí káh a' kuharí lempiras. Los zapatos los compré por ciento treinta lempiras.
ukwá ukwá káh ukwá. adj n. ciento cuarenta. Kánso ás kúharí ukwá ukwá káh á lempiras. Compré un pantalón por ciento cuarenta lempiras.
ukwá será. adj n. dieciseis. Pĭpĭ ukwá será takachwá kauchá'pare katikaña. Tengo dieciseis jolotes para venderlos en la navidad.
ukwá tash. adj n. diecinueve. Yuí puru tukí ukwá tash kiwá. La luna nueva dura diecinueve días.
ukwá maí. adj n. trece. Kaó achuishkoña yé' ukwá maí cherwá pata uwá achuíshkrá. En la escuela hay trece niños aprendiendo la lengua Pesh.
unwáh(na). vt vr. V. reproducir. Peshkumá pá'chá yóh unwánáh. Los animales se reproducen cuando la hembra y el macho se aparean.
unyóh(ta). vt vr. III. mezclar. Aũ tĭshka pimá unyóh èn ká'parwá â ĩsí tá'súk èhrĭtipiré. Cuando sembramos maíz lo mezclamos bien con veneno para que no se lo coman las hormigas.
únh(a). vt vr. IV. asar. Pedro yukú únh wé' kúhwá pesh wáhashitâ te'kerwá. Pedro compra bastante carne asada a las personas que vienen de la montaña.
ùruhná. adj c. hondo. Asô uyá ùrúhnamá àsô tókparwa ika yé'okertwá. Cuando el río está hondo nos podemos ahogar, y los niños no deben bañarse

en él.

ú'tesh(ka). vt vr. II. cruzar. Yé'táh uya ú'tesh kerwa sĭkĭnkó nerepirē. Los niños cruzan la calle real para ir a la iglesia.

ukwará káh onkí ukwa ukwá. adj n c. cuatro mil quinientos. Wakách ayes as kúharí ukwará káh onkí ukwá ukwá ká'á kúharí. Compre un ternero pequeño por cuatro mil quinientos lempiras.

unwā(a). vi vr. IV. unir. Ahshuista katúnh unwāsherĭ ĩ kwí kirĭf. Los maestros unieron todo el trabajo que hicieron este año.

unwā. 1 pp. unido. Katúnh unwāshe af. Todo el trabajo está unido. 2 adj c. Acháhá krĭre unhwāsheareña. Hay que unir todas las sillas.

urukráhkráh. n. muela cordal. Kík a pistĭ twehwá ye' a'katiskerwa. La cordal es la última muela que le nace al niño cuando está grande.

urĭ. n. sangre. Àtásparmá urĭ pakà ohpárwá taya chenumá. Al herirnos derramamos mucha sangre y morimos si nadie nos atiende.

ùwà. n. lengua. Patá ùwàyoh sirá wesh pren pàtkĭwá. Con la lengua sentimos gusto a los alimentos.

úrustáhtesh. n. culebra mica. Úrustáhtesh pēh kángñā pē teshwá. La culebra mica camina en los árboles altos.

urúh. n. Honduras. Pesh urúhña pē cherwa. Los Pesh viven soóo en Honduras.

Ú

Ú. n. vida. Patishtha û aspeyoh patakĭf. Dios de un solo soplo nos dio la vida.

Úh. n. piojo. Úh war kwáf ye' pesh urĭ tokurás. Los piojos son malos para los niños porque les chupa la sangre.

Úslakáh. n. araña. Uslákah ohlák amàskĭ àshĭyoh. La araña mató al caballo con el orin.

Úhá. 1 pp. escondido. Yé' á'brĭha úhá kí akwaña untróktipire. El niño ha escondido el juguete para que no se lo roben. 2 adj c. Arwā úha kortaña paskrĭ. El hombre escondido fue encontrado por las mujeres.

Úh(a). vt vr. IV. esconder. Iña asúkñā úhprá pa partipire inkita. Escondamos las herramientas en el guamil para no llevarlas hoy.

Úk(a). vt vr. IV. soplar. Tenwā úkú uwárl perĭ panĭ paspire. Soplé el fuego para que encienda rápido.

Ū

ũnwāh(a). vt vr. IV. amontonar. Tas kátru ũnwāha úhbrástawá. Yo amontono la maleza para quemarla.

ũshkīa. n. flor de caballo. Ũshkīa pēh ñā brista aóh prohpraú kíwa. La flor de caballo se aparra en los árboles y tiene un olor agradable.

ũ. n. corre tigre. Ũ āska a pesh pishprish pēhña a kao kíí chwá. El corre tigre es una avispa de color rayado que hace el nido en los árboles secos.

ũsūs. n. sana. Ũsūs pēh as í asúkña wé' thuewá kwás awà en káhtishkwá. El árbol de sana crece bastante en los guamiles y la fruta se la comen los pájaros.

ũrúh. n. san juan areno. Ũ rúh pēh a'ka kao ishka eñá. El san juan areno es un árbol grande y la madera es buena para la construcción de casas.

ũs(ka). vt vr. II. limpiar. Yé' kortá wásá ũs newā. La niña va a limpiar la cama.

ũsku. n. carbón. Tá suwá pēh umbrastamá ũsku wé' paskwá. Mi abuela cuando quema bastante madera saca carbón.

ũs. n. pelo. Peshwakwá a pesh krî ũs kaka chwá. Los animales tienen el cuerpo cubierto de pelo.

ũwā. n. hamaca. Pùru àkuey yoh ũwā ká'barwá. Las hamacas las elaboramos de la corteza del árbol de majao.

V

vikí. n. algodón. Tâ kakimá vikí yoh iñá kiwá yé' kaó achuichkoña nerumá. Mi mamá teje la ropa con algodón para los niños que van a la escuela.

vikishā. n. árbol de grado. Vikishā atú ĩsí ishka eña yé' pesh sapa brók tiskerma atú kasúk parwá. La leche del árbol de grado es medicinal, cuando los niños tienen granos en la boca se les lava con esa leche.

vikis(ka). vt vr. II. arañar. Mistóh aryé' wísta eka kīskawa ta vikiskí. La gata parida me arañó cuando me acerqué a ella.

viskiska. 1 pp. arañado. Pákū keya viskiskaí peshwakwá asnayá sukuhí wahañá. El perro esta arañado, algún animal lo atacó en el monte. 2 adj c. Yé' akrá viskiska ĩsí ká'prá uwāripe aróhpipe. Tratemos el brazo arañado del niño para que se sane rápido.

W

wāri. n. cerdo. Wāri asúkña tokumá wrísh ishkwá katorayó. Cuando el cerdo entra en guamiles, hace mucho daño a los cultivos.

waku. n. lora. Waku wish eña àkachuá. La lora tiene un bonito plumaje.

wakach. n. vaca. Takakí íkitá wakach amiochti. Mi mamá no ordeñó la vaca hoy.

wayah. n. mono cara blanca. Tas wayah à yúku èntáhtichtwá. A mí no me gusta la carne de mono cara blanca.

wá. n. zorra. Wá as kakaña kabrisā teshkwakichi. En el basural anduvo una zorra en la noche.

wachak. n. mico de noche. Peshwakwa kakiwáka kakaña apaski asirá próhwá. El mico de noche es un animal nocturno porque duerme en el día y en las noches busca sus alimentos.

wá'chā. n. epacina. Wá'chā insi as ruri a ùh kakiwama to'ña ra tókra èhtishkerruri kekeri pesh atahtuk. La epacina es un medicamento para la tos, los Pesh la utilizaban anteriormente.

wachā. n. maltuerce. Wachā katru aye as i tibirah wé' tawehwá. El maltuerce es una hierba pequeña crece bastante en la serranía.

wahá. n. selva. Wahaña peshwakwá wrís chwa asó wé' pēh târīna wreskertāras. La selva es donde están todos los animales, abunda el agua por que nadie a talado el bosque.

waharú. n. salvaje. Peshwakwa waha cherma awaharúlerwa. Los animales de montaña son salvajes.

wáhker. n. pedernal. Kekerí pesh wáhker yoh tenwā tuckeri ārima fósforo chiturirás. Anteriormente los Pesh encendían el fuego con pedernal porque no existían los fósforos.

wáhkò. n. gavlán. Wáhkò pēh sákaña wáhnamá àsó kapēhwá. Cuando el gavlán canta en árbol verde pide agua.

wáh(na). vi vr. V. gritar. Takaskró wá'ka seinàh wáhna. El sisimite grita en las montañas vírgenes.

wáh(na). vt vr. V. producir. A ũ en tishkamá wé' wáhna. El maíz bien cultivado produce bastante.

wāhû. n. palo de hule. Kekerí untawāwā wāhû akataskerurí àtû paskerpirā. Anteriormente nuestros abuelos picaban el palo de hule para sacar la resina.



wáls. n. hoja lisa roja. Wáls paiyá amakí pawá asú'ña wé' chwá à áma apróhká warkwá achewá. La hoja lisa roja abunda en los guamiles, su hoja hecha un mal olor.

waka'. 1 pp. revivido. Katrú asôyoh wakatish kwakí. Las plantas se han revivido con agua. 2 adj c. Katrú asô umá waka tîshkerwá. Con la lluvia las plantas revividas reverdecieron más.

wākamas. n. robalo. Wākamas ùchā á'ká amakí kamasá a'rachen terska saunkwa akachwá asô uya cherwá a yukumá a'pren í. El robalo es un pez grande de color blanco con una raya negra en medio y vive en los ríos grandes.

wakateka. n. comadreja. Wakateka káls á'ka í ãũ tishpamá awa paskwa. La comadreja es como un ratón grande que al sembrar el maíz saca la semilla.

wá'k(a). vt vr. IV. despertar. Yé' ka'pichehí wá'kermá wé' á'kanerwá. Cuando los niños se despiertan asustados lloran mucho.

wākchā. n. espejo. Wākchā ás takáchwá tâ pesh chamarē. Tengo un espejo grande para verme de cuerpo entero.

wák(ka). vt vr. II. esperar. Tāka paráh ayé' wākwá keke nef. Mi tía espera a su hijo que se fue ya tiempos.

wákí. n. antejo. Ke pesh chwara wákí asakerwá en chērermirā. La gente anciana se pone anteojos para ver bien.

wakokwē. n. mosca azul. Wakokwē wish wish wráhna wáha sá'ka pê shwá. La mosca azul vive en la montaña cruda.

wakô. n. aguacate chute. Wakô wahaña chwá apróhkamá á'pren kiwá. En la montaña hay aguacate chute, el olor es agradable para comer.

wákrú. n. uva. Ye' wákrú enkáhtishkwá asô bríña taskerwá. A los niños les gustan las uvas que cortan en la orilla del río.

waná. n. nube. Asô pîma wanák pîrîh mák chewá. Cuando las nubes negras cubren el cielo es señal de lluvia.

wā. n. cuyamel. Wā asôwā pratā wé' chwá a yukú àpreñaí. El cuyamel abunda en el río Plátano, la carne es muy deliciosa.

wà. n. ojo. Pata wà untar puru pichkwá chāmirá táh techkapirā. Nuestros ojos nos sirven para ver y caminar.

wàpāng. n. mal de ojo. Ta ye' wàpāng akachíwá akaras pakawá îsi koña. Mi niño tiene mal de ojo y lo llevo al centro de salud.

wāreka asira. n. hoja serena. Wāreka asira waha katas wé' chwa. La hoja serena abunda en la montaña.

warísh. n. necio. ĩ yé' iñas ameshkumá waríshkwá ika á'káhtwá. Este niño cuando quiere algo se pone necio y no deja de llorar.

warká'a. 1 pp. arruinado. Achahá yé' warki iwa. El niño ha arruinado el juguete que le regalaron. 2 adj c. Achahá wehka warkautiwa. Claven bien la silla arruinada.

warka(a). vt vr. IV. arruinar. Àsòwá áũ tishka warkachei. El granizo arruinó todo el maíz sembrado.

wárvaté'ka. 1 pp. vuelto. Yé' wárvaté'kwákí. El niño ha vuelto rápido de hacer el mandado. 2 adj c. Yé' wárvaté'ká akaóña. El niño puede volver ala casa.

wárvaté'(ka). vi vr. II. volver. Ta tûs wárvaté'ká káhaña. Mi papá volvió a la comunidad.

wárvatish(ka). vt vr. II. recalentar. Sirá wahá pé'parmá warká tishká'reña. Cuando llevamos comida a la montaña hay que recalentarla.

warkwá. adj c. malo. Tā arkimá warkuí akakíyoh. Mi hermano es malo con mi mamá.

warkwá. adv m. mal. Yé' warkwá archinaurás. El niño está mal de la enfermedad.

wērsta. pp. crujido. Wāreka akey warás àkîh wērsti. El chanco de monte ha crujido los dientes porque está bravo.

wartuká. 1 pp. volcado. Ompishña ãũtah wartukshewakí wahaña. El viento a tumbado toda la milpa. 2 adj c. Pēh ompish wartukima apís kang tawarkí. El árbol tumbado por el viento a quedado con las raíces para arriba.

wartuk(a). vt vr. IV. volcar. Ta kōre puruña te'kí asoña wartukrú akrāke irina pastí. Mi tío venia en el pipante que volcó pero no sucedió nada.

wàrutāh. n. constelación. Kekerí ñehrurí wàrutāh kwāsā àtahárurí. Anteriormente decían que las constelaciones eran los caminos que seguían los espíritus de los muertos.

wàrùwàrù. n. mariposa. Wàrùwàrù piáh àõh chumá akwá. Las mariposas siempre están donde hay flores.

wāsá. n. tapesco. Kekerí wāsáyoh pê okerurí pēh kawayoh. Antes dormían en el tapesco y sobre la corteza de un árbol

wàshî. n. zorzal de montaña. Wàshî asô ê tishkuma

a wáh en íshkwá. El zorzal de montaña sale en tiempo de lluvia y canta muy bonito.

wasuk súk. n. carrizo. Katru wahaña wé' chwá àpirama yé' unush kí'ra kushterwá. El carrizo es una planta que abunda en la montaña, los niños hacen del tallo juguetes para silbar.

wātá. n. chaman. Pesh àsāta atahtukri pesh a kaha kríh ñá, insi inshkwari, asara chita yoh kapashker ruri chanâ tishkerma ñnsi kakiwarí wātá aspê kaó asña chiwarí, asira ma kortá apara seina tewa oriah achenuña akakiwarí. El chaman era el personaje principal del pueblo Pesh, tenía autoridad, era médico, se comunicaba con los espíritus, curaba a los enfermos, vivía solo en una casa, la comida se la preparaba una jovencita virgen sin haber tenido su primer período menstrual.

watapák. n. cara. Pata watapák tēnsa sapa wā pata kachwá. En nuestra cara tenemos la nariz, la boca, los ojos.

watia. n. lagrima. Ākahna arkōha ishcoma watia wé' āwārkawá. Cuando lloro o rio derramo muchas lagrimas.

wáús. n. párpados. Pata wáúsña pátá wā chewa katru tōkwa. Los párpados nos protegen del sucio los ojos.

wāwá. n. centella. Wāwá àsō píma àraná. Cuando va a llover, la centella truena.

wāwáh. n. abuelo. Tá wāwáh wahaña kátuchkwá ās íshkí. Mi abuelo trabaja en la montaña haciendo milpas.

wēwē. n. avispa negra. Wēwē āska sonkwá kaoña pesh kaó kí'rwá pá'yoh. La avispa negra construye el nido con lodo en las casas.

wá'wá'. n. nance. Wá'wá' awá kukña ehuma patawá éhrwá. Cuando la fruta de nance cae al suelo se la comen los cusucos.

wāwē. n. espina de cuyamel. Wāwē àsikî àsòwà katara brí pèh chwá. La espina de cuyamel solo se da en las vegas de los ríos.

wàwís. n. delgado. Tá arkímá wawís í katùchyoh pè isparáyoh. Mi hermano es delgado de mucho que trabaja en campo.

wawístsh(ta). vi vr. III. adelgazar. Sirá wé' á'partumá wawisthisparwá. Al no comer suficiente comida se adelgaza.

wawrà. n. árbol de negrito. Wawrà atawa amakí sewa sounkwa akachiwá kekerí to' yo saksak kiruri kaó

kasara. El árbol de negrito tiene médula de color negro y amarillo, anteriormente lo utilizaban para hacer los horcones de las casas.

wayasen. n. gavián freile. Wayasen wáhni waha wéta awísh amakí kamasai. El gavián freile canta y rodea las montañas, tiene el plumaje de color blanco.

wírú chã. n. tabacón. Wírú chã paiya à'ká àwáharu as i wírú chen i. El tabacón es una hoja grande silvestre y se parece al tabaco.

wé'. adv c. más. Mario platóh wé' wishkrí isák kúhpire. A Mario le dieron más dinero para compra de frijoles.

wé'rah. adv c. bastante. Takíkí pata ñan we'ráh kapachkerwa. Mi mamá habla bastante la lengua pesh.

wekangler. pro indef. muchos. Unta arkí ke wakach wekangler kakachwá. Muchos tienen ganado y ordeñan en la comunidad.

wers. n. loro de comején. Wers awish sáka. El loro de comején es de plumaje verde.

werswers. n. guineo habanero. Wērswers àwà sewaì sá'karikiā. La fruta del guineo habanero es amarilla aunque este verde.

werswerstí. n. masiquilla. Wáhamá werstíwerstí pèrì chwá à piramá kwíní í. Solo en la montaña hay masiquilla y la corteza es dura.

wēsh(ka). vt vr. II. escuchar. Tás karāh weshká wá pesh téhkerí. Yo escucho que viene alguien a lo lejos.

wesh(ka). vt vr. II. oír. Í'cha artunha kārah rih tatātesh weshki atróki. El venado tirado oyó mis pasos desde lejos y huyo.

wíhnã. n. brujo. Wíhnã kakañá pē teshkwá àsirá próhhí piá'piá' paskuasre. El brujo camina solo en la noche buscando comida donde la encuentra.

wíh. n. pájaro octubreño. Wíh kupinî awa achehwá aechen apaskerwá. Los pájaros octubreños salen en la temporada de las frutas de la candelilla.

wí'. n. baile. Wí'chumá kortá untawērāh pesh pesh àpèhrwá. Cuando hay fiesta las mujeres bailan y mueven el cuerpo.

wí. n. jicara. Kekerí tohna wí yoh pē toker ruri. Los antepasados pesh utilizaban las jicaras para tomar las bebidas.

wí'róh. n. fierrillo. Tā tūsma wí'róh pèrì krchwá tanú kúpirē kaóñá. Mi papá vende fierrillo para leña en las casas vecinas.



wirwrí. adj c. corto. Isparáh wirwrí ás takachwá ãs arkatasparé. Tengo un machete corto para chapear la milpa.

wíser. n. anguila grande. Wíser asô uyá pê chwá uchã káskayoh tóhkwá a yukuma apreña. La anguila grande solo se encuentra en los ríos grandes, se caza con anzuelo, la carne es muy deliciosa.

wishí. n. redondo. Wishí yersh kamá wasá íshkáeñá kaôsàpárf. El redondo aserrado es bueno para hacer camas y puertas.

wish(ka). vt vr. II. dar. Tâkaporá toto ás wishpe tâsuwâ. Mi tía le va a dar un pollo a mi abuela.

wishwish. n. mosca. Wishwish chaná warkwá pekerwa àtáhná. Las moscas acarrear enfermedades peligrosas en las patas.

wísi. n. malanga. Wísi ma yé'maka tichbarwá. La malanga se cultiva en los manantiales.

wí'(ta). vt vr. III. bailar. Tâs kaó áhshuíshkoña wí'ta na árí. Yo fuí a bailar a la casa de la escuela.

wók(ka). vt vr. II. romper. Sikíyoh tâ kanso wôkarí wáhaña. Con una espina rompí el pantalón en la montaña.

wìkrê. n. calabaza. Untasuwá wìkrê yoh tohna orkerurí. Nuestros abuelos batian las bebidas típicas en calabazas.

wrà. adj c. morado. Sonkwa wrâ àsór á'ká ashehwá. El guineo morado echa racimos grandes.

wráhná. adj c. azul. Pírí kwí íshkumá wráhná chamarwá. El cielo se ve más azul cuando hace verano.

wráhna. adj c. azul. Waha wráhna chamarwá karahrirás. Las montañas se ven azules por la lejanía.

wrèsh(ka). vt vr. II. tumbar. ãs ishparmá pêh wresh parwá arí tawápiré. Al descombrar se tumban todos los árboles para que quede limpio.

wríh(a). vt vr. IV. recoger. Tas kasũhtiya pêh sehi krih wríhna tiuiwá tishpa. Yo recogeré toda la basura para quemarla y sembrar arroz.

wèrs(ta). vi vr. III. crujiar. Yé' okerma akík wèrsterwá. Los niños cuando duermen le crujen los dientes.

wisâni. n. ardilla. Wisâni ma chaú as karshkwá pêhña ohpíma. La ardilla parece un relámpago para correr en árboles.

wríkam. n. zorzal. Wríkama eyeshkumá asô reh kapêwá. Cuando el zorzal canta pide agua.

wírúh. n. tabaco. Pesh shuará w írúh á'pren káhtíshkwá asúkñá katushkermá. A los ancianos les gusta masticar tabaco cuando trabajan en los guamiles.

Y

yamí. n. garza. Yamí kataraña wakach à tarah paskwá. En los valles, La garza saca las garrapatas a las vacas.

yé. n. niño. Yé ùnuchkwá awìchí yoh. El niño juega con la pelota.

yénkaka. n. tucán. Yénkaka àmakmak séwa. El tucán es pecho amarillo.

yéhkeriá. n. sobrino. Pí yéhkeriá wàha newá. Tu sobrino va a la montaña.

yé' makà. n. pantano. Yé' makaña wakach tokí tishtí. La vaca se hundió en el pantano y se atascó.

yóh. 1 posp. compañía con. Pî arkiyoh isák maskupé. Con tu hermano aporrearas los frijoles. 2 instrumento con. Awayoh saru as sukuharí. Con el fusil cacé una pava. 3 modo con. Ta tus ùkyoh chí'tekí wahaña. Mi papá vino con gripe de la montaña.

yók(a). vt vr. IV. pelar. Pêh yui í'kari yôka'ma ùwãripe onnerwá. El árbol pelado en luna tierna se seca rápido.

yohrá. n. yuca. Wãrikãwã yohráyoh sirah eñaí. La yuca con chicharrón de cerdo es buena comida.

yohráchã. n. cuculmeca. Yóhrachã ìnsi eña as ì pesh auri ausi akachumâ. La cuculmeca es una buena medicina para las personas con anemia.

yuhá. 1 pp. agachado. Atã arwã yùh akí isák ùhí tâ tûs íh. Aquel hombre que está agachado arrancando frijoles es mi papá. 2 adj c. Pî sã yùh teshkutí pî wakí ishpaquíh. No camine con la cabeza agachada alce la frente.

yâtiká. n. faja. Í yâtiká wakách akãwã yoh kí'rf. Esta faja la elaboraron de cuero de vaca.

yúkrũ. n. timba. Pakũ yukrũ ás paskí wahaña kechá. El perro encontró una timba ayer en la montaña.

yáh(ka). vt vr. II. terminar. Katuch yáh tiskumá wé' patáhrarí tíshkwá. Al terminar un trabajo nos alegramos mucho.

yás(ka). vt vr. II. rascar. Brás pata peshña patakachumá wé' yásparwá. Cuando tenemos rasquiña en el cuerpo nos rascamos mucho.

yùh(na). vt vr. V. agachar. Sák ù'parparmá wé' yùh parwá ãkrás karéh patakíwa. Para arrancar frijoles

nos agachamos mucho, por eso nos cansamos.

yúku. n. carne. Yúkure kapaní á'parmá tamúkparwá. Si comemos carne, mañana y tarde nos engordamos.

yukúk. n. hipo. Yé' wistama yúkúk wé' kakíwá à tùtù suhi teskuma. A los niños tiernos les da mucho hipo después de amamantar.

yùí. n. luna. Yùí í'káh tishkumá katorah tish partwa wartishkuras. Cuando la luna esta tierna no se puede sembrar porque se arruinan los cultivos.

yé'apistí. n. seca leche. Juan yé' apistí takakí achwa. Juan es el seca leche que tiene mi mamá.

yahkona. n. jocomico. Yahkona àwà áprenaì. La fruta de jocomico es buena para comer.

yáh. n. malaria. Yé' tê káporkumá yáh kakíwá pesh tensáñarina urí achehrwá. A los niños cuando los pica el zancudo les da malaria, y hechan sangre por la nariz.

yâ. n. barriga. Ye' ayâ apáhnumá makáná wishprá artéchkwá. Cuando al niño le duele la barriga hay que darle apazote para que se le quite.

yekáyeká. n. sipa. Tâ wāwā yekáyeká ás cheí àsô ùyañá mañá próhítshkwá. Mi abuelo miró una sipa en el río grande cuando buscaba cangrejos.

yéhrí. n. tucán verde. Tâ korémá yéhrí ás amaskí wahañá àwàyoh. Mi tío mató con el fusil un tucan verde en la montaña.

Español - Pesh





A

a. dirección. prep. pàh. Usted va a la montaña. Pàh wahá naña.

abajo. adv I. okákre. Yo voy abajo a jugar pelota con mis hermanos. Tas okakre wishí abríh naawā ta arkíyoh.

abandonado. 1 pp. akasteshká. Esa huerta está abandonada por el dueño. Tó' sonkutáhmá aÍwáñá akasteshkí. 2 adj c. La casa abandonada ya está por caerse. Kaó akasteshká'má ke ēhpírwá.

abandonar. vi vr. II. akastesh(ka). A la persona que le gusta el trabajo no lo abandona sin comunicarle al dueño. Pesh katunña en ishkumá katún akasteshtwá aÍwa aÍshtumá.

abertura. n: apríhá. La abertura del árbol es grande. Pēh apríhá akaí.

abierto. 1 pp. apríhá. La puerta de la casa está abierta porque tengo que entrar. Kaó kaósapa apríha í to'parás. 2 adj c. Dejen la puerta abierta para que entren los animales. Kaó sapá apríhá akàsteshkuwá pesh wákwá tokerpiré.

abispa. n. āska. La abispa es un insecto pequeño cuando pica duele mucho. Āska pech wakwá aye pataporku ma wé' a páhnwá.

abrazado. 1 pp. artabríhká. El niño había abrazado a su papá. Yé' a tus nē àrtabríkwakí. 2 adj c. El niño abrazado por su madre se consoló. Yé' akakí artabríkumá katētishkí.

abrazar. vt vr. IV. àrtabrík(a). Yo abrazo a mi madre todos los días cuando amanece. Tás takakí kapāh kapāh aráhkíuma artabríhkawá.

abrazo. n: artábríhka. Con nuestros hermanos es bueno darse un abrazo. Pata arkíyoh artabríka eña í.

abrir. vt vr. IV. apríh(a). Yo voy abrir la puerta de la casa para entrar a dormir. Tās kaó sapá apríha toka ópāh.

abuela. n. suwá. Mi abuela es buena conmigo, me lava la ropa y me da comida. Tá suwá en íshkwa tás yoh tá iñá sukí sirá tenhursa.

abuelo. n. wāwāh. Mi abuelo trabaja en la montaña haciendo milpas. Tá wāwāh wahañá kátuchkwá ās íshkí.

acarreado. 1 pp. aná há. El ladrón había acarreado la

maleta. Keytishtah kwā anēhwakirí. 2 adj c. La carga pesada no se puede halar. Kwā atena anáhpártwá.

aceite de liquidambar. n. éhtama àtú. Desde hace tiempos nosotros los pesh sacamos aceite de liquidambar para venderlo. Ke kā kiwá untás pesh éhtamá àtú pasbar rí úkchaharē.

achote. n. â. Yo tengo un árbol de achote. Tas â pēh as takachwá.

achotillo. n. âchā. El achotillo es parecido al achote, es medicinal para curar granos. Âchā katru â chēn í tís ká'a eña brók ámaskā.

acompañado. 1 pp. arwaka. Juanita vive acompañada con un buen hombre. Juanita arwā eñá yóh arwakaí. 2 adj c. El hombre acompañado trabaja más. Arwā arwaka wé' katushkwá.

acompañar. vt vr. IV. arwák(a). Si tú me acompañas esta noche iré a buscar un venado. Pâ ikita kakaña nâ tarwákimâ í'cha as prohnapa.

acostado. pp. apishka. Al joven lo encontraron acostado en la cama. Yé' arwā wāsaña apishkí artapukrí.

acostar. vt vr. II. apish(ka). Yo me acuesto muy temprano porque estoy muy cansado. Tās karék takihuras tiskrirí apishkawá.

adelante. adv I. ates. Esa tierra que está adelante es de mi abuela. Tó' kúk atés apíshkimá ta suwá eí.

adelgazar. vi vr. III. wawístísh(ta). Al no comer suficiente comida se adelgaza. Sirá wé' á'partumá wawisthisparwá.

adentro. adv I. asaya. Dejen el maíz aporreado adentro de la casa. Āũ maska kaó asaya poku tokuwá.

admirado. 1 pp. chāenká. Se quedó admirado por la casa grande que he construido. Kaó á'ka ká'arí chā enkiwá. 2 adj c. Tú hermana es una muchacha admirable porque es educada. Pî pî'cha yé' korta a chā enkaí arírraras.

admirar. vi vr. II. chā en(ka). Yo admiro a la persona buena y trabajadora. Tás pesh chā en kawá en ishkumá katush táhrí.

adolecer. vi vr. IV. árchana(a). Mi papá adolece de una enfermedad crónica que no se cura. Tâ tūs archaná tokí ēh tishtwá.

adolecido. pp. archana. Ese hombre ha adolecido una enfermedad pero no se cura. Toh arwā chana ás akachwá akráke ēhtishtwá.

afilado. 1 pp. akioha. El machete ya está afilado para cortar la carne. Ke ispara akiohaí yukū taska`pire. 2 adj c. Con el machete bien afilado da gusto trabajar. Isparáh akioha katushpren kiwá.

afilar. vt vr. IV. **àkióh(a)**. Mi papá sacaba filo al machete con piedra de afilar. Ta tûs sâ akióha yoh ispara àkîpaskwari.

afuera. adv. **aráhnà**. La cerda parida quedó fuera del corral. Wârî aryé' wîsta pershká aráhnà tawarkí.

agachado. 1 pp. **yuhá**. Aquel hombre que está agachado arrancando frijoles es mi papá. Atâ arwâ yûh akí isák ûhí tâ tûs íh. 2 adj c. No camine con la cabeza agachada alce la frente. Pî sâ yûh teshkutí pî wakí ishpakúh.

agachar. vt vr. V. **yûh(na)**. Para arrancar frijoles nos agachamos, mucho por eso nos cansamos. Sák û'parpamá wé' yûh parwá àkrás karéh patakíwa.

agarrar. vt. VI **sukúh(a)**. Mi mamá agarró un calabazo con agua. Takakí wikre as sukúhí asôyoh.

agradable. adj c. **châbren**. La persona agradable tiene bastantes amigos. Pesh en ishkâmâ á'wá wé' akachwá.

agregado. 1 pp. **âyá àrtuká**. Me habían agregado trabajo pero lo saque rápido. Katúnh âya àrtukwakí akrake uwâña paskarí. 2 adj c. Yo le pagaré si le agrego el dinero que tengo y lo otro se lo pagaré después. Tas pîrtâmîhpá tâ platóh artukáma akumá kí'rí pîrtâmîhpá.

agregar. vi vr. II. **à'ayá artúh(ka)**. Encima de la carga del caballo le agregaré más. Ôhlák akwâ á'ayá archa warká àrtukawá.

agrio. adj c. **sanéh**. La comida agria nos puede hacer daño en el estómago. Sirá sanehumá pata yâ warkukiwá.

aguacate anís. n. **baùh**. La fruta del anís hecha un olor agradable y comienza a caer en el mes de noviembre. Baùh apróhka awa eña achewa yuí úkwa as atáhtúh êhwá.

aguacate chute. n. **wakô**. En la montaña hay aguacate chute el olor es agradable para comer. Wakô wahaña chwá apróhkamá á'pren kiwá.

agua potable. n. **asô kalí**. El agua potable corre por un agujero de material para llegar a las casas. Asô kalí iña atapakwá ohí kaoña té' bona.

aguas termales. n. **àsô patakowá**. Las aguas termales que hay en la montaña son buenas para la salud. Àsô patakwa wahá chumá îsí ishka eña.

águila. n. **pàchra**. El águila vive en montaña virgen. Pàchra wâhka seh na ña chiwa.

aguja. n. **tâsikí**. Mi abuela costura con la aguja la ropa y hace vestidos para las hijas. Tâsikí yoh tasuwá a iña porkí a ye' kortâ awish kiwá.

ahogado. 1 pp. **asô toka**. Si cruzo el río hondo me puedo ahogar. Asô urúh úhteshkómá asô tohkarwá. 2 adj c. La ternera ahogada era mía. Wakách ayé asô tokimá tâerí.

ahora. adv t. **inkita**. Ahora iremos a la montaña a ver la milpa. Inkita wahá na té—kape äü táh châ mire.

ahorcado. 1 pp. **tawabruka**. Mi mamá ha ahorcado el pollo para preparar los alimentos. Tâ kakí toto tawabrukwakí sirá ishpiré. 2 adj c. Al perro ahorcado lo enterraron en el patio. Pakû keiya tawabrúk kaó àtrîña oshkrí.

ahorcar. vt vr. IV. **tawabrúk(a)**. Las mujeres ahorcan con bejuco a los pollos para matarlos. Kortâ totoni amaskerpima kwemís yoh atawabrúkerwá.

alacrán. n. **parsikí**. El alacrán vive en la cabecera de las casas, con la cola pica a las personas. Parsikí kaó asâráñá chiwá aparyoh pesh porkwá.

alcanzar. vt vr. IV. **arûh(a)**. José corre para alcanzar la pelota pero se salió de la cancha. José ôhwá wíchîh arúh piré àkarikiâ àpaskwá abríha aráhnâ.

alegrar. vt vr. V. **áhrari(na)**. Los niños de la escuela estan alegres porque ya van a salir de clases. Yé— ke ahchawîsh kôñâ àpaskerpírás peshrarí akrí.

alegre. adj c. **ahrarina**. Ella está alegre porque hoy viene la mamá. Eka ahrarinaí inkitâ a kakí té—kurás.

alegría. n: **ahraríh**. Los niños están alegres porque se acerca la feria. Yé' pesh rarinaí ke katika tish piruras.

algodón. n. **viki**. Mi mamá teje la ropa con algodón para los niños que van a la escuela. Tâ kakimá vikí yoh iñá kiwá yé' kaó achuichkoña nerumá.

algunos. pro indef. **asnakang**. A algunos hombres les gusta trabajar la tierra. Arwâ asnakang katush elerwá kúkña.

algún. pro indef. **asnâ**. En la montaña mataron algún animal. Pesh wakwá asnâ amaskrí wahaña. ു൬

allá. adv I. **tó'ña**. Allá tenemos el ganado porque está cercado. Tó'ña wakach untakachwa pershká'rás.

alma de perro. n. **techkichor**. El pájaro alma de perro es un ave que vive en la serranía y el silbido es parecido al de un ser humano. Techkichor kwás tibirá chwá awáhma pesh kúsh kan ish kwá.

almohada. n. **sáhparka**. La almohada es hecha de algodón para cabecera de la cama. Sáh parka bìkí yóh ka aí sáh parkerpiré.

alto. adj c. **kâ—ã**. Los pájaros pasan volando sobre los árboles altos. Kwás pêh kâ'ã àkapeskhrâ teshkerwá.

alto. adj c. **klás**. Los hijos de mi hermano son muy altos. Ta arkí ayé' klás chã lerwá.



alumbrado. 1 pp. **areshka.** El había alumbrado el camino para que no se cayera pero yo no miro bien. Eka tâ aresh kwakiri ne ehtipirē akarikīa en cheni. 2 adj c. Con esta luna clara dan ganas de caminar por este camino. Ī yui arikiu í tātēshpreñai Ītāñá.

alumbrar. vi vr. II. **àresh(ka).** En la montaña nosotros nos alumbramos con ocote. Untas wahañá aroyoh a eshbarwá.

amado. 1 pp. **keishá.** Los niños deben ser amados por los padres para que tengan buenos pensamientos. Yé' pesh tús keishareña í en ameshkerpire. 2 adj c. Los hijos amados por sus padres tienen mejor comportamiento. yé'pesh tús kakey shehuma en ishkerwá.

amamantado. 1 pp. **suha.** El niño esta bien amamantado. Yé' suhen ishkwakí. 2adj c.El niño cuando se despierta se amamanta bien. Yé' wakermá suhen ishkerwá.

amamantar. vt vr. IV. **súh(a).**El niño tierno mama bastante. Yé' wísta wè' suhwá.

amarillo. adj c. **sewá.** La yuca amarilla es buena para hacer zazales. Yóhra sewá chá' ishka eña i.

amarrado. 1 pp. **tíka.** El cerdo esta amarrado con la penca. Wārí kwey yoh tíkaí. 2 adj c. Amarren el cerdo con la penca. Wārí kwey yoh tíkuwá.

amarrar. vt vr. IV. **tík(a).** Pedro amarra la carga con penca. Pedro kwey yoh akwāk tíkwá.

amar. vi vr. IV. **keish(a).** Nosotros amamos a nuestra madre porque es muy buena. Untas unta kakí keish habarwa wé' en ishkurás.

amontonar. vt vr. IV. **ūnwāh(a).** Yo amontono la maleza para quemarla. Tas kátru ūnwāha úhbrástawá.

añadido. 1 pp. **untuká.** La faja añadida ya se revienta ande con cuidado. Ya tika untuka ke taupirwá chāk kō kuteshku. 2 adj c. Traígame la penca añadida para amarrar la vaca. Kwey untuká takapé'ku wakach tí paré.

añadir. vt vr. IV. **ùntúk(a).**Yo añadí el lazo que se reventó de la hamaca del niño. Yé' á'ūwā atawā taúkwā tas ya untuk kari.

analizado. 1 pp. **amenshenká—a.** Ese trabajo está bien analizado. Tóh katúnh amesh en ishkaí. 2 adj c. El problema analizado bien queda mejor. amenshenká'ama entawarkwá.

analizar. vt vr. II. **amērish en(ka).** Para hacer una cosa hay que analizar bien. lñas ka á'píma amerish chwá.

anciana. n. **swara.** Las ancianas conocen muchas cosas, ellas curan a los niños tiernos. Swará iña wé'

arilerwá ĩsí yé' kakirwa.

anciano. n. **shwarà.** Los ancianos ya no pueden trabajar, ahora tienen que descansar. Shwarà ke katush kertueña í inkitama eka a shírrueña í.

anguila grande. n. **wíser.** La anguila grande solo se encuentra en los ríos grandes, se caza con anzuelo, la carne es muy deliciosa. Wíser asô uyá pê chwá uchã káskayoh tóhkwá a yukuma apreña.

anillo. n. **swawáchaha.** Cuando la mujer se casa con el hombre compra anillos y se los pone en el dedo.

Korta swa sukuhuma arwayoh swawáchaha kuhí ahtokwá a swá wawañá.

anoche. adv t. **kecha kakaña.** Anoche anduve de pesca en el río Wampú. Kecha kakaña uchã kás na té'karí Wampú asôña.

ante noche. adv t. **pokrí kakaña.** Ante noche le robaron el caballo a Pedro. Pokrí kakaña Pedro a ohlák akontrókrí.

apagado. 1 pp. **àohà.** T El fuego está apagado y ya viene tú papá de trabajar. enwá a ūháí ke pî tus katun chí' téhkwá. 2 adj c. Cuando llegué a la casa encontré el fuego apagado nadie me esperaba. K a ó ñ i nabonomá tenwá àohàri artapukarí tarina táhwáhtí.

apagar. vt vr. IV. **àoh(a).** Nosotros fuimos de mañana a apagar el fuego antes que se extendiera. Untás kapahni nâbra tenwá àohbrí á'ka tish tutawá. 9

aparear. vt vr. II. **askangtēsh(ka).** Las vacas enlunadas se aparean con el toro. Wakach ke a yuwima arwá yoh akangtēshkerwá.

apartar. vt vr. II. **pēsh(ka).** Aparté un tronco de madera en el camino para que cruzara el caballo. Tāña pēh apirá as pēshkari ohlák ú'tēshpirã.

apazote. n. **makana.** El apazote es bueno para los dolores de barriga causado por las lombrices. Makana yâ apáhnumá eñaí sheng apéhrumá.

apedreado. 1 pp. **kakisbarka.** El árbol de naranjo lo han apedreado para bajar las frutas. Mimà a pēh kakisbarkerwá a wá monó'kerpirè. 2 adj c. Al perro apedreado le golpearon la pata. Paku atáh ás kakisbarkerwakí.

apedrear. vt vr. II. **kakisbar(ka).** Los niños apredean a los pájaros para matarlos. Ye' kwás kakisbarkerwá kàhmaskerpirã.

apellido. n. **pī'sá.** Los niños pesh llevan el apellido del padre. Yé' pesh tús apī'asá pakerwá.

aporrear. vt vr. II. **más(ka).** El hombre va aporrear los frijoles en el guamil. Ārwá isák másnewa àsúkña.

aprender. vi vr. II. **áhshuish(ka).** Los niños aprenden

a hablar la lengua pesh en la casa. Yé' pesh uwāyoh kapach áhshíshkerwá kaóña.

aprendido. 1 pp. **ahshuishka.** La niña ha aprendido a escribir la lengua pesh. Ke yé'kortâ kors ahshuishki pesh auwá. 2 adj c. Aprendiendo bien nuestra lengua podemos conversar con cualquier anciano. Pata uwa ahshuishenkama chwara piá' piá' yorina kapashkaraparwá.

aprendizaje. n. **àhshuishká.** El aprendizaje de la lengua pesh es más fácil en la casa, cuando el niño está pequeño. Pesh auwá ahshuiskapima yé' kaóña yé'rí kahshuishka'reña àóhwatahĩ.

aque. adj d. **atá.** Aquel hombre tiene buena casa. Atá arwá kaó eña akachwá.

aquél. pro d. **ataí.** Aquél es el cerro donde nace el río. Ataí chók asô apaskuĩ.

arañado. 1 pp. **viskiska.** El perro esta arañado, algún animal lo atacó en el monte. Pâkũ keya viskiskaĩ peshwakwá asnayá sukuhí wahañá. 2 adj c. Tratemos el brazo arañado del niño para que se sane rápido. Yé' akrá viskiska ĩsĩ ká'prá uwāripe aróhpire.

araña. n. **arara.** La araña amarra su casa con la saliva en las esquinas de las viviendas. Arara achuniyoh a kaó tikí chwá kaó súhtañá.

araña. n. **ûslakáh.** La araña mató al caballo con el orin. Uslákah ohlák amâskĩ àshíyoh.

arañar. vt vr. II. **vikis(ka).** La gata parida me arañó cuando me acerqué a ella. Mistóh aryé' wísta eka kĩskawa ta vikiskĩ.

árbol cenizo. n. **pēh boní.** El árbol de cenizo abunda en las montañas, la fruta es consumida por las guaras. Pēh boní.wahá sa'ká wé' chwá awá ka'wāña ēhrwa.

tapuca. n. **pàh pàh.** Los antepasados hacían sus casas con hojas de tapuca. Pàh pàh yoh kekeri kao kiruri.

árbol de cuajada. n. **bòrbòr.** El árbol de cuajada es de médula blanda y abunda en la montaña. Bòrbòr waha wé' chwá a pēh atawá mehmeyna akachwá.

árbol de grado. n. **vikishā.** La leche del árbol de grado es medicinal, cuando los niños tienen granos en la boca se les lava con esa leche. Vikishā atú ĩsĩ ishka eña yé' pesh sapa brók tiskerma atú kasúk parwá.

árbol de negrito. n. **wawrà.** El árbol de negrito tiene médula de color negro y amarillo, anteriormente lo utilizaban para hacer los horcones de las casas. Wawrà atawa amakĩ sewa sounkwa akachiwá kekerĩ to' yo saksak kiruri kaó kasara.

ardilla. n. **wisâni.** La ardilla parece un relámpago para correr en los árboles. Wisâni ma chaú as karshkwá

pēhña ohpíma.

aritos. n. **súhtapēh.** Los aritos son hechos de oro, las mujeres los usan en las orejas. Súhtapēh oròhyoh kí'rá kortá pesh su'ña péhrwá.

arpón. n. **sèmporká.** Con el arpón es cómo se pesca el cuyamel en los ríos grandes. Semporkáyoh wā súkuhwá àsô ùyaña.

arrancar. vt vr. IV. **u'(a).** Arranco la yuca porque ya tiene un año de sembrada. Yóhra ke kwih as kiwarás u'awá.

arrastrar. vt vr. IV. **píchrh(a).** El hombre malo puede arrastrar a cualquier mujer. Arwá warkí kortá piã' piã' rina píchríha í.

arreglado. 1 pp. **ēhká.** Traígame el radio que ya está arreglado en el pueblo. Ñan weshka takapé'ku ke ēhkĩrĩ kahaña. 2 adj c. Con esa carga arreglada llegaremos a la casa. Tó' wāk ēhka yoh na twehá'pe kaóña.

arreglar. vi vr. IV. **ēhka(a).** Arreglemos la carga del caballo que ya se descompuso. Ohlák àkwá ēhka'pra wartishkuras.

arrodillar. n. **akokĩsā.** Cuando las personas van a la iglesia se arrodillan para rogar a Dios. Pesh sikinkoña neruma akokĩ sã ishkerwa pata tish kapē'rá.

arropado. 1 pp. **amuka.** El niño está arropado con la sabana. Yé' tunuyoh mukwakí. 2 adj c. El niño arropado con su sabanita no siente frío. Yé' a tunu ayé'yoh mukamá talsá kí'twá.

arropar. vt vr. II. **amúk(ka).** Cuando yo me acuesto me arropo con la sabana para no sentir frío. Tás apishkomá tunuyoh amúk kawa talsá takĩtipire.

arroz. n. **tĩwíwá.** El arroz es bueno para alimentar a los pollitos. Tĩwíwá ēñāĩ tōtōyé' asĩrã.

arruinado. 1 pp. warká'a. El niño ha arruinado el juguete que le regalaron. Achahá yé' warki iwa. 2 adj c. Claven bien la silla arruinada. Achahá wehka warkautiwa.

arruinar. vt vr. IV. **warka(a).** El granizo arruinó todo el maíz sembrado. Àsòwá aũ tishka warkachei.

arruinar. vt vr. IV. warká'(a). Los zapatos se arruinaron con el lodo en la feria. Táhko pá'yoh wartishkrĩ katíkaña.

asar. vt vr. IV. **únh(a).** Pedro compra bastante carne asada a las personas que vienen de la montaña. Pedro yukú únh wé' kúhwá pesh wáhashitã te'kerwáí.

asolear. vt vr. II. **tarĩs(ka).** Yo me asoleo bajo en el sol cuando tengo frío. Tas teisa takiuma ã ña tarĩs kawá.

aspero. adj c. **bershbersh.** El cuero del lagarto es bastante áspero. Urĩ àkãwãma bershbersh ta chãĩ.



astillado. 1 pp. **síha.** El ocote esta astillado. Kê aróh síhaí. 2 adj c: Al atardecer astillas el ocote. Aní tíshkumá aróh síhuwá.

astillar. vt vr. IV. **síh(a).** Los niños al atardecer astillan ocote para alumbrarse. Yé' aní tiskumá aróh síherwá achēremiré.

asustado. 1 pp. a' pishá. Yo hubiera asustado a Juan pero no lo hice porque se iba a enojar. Tás Juan a píshahísh takí í ká'tarí akeípírás. 2 adj c. El caballo asustado tumba al niño y huye. Ohlák á'píshahamá yé' wreshkí trokwá.

asustar. vi vr. IV. á'pish(a). El tigre asustó al niño en la montaña cuando traía agua de la quebrada. Ú' ña yé á'pishihí wahaña asô pé'kí teshkwá tisaña.

atajado. 1 pp. **apíhá.** Nosotros hemos atajado la vaca porque lleva el lazo en los cachos. Untasña wakach apíhbrí a áhãña kwey bríka pakurás. 2 adj c. Los hombres que venían atajaron el caballo y lo agarraron. Toh arwá te'kríña ohlák apíhrá sukúhrí.

atajar. vt vr. IV. **apíh(a).** Alguien tendrá que adelantarse para atajar la vaca. Asná kí'tishkí wakach apíhpire.

atención. n. **súhtúk.** Hay que poner atención al maestro. Káhshuista súhtúk en kareña.

aterrado. 1 pp. **akāka.** El hoyo ya está aterrado, puede pasar el caballo. Ke atapák akākaí ohlak úhteshkí. 2 adj c. Con el hoyo aterrado ya no hay mal camino. Atapák akākaenká a'ma ke táh warku chitwá.

aterrar. vt vr. IV. **akāk(a).** Juan tiene que aterrar con piedra el hueco que está en el camino. Juan tapák táhña aki sã yoh akākpē.

atizado. 1 pp. **artishká.** El fuego está atizado para calentar la comida. Tenwã artishkaí sirá patohká'pirã. 2 adj c. Con el fuego atizado la comida está rápido. Tenwã artishkamá sirá uwāripe tishkwá.

atizar. vt vr. II. **artish(ka).** Hay que atizar bien el fuego para calentar la comida. Tenwã artish en kareña sira patôkaparshkwē.

atol chuco. n. **korí.** Cuando hay maíz tierno preparan bastante atol chuco para tomar con maíz. Àũ é tíshkumá korí wé' kí'rwá tohkerpirê aũyoh.

atole de yuca. n. **kuni.** El atole de yuca se prepara con masa de yuca fermentada y se agrega maíz molido y agua. Kuni kasé' tishka yoh káhbarwá áũ erskari a sô rí.

atole fermentado. n. **masburo.** El atole fermentado se prepara con maíz nacido y se agrega agua para disolver la masa. Masburo tókna unta ória áũ truni yoh ka'barwá asô unyóhbra órbarwá.

atollado. 1 pp. **tishta.** La carreta se había atollado en la quebrada pero la sacamos. Carreta tisña tishta ákrake pasbarchi. 2 adj c. Hay que sacar el carro atollado del charco. Carro pasparwá pákña tishti í.

atollar. vi vr. III. **atish(ta).** Las vacas se atollan en los charcos porque están muy hondos. Wakách pakñã àtishterwá wé' ùrùhna akirás.

atrás. adv I. **asúk.** Atrás de esta casa haré otra nueva. Í kaó asúkña akwa wéhka as ká'pa.

atravesar. II. vt vr. **akaprakpish(ka).** Atraviese un palo primero para cruzar la quebrada. Tisã ñã àtahtúkmã pēh as akaprakpisku ú'teshka'pirã.

atravezado. 1 pp. **akaprakpishka.** En la puerta está atravezado un palo para que no entren los animales. Kaó sapa pēh as akaprakpish kai pesh wákwa tokertipirē.

avispa negra. n. **wēwē.** La avispa negra construye el nido en las casas con lodo. Wēwē áska sonkwá kaoña pesh kaó kí'rwá pá'yoh.

axila. n. **laklak.** En las axilas nos hechamos desodorante para evitar el mal olor. Laklak awakíã arohka achaparwa awiwa peshka'pirã.

ayer. adv t. **kechã.** Ayer agarraron la vaca para ordeñarla. Kechá wakach sukúhrí amioshkerpire.

ayote. n. **afí.** El ayote es una planta rastrera, la fruta cocida con dulce es deliciosa. Áí katru bristahí awa tuhámá préhwayoh á'pren tawarkwá.

ayudado. 1 pp. **arwarká.** Yo le he ayudado con dinero para que construya la casa. Tás platóh yoh arwarkarí a kaó kí'pirē. 2 adj c. El niño ayudado por los padres en la escuela pasa ligero el grado. Yé' atús arwarkúmá uwāripe kaó ahshuíñhña tweh uhteshkwá.

ayudar. vi vr. II. **arwar(ka).** La muchacha ayuda a la madre a preparar los alimentos en la casa. Yé' kortã akakí sirá arwarkí kíwá kaóña.

azadón. n. **kúkarská.** Con el azadón limpiamos los cultivos de frijol y yuca. Kúkarská yoh katora arkatasbarwá isák yóhrarí.

azotar. vt vr. II. **arpish(ka).** Si sigues portándote mal te voy azotar con la faja. Warkwa ishkuteshkima yã tika yoh pipishpã.

azul. adj c. **wráhná.** El cielo se ve más azul cuando hace verano. Pirí kwí íshkumá wráhná chamarwá.

azul. adj c. **wráhna.** Las montañas se ven azules por la lejanía. Aha wráhna chamarwá karahrirás.

B

bailar. vt vr. III. wí'(ta). Yo fuí a bailar a la casa de la escuela. Tâs kaó áhshuíshkoña wí'ta na árí.

baile. n. wí'. Cuando hay fiesta las mujeres bailan y mueven el cuerpo. Wí'chumá kortá untawēráh pesh pesh àpéhrwá.

bajado. 1 pp. chrá'a. Mi papá ha bajado de la montaña esta tarde. Ta tûs ĩ anî waha chí' chreí. 2 adj c. El racimo de plátano bajado es mío el que está arriba es el tuyo. Pratâ sor monoka taeí tãwãkreh achihira papeí.

bajar. vt vr. IV. chrá'(a). Yo bajo de lo alto de la casa para tomar los alimentos. Tã kaó kángña chraawa sira á'para.

bambú. n. màmmâ. El bambú se da en la orilla de los ríos, con él, anteriormente se encetaban las casas. Màmmâ asô briña chwá kekerí ãyoh kaô tikishkerurí.

bañado. pp. oka. El niño se ha bañado y cambiado solo con su ropa nueva. Yé' ke oka àĩñáh weika yoh tamankai.

banano. n. sonkwá. El banano donde quiera que se siembra da buenos frutos. Sonkwá piahpiah tich parmá awá eña pëhwá.

bañar. vt vr. IV. ók(a). En verano los niños bañan en el río todos los días. Yé' kwíri àsòwãñã kapãh kapãh ókerwá.

barre horno. n. sùrùpòr. Mi mamá hace medicina con el barre horno a los niños cuando les duele el estómago. Tã kakíma suruporyoh yé' ĩsî kakíwá á'súkù a páhnumá.

barrenillo. n. salakrû. El barrenillo es un insecto que pica la madera cortada. Salakrû pesh wakwa aye pëh tás ká'ña erskí tokwá.

barrer. vt vr. II. kaús(ka). Los niños barren la escuela todos los días. Yé' kapãh kapãh kaó ahchawĩskoña kaúskerwá.

barreta. n. kùsh. Con la barreta sembramos el maíz y los frijoles. Aũ sákrí kùsh yoh tishparwá.

barrida. 1 pp. kaúska. La casa está barrida, lista para que puedan empezar la reunión. Ke kaó kaúska ĩ achatâ aki atuwãh atahtukerpí. 2 adj c. La casa de escuela barrida y lavada tiene otro aspecto. Kaó ahchawĩshkoña suka kaúska awák akwá akachwá.

barriga. n. yã. cuando el niño le duele la barriga hay que darle apazote para que se le quite. Ye' ayã apáhnumá makáná wishprá artéchkwá.

barro. n. cha'. Cuando yo era joven tenía muchos barro. Tas apararí cha'wé'taka shurí.

bastante. adv c. wé'rah. Mi mamá habla bastante la lengua pesh. Takíkí pata ñian we'ráh kapachkerwa.

basurero ceremonial. n. kasisí sakâ. El basurero ceremonial o lugar donde iban a dejar los desperdicios y sobras de comidas, bebidas y envolturas después de una fiesta ceremonial. Kasisi sakâ tikiruri katókya sirá tókna àanák piãh pâ akasteshkité'keruriñã.

basurero. n. kabrisã. En el basurero mi mamá bota las hojas. Kabrisãñã takakí paiyá àkàsnewá.

batido. pp. òrkáh. Mi abuela había batido el atol para tomar. Tã suwá tóhná orkwakí tók ka'pire.

batir. vt vr. II. or(ka). Mi abuela bate el atole elaborado de maíz tierno. Ta suwá kori ãũ yé' yoh kã orkwá.

bagre. n. ôrh. Los bagres abundan en las quebradas y los niños los pescan con anzuelo. Tisã ôrh wé' chwá ye' uchã kaska yoh paskerwá.

beber. vi vr. IV. tók(a). Yo hoy no quiero beber chicha porque estoy mal de mi estómago. Tas inkata óhtia tók ishtàki'twa ta yã warkwrás.

bejuco de hombre. n. srasrá. El bejuco de hombre raspado se vende en el mercado. Srasrá berska uchá'parwá.

bejuco de uva. n. màsipar. El bejuco de uva se da en los guamiles, la fruta madura es de color morado. Màsipar ãsúkña chwá àwà àmakí tá'tamã wrãhna lerwa.

bejuco mal aire. n. anashkí. Con el bejuco mal aire se elaboran sombreros. Anashkí yoh ta sã tuka ká'parwá.

bejuquilla. n. miskáku. La culebra bejuquilla es delgada y larga, cuando muerde a los animales se infectan. Miskáku evis wabistaí peshwakwá kaporkwama ata'ti pohterwa kamukang tishkiã.

bejuquillo. n. pirítanwã. La culebra bejuquillo es delgada, cabeza grande y venenosa. Pirítanwã wabistaí aĩsi àkãchitwá àsã aka í.

bendecido. n. arkwãha. En las ceremonias primero se bendice la comida para repartirla después. Katókñah àtahtúk sirá arkwëhra akarshkwã kasarkerurí.

berro o comida de tortuga. n. tora asira. El berro o comida de tortuga crece en los manantiales. Tora asira ye' máka twehwá.

besado. 1 pp. aròhchaha. La muchacha fue besada por el novio antes de irse. Kortã apara asenña àròhchehí nëí. 2 adj c. El niño besado y mimado por la madre se alegró. Yé' akakiña ahkakõski aròhchehí kíirás ahrarítishki.

besar. vt vr. IV. aròhchah(a). Cuando Santos se levanta besa a la mujer todas las mañanas. Santos kapãnh



kapānh ishtakwamā akawá àròhchehwá.

beso. n. **àròhchàh.** El hombre estaba enojado entonces la mujer lo besó y se calmó. Arwá àkey akirí akarshkwā kortāña àròhchewā àhra tàmèhti.

bien. adv m. **en.** El niño ha aprendido bien la lengua materna. Yé' en ishkwa pata uwá ahshuish kí.

bigote. n. **kĩus.** Ese hombre tiene un bigote grande. tó' arwá akĩus á'ka akachwá.

blanco de castilla. n. **àsê keywa.** El blanco de castilla hace el panal y produce bastante miel, cuando se toca es muy bravo. Àsê keywá plā plā tokí a kaó kí asê ishkwa àkrāke pāhparma akeílerwá.

blanqueado. 1 pp. **kamāska.** Dicen que todas las casas ya están blanqueadas para la celebración de la feria. Ke kaó krihrā kamāskai terwá katika arñahnaarā. 2 adj c. La casa blanqueada quedó muy bonita. Kaó kamāska eñatís tawarkí.

blanquear. vt vr. II. **kamās(ka).** Blanquearé la casa cuando se aproxime la navidad. Katika wák té'wā kaó kamās ká'pā.

bledo. n. **òràsúh.** El bledo es una hierba que nace en la orilla de las quebradas, el tallo tiene espinas. Òràsúh katrū sākrah twehí chwá à pirá síkí akachwá.

boa. n. **tubî.** Los niños le tienen miedo a la boa porque es muy grande. Ye' tubî akatih rwá a'karas.

boca. n. **sapa.** En la boca están los dientes. Sapaña kík akri.

bojaja. n. **tabúko.** La bojaja vive en los ríos, sale por la noche a sacar peces. Tabuko àsòwà chwá kakaña apaski ú'chā sukuhwá.

bonito. adj c. **eñatís.** En el camino ví una mujer bonita. Tāhña kortá eñatís as chā arí.

bonito. adj c. **eñatis.** Las mujeres jóvenes pesh son bonitas. Pesh kortā apara eñatislerwa.

botado. 1 pp. **akasnā a.** El precio del maíz está botado, tanto dinero que gastamos para cosechar. Āũ aprecio akasnā platóh wé' tukarí katora paska'pirē. 2 adj c. Recojan el maíz botado y lo echan en el saco. Āũ tapukí awihwá iká sakoña achahwá.

botar. vt vr. IV. **àkasnā(a).** El matate se rompió y botaste el maíz. Àra tawokuras āũ àkasnaurí.

botella. n. **baten.** Mi abuela tiene una botella llena de medicina. Tā suwá ísî baten mustí as akachwá.

braza. n. **tenwārá.** Cuando agarramos brazas con las manos nos quemamos. Tenwārá sukúhpar má pàtā swá ùnbrasta.

brazo. n. **krā.** Es malo lavarse los brazos después de trabajar. Kātushprā pātā krā súkpārmá wārkwāí.

brujo. n. **wíhnā.** El brujo camina solo en la noche buscando comida donde la encuentra. Wíhnā kakaña pē teshkwá àsirá próhí piá'piá' paskuasre.

bueno. adj c. **eñá.** Mi papá es bueno con mi mamá. Tā tūs en ishkwa takakíyoh.

burbuja. n. **bushbush.** Cuando el agua cae en las cascadas se hacen las burbujas. Asô kachra chí' êhuma bush bush kiwa.

burlado. pp. **arsúkñaha.** La niña fué burlada en la escuela. Yé' kortá kaó áhshuishkoña arsúkñenrí.

burla. n. **arsuhña.** Los ladinos se burlan de los Pesh por la cultura. Pesh akwa peshre patar sùhñenrwá pata òrífare.

burlar. vt vr. IV. **arsúkñah(a).** Genaro se burla de sus compañeros de trabajo. Genaro á'wá katunshita arsùhñenwá.

burro. n. **súhisma.** Con el burro halamos carga. Súhismayoh kwá anáhbarwá.

buscado. 1 pp. **proha.** Mi hermano ha buscado trabajo en el pueblo y no encontró. Tā arkí katúnh prohuwa kahaña irina pastwa. 2 adj c. La vaca buscada estaba en el potrero de mi hermano. Wakach proha tā arkí a kúk persh ká'ña akírí.

buscar. vt vr. IV. **proh(a).** La niña perdió el lápiz, todos los hermanos lo buscaron y no lo encontraron. Yé' kortā a kakorska onshkí arkí krí prohrá paskertí.

C

cabello. n. **sāūs.** Las mujeres tienen el cabello largo porque no se lo cortan desde niñas. Korta pesh sāūs bíhtílerwa taskerturas ye'rí.

caber. vi vr. II. **shêng(ka).** La cama cupo en el dormitorio. Wásá chêng kiwá òkaña.

cabeza. n. **sā.** En la cabeza tenemos todo el pensamiento. Pata sāñaá amench kríhchwá.

cabritas. n. **sokorsokor.** Cuando es de noche y el cielo está despejado se ven las cabritas. Kakaña tishkumá pirí arí tishkwá aña sokorsokor en chamarwá.

cacao. n. **káku.** El cacao es cultivado, la fruta es de color verde y con la semilla tostada se elabora el chocolate. Káku tishkaí, awama amakí sá'ka í awasa príhama tóhpren tawarkwá.

cacique. n. **patakako.** En la comunidad pesh hay un cacique como líder principal. Pesh kahaña patakako ás chwá pata sāta kán.

caer. vt vr. IV. **àh(a).** Los niños cuando empiezan a dar los primeros pasos se caen. Ye' atahtukí tãh techkumá

eín ēhrwa.

caite. n. **táhmak.** Mi abuelo antes caminaba sólo con caites e iba a trabajar a los guamiles. Ta wāwāmá táhmák yoh pê teshkuriruri asukña kàtuchkĩ a.

calabaza. n. **wìkrê.** Nuestros abuelos batian las bebidas típicas en calabazas. Untasuwá wìkrê yoh tohna orkerurí.

calandria. n. **sāré.** Mi papá mató una calandria en el río Plátano. Tā tūs sārē ás amaskí asô prátañá.

calcañal. n. **kühküh.** Si no usamos zapatos se nos raja el calcañal. Tāhkō àhtōhpärtú mā pātā küh küh bāná.

calentado. 1 pp. **tríská.** El enfermo se ha calentado porque tenía frío. Chaná ã yoh triskwakí taísa kiurás. 2 adj c. **caliente.** Con agua caliente pelaremos el cerdo. Asô patakwayoh wārí bríhbarpē.

calentar. vi vr. II. **tris(ka).** La persona enferma se calienta con el sol. Pesh archinawá ãña triskwá.

callado. 1 pp. **katí.** La niña está callada porque está enferma. Yé' katí achihí archina urás. 2 adj c. La mujer callada con la cabeza agachada entró a la casa. Korta katí a sã yû kaõña tokí.

callar. vi vr. IV. **kàtí(a).** Hasta que las personas se callen iniciaremos la reunión. Pesh kàtí tishkertani auntawá ká'práh.

calmar. vt vr. II. **pèsh(ka).** Al tomar medicina se nos calma el dolor de cuerpo. Ísí tóhparmá pata pesh apánumá peshkwá.

calzado. 1 pp. **ahtoká.** El joven ya estaba calzado con los zapatos nuevos. Apará ke atáhko wé'ka áhtókwakirí. 2 adj c. El niño calzado se ve más alto. Yé' atahkoyoh klás chamarwá.

calzar. vt vr. IV. **áhtók(a).** Me calzo las botas para ir al guamil porque está lloviendo. Tāhkō áhtokawa ãsúhña naporá awá àsô roshkuras.

cambiado. 1 pp. **tamanká.** El niño no se ha cambiado ropa. Yé' aña tamanká' taí. 2 adj c. Con el dinero cambiado pague la ropa. plato yohka yoh ta iña tamiharí.

cambiar. vt vr. II. **tàman(ka).** Yo cambio maíz por yuca con mi hermano. Tasma aũ yohrá yoh tàmankawá tâ arkiyoh.

caminado. 1 pp. **teshka.** Ya había caminado bastante cuando me dijeron que me regresara. Ke wé' teshka ãkarskwá war kú teku titakí'rí. 2 adj c. Este lugar es muy caminado por comerciantes. ĩ kú'ma iña úhchahta wéteshka í.

caminar. vi vr. II. **tesh(ka).** Cuando camino mucho me canso las piernas. Táh tesh kumá tá kapúk karéh

takiwá.

camizuelo. n. **penopenô.** El camizuelo es un insecto pequeño que vive en la montaña, encima de la cabeza tiene unos cachitos. Penopenô peshwakwa aye as ì waha wé' chwá asã aaya ãhã as akachwá.

cercar. vt vr. II. **persh(ka).** Yo hendo madera para cercar el guamil. Tas pēh krahawá ãsúk pershka rá.

golondrina. n. **perspers.** Las golondrinas viven en las grandes corrientes de agua. Perspersmá asô táh kachráh kang tishkwa cherwa.

camote. n. **tao.** Del camote cocinado se hace una bebida deliciosa. Tao tuhayoh tókna eña takiwa.

caña brava. n. **kauró.** Debemos hacer una casa pequeña con caña brava. Kaó ayes ás ká'areña kauró yoh.

caña. n. **óh.** Con el caldo de caña se elaboran mieles, dulces y chicha. Óh atia yoh préwa, ase, ohtia kabarwá.

caña santa. n. **bachibachi.** La caña santa es una planta medicinal. Bachibahi ĩ si ishká eña.

candelillo. n. **kupiní.** Con la vara de candelillo se pescan las olominas en los ríos. Kupiní a pēh yoh beká kaspárwá asóná.

cangrejo. n. **maná.** El cangrejo vive debajo de las piedras. Mañá sá àwakí'á chiwá.

cansado. 1 pp. **karéka.** El anciano está cansado. Peshwá karék akí. 2 adj c. El anciano cansado llegó a la casa de tanto caminar. Peshwá kerékiwa té'bona kaõña.

cansar. vt vr. IV. **karék(a).** Los ancianos caminan despacio para no cansarse. shwara àhráh teshkerwá karékakítipirã.

cantante. n. **eyeshtáh.** Cantante es una persona que le gusta cantar en lengua materna y la otra lengua. Eyeshtáh Pesh eyesh en kahtishkwa patañanyoh ñan a kwa yorí.

capullo. n. **tapúk.** Ese burro recién nacido parece un capullo. Súhismã chá' í'kamã tapuk as cheng í.

caramba. n. **bòbo.** Anteriormente ejecutaban la caramba y bailaban en las comunidades pesh. Bòbo yoh kekerí péh'rá wíhtirurí pesh káhañá.

cara. n. **watapák.** En nuestra cara tenemos la nariz, la boca, los ojos. Pata watapák tēnsa sapa wã pata kachwá.

carbón. n. **ũsku.** Mi abuela cuando quema bastante madera saca carbón. Tá suwá pēh umbrastamá ũsku wé' paskwá.

carbunco. n. **tanís.** El carbunco es un insecto pequeño



que vive en la montaña y sale cuando va a llover. Tanís peshwákwá ayê wahañá cherwá asôpimá apaskerwá.
carne horneada. n. **ıríská.** A mi abuelo le gusta la carne horneada con chile. Tá suwá yuku ırıska enkahtishkua té'wayoh.

carne. n. **yúku.** Si comemos carne, mañana y tarde nos engordamos. Yúkure kapaní á'parmá tamúkparwá.

carretera. n. **táhuya.** En la carretera los niños caminan bien, porque está limpio. Táh uyaña ye' entéshkerwá arınarás.

carreto. n. **mákmák.** La madera de carreto es buena para construir casas. Mákmák ã pêh kaó ishka eña.

cedro. n. **mák.** El árbol de cedro es grande y de color rojo, la madera se vende en las ciudades grandes. Mák pêh aka a mák pawá a pêh kaha uya unta uchewá.

carrizo de laguna. n. **suhnâ.** El carrizo de laguna crece en los manantiales. Suhnâ yé'máka pê twehwa.

carrizo. n. **wasuk súk.** El carrizo es una planta que abunda en la montaña, los niños hacen juguetes del tallo para silbar. Katru wahaña wé' chwá àpirama yé' unush kí'ra kushterwá.

carta. n. **àwíkawá.** Con la carta nos comunicamos desde lejos con nuestra familia donde esté. Àwíkawayoh karáh kàpachparwá patá iyóh píá' cherras.

casa. n. **kāó.** En la casa vive toda mi familia. kaoña tã ĩ kríchērwa.

casanpulga. n. **sabrú.** La casanpulga vive en la montaña, el canto es bonito. Sabrú wahañá wé' cherwá a eyeshmá en ĩshkerwá.

cascada. n. **káchráh.** En las comunidades pesh hay bastantes ríos en los cuales hay cascadas. Pesh káhañá káchráh wé' cherwá asô piá' cherwasré.

catorce. adj n. **ukwá káh.** Yo tengo catorce años de vivir en esta comunidad. Tasmá ukwá káh takachwá ĩ káhaña chã awá.

cejas. n. **kuyamís.** Las mujeres que se quitan las cejas quedan diferentes. Kortâ pesh Kuyamís táskermá warkukí tawarkerwá.

ceniza. n. **tokó.** La ceniza se produce cuando se quema madera, es buena para hacer nixtamal. Pêh su'ta a tokó apaskwá ãũ àrborká eña.

cepa. n. **asũh.** Me regalaron unas cepas de una variedad nueva de plátanos. Sonkwa asũh ás tenhrí í'ka práhta wéhkarí.

cera. n. **mok.** Cuando las abejas fabrican su panal también producen miel y cera. Asewawa á'sê kí'rumá mók athfari paskerwá.

cerca. adv l. **bâk.** Los niños viven cerca de la escuela.

Yé' kaó achuishña bâk cherwá.

cerdo. n. **wâri.** Cuando el cerdo entra en los guamiles, hace mucho daño a los cultivos. Wâri asúkñá tokumá wrish ishkwá katorayó.

ceremonia. n. **katók.** Cuando moria una persona celebraban la ceremonia y hacían comida y bebida. Katók pesh ás onamá katók kí'rá sirá, tóhna, êhrurí.

hierba buena. n. **katru eña.** La hierba buena nace en las orillas de las casas y es muy medicinal. Katrú eña kaó bríña twehí ĩsí ishka eña.

cerrado. 1 pp. **akatishka.** La iglesia ya está cerrada y deje mi cuaderno. Sikinko ke akatishkaí tâ awíhka wã akasteshkarí. 2 adj c. Cierren bien la puerta, para ir a la reunión. Kaó sapa akatish en kauwá ata uwãñá na'pire.

cerrar. vt vr. ll. **àkatish(ka).** Hay que cerrar bien las puertas para dormir tranquilos. ĩ kaó sapa akatish en káreña oen ishparshkwen.

cerro diablo. n. **małsrachók.** Este cerro está ubicado en la cabecera del río frío. ĩ chók asô senwá asãraña achíí.

cerro la mona. n. **urus achók.** Este cerro está en río verde, es alto y se divisa desde lejos. ĩ chók asô sákaña achiwa klas kãra chamarwá.

cerro. n. **chók.** Los cerros se ven lejos de las montañas altas, donde nadie camina. Chók kang wahá kãra chamarwá tarína techtuña.

ciento cincuenta. adj n. **ukwá ukwá onkí ukwa.** Vendí una cerdita por ciento cincuenta lempiras. Wãrí ayês ùhchaharí ukwá ukwá onkí ukwa lempiras.

ciento cuarenta. adj n. **ukwá ukwá káh ukwá.** Compré un pantalón por ciento cuarenta lempiras. Kánso ás kúharí ukwá ukwá káh á lempiras.

ciento treinta. adj n. **ukwá ukwá mał ukwá.** Los zapatos los compré por ciento treinta lempiras. Táhkó ukwá ukwá mał káh a' kuharí lempiras.

cinco. adj n. **onkí.** En mi casa sembré cinco árboles de naranja. Tã kaóñá mima pêh onkí tishkarí.

cincuenta. adj n. **onkí ukwá.** Compré cincuenta cerdos para engordarlos. Wãrí onkí ukwá kuharí untamúhpare.

cincuenta y cinco. adj n. **onkí ukwá onkí.** Mi tía tiene cincuenta y cinco años. Tã kapará kwí ukwa onkí onkí akachwá.

cincuenta y cuatro. adj n. **onkí ukwá káh.** El árbol de naranja tiene cincuenta y cuatro frutas. Mima ã pêh awá onkí ukwa káh akachwá.

cincuenta y dos. adj n. **onkí ukwá pok.** Sembré

cincuenta y dos árboles de caoba. Punsún pēh onkí ukwa pok tishkarí.

cincuenta y nueve. adj n. **onkí ukwá tash.** He comprado cincuenta y nueve cargas de arroz para guardarlas. Tibíwá kwáh onkí ukwá tash kúhawá ēhká'paré.

cincuenta y siete. adj n. **onkí ukwá twák.** Vendí cincuenta y siete calabazas en el pueblo. Wikré onkí ukwá twák uhsháharí káhaña.

cincuenta y ocho. adj n. **onkí ukwá owá.** Mi hermano cuida cincuenta y ocho vacas donde el patrón. Tâ árkimá wakách onkí ukwá owá kachēwā á sã táhña.

cincuenta y seis. adj n. **onkí ukwá será.** El jefe nos regaló cincuenta y seis bolsas de dulces el día del niño. Sātáh prewá onkí ukwá será untehí yé' a ê tishkwá.

cincuenta y tres. adj n. **onkí ukwa maí.** Mi mamá tiene cincuenta y tres años. Tâ kakí kwí onkí ukwá maí akachwá.

cincuenta y uno. adj n. **onkí ukwá as.** En la montaña tengo cincuenta y una plantas de cacao. W a h a ñ a kaku onkí ukwá as takachwá.

ciprés. n. **chrí.** Mi tío cortó un ciprés y por eso, las autoridades lo apresaron. Tâ kōrê chrí ás taskwá asaña sukúhrí.

ciruelo. n. **sikáng.** En la orilla de la casa hay bastantes ciruelos y hechan bastantes frutas. Tâ kaó briñá sikáng wé' chwá awá achehrwá.

coa. n. **tukutukú.** La coa es un ave pequeña que se encuentra en la montaña, tiene el plumaje de color rojo y negro. Tukutukú kwás aye as i waha akatasñá artapukparwá wīsh amakí sounkwa pawā akachwa.

machaca. n. **tùkùtùkù.** El pescador trajo varias machacas y las vendió en la comunidad. Ûchákásta tùkùtùkù wrís pēhkí kahaña kauchehí .

cocido. 1 pp. **porká.** El pantalón ya está cosido póngaselo. Ke kansò porka í atokú. 2 adj c. Los sacos cosidos llenos de frijoles súbanlos al carro. Isák sako yoh mustí porkalerwa. ٢٢٢

cocinado. pp. **tuhâ.** La comida la he cocinado afuera porque me estan arreglando el fogón. Sirá aráhná tuha wá tenwā ēhkarosh kerrás.

cocinar. vt vr. IV. **túh(a).** A María le gusta cocinar frijoles y le quedan sabrosos. María isák tuh en ki'wa ã'pren tawarkerwá.

coco. n. **korpán.** El coco es un árbol doméstico, al sembrarlo en el solar de la casa crece muy alto, la fruta es muy deliciosa y se fabrican dulces para la venta. Korpán pēh akey, kaó brí tīshpamá klas, twehí awa achehwá prehwá kí'rá uhcherwá.

codo. n. **kōriá.** Yo tengo un grano malo en el codo. Tās tā kōriá brók wārki ās tākāchwá.

cola de caballo. n. **ohlákapar.** La cola de caballo es una planta medicinal para el dolor de riñones. Ohlákapar katrú pata orwawa apáhnwa īsī ishka eña.

cola de macho. n. **machorpar.** La cola de macho es un zacate que nace en los guamiles. Machorpar tibí as í asúkña twehwá.

cola de venado. n. **tibí í—chapar.** El zacate de cola de venado abunda en los guamiles y la flor es blanca. Tibí í'chapar āsúk ñā wé' chwá àòh kamasa í.

colado. 1 pp. **aīshka.** Mi mamá ya había colado la bebida y la revolvió con la otra. Tâ kakí ke tókná aīshkwákí akarskwā akuyoh unyoktí. 2 adj c. Nosotros tomaremos la bebida colada. Untasma tókna aīshka tohbarpe.

colador. n: **aīshká.** Yo compré un colador en el pueblo. Tas aīshká as kúharí kahaña.

cola. n. **pàr.** El motete tiene cola larga con eso saca la miel para bebérsela. òhòh a par vikti akachwá ã yoh asé paski tókwa.

colar. vt vr. II. **aīsh(ka).** Para que el atol de maíz tierno quede bien es mejor colarlo. Korí a ù yé' en tawárpimá aīshkareña.

colmena de comején. n. **kúkama asea.** La colmena de comején es pequeña de color amarillo, se pega en los comejenes, hace el panal y produce miel. Kukamaasea peshwakwa aye amakí sewá kukamaña tokí akaó kí í ase ishkwá.

colmena erete. n. **chibrí.** Es una abeja que vive en la montaña, hace su panal en los árboles y la miel no se come porque es dañina. Asewáwá waha chíí pēhña akaó kiwa á'sema á'partwá warkuras.

colmena suculile moteada. n. **àsèàwàwà pershka.** La colmena suculile moteada es una abeja que hace su panal en cualquier árbol. Àsèàwàwà pershka as ì pēh piá'piá akaó tíkerwá.

colmena talnete. n. **kúk àsèa.** La colmena talnete hace su panal dentro de la tierra y las abejas son pequeñas. Kúk àsèà kúk àsña akaó kírwá àwawa ayelerwa.

colocho. n. **chihchih.** Los hijos de algunos ladinos son colochos. Pechakwá àyé' asnakangmâ àsáús chihchihnerwá.

coloradilla. n. **kiskis.** Al agarrar coloradillas se nos hacen granos en la barriga. Kiskis sukúhparmá pata yáh brók patakihrwa.

columna vertebral. n. **súkpañá.** Al quebrarse la columna vertebral quedamos el cuerpo malo. Pata súk



pañã torchkuma wárkwã tawar parwã patã pesh.

comadreja. n. **wakateka.** La comadreja es como un ratón grande que al sembrar el maíz saca la semilla. Wakateka kaís á'ka í ãũ tishparmã awa paskwa.

despertar. vt vr. IV. **wá'k(a).** Cuando los niños se despiertan asustados lloran mucho. Yé' ka'pichehí wá'kermã wé' á'kanerwã.

comadrona. n. **làpiáh.** La comadrona le cortó el ombligo al niño. Làpiáh yé' amaku taskí.

comején. n. **kúkãma.** El comején es un insecto pequenísimo que construye su casa con su saliva en los árboles duros y blandos. Kúkãma pēh wakwã aye tís àchuníyoh kaó kíí chwã pēh muhtí kwíníri. **comenzado.** 1 pp. **atáhtuka.** El constructor ha comenzado a levantar la casa. Kaó ishta ke atahtukwakí kaó ishpaápirã. 2 adj c. Debo terminar el trabajo comenzado ayer. Katun àtahtukarí kecha yákaparai.

comenzar. vt vr. II. **atáhtu(ka).** El niño ya empieza a deletrear palabras, le falta poco para leer. Ke ye' ñan ñenhwã akína akachwã aweshpire.

comenzo. n. **atahtúh.** Los jóvenes que no saben hablar la lengua, ya comenzaron a hablar la lengua Pesh. Yerwã pata uwã arilerturí ke atáhtukrá pesh kapashkerwã.

comer. vt vr. IV. **á'(a).** Yo pezco para comer y vender pescado en el pueblo. Tas úchá á'a úcháhari kaskawã kahañã.

cometa. n. **aráh.** El cometa es una bola de fuego con cola que cae lejos de la tierra. Aráh wishí tenwã í aparyoh kúk kãrah ne ēhwã.

comido. 1 pp. **á'a.** Los niños han comido pescado, ahora que vayan a jugar Yé' úchá ērwakí ikita nē abrihra. 2 adj c. Como dicen, indio comido puesto al camino. Ñeherkang pesh ēi tâña neî.

cómo. pro int. **ĩnkang.** ¿Cómo hizo para llegar? Inkang kaò té' bonisã.

compañía con. 1 posp. **yóh.** Con tu hermano aporrearas el frijoles. Pí arkiyoh isák maskupē. 2 **instrumento con.** Con el fusil cacé una pava. Awayoh saru as sukuharí. 3 **modo con.** Mi papá vino con gripe de la montaña. Ta tus ũkyoh chí'tekí wahaña.

condenar. vt vr. II. **karkapar(ka).** Por matar una vaca, a Epifanio lo condenaron a cinco años de prisión. Epifanio wakach as amaskirás sukurã kwih ongki karkapakri.

conejo. n. **mãníh.** Mi hijo varón tiene dos conejos. Tã yéh arwã Mãníh pōk akãchiwã.

conocer. vi vr. IV. **arir(a).** Yo deseo conocer la ciudad blanca porque nuestros antepasados la construyeron. Tás kahã kamasã arir ishtakíwã un tatahwaña kí'rírás.

conocido. 1 pp. **ariráh.** Yo conozco ese hombre pero no le se el nombre. Tas tó' arwã ariwáh akráke apimã airtawã. 2 adj c. Mi amiga conocida de ya tiempos me escribió una carta. Ta arkíkería keke ariroí awíhkawã ás tã kakorskí.

constelación. n. **wàrutãh.** Anteriormente decían que las constelaciones eran los caminos que seguían los espíritus de los muertos. Kekerí ñehrurí wàrutãh kwãsã àtahãrurí.

coral. n. **tíshťshíwa.** Al coral le gusta asolearse encima de las zompoperas. Tíshťshíwã tíshťshkō aya tarís en atishkwã.

cordoncillo. n. **kunkun.** El árbol de cordoncillo abunda en la serranilla, sirve para hornear zazales. Kunkun pēh àyé tibirá wé' chwã chá' Íyó úhrwã.

cordón. n. **tanwã.** A mí me gustan los zapatos de cuero con cordones. Tás táhkō akawã tãnwã yoh entahtishkwã.

corozo dátil. n. **korsí.** El corozo dátil crece en los cerros más altos, con las hojas se construyen casas. Kōrsí chók kangña twehí chwã aãyoh kaó kí'rwã.

correr. vt vr. IV. **ōh(a).** Los perros corren detrás del venado tirado. Pakú keya í'cha artunha àsúhñã òherwã.

corre tigre. n. **ũ.** El corre tigre es una avispa de color rayado que hace el nido en los árboles secos. Ũ ãska a pesh pishprish pēhña a kao kíí chwã.

corrido. 1 pp. **ōha.** El hombre ya ha corrido bastante para alcanzarlo. Arwã wé' ôhí arúh pìrè. 2 adj c. El animal corrido después se vuelve arisco. Peshwakwã òhumã tróh tróh tishkwã.

cortado. 1 pp. **taska.** Yo solo he cortado árboles para hacer mi casa. Tas pēh ta kaò ka'a perã taskarí. 2 adj c. Dice el dicho que del árbol cortado todos quieren hacer leña. Ñã as ñerumã pēh taskama kríhra tañũ ki ish kakiwã.

cortar. vt vr. **tas(ka).** Dicen que cuando se corta un árbol hay que sembrar dos. Ñenruwã pēh as tasparmã pók tishkareña.

corto. adj c. **pashtí.** Las mujeres de ahora visten ropa corta. Kortã awísh inkítama pashtí atokerwã.

sacar. vr. II. **pãs(ka).** Yo voy a sacar agua de la olla para tomar. Tasma asō pãs pá seriña chíí tó'paré.

nos. 1 o d. **pata.** Nos vieron en la escuela platicando

y el maestro nos castigó. Kaó ahshuisña pata shēri kapash roshparwá áka ahshuistataña pata kíí. 2 pro r. Nosotros nos sentimos alegres porque pasamos el grado. Untas patá' rarí í tweh ú'teshparríras.

corto. adj c. **wirwrí.** Tengo un machete corto para chapear la milpa. Isparáh wirwrí ás takachwá ãs arkatasparé.

coser. vt vr. II. **por(ka).** Mi hermana me cose los pantalones rotos. Ta pá'cha kansò tawókí takaporkwá.

costilla. n. **surû.** Las costillas protegen los órganos vitales del cuerpo humano. Pata surû tá pesh krí sukuhwá a pañá yoh tishrwá.

costurera. n. **kaportáh.** La costurera hace la ropa para que los niños vayan a la escuela. Kaportáh iñá ishkwá yé' kaó achuishña nerepiré.

crucita. n. **busná.** La crucita es una planta medicinal que sirve para curar la mordedura de culebra. Busná kátrú evis aĩsí ishkaeña.

crujido. pp. **wërsta.** El chanco de monte ha crujido los dientes porque está bravo. Wãreka akey warás àkĩh wërsti.

crujir. vi vr. III. **wërs(ta).** A los niños les crujen los dientes cuando duermen. Yé' okerma akík wërsterwá.

cruzar. vt vr. II. **ú-tesh(ka).** Los niños cruzan la calle real para ir a la iglesia. Yé'táh uya ú'tesh kerwa sìkĩnkó nerepiré.

cuaderno. n. **untíshká.** Los alumnos van a la escuela sin cuaderno porque hoy es feriado. Ye' kaó achuishkoñá untíshká pakertwá ikità katikarás.

cuajar. vt vr. IV. **unwríh(a).** Cuajamos toda la leche de la vaca para comer. Wakách atututia kríh unwríhbarwá á'arā.

cuál. pro int. **piāra.** ¿Cuál es tu propio nombre? Piāra pipí eká sã.

cualquiera. pro indef. **pianakang.** Dame cualquier comida que tengo hambre. Sira pianakáng tanhú uwá takiwá.

cuándo. pro int. **ãhí.** ¿Cuándo vienes de la capital? ãhí té'kupisã kahã uya chaú.

cuánto. pro int. **pish.** ¿Cuántos lápices hay? Kakorska pish chusa.

cuarenta. adj n. **káh ukwá.** Esta casa tiene cuarenta años de haberla hecho. Í kaó kwí káh ukwá kí'wá ká'aríí.

cuarenta y cinco. adj n. **káh ukwá ongkí.** Compré cuarenta y cinco manos de guineos. Sonkwá àkatech káh ukwá ongkí kuharí.

cuarenta y cuatro. adj n. **káh ukwá káh.** Sembré cuarenta y cuatro matas de caña en la montaña. Óh àsã káh ukwá káh tishkarí wáhaña.

cuarenta y dos. adj n. **káh ukwá pók.** Hace cuarenta y dos días que hablé con mi hermano. Tã arkiyoh káh ukwa pók kí'wá kapachkarí.

cuarenta y nueve. adj n. **káh ukwá tash.** El niño sembró cuarenta y nueve matas de cacao. Yé' kakù àsã káh ukwá tash tishkí.

cuarenta y ocho. adj n. **káh ukwá owá.** En la escuela hay cuarenta y ocho sillas. Kaó achuish ña àcháhá káh ukwá owá chwá.

cuarenta y seis. adj n. **káh ukwá será.** En la casa tengo cuarenta y seis pollos pequeños. Kaóñá toto ayê káhukwá será takachwá.

cuarenta y siete. adj n. **káh ukwá twák.** Mi mamá vendió cuarenta y siete gallinas. Tã kakí totoní pá'cha káh ukwá twák úhshehí.

cuarenta y tres. adj n. **káh ukwá maí.** Coseché cuarenta y tres cargas de maíz de la milpa. Aũ káh ukwá maí paskarí ãsñá.

cuarenta y uno. adj n. **káh ukwá ás.** En la comunidad tenemos cuarenta y una vacas. Káhaña wakach káh ukwá as unta kachwá.

cuatro. adj. **káh.** La cerda tuvo cuatro cerditos. Wãrí pá'chá ayê káh akáchí í.

cuatro mil quinientos. adj n c. **ukwará káh onkí ukwa ukwá.** Compré un ternero pequeño por cuatro mil quinientos lempiras. Wakách ayes as kúharí ukwá káh onkí ukwá ukwá ká'á kúharí.

cucaracha. n. **chorwawá.** El gato se come todas las cucarachas que hay en la casa. Mistóh chorwawá kaó cherwá kã á'chewá.

cuchillo. n. **kasurusta.** Cuando matamos cerdos los pelamos con cuchillo. Wãri kamasbarmã kasurusta yoh kayòkbarwá.

cuculmeca. n. **yohráchã.** La cuculmeca es una buena medicina para las personas con anemia. Yóhrachã ĩnsi eña as ì pesh auri ausi akachumã.

cuello. n. **tãwã.** Cuando acarreo mucha carga, me duele el cuello. Tãs kwãh wé' ãnãhõmã tã tãwã ãpãhnã.

cuento. n. **kàyá.** Anteriormente, cuando andábamos en la montaña nos contaban muchos cuentos. Kekerí wahá teshbarmá kayá wé' untá ishker rurí.

cuerno. n. **ãhã.** La vaca de mi abuelo tiene cuernos grandes. Tãwãwã á wakách ãhã á'ka àkachwá.

cueva. n. **tapak.** En la cueva de tierra vive el tepescuinte, allí duerme y nacen los hijos. Kúk tapak



ñá awikí cherwá añá òkrá pesh yé' akacherwá.

culantro de montaña. n. **makabréh.** Con el culantro de montaña se cocina la carne y queda muy deliciosa. Makabréh yoh yuku tuhamá á'pren tawarkwá.

culantro. n. **pantár.** El culantro sirve para condimentar los alimentos. Pantár sirah apróhká àchah eña í.

culebra de agua. n. **asôebis.** Al niño lo asustó una culebra de agua cuando estaba pescando. Yé' asô evís as ká'pi chehí uchā a pe'roch kerwá.

culebra de tierra. n. **kúkwí-á.** La culebra de tierra tiene dos cabezas, camina para adelante y para atrás. Kúkwí á àsā pok akachwa kī' neí asúk kang té'ki ishkwá.

culebra guarda camino. n. **evistâhchana.** La culebra guarda camino no es agresiva, al ver a las personas huye. Evistâtah chana warkwatahī pesh kachēumá atrókwá.

culebra mica. n. **úrustáhtesh.** La culebra mica camina en los árboles altos. Úrustáhtesh pēh kángñā pē teshwá.

culebra tunca. n. **òmpañāsa.** La culebra tunca vive debajo de los hojarascales, por eso tenemos mucho cuidado cuando entramos en los guamiles. Òmpañāsa kaīswa wakiá chwá ākaras āsúkñā tokborma chaeh káh techbarwá.

culmí. n. **kormí.** Era el nombre de pueblo Pesh, nombre de un árbol que le llamaban kormí y a la llegada de los hombres blancos de otras tierras le llamaron culmí. Pesh pata kāha a pīrurí pēh pī as chwá kormí tikirurí pesh kamasá kúk akwa chitáh culmí tukrí.

creciente. n. **korpā.** La creciente del río se llevó los sembrados que tenía. Asô korpāña katorá takachuí takawakí.

cultura. n. **oriáh.** La cultura pesh es rica en alimento, bebidas, música y danza. Pesh oriáh eña í sirá tóhnā eyesh wí'rf.

cuñada. n. **pay.** Mi cuñada hace buenas ollas de barro. Ta pay seri eña kíwá.

cuñado. n. **tāirāká.** Mi cuñado sabe construir casas. Tāirāká kāō kaērwá.

cusuco. n. **patáwā.** El cusuco es de cascara dura y vive en las cuevas de tierra. Patáwā akawā kwini kútapák chiwá.

cuyamel. n. **wā.** El cuyamel abunda en el río Plátano, la carne es muy deliciosa. Wā asôwā pratā wé' chwá a yukú àpréñāí.

cuyurna. n. **múnh.** La cuyurna abunda en los ríos grandes, aparece después de las lluvias. Múnh asô uya pē chwá asô peshkwa woh kí'rwá.

CH

chabacan. adj c. **setûs.** Ese hombre es un chabacan, no hay que hacerle caso. Tó' arwá setûs asi óhkatáhreña i.

chacalin. n. **síksík.** El chacalin es familia del camarón vive en los ríos debajo de las piedras. Síksík takach aī asôña cherwa sâ awakí a.

chachalaca. n. **pelák.** En el guamil hay bastantes chachalacas, cuando llueve chillan. Asúkñā pelák wé' cherwá àsô ùmá wáhnerwá.

chaco macoyero. n. **chrû.** Al chaco macoyero le gusta picar el macoyo del guineo. Chrû sonkwa akorwa por en atishkwa.

chaco naranjero. n. **chakoík.** En la temporada de naranja el chaco naranjero picotea las frutas. Mima a ē tishkumá chakák awá kaporkwá.

chaman. n. **wātā.** El chaman era el personaje principal del pueblo Pesh, tenía autoridad, era médico, se comunicaba con los espíritus, curaba a los enfermos, vivía solo en una casa, la comida se la preparaba una jovencita virgen sin haber tenido su primer período menstrual. Pesh àsāta atahtukri pesh a kaha kríh ñā, insi inshkwari, asara chita yoh kapashker ruri chanā tishkerma ìnsi kakiwarí wātā aspē kaó asña chiwarí, asira ma kortā apara seinā tewa oriah achenuña akakiwarí.

chaparrito. adj c. **kúkchā.** Mi tía tiene un hijo chaparrito. Tā káhpará yé' kukchā ás akachwá.

chapeado. 1 pp. **arkátaská.** Mi papá ya había chapiado la milpa y otra vez esta sucia. Ta tûs ke ās arkataskwakí warkí katrû akachwá. 2 adj c. La milpa chapeada da gusto verla. Ās arkataska`má chāmreñāí.

chapear. vi vr. II. **arkatás(ka).** Yo mañana chapearé mi milpa con los mozos. Tás āūtáh chā arkataspá katushta yóh.

chaperna. n. **sí'rá.** El niño hace trompos de chaperna para jugar en la escuela. Yé' sí'ráyoh kuyuwá kíí abrihrwá kaó achuichñā.

chapea. n: **arkatas.** La chapea que hicieron los trabajadores está mala porque dejaron los troncos altos. Katushta arkatás kí'rimá warkwáí pēh sā käng kí'rf.

chicha. n. **ohtía.** Mi abuelo dice que antes tomaban bastante chicha para trabajar. Tā wāwā twá kekerí ohtía wé' tóhkra katushkerurí.

chicharra de invierno. n. **árnásh.** Después del aguacero chirrian las chicharras de invierno. Árnásh asòì peshkwa wòh kírwá.

chicharra. n. **chìrf.** Cuando es verano las chicharras chirrian en la montaña y en los cerros. Kwí tishkumá chìrf wòh kirwá wáhàñá chókrí.

chichicaste. n. **sá'par.** Cuando la hoja de chichicaste roza la piel, pica mucho. Sá'par àhà pata bríhumá wé' òh òh patakiwá.

chichimora. n. **mákmákchã.** La fruta de chichimora es medicinal, sirve para calmar dolores. Mákmákchã awá ïsí ishka eña apáhnú monóh eñaí.

chile. n. **te'wã.** Con chile la comida queda deliciosa. Te'wãkō yōh sīráh á'prēin tāwãrkwá.

chile pico de pájaro. n. **pismá.** El chile pico de pájaro pica mucho, la fruta es pequeña. Pismá wé' pate'wã àwamá àyê í.

chile relleno. n. **tewa uyá.** El chile es una planta cultivada y la fruta es grande con carne es muy deliciosa. Te'wa uyá pēh tishka awá bíhtí amaki pawa yuku yoh apren tawarkwá.

chilpate. n. **iríchã.** El chilpate es un bejuco que sirve para matar pescado. Iríchã kweímis uchã amaska eña í.

chinche hedionda. n. **onchî.** La chinche hedionda no se agarra porque expulsa un orín hediondo. Onchî sukuheka lertwá à ichí awíh kíwarás.

chinchurro. n. **krwěkrwě.** Es un insecto pequeño de color verde que al pasar la chapea sale. Peshwakwá aye amakí saka kanosh tesparma apaskerwá.

chineado. 1 pp. a' **tápēha.** Yo he chineado al niño, usted ayudeme un poco. Tás yé' a' tápēharí pã tís tarwarkú. 2 adj c. La niña chineada mucho, después no quiere caminar. Yé' wé' atapēhparmá táh tesh ish kí twá.

chinear. vt vr. IV. **àtápēh(a).** Tomasa chinea a la hermana pequeña cuando no está la mamá. Tomasa apa'cha ayê' atapēhwá akakí chitumá.

D

dar. vt vr. II. **wísh(ka).** Mi tía le va a dar un pollo a mi abuela. Tãkpará toto ás wíshpe tâsuwã.

de. 1 posp. dirección. **cha'.** Yo vengo de Vallecito. Tas katara ye cha' tekawá. 2 procedencia. Yo soy de Vallecito. Tasre kataraye cha tahrawá. 3 materia. La corteza de majao es dura. Kwey maña cha kwiní.

decir. vt vr. II. **alsh(ka).** Lo que dice el abuelo es cierto,

él habla por la experiencia. Patawãwã pata ishkuma yari eka kapashkumá ariri ñenhuras.

dedo. n. **swàwà.** Tengo cinco dedos en la mano. Swawa ongkí takachwá.

defender. vi vr. II. **arpesh(ka).** Mi hijo no tiene nada que ver, porque el niño grande le pegó y él se defendió. Ta yé' irlná akachitwá yé' a'kañá kí írás ekañá arpesh kí.

defendido. 1 pp. **arpeshka.** A mi hermano lo querían matar y yo lo he defendido. Tã arkí amàskerpire tasyáh arpeskarí. 2 adj c. El hombre defendido se fué muy agradecido. Arwã arpeshkamá kapar kí ne í.

dejado. 1 pp. **akasteshka.** Mi mamá ha dejado la ropa sin lavar. Takakí iña suhtí akasteshkí. 2 adj c. La piña que dejó en la casa mañana se la traeré. Ta kaóña parí akasteshkimá chã akapé'pá.

dejar. vi vr. II. **àkastech(ka).** Las personas ancianas dejan de trabajar porque ya están cansadas. Kē pesh shuaráma katùch àkastechkerwa karéh kakiurás.

delgado. n. **wàwís.** Mi hermano es delgado de mucho que trabaja en el campo. Tá arkímá wawís í katùchyoh pē isparáyoh.

derramar. vt vr. IV. **ùrípák(a).** Cuando nos cortamos las venas derramamos mucha sangre. Pata pis tasparma ùrípáparwa.

descabezar. vt vr. II. **sã tás(ka).** Descabezen el pollo para que se desangre. Toto sã taskwá urf papire.

atole típico. n. **sawàh.** Anteriormente nuestras abuelas elaboraban el atole típico con nixtamal. Kekerí unta suwá sawàh suyàh yoh kiwarí.

deshojar. vt vr. II. **áhpush(ka).** Deshojen la mata de plátano para los nacatamales. Prata aah taskuwá suya ka'pirè.

destuzar. vt vr. II. **sàk(ka).** Con la uña destuzamos maíz en la milpa. Patá chunayoh aũ sák barwá ãsña.

morder. vt vr. IV. **sákkre(a).** El perro mordió al niño cuando paseaba por la calle. Pakũña yé' sákkre hí kaówetá.

día. adv t. **ã.** Trabajaremos sólo un día en el corte de la madera para la construcción de la casa. ã aspes katushká'pe pēh tasprá kaó ká' pire.

diablo. n. **amaisrá.** Dicen que el diablo sabe más por viejo que por diablo. Terwá amaisrá chwararishki wé' arirwá amaisra ishkra ekama.

diarrea. n. **ĩs.** Al comer alimentos en mal estado nos da diarrea. Sirá wãrku ã'parmá ïs pata sukúhwá.

frijol. n. **isak.** Yo siembro frijol a los once días de luna nueva. Isak tishkává yuwí úkwa as tishkípe.

dicho. 1 pp. **alshka.** Hay que escuchar a los ancianos



porque han dicho la verdad. Pata á'kà wesh kareña í eká yarè ñenrurás. 2 adj c. La verdad dicha aunque no nos guste hay que aceptarla. Yare ñenrumá patárteturakè ká're chwá.

diecinueve. adj n. **ukwá tash.** La luna nueva dura diecinueve días. Yuí puru tukí ukwá tash kiwá.

dieciocho. adj n. **ukwá owá.** Juan tiene dieciocho años. Juan kwí ukwá owá akachwá.

dieciseis. adj n. **ukwá será.** Tengo dieciseis jolotes para venderlos en la navidad. Pipí ukwá será takachwá kauchá'pare katikaña.

diecisiete. adj n. **ukwá tawák.** El niño mayor ya tiene diecisiete años. Yé' ak ĩwā kē ukwá tawák akachwá.

diente. n. **kík.** Los dientes nos sirven para masticar nuestros alimentos. Kík pātār pūrū pīsh kwá sirá á'pirá.

dientes caninos. n. **kíkmaña.** Los dientes caninos sirven para cortar alimentos duros. Kíkmaña sirá kwíní taskáí.

diez. adj n. **ukwá.** Mi última hermana ya tiene diez años. Tā pa'chá apistimá ke kwí ukwá akachwá. 44

difícil. adj c. **āhòwa.** Cuando el guamil tiene mucho monte es muy difícil la chapea. Āsúk pēh weh akachuma kanosh ahòwá.

dinero. n. **plátóh.** Con el dinero compramos nuestra ropa en la ciudad. Platóhyoh unta iña kúh barwa kahaña.

divorciado. 1 pp. **á-kasteshka.** Juan es divorciado y quiere casarse nuevamente. uan a'kasteshkai warki swa sukúhish kiwá. 2 adj c. Mi amigo se quiere casar con una mujer divorciada. Tá'wá kortā as á'kasteshka yoh swa sukúhishkiwá.

divorciar. vi vr. II. **á-kastesh(ka).** Juan y Mariana se divorciaron porque nunca se entendieron. Juan y Mariana á'kasteshkri añan weshkertiras.

doce. adj n. **ukwá pók.** Compré doce cerdos en la montaña. Wārí ukwá pok kúharí wáhañá.

dónde. pro int. **plá.** ¿Dónde anduvo hoy? Inkita pia no tekichisá.

dormilona. n. **onnonnà.** La dormilona al tocarla se duerme y baja la hoja. Ononnà pá'pármá onà aáh monóhki í.

dormir. vt vr. IV. **òk(a).** Cuando es de noche todos debemos dormir. Kakañá tìshkumá pesh kríh òkerwá.

dormitorio. n: **oká.** El dormitorio de mi abuelo es claro para dormir. Tā wāwā a okamá arí íh okapimá.

dos. adj n. **pók.** Compré dos lápices en el pueblo para escribir. Kakors pók kúharí káhaña kakors paré.

dos mil quinientos. adj n. **pók ukwará ongkí úkwá ukwá.** Yo compré un caballo por dos mil quinientos lempiras. Tás óhlák kúharí pok ukwará onkí ukwá ukwá ongkí' lempiras.

dulce. n. **pré-wá.** El pozol ácido con dulce es delicioso. Musú sané tishkwama pré'wá yoh tókpreña ì.

duro. adj c. **kwákwaná.** La piedra de cerro es dura, y buena para hacer casas. Sâ chók chitá kwákwaná kaó íshká eñá.

E

echar. vt vr. IV. **àcháh(a).** Mi tío va a echar los perros a la montaña para cazar un venado. Ta kōre pākú key waha kahchehwá í'cha as sukúhpirē.

él, ella. pro p. **eka.** Él o ella trabaja en la escuela. Eka kaó ahshuishña katushwá.

ellos o ellas. pro p. **ekaler.** Ellos o ellas hoy se iran para Culmí. Ekaler inkita nerepē kormí kan.

embarazo. n. **aryawa.** El embarazo de las mujeres primirizas es diferente que el de las otras que ya han tenido. Yē kortá aryawá tishkermá sirá ēhketwá.

embarrado. 1 pp. **maská.** La casa está embarrada, ahora hay que barrerla. Kaó maská inkitamá kauskarē chwá. 2 adj c. La casa embarrada del frente es la de mi abuela. Kaó maská awakrí achíhimá tasuwá eí.

embarrar. vt vr. II. **mâs(ka).** Nosotros embarramos la casa con tierra blanca. Untas kúk kamasa yoh kaó mâs barpē.

embarre. n. **mâs.** El embarre de esa casa quedó muy bien. ĩ Kaó mâská en tawarkí.

emborrachar. vt vr. V. **misóh(na).** Al tomar mucha chicha uno se emborracha pero no debemos hacerlo. Óhtía wé' tóhparmá misóh parwá.

embravecer. vi vt. IV. **akey(a).** Cuando un apersona se acerca a la vaca se embravece. Pesh wakach ne akĩskumá akeywá.

embravecido. 1 pp. **akefya.** Cuando el mar está embravecido hay que cuidar a los niños. Také akeí umá yé' chāreña chwá. 2 adj c. El mar embravecido le dió vuelta al cayuco. Take akefya purū wartukí.

empujado. 1 pp. **āras(ka).** La vaca ha salido empujada del atolladero. Wakach āras(ka) apaskí pá'wāña chíí. 2 adj c. Saquemos el caballo empujado entre todos. Ohlak kríh tishprá ārasprá paspráh.

empujar. vt vr. **āras(ka).** Si todos empujamos sacaremos el caballo del charco. Krí're ārasparmá

ohlák ĩ pá'wãña paská' pe.

enano. adj c. **bohò.** A la mata de guineo enano le puse una orqueta porque echó un racimo grande. Sonkwa bohò asã sáksák as àkataka sakarí àsor á'ká as achehíras.

encender. vt vr. IV. **túk(a).** Enciendo el fuego para cocer los alimentos. Tenwã túk awá sira káhparã.

encerrado. 1 pp. **akatishka.** La vaca está encerrada desde ayer en el corral. Wakach kecha akatishkrí persh ká'ña. 2 adj c. El hombre encerrado salió de la carcel. Arwã akatishkr apaskí pershka'ña chí íh.

encerrar. vi vr. II. **akatish(ka).** Juan va a encerrar a la vaca en el corral. Juan wakach àkatish newá pershká'ña.

encina. n. **sf-**. El encino es un árbol grande que nace en tierras pedregosas, el corazón es duro y de color negro. Sí' pēh aká sã wé' chuña twehwá apiráh kwíní amakí sonkwá.

endulzado. 1 pp. **preh achãá.** El ya ha endulzado el café. Ekaña ke cafe prehwá achewakí. 2 adj c. El café endulzado con dulce de caña es sabroso. Cafe préhwá achahama tóhpren tawarkwá.

endulzar. vt vr. IV. **preh achã(a).** Pásele el azúcar a su papá para que endulce el café. Préh wishku pî tús re cafe préhwa achehpire.

enfermedad. n. **chana.** La enfermedad de mi abuela no se cura pero con la dieta puede vivir mucho tiempo. Tã suwá a chaná entishtwá akráké acheumá wé' chaáh.

enfrente. adv I. **awàkí.** Esa casa que está enfrente es de mi hermano. Tó' kaó awàkí akí ta arkí el.

enredar. vt vr. III. **kabris(ta).** Cuando el pataste sea grande se enredará en el árbol. Chure á'ka tishkumá pēhña kabríspe.

enseñado. 1 pp. **káhshuishka.** La maestra había enseñado cantos en lengua Pesh. Káhshuishtàh èyes kahshuishkwaki pesh ùwayoh. 2 adj c. Mañana les haré exámen sobre el tema enseñado hoy. Chã examen pikakapawá ĩ tema ikitã àshuishkarã.

enseñanza. n: **kahshuish.** A mi me gusta la enseñanza, por eso me gradué de maestra. Tas ahshuish entahtishkuras akaras kahshuishta tishkari.

enseñar. vi vr. II. **káhshuish(ka).** La maestra enseña bien a los niños a escribir en lengua Pesh. Kahshuistah yé' kahshuish en ishkwa pesh auwa kakorska.

ensetar. vt vr. II. **píkísh(ka).** Anteriormente mi abuelo ensetaba la casa. Kekerí tã wãwã a kaó má píkíshkúrf.

enterrar. n. **onsh.** Los horcones se entierran para hacer

una casa. Sáksák onhsparwá kaó ká'píre.

enterrar. vt vr. II. **ònsh(ka).** Cuando muere una persona se entierra en el cementerio. Pesh ònermá ònshker wá pesh ònshkañá.

envoltura de comida. n. **aná.** Anteriormente se enterraban las envolturas de comida y bebidas típicas al terminar los actos ceremoniales Pesh. Kekerí sira anák tóhna òhshkerurí katóh yá'tishkwa.

epacina. n. **wá-chã.** La epacina es un medicamento para la tos, los Pesh la utilizaban anteriormente. Wá'chã insi as ruri a ùh kakiwama to'ña ra tókra èhtishkerruri kekeri pesh atahtuk.

erizo. n. **sùkukù.** Con las espinas del Erizo me espiné los pies. Sùkukù asikíyoh tatáh porkochí.

escama. n. **achrf.** El pez tiene cubierto el cuerpo de escamas. Uchamá a pesh krí àchrf àkachwá.

escarabajo enterrador. n. **àsawreshwresh.** El escarabajo abunda en la montaña y entierra las heces fecales. Àsawreshwresh waha wé'chwá àsa àkã en atishkwá.

escarbado. 1 pp. **arkã.** La guatuzza ha escarbado la yuca. Barka yohrá arkwakí. 2 adj c. Saquen la tierra escarbada del dormitorio. Kúk arká okaña paskwá.

escarbar. vt vr. II. **ár(ka).** El cusuco escarba la tierra para hacer su cueva. Patawá kúk arkí àtàpák kiwá.

escoba. n. **kaúská.** Las mujeres elaboran escobas con la malva. Kortã orachã yoh kaúska ki'rwá.

escoger. vt vr. II. **akamás(ka).** La semilla de maíz se escoge bien para sacar buena cosecha. Aũ awá akamanás en ká'prá katoráh eñã paspárskwen.

escogido. 1 pp. **akamanaska.** Mi papá ya había escogido los frijoles y ya se los revolviste. Tatús ke isák akamanaskwakí ikã unyokiakí.

esconder. vt vr. IV. **ùh(a).** Escondamos las herramientas en el guamil para no llevarlas hoy. Iña asúkña ùhprá pa partipire inkita.

escondido. 1 pp. **ùhá.** El niño ha escondido el juguete para que no se lo roben. Yé' á'bríha ùhá kí akwaña untrótipire. 2 adj c. El hombre escondido fue encontrado por las mujeres. Arwã ùha kortaña paskrí.

escribir. II. vt vr. **kakors(ka).** En la escuela los niños aprenden a escribir bien. Yé' kaó achuishkoña kakors á'shuish en ishkerwá.

escrito. 1 pp. **kakorska.** Los niños han escrito cartas para el alcalde, para que arregle el puente. Yé' awíkawã sãtáh kakorskrí asõ uhteshká èhkí' piré. 2 adj c. Tenemos un proyecto escrito para engrandecer



nuestra comunidad. Katúnh ás untakachwá kakòrskaré pàtá kahã a'ka a á'piré.

escritura. n. **kakorska.** La escritura en lengua pesh está estandarizada, ahora escribamos en nuestra lengua. Pesh auwá kakorská êhká ĩká àskánrás inkitamá patá uwayoh kakòrsprá.

escuchar. vt vr. II. **wêsh(ka).** Yo escucho que viene alguien a lo lejos. Tás karāh weshká wá pesh téhkerí.

ese. adj c. **tó'.** Ese burro con carga camina muy despacio. Tó' suhismã kwã yoh wé' ahrāh tātēsh kwá'.

ese. adj d. **tó'.** Ese pájaro es de bonito plumaje. Tó' kwás awish eña tis í.

ese. pro d. **toí.** Esa es la vaca mía que recién compré. Toí ta wakach kuhí kaó í.

espanto. n. **á'hpichá.** En la casa de Joaquín sale un espanto. Joaquin akaóña á'hpíchá ás apaskwá. a d v

despacio. adv m. **ahráh.** El anciano camina despacio para no caerse. Kè shuará aráh tah tēsh kwá êhtipire.

espejo. n. **wākchã.** Tengo un espejo grande para verme de cuerpo entero. Wākchã ás takáchwá tâ pesh chamarē.

esperanza. n. **irís.** La esperanza es un insecto pequeño, el cuerpo es de color verde. Irís peshwakwa àyê as ì à pesh àmakí sa'kaì.

esperar. vt vr. II. **wák(ka).** Mi tía espera a su hijo que se fue ya tiempos. Tàka paráh ayé' wākwá keke neí.

anteojo. n. **wákí.** La gente anciana se pone anteojos para ver bien. Ke pesh chwara wákí asakerwá en chērermirã.

espina brazo de camarón. n. **siki sī'sī'akrã.** La espina brazo de camarón abunda en los guamiles y montañuelas, el tallo es duro. Siki sīsī'akrã asúk ñã wé' chwa waha akatasyahri apirá'kwakwanai.

espina cachito. n. **serichã.** La planta de cachito tiene un conjunto de espinas, la espinada duele mucho. Serichã asiki àãsa àyē' as akachwá aporparma wé' àpahna.

espina de cuyamel. n. **wāwê.** La espina de cuyamel solo se da en las vegas de los ríos. Wāwê àsikì àsòwã katara brí pèh chwá.

espina diente de perro. n. **pakūakĩ.** Es una espina que crece en los guamiles y se enreda con las otras hierbas. Sikí asúkña twehí katrú tikwa.

espíritu. n. **kwāsã.** Los pesh creen que existen espíritus buenos y malos. Pesh a oriáh terma kwāsã eñã warkurí cherwá.

espuma. n. **eyã.** Cuando el cerdo echa espuma por la

boca está bravo. Wāri asapaña eyãmuh kiumá akeí ishkwá.

este. pro d. **ĩhĩ.** Éste es mi hijo mayor. ĩhĩ ta yé' akĩwái.

estiquirín. n. **piskrí.** El estiquirín es un gavilán grande que caza los pollos pequeños y grandes en la noche para comérselos. Piskrí kwás á'ka totoní aye'a'karí kakaña kasú kuhí kaēwã.

estirar. vt vr. IV. **ĩh(a).** Mi mamá estira la penca para hacer una hamaca. Tã kakí kwey ĩh wá aũwã kí'pire.5) ma taê. pro pos. este es mío. Este lápiz es mío. ĩ kakorska ma taê.

estornudado. pp. **áhkusiha.** El niño ha estornudado toda la noche porque tiene gripe. Yé' kakis áhkusiht̃ ũakachwrás.

estornudar. vi vr. IV. **ahkusĩh(a).** Cuando hace frío yo estornudo porque soy alérgico. Taisa kiuma tas áhkusinawá ta uri warkurás.

estornudo. n. **ahkusihá.** El estornudo es una señal de que nos va a dar gripe. Ahkusiht̃ ũk patartókpishkwá.

estrella. n. **piríwã.** Las estrellas se ven en el cielo cuando es de noche. Piríwã kakaña tichkumá chamarwá.

puesto. 1 pp. **pĩshka.** La gallina ha puesto un huevo. Toto pá'cha pono as pishkí. 2 adj c. La gallina pone en la casa. Toto pá'cha kaóña pĩshkwá.

faja. n. **yátikã.** Esta faja la elaboraron de cuero de vaca. ĩ yátikã wakách akāwã yoh kí'rí.

feria. n. **katikã.** En la feria los pesh bailan mucho y preparán comida para vender. Pesh katikã tishkuma wé' wí'terwá sirá ishkrá ũshshehrwá.

fierrillo. n. **wí'róh.** Mi papá vende fierrillo para leña en las casas vecinas. Tã tũsma wí'róh pèrí krchwá tanú kúpiré kaóña.

firma. n. **pĩtuk.** La firma del documento es importante para hoy. Awíhkawã inkitá pĩtukama eñarípe.

pesado. pp. **pēha.** Esa carga ya esta pesada. Tó' kwá ke pēhai. 2 adj c. El frijol rojo pesado póngalo aparte. Isák pawã pēha tayáh tukuwá.

fisca. n. **laka.** La fisca está hecha de una vara pequeña de punta aguda para pezcarr. Laka pēh aye yoh anúh pispis íshkaí uchã porká.

flauta. n. **arwá.** Mi abuelo antes fabricaba Flautas de árbol de carrizo. Tawãwã kekerí arwá ki urí pēh ũs yoh.

flor de caballo. n. **ũshkĩã.** La flor de caballo se aparra en los árboles y tiene un olor agradable. ũshkĩã pēh ñã brista àõh prohpráú kíwa.

flor de mayo. n. **arkamás.** El árbol de flor de mayo es

bueno para hacer casas, anteriormente lo hendían para encetar las casas. Arkamás kaó ishka eña kekeri a pēh krera kaó persker ruri.

flor de muerto. n. **kashtama.** La flor de muerto es una planta medicinal que se reproduce en los solares de las casas. Kashtama katrú ìsí íshka eña kao bríña wana.

flor. n. **ãõh.** Cuando los árboles echan muchas flores también dan bastantes frutas. Pēhá'ká t́shkuma ãõh àchehí awá wé'pēhwá.

freido. 1 pp. **ãwĩska.** Yo había freido los pescados porque ustedes ivan a venir. Tas úchã ãwĩskarí pã **frito.** 2 adj c. **tekupiriwaras.** A mi me gusta bastante la carne de cerdo frita. Tas wãri ayuku wé' entahtishkwa ãwĩskarã.

freir. vi vr. II. **ãwĩs(ka).** El vecino destazó un cerdo y va a freir chicharrones. Taĩ keria wãri as amaski àkãwã ãwĩspe.

frijol chinapopo. n. **isák pá'ka.** El frijol chinapopo crece grande y carga bastantes vainas. Ìsák pá'ka asã á'ka twéhi àwà wé' ahehwá.

frijolillo. n. **sakchã.** El frijolillo es una planta que nace en la cercanía de la casa es buen medicamento para la calentura. Sak chã katru kaóbríñã twehwa techkí á'sí ishka eña.

frito. n: **ãwĩska.** El frito de cerdo recién destazado es sabroso. Wãri amasí'ka ãwĩska á'preñai.

fuerza. n. **tapúnh.** Los hombres que trabajan en el campo tienen mucha fuerza por el trabajo que hacen. Arwã kúk katushkerma wé' tapunhlerwa katun ishkeras.

fusil. n. **àwá'.** El fusil es una arma para matar animales de monte y así proveer alimento. Àwá' iña peshwakwá wahachitá amaská sirá paská'piré.

G

galga guerreadora. n. **kuéhmañá.** Las galgas guerreadoras viven en la montaña, cuando salen a buscar sus alimentos caminan juntas con varios pájaros. Kuéhmañá wahá chíwá sira pròh apaskerma kwás wrís yoh abrí techkerwá.

gallina ciega. n. **chìkìmf.** Cuando sembramos cultivos la gallina ciega los seca. Katorá tishparmá chìkìmfña amaskwá.

gallina de montaña. n. **póhsroh.** La gallina de montaña vive en la selva, los huevos son verdes. Póhsroh waha, sáka chiwa pono sákalerwá.

gallina. n. **tòtòni.** Ellas venden bastante gallinas. Ekã Tòtòni wé' úhchēhrwá.

gallito de monte. n. **korbor.** El gallito de monte se encuentra en la selva cruda. Korbor wahá sáka chwá.

ganzo. n. **ùsã.** El ganzo es un ave grande y cuando ve gente grazna. Ùsã kwás á'kaí pesh cheumá wáhnã.

garganta. n. **kātuktã.** Cuando comemos los alimentos pasan por la garganta. Pātã kātúktãh sīrá á'pamã nē tēchkwá.

garrapata. n. **ãs.** La garrapata es un insecto pequeño que vive en la montaña y se mantiene de la sangre de los animales. ãs pechwakwá ayê wahá cherwá pechwakwá a uríyoh tókí cherwá.

garza. n. **yamí.** La garza, en los valles, saca las garrapatas a las vacas. Yamí katarañã wakach à tarah paskwá.

gateado. pp. **tapēha.** El niño ha gateado, luego va a caminar. Yé' ke tapēhurás uwãña teshpe.

gatear. vt vr. IV. **katapéh(a).** A los ocho meses los niños comienzan a gatear. Yé' ke yuí owá kiumá katapēhwá.

gato de monte. n. **mistoh awaharú.** El gato de monte caza pollos para comer. Mistoh awaharú totoní kasukuhí kaēwã.

gato. n. **mīstōh.** El gato es un animal doméstico, que se alimenta de ratones. Mīstōh Pēchwākūwã kái í, káis Sükühí, ē'wã.

gavilán cangrejero. n. **maña kráhkrah.** El gavilán cangrejero se come los pollitos pequeños. Maña kráhkrah totoní ayê katókwá.

gavilán freile. n. **wayasen.** El gavilán freile canta y rodea las montañas, tiene el plumaje de color blanco. Wayasen wáhni waha wéta awĩsh amakí kamasai.

gavilán. n. **wáhkò.** Cuando el gavilán canta en árbol verde pide agua. Wáhkò pēh sákaña wáhnãmá àsò kapēhwá.

gavilán silbador. n. **unkwakwekwé.** El gavilán silbador se alimenta de pájaros pequeños y ratones, su plumaje es de color negro. Unkwakwekwé kwás àyê káísrí, é'wá àwĩsh amakí sounkwai.

gordo. adj c. **chúkchúk.** La persona gorda tiene problema para correr. Pesh chúkchúk tamá óh warkíwá.

gordo. adj c. **tamúktí.** La persona gorda tiene dificultad para trabajar en el campo por su cuerpo pesado. Pesh tamúktímá kátush wàrkukíwá kúkña a pesh àtènarás.

gorrión. n. **ãõh porta.** El gorrión es un ave pequeña de rápido vuelo, se mantiene del néctar de las flores. ãõh



porta kwas ayeí uwāripe akapechkwá Āóh asê yoh pe chwá.

Gracias a Dios. n. **pata tíshta árkapár.** Mi hermano vive en Gracias a Dios. Tâ arkimá pata tishta arkaparña chwá.

grillo. n. **kakiwá.** En mi casa se escuchaban muchos grillos anoche. Tâ kaóña kakaña kakiwá wé' wóh weshkochí.

gritar. vi vr. V. **wáh(na).** El sisimite grita en las montañas vírgenes. Takaskrô wá'ka seinàh wáhna.

guacamaya negra. n. **ká'wa sounkwa.** Anteriormente, los ancianos sí conocieron las guacamayas negras. Kekerí peshwa ká'wa sounkwa arillerri.

Guacamaya verde. n. **peshká.** La guacamaya verde abunda en la montaña, las plumas son verdes. Peshká wahá wé' cherwá àwish sáka.

guachín. n. **ponsõn.** El guachín es dañino para los cultivos, sacan la semilla y arrancan la planta. Ponsõn katorá waríshtahí awá paskí íká katrúrina paskwá.

gualiqueme de laguna. n. **kalàh.** El gualiqueme de laguna también crece en los ríos, el tronco es grande y grueso. Kalàh àsòwà twehwá apirá' á'kai.

gualiqueme. n. **pareh.** El gualiqueme es un árbol pequeño, el tallo está cubierto de espinas y los frutos son color rojo. Pareh a pèh aye i apirah siki musti akakri awa amakî pawā lerwá.

guamil. n. **āsúk.** Mi abuelo tiene bastantes guamiles arriba en la montaña, donde siembra plátanos. Ta wāwā āsúk wé' akachuá wahá tonkreña añá práhta tishkwá.

guanábana. n. **āhān.** El fresco de guanábana es muy delicioso. Āhān orkama toh préñai.

guano. n. **āshí.** En el verano el guano bota la flor. Kwíhrí āshí aōh túhwa.

guapinol. n. **āīs.** A las mujeres les gusta mucho la fruta del guapinol y cuando van al río la comen. Kortá asō táh nerumá āīs awá éhrwá enkahtishkurás.

guapote. n. **bàréh.** El guapote abunda en los ríos grandes pero sólo se pescan con arpón. Àsō uyaña baréh wé' chwá semporkáyoh sukuhlerwá.

guaraca. n. **pràtátà.** Las guaracas picotearon todo el maíz en la milpa. Pràtátà ña a ũ āsña porcherwa.

guara. n. **ká'wá.** La guara pone los huevos en la punta de los árboles. Ká'wá pèh ānúñá pōnō pīchkwá.

guásimo. n. **sukúk.** El guásimo es una leña buena para cocinar. Sukúk tañu tuhá eña.

guatusa. n. **barká.** La guatusa come yuca. Barká yohrá e wā.

guayaba. n. **takahkér.** La guayaba es una buena fruta comestible para humanos y animales. Takahkér pèh awá pesh peshwakurí ērwa.

guerrear. vi vr. IV. **apāh(a).** Los países grandes guerrean mucho. Káhā uya apāh wé' chwá.

guindar. vt vr. **pèh(a).** Arrancamos y guindamos los frijoles para que se sequen pronto. Isák u'bra pèhbarwá ũwaripé arstishpire.

guineo chato. n. **butúhka.** Es una variedad de banano que la fruta es más chata. Sonkwa áwama arshá butuhkáí.

guineo de tierra. n. **chíkchá.** El guineo de tierra crece bajo, cuando paren los racimos pegan en el suelo. Chíkchá bohbo twehwá'àsor peskwama kuk pèhwá.

guineo habanero. n. **werswers.** La fruta del guineo habanero es amarilla aunque esté verde. Wērswers àwà sewal sá'karikiā.

guineo. n. **sonkwá.** Los guineos sembrados en buena tierra dan racimos grandes. Sonkwá kúk éhñá tishkamá àwá aká pèhwá.

guisado. adj c. **bráka.** El pollo guisado es bueno. Toto brák acháhamá eña í.

guisar. vt vr. IV. **brák(a).** Hoy en la tarde guisarán el pollo. Inkitá aní toto ás brákáupiwa.

güiscoyol. n. **seng.** El güiscoyol tiene el tallo cubierto de espinas y la espinada duele mucho. Seng apirá siki musti akachwá asiki atokparmâ wé' àpáhna.

guiso típico. n. **sinâ.** El guiso típico era un alimento que anteriormente lo elaboraban de maíz fermentado molido, esa era la comida propia de los pesh. Sira as rurí kekeri kí'ruri āŭ òha tishki yoh to'ñara pesh òriah asira ekarí.

gusano barrenador. n. **têwiá.** El niño tiene un gusano barrenador en la cabeza y se le infectó. Yé' àsaña têwiá as sukuhí kamúká tishkí.

gusano de ocote. n. **arôw ĩa.** El gusano de ocote es de color verde y cuando uno lo toca pica. Àrôw ĩa amakí sá'kai pataporkerwá kawahparmâ.

gusano de venado. n. **f'chawia.** El gusano de venado es de varios colores y el cuerpo está cubierto de pelos. f'chaw ĩa apesh krih àŭs armuka ì amakí wris chwá.

H

haber. vt vr. II. **chwá(ka).** En la montaña hay bastantes pájaros. Wahaña kwás weh chwá.

hablado. 1 pp. **kapachka.** En la reunión habían hablado del agua potable, los costos y las cuotas. Àtáuwáhñá

àsò kaya ñarah ñenrí pish àohrí pisre platòh tamihri. 2 adj c. Yo no puedo ir a trabajar porque tengo un asunto hablado con mi amigo. Tas ikatâ na katushtapa ñàh kapashka èhka as takachuras ta ï as yoh.

hablador. n. **kapachta.** Pedro como es hablador terminó diciendo mentiras. Pedro kapachtarás äkrá' kasã ñenhí yáhkíí.

hablar. vi vr. II. **kapách(ka).** En las reuniones se habla mucho para realizar un trabajo en la comunidad. Atauwañá wé' kapach kerwá kahaña katun as ishkerpimá.

hacha. n. **sorwá.** Con el hacha cortamos árboles y hendemos leña. Sorwáyóh tañú kráhbarwa íká pèh wresparwá.

hamaca. n. **ùwã.** Las hamacas las elaboramos de la corteza del árbol de majao. Pùru àkuey yoh ùwã ká'barwá.

hambre. n. **úwá.** Con hambre no podemos trabajar porque el cuerpo se debilita. Úwáyoh katushpar twá pata pesh chreurás.

hasta. 1 posp. Límite en el tiempo. **ríh.** Hasta el otro año iré a la montaña. Kwí as ríh waha napã. 2 tiempo **desde.** La vaca pario desde temprano. Wakach tiskri ríh akachi í.

heces fecales. n. **á'sá.** Llevo una muestra de heces fecales de mi hijo para el laboratorio. ta yé' laboratorio a'sa tis pakawá.

hechado. 1 pp. **acha á.** La vaca hace rato que está hechada, debe estar enferma Wakach kekeh achiwaki archana wákanwã. 2 adj c. El perro hachado se levantó y ladró. Paku achihímá ishtikí wáhní.

hecho. pp. **káa.** La cama ya está hecha. Ke wãsa kaaí.

helado. adj c. **sêng.** Me tomé el agua helada y me hizo daño. Asò sêngwã tóhkawá warku tákíí.

henchido. 1 pp. **ãshka.** El niño ya había henchido el cumbo de agua. Yé' krúnh ke ãshkwakí asôyóh. 2 adj c. Traigan el cumbo henchido de agua. Krúnh asôyóh ãshkúwá pé' kuwá.

henchir. vi vr. II. **ásh(ka).** El niño hinche el cumbo en el río. Yé' asôña krúnh ashkwá.

herida. n. **atas.** El niño se hirió en el pie con el machete. Yé' ísparáhayoh atáh taskí.

herido. 1 pp. **atás.** El niño se ha herido el pie. Yé' atáhña ataskwakí. 2 adj c. El pie herido del niño está infectado. Yé' atah taskí akamúk tokí.

herir. vt vr. II. **atás(ka).** El hombre se hirió el pie

trabajando. Arwã Katushki atáh taskí.

hermana. n. **páhcha.** Mi hermana barre la sala. Tã pácha kaórah kã ùskwá.

hermano. n. **arkí.** Mi hermano es hijo de mi papá. Ta arkí tatús àyeí.

hierba de gallina. n. **parâ.** La hierba de gallina es blanda para cortar con el machete. Parâ katrú mehmey naí ispara yoh taskapima.

hígado. n. **áhrâh.** A mi tío se le rajan las manos porque está enfermo del hígado. Tã kôre aráh archinaurás a swá banã.

higuerilla. n: **bròh.** La higuerilla crece en todo lugar y da muchas frutas. Bròh pláh'pláh' twehí awá achewá.

higuero. n. **sahsah.** El árbol de higuero es grande abunda en la orilla de los ríos, la hoja es ancha, la fruta la consumen los animales. Sah sah pèh aka asò uya abrí chwa aâma kapok awa pechwarwá èhrwá.

hipo. n. **yukúk.** A los niños tiernos les da mucho hipo después de amamantar. Yé' wistama yùkúk wé' kakíwá à tûtù suhi teskuma.

hoja de tierra. n. **sapúkta.** La hoja de tierra es una hierba pequeña que crece en los guamiles. Sapukta katrú aye así ãsúkñã twehwá.

hoja lisa roja. n. **wafs.** La hoja lisa roja abunda en los guamiles, su hoja hecha un mal olor. Wafs paiyá amakí pawá asú'ña wé' chwá à áma apróhkã warkwá achewá.

hoja serena. n. **wãreka asira.** La hoja serena abunda en la montañuela. Wãreka asira waha katas wé' chwa.

hombro. n. **kõrmãã.** Hernán tiene buen hombro para acarear carga. Hernan kõrmãã èña ãkãchüã kwã ànèh pĩmã.

hondo. adj c. **ùruhnã.** Cuando el río está hondo nos podemos ahogar, y los niños no deben bañarse en él. Asò uyá ùrúhnamá àsò tókparwa ika yé'okertwá.

Honduras. n. **urúh.** Los Pesh viven sólo en Honduras. Pesh urúhña pê cherwa.

hongos. n. **boní.** En la época lluviosa los hongos abundan en la serranía. Asò è tishkuma boní wé' apaskwá tibírañã.

horcón. n. **sáksák.** Con horcones sostienen las casas de bahareque en las comunidades pequeñas. Saksák yoh kaó tíkra cherwá kahá wistañã.

hormiga. n. **ta'súk.** Los piquetes de hormiga duelen porque comen animales ponsoñoso. Tá' sú'k pata sákrehumá wé' a páhnwá pech wakwá warkú è'rúrás.

hoy. adv t. **kitá.** Hoy iremos al pueblo a comprar la ropa



del niño. Kita na té'kape kahaña yé' â iña kúhá'pire.

hueso. n. **pañá.** A mi mamá le duelen bastante los huesos. Takaki a pañá wé' a páhwá.

huevo de jagüilla. n. **kitán a'lawá.** Es un árbol que hay en la montaña, la corteza es dura, la fruta es parecida a los testículos de la jagüilla. Pēh wáka saká shwá a pirama kwini í awá kitan a'lawa kaní.

huevo. n. **ponó.** Los huevos son redondos y los ponen las aves grandes y pequeñas. Ponó wichilerwá kwás aká ayerí pishkerwá.

huído. 1 pp. **tróka.** Al preso huído, lo buscan por estos lados. Pesh amastá trókwakí ñah próherwá. 2 adj c. Los animales huídos corren y se llevan todo lo que encuentran. Peshkwá trókerma ohrá kríh parkerwá ĩré paskerma.

huir. vt vi. IV. **trók(a).** Yo al ver la culebra tengo que huir. tas ebis chāoma trókpā.

humo. n. **awás.** Al quemar los guamiles, serranias y árboles se produce mucho humo y es malo para las vías respiratorias. Asúk tibirá pēh umbrasparmá awás wé' ishkwá aúh pata kiumá warkwaí.

hundido. 1 pp. **ataloha.** La tierra se ha hundido en esta ladera. Kuk ĩ chok sakra atalohi. 2 adj c. A los árbolitos de café no les paso nada en la tierra hundida. Pēhwá aye ĩrina karpeshti kúk atalohiñá.

hundir. n: **ataloh.** El caballo se hundió en el suampo y no lo puedo sacar. Ohláh pá'wāña atalohí tokí pás ahowá.

hundir. vi vr. IV. **atalóh(a).** Este terreno se hundió cuando el huracán mitch. ĩ kúka atalohí àtor mitch peshkwachen.

huracán. n. **ator.** Cuando pasan huracanes hay hambre porque se pierden todos los cultivos. Ator peshkwama uwá chwá katorá kríh ònsh sheuras.

iglesia. n. **sikínko.** En la iglesia se reúnen muchas personas para orar a Dios. Sikínkoñá pesh kríh àutawērá pàtatishtá àkàpé'rwá.

igual. adv c. **askang.** Esos dos hermanos son iguales de altos. To' arkí pok klás askang lerwá.

iguana. n. **séhĩ.** La iguana es un reptil que vive en la orilla del río, en un solo día pone sesenta huevos.

Peshwakwá kúk tech asô brí chwá ponò ukwá será pichwá â às pesñá.

iguana verde. n. **āshkwá.** Es una iguana de color verde y pequeña, caliente sol en la punta de los

árboles. Āshkwá sēhĩ àyé' as ì àmakí sá'ka pēh ànú tariskwa.

iluminado. 1 pp. **kamáska.** Con el sol el día esta iluminado. Āyoh kamáskaí. 2 adj c. Cuando sale el sol ilumina bastante. Ā apaskumá wé' kamáskwá.

iluminar. vt vr. **kamás.** Cuando amanece el sol ilumina el día. Ā aráhkiumá kamáskíwá āhar kriré. indef. pro wekangler. Muchos tienen ganado y ordeñan en la comunidad. muchos. Unta arkí ke wakach wekangler kakachwá.

indio desnudo. n. **sorsor.** El indio desnudo es un árbol grande, se da en las montañas y la cáscara cocida es buena para la anemia. Sorsor pēh a'ka wahañá chuwá akawá tuhá urí àusí isí ishka eña.

insistido. 1 pp. **ishka.** Ese hombre ha insistido mucho para que le dé dinero. Tó' arwá wé' íshka íshkwa plato wishparē. 2 adj c. **insistente.** Sólo una persona insistente hace lo que piensa. Pesh irā ki'pimā íski ameshki kí'wá.

intestinal. n. **á'sabris.** Cuando me enfermo del intestino me siento mal de salud. Pata á'sabris archíñawama pata yā chata pata kíwa.

invierno. n. **asô ē.** En el invierno es cuando se hacen los cultivos. Asô ē tishkumá katoráh tishparwá.

J

jabalí. n. **kítān.** La carne de jabalí es deliciosa. Kíntān āyúkū á'prēñāí.

jarrito. n. **tá'súk āska.** El jarrito son hormigas que echan alas y vuelan. Tá'súk āska awish aché'ra akapesh kerwá.

jicara. n. **wí.** Los antepasados pesh utilizaban las jicaras para tomar las bebidas. Kekerí tohna wí yoh pē toker rurí.

jilguero. n. **kwey íwá.** El jilguero vive en la montaña y su canto es muy bonito. Kwás á'wáh en ishkwá waha sá'kaña chwá.

jilote. n. **apróhka.** La milpa de la montaña está en jilote. Kē às apróhkírochkwá wahaña.

jimerito. n. **súkúksê.** A mi abuelo le gusta sacar jimeritos en la serranía, por que la miel es dulce. Ta wāwā sūkúksê pás enkah tishkwá tibiráña a'sema pariwuras.

jobo. n. **borchā.** En los guamiles hay mucho jobo, la semilla es dura y los murciélagos la consumen. Asúkñá borchā wé' chwá awásā kwini í tikimiña ēhrwá.

jocomico. n. **yahkona.** La fruta de jocomico es buena

para comer. Yahkona àwà áprenàì.

jolote. n. **pìpi.** El jolote baila en el patio de la casa. Pìpi wihta kàa àttrihñá.

jugado. 1 pp. **unuch.** Mi hermano ha jugado en el pueblo. Tâ arkí kahaña unuchkí. 2 adj c. A Juan le gusta jugar pelota en el pueblo. Juan wishí unuch atishkwa kahaña.

jugar. vt vr. IV. **abríh(a).** A los niños les gusta jugar futbol en la escuela. Yé' abríh en káhtishkwá áhchuishkôñá.

julín. n. **sāpí.** En los ríos grandes es donde se encuentran los julines. Sāpí osô uya pê wé' chwá.

jute. n. **siña.** El jute está en los ríos, la gente lo recoge y los cocina para comer. Siña asôwáña chiwá pesh ũwérá túhra éhrwá.

L

labio. n. **kíkāwā.** La parte superior de los labios nos cubren los dientes. Kíkāwā sāpā brí pātākík mükwá.

lagartija. n. **urusrusúh.** La lagartija tiene el cuerpo muy liso y vive debajo de los árboles. Urusrusúh a pesh sursruí pēh awakíá chwá.

lagrima. n. **watia.** Cuando lloro o rio derramo muchas lagrimas. Ākahna arkôha ishkoma watia wé' āwārkawá.

lamer. vt vr. IV. **arasúh(a).** El gato lame el plato cuando se le da comida. Mistóh áka arasúhwa sirá wishkerma.

lamido. 1 pp. **arasuhá.** Ese perro ha lamido el plato, laveló bien. Toh pākù áka arasúhwakí sūkenkaú. 2adj c. Traígame la olla que lamió el perro. Serí paku arasuhá taka péku.

lancetilla. n. **laúlaû.** El árbol de lancetilla crece recto, en las montañas crudas, es bueno para hacer varas de arpón para pezcar. Laúlaû pēh yeístí twehí chuwá wahá sañá, laká ishká eñá uchā porká.

lápiz. n. **kakors.** ¡Dele el lápiz a su hermano, cuando usted esté grande le compraré uno!. Kakors pí pá'chá wishku pâ á'ka tishkimá ás pikakúhpá!

largo. adj c. **bíktí.** Las mujeres ancianas se visten con ropa larga. Kortā shwará iñá bíktí àtokerkwá.

larva. n. **piskúnpiskun.** Las larvas se reproducen en aguas retenidas y se convierten en zancudos. Piskunpiskun asô takiña wanrá tē tishkerwa.

lavar. vr. II. **súk(ka).** En el río grande se lava mejor la ropa. Asô uyáña iña en masparwá.

lechuza. n. **īsh.** Es un ave que camina de noche en busca de alimento. īsh kwás kakaña teshkí asfra

próhwá.

lector. n. **aweshta.** Los niños son buenos lectores en la escuela. Yé' awikawā awesh en katishkwá kaó áhshuichñá.

lectura. n. **àweshká.** A mi me gusta la lectura porque uno aprende bastante. Tas aweshká entahtishkwá as weh àhchawīshparwá.

leer. vi vr. II. **awesh(ka).** A los niños les gusta leer libros de cuentos en la casa. Yé' awīkāwā kaya àweshenkahshkwá kaóñá.

leído. 1 pp. **aweshka.** Ese libro es leído por jóvenes y ancianos. Tó' ũntishka apara ika chwararí aweshkai. 2 adj c. El libro leído lo ponen en el estante de donde lo tomaron. ũntishka aweshka èhkaaya tukuwá piáh sukukuríhwásri.

leishmaniasis. n. **brok warkí.** En la montaña hay insectos malos, su picada nos produce leishmaniasis. Waha peshwakwá àyē warkí chwá pataporkermā brók warkí apaskwá.

lejos. adv I. **kārāh.** En esta comunidad el agua potable viene de lejos. ī kahaña asô kelya karāh chí' tékwá.

lengua. n. **ùwà.** Con la lengua sentimos el gusto a los alimentos. Patá ùwàyoh sirá wesh pren pātíkwá.

león. n. **ù'pawá.** El león come cerdos, perros y vive en las montañas cerca de las casas. Ù'pawá wārf, pakùri káêhwá wahá akátasña, kaóbriñá chwa.

les. o i. **káh.** Les mandaron el dinero para el viaje. Platóh pí kah tunhri no pirē.

levadura. n. **kakawā.** La levadura de yuca sirve para hacer zazales. Yohrá kakawáyoh chá' ká'parwá.

levantado. 1 pp. **ishtaká.** José no se ha levantado todavía. osé tewa ishtá' twa. 2 adj c. El hombre honesto camina con la cabeza levantada. Arwā eña asā istáh teshkwa.

levantar. vt vr. IV. **ishták(a).** Los niños se levantan de mañana para ir a la escuela. Yé' kapaní ishtakrá kaó ahshuishkoña nerwá.

lima, limón. n. **makó.** La lima es una fruta de color amarillo y el olor es muy agradable. Makó awá amakí sewá apróhká óhprená.

lima. n. **pañeng.** Con la lima se afila el machete para trabajar. Pañen yoh isparáh akíopra katush parwá.

páncreas. n. **pē.** La persona que toma mucho alcohol se enferma del páncreas. Pesh tóhná wé' tokermá pesh pē archinatokwá.

limoncillo. n. **prèh.** El árbol de limoncillo tiene la fruta de color rojo y el tallo es duro. Prèh àwà amakí pàwà akachwá, a pēh apirah kwakwana i.



limón. n. **kastía.** El limón es bueno para cortar la diarrea y para curar otras enfermedades. Kashtía eña í ís taská l'ká chaná akwarí êh patakiwá.

limpiar. vt vr. II. **ūs(ka).** La niña va a limpiar la cama. Yé' kortá wásá ūs newā.

liquidambar. n. **éhtáma.** En la montaña hay muchos árboles de liquidambar, de donde se extrae la recina. Éhtáma a pêh atú pasparwá waha wé' chwá.

liviano. n. **asēstah.** El niño acarrea cargas livianas de la montaña. Ye' akwá asēstah anehwa wahá chíí.

llamada. n: **arwáh.** Pedro tiene una llamada por el teléfono. Pedro arwáh as akachwá súh wesh kayóh.

llamado. 1 pp. **arwahná.** Mi hijo me ha llamado por teléfono para ir a verlo. Tâ yé' tarwání ñan karáh weshkayoh nā chāmaré. 2 adj c. La persona llamada por teléfono no está aquí. Pesh ñan karáh weshkayoh arwanamá nāh chitwá.

llamar. vt vr. V. **arwáh(na).** El director llamó a los alumnos mal portados a la oficina. Káhshuishtá asātáh ahshuíshta warku ishta karwahní a kapachña.

llenado. 1 pp. **musta.** Los niños habían llenado el cumbo. Yé' krún musterwákí. 2 adj c. **lleno.** Traígame el cumbo lleno de agua. Krún aso mustí takape'kuwá.

llenar. vi vr. III. **mūs(ta).** Cuando las mujeres acarrear agua llenan los galones grandes. Kortá àsò anēhrama krúnh á'ká kaunmusterwá.

lleno. n. **mustá.** La llena del río inundó el frijolar. A s ô korpañā isákta amustí.

llorar. vt vr. IV. **àkâh(a).** Los niños lloran cuando tienen hambre. Ye' ùwà kakíuma àkâhnerwá.

loco. n. **á'ranù.** Una persona loca hace muchas cosas que no son correctas. Pesh á'ranù itika warku ishkúwá.

lodo. n. **pák.** Cuando llueve, hay mucho lodo en este camino. Asôré wé' ishkumá pák wé' chwá í táhñá.

lora. n. **waku.** La lora tiene un bonito plumaje. Waku wish eña àkachuá.

loro costeño. n. **tachã.** El loro costeño tiene plumas de color verde y rojo, abunda en el río Plátano. Tachã awísh amakí sa'ka pawá akachwá asô pratáh wé' cherwá.

loro de comején. n. **wers.** La lora de comején es de plumaje verde. Wers awish sáka.

loro guengo. n. **kuyús.** A los loros guengos les gusta los zapotes cuando es el tiempo de cosecha. Kuyús ùrù a ê tishkuma en káhtishkwá. 26

los. o d. **pî.** A ustedes los esperan en la casa. Pare pí wakerwá kaóña.

luna. n. **yùí.** Cuando la luna está tierna no se puede

sembrar porque se arruinan los cultivos. Yùí l'káh tishkumá katorah tish partwa wartishkuras.

M

macaniado. 1 pp. **arpishka.** Este burro está macaniado. ĩ suhisma arpishka í. 2 adj c. Con está macaniada la vaca tendrá, y no se volverá a saltar la cerca. Wakach arpishkamá ã yoh akachipe warkí pershká nastipē.

macarrón. n. **karch karch.** La hierba de macarrón nace en los terrenos quemados y cuando se siembra mata a los cultivos. Karch karch katru kasúhtí twéhwá katorá tishparma káhmaskwá.

machacar. vt vr. IV. **kaskrîh(a).** Cuando al niño le duele la barriga se machaca apazote y se le da una toma. Yé' àyâ àpáhnuma makanâ kaskrihbra tók as wishparwá.

machete. n. **íspàrah.** Con el machete limpiamos los guamiles para sembrar yuca. Íspàrah yoh kanochbarwá asúkña yóhrá tiskapiré.

madrugado. 1 pp. **kakiwaká.** Mi hermano ha madrugado para llegar de mañana al pueblo. Ta arkímá kakiwakí kapaní ne twéhpire kahaña. 2 n. **madrugada.** En la madrugada saldremos para llegar a medio día al río. Kapaní apaspra àhár na twehá'pe asô uya ña.

madrugar. vi vr. IV. **kakiwák(a).** Mi hermano madruga porque trabaja lejos. Tã arkímá kakíwákúwá karáh katushkurás.

madurar. vt vr. **ta'(ta).** En la casa se maduraron todos los guineos. Kaóña sonkwá kríh táhtrí.

maduro. 1 pp. **tá'ta.** Los guineos se habían madurado bastante por eso se los dimos a los cerdos. Sonkwá wé' tá'terwakí àkrás wári kawishbrí. 2 adj c. A mi me gusta el guineo maduro en guabul. Tasma sonkwá tá'ti orka en táhtishkwá.

maduro. adj c. **ta'tí.** A los niños les gusta el guineo maduro con atole de yuca. Ye'ma sonkwa ta'ti en kahtish kwa kuní yoh.

magaleta. n. **sinák.** La magaleta es un árbol que abunda en los guamiles y cuando está seco es bueno para leña. Pêh sinák asúh ñá períchwá a pêh onima tañu eña.

magua. n. **armû.** La miel de magua es muy rica porque es dulce. Armû á'semá tóhprenal paríwarás.

maíz de varios colores. n. **áú prâh.** Anteriormente los Pesh sembraban maíz de varios de colores y duraba más. Kekerí pesh áú prâh tishkerurí tó' kwih wé'tapunarurí.

maíz nacido. n. **masbùró.** Mi abuela hace el maíz nacido para tomar en fresco cuando viene del trabajo. Tâ suwá masbùró îshkí tókwá kàtuch chí'tehkuma.

maíz. n. **aũ.** El maíz es el alimento de los hondureños por eso debemos cultivarlo. Aũ pesh urúhshítá pesh siráí àkrás tishpár eñáí.

maíz. n. **ãú.** Con el maíz hacemos muchas bebidas. Ñú yoh tókna wé' ka barwá.

mal. adv m. **warkwá.** El niño está mal de la enfermedad. Yé' warkwá archinaurás.

malanga. n. **wísi.** La malanga se cultiva en los manantiales. Wísi ma yé'maka tichbarwá.

malaria. n. **yáh.** A los niños cuando los pica el zancudo les da malaria, y hechan sangre por la nariz. Yé' tê káporkumá yáh kakíwá pesh tensáñarina urí achehrwá.

mal de ojo. n. **wàpàng.** Mi niño tiene mal de ojo y lo llevo al centro de salud. Ta ye' wàpàng akachíwá akarás pakawá îsi koña.

mal de orín. n. **chûá'sa.** El mal de orín es una hierba de coholllos blancos que abunda en los patios de la casa. Chûá'sa katru anúkí kamasa as í kaó brí wé' chwá.

malestar. n. **shâtáh.** Me voy a enfermar porque tengo malestar de cuerpo. Tar china tóh pirishkwa ta pesh shâtah takiwá.

mallugado. 1 pp. **kaskríha.** El guineo está mallugado. Sonkwá kaskríháí. 2 adj c. No malluguen los guineos. Sonkwá kaskríhútiwá.

mallugar. vt vr. IV. **kaskríh(a).** No quiero la naranja porque está mallugada. Ī mimá ameshtawá kaskríharas.

malo. adj c. **warkwá.** Mi hermano es malo con mi mamá. Tâ arkimá warkuí akakíyoh.

maltuerce. n. **wachâ.** El maltuerce es una hierba pequeña crece bastante en la serranía. Wachâ katru aye as i tibirah wé' tawehwá.

mamá. n. **kākí.** Yo obedezco a mi mamá. Tās tā Kākí āñáh wēshkāwá.

mañana. adv t. **châ.** Mañana iremos a socolar el guamil. Châ kanosh ná'pe asúkña.

mancha en la piel. n. **bâr.** La mancha es una mala enfermedad que sale en cualquier parte del cuerpo. Bâr chana warkí as í patapesh piāh piāh rina patarpaskwá.

mano. n. **katech.** Yo compré dos manos de bananos donde mi tía. Tas saunkwá katech pok kuharí takaparañá.

mano. n. **swá.** Mi hermano se hirió la mano en el

trabajo. Tâ arkí a swá taskí katushkí.

mapa. n. **kúkchaã.** En el mapa vemos el lugar donde vivimos y lo que tenemos. Kúkchaã yoh kúk chamarwá piāh piāh chapasré iré pata kachuasré.

maraca. n. **kamàchá.** La maraca es el acompañamiento de la música. Kamàchá eyesh akamasí.

maracuya. n. **krukruchá.** La maracuya se aparra antes de echar las frutas y con éstas se hacen refrescos. Krukruchá bristi àwà àchéhrwá Ī yon tókna sêng ka'parwá.

marañón. n. **màku.** El marañón es una fruta amarrosa y también se consume la semilla asada. Màku pēhwá picháká awá únha āparwá.

marapolán. n. **kawēwē.** Las ancianas de antes lavaban la ropa con la hoja de marapolán. Peswá kekerí kawēwē àà yoh iñá suker rurí.

marchitado. 1 pp. **miúкта.** La hierba cortada no se ha marchitado. Katrû taska tewa miúktwakí. 2 adj c. A la planta marchita hay que echarle agua. Katrû miuktara asô achahparwa.

marchitar. vt vr. III. **miúќta).** Las plantas cortadas se marchitan luego con el sol. Katrû tasparmâ ā yoh ūwāripē miúќterwá.

maría. n. **kanâs.** Mi papá hace casas con madera de maría y quedan muy buenas. Tâ tûs pēh kanâs yoh kaó kíí en tawarkerwá.

mariposa grande. n. **serí koh koh.** La mariposa grande vive en la selva es de color negro. Serí koh koh waha sá'kañá chiwá ámakima saunkwá.

mariposa. n. **wàrùwàrù.** las mariposas siempre están donde hay flores. Wàrùwàrù piáh àõh chumá akwá.

masa encefálica. n. **sarmañá.** La masa encefálica está ubicada en el interior de la cabeza del ser humano. Sarmaña pesh sã asaya patakachwá.

más. adv c. **wé'.** A Mario le dieron más dinero para compra de frijoles. Mario platóh wé' wishkrí isák kúhpire.

masica. n. **ã'í.** La masica es un árbol que abunda en la montaña y el fruto es alimento de los animales de monte. Ñ'ĩ pēh wáka wé' chwá àwà àchehumá peshwakwá waha chita asira í.

masiquilla. n. **werswerstí.** Solo en la montaña hay masiquilla y es dura la corteza. Wáhamá werstíwerstí pèrí chwá à piramá kwíní í.

matado. 1 pp. **amaska.** Luis había matado una gallina porque iba venir su compañero pero no llegó. Luis toto pá'cha as amaskwakiri á'wâ te'pirihras akarikiã **nêbòhtí.** 2 adj c. **muerto.** Debemos enterrar el perro



muerto en el patio. Pâkú onni kaó ãtri onshkareña i. **mata palo.** n. **chamáchamá.** El mata palo está matando el árbol de maría. Chamáchamá kanás pēh amaskwá.

matar. vt vr. II. **amas(ka).** Para la feria se matan muchos cerdos, por la cantidad de personas que visitan. Katikari warih wé` amáskerwá pesh ũheka kaóweterrás.

matate. n. **aráh.** El matate es fabricado con fibra de majao para acarear yuca. Aráh puruh akawā yoh kirwá yóhrá anáha.

materia fosforescente. n. **serikataña.** La materia fosforescente se ve relumbrar en las montañas de noche porque hay bastante madera en descomposición. Serikataña waha kotorsh̄t̄h kamás kí'rwá pēh wé' kamukta ishkurás.

me. 1 o d. **tā.** Me vieron con mi hermano en el pueblo. Ta arkí yoh ta sh̄érí kahaña. 2 pro r. Yo me peino todos los días antes de ir a la escuela. Tas Ta sã us kapan kapan pishkawá kao ahshuish na paré.

mecer. vt vr. IV. **inták(a).** Cuando mecemos al niño en la hamaca se duerme rápido. Yé' uwáña inták parmá uwāriperí ókwá.

mediano. adj c. **bohboh.** Mi último hermano es mediano. Tã arkí apistimá bohbo í.

media noche. adv t. **kakírey.** A media noche le dio calentura al niño. Kakírey yé' teshkí kíí.

medicar. vt vr. II. **ĩsí ísh(ka).** Hay que medicar al niño desnutrido. Yé' àúsí chamar ma ĩsí ísh ká areña.

medido. 1 pp. **akakíhtuka.** La tierra ya está medida, es una manzana. Ke kúk akakítúhkaí manzana as í.

medio día. adv t. **ãhár.** Mi papá trabaja hasta el medio día porque está enfermo. Ta tús ãhár ta katushkwá archanaurás.

medir. vt vr. IV. **akakíhtúk(a).** Yo mido la parcela chapeada para ver si tengo la manzana. Tã s̄ àkatas nochka chãmara akakítúkawa manzanas takachwasri.

menos. adv c. **akina.** Mi hermano tiene menos tierra que yo. à arkí kúk akína akachwá taskan.

mentar. vt vr. IV. **ãpl̄h̄ñan(a).** En la reunión mentaron el nombre del cacique. Untáwãná asátáh ap̄h̄ñenrí.

mentido. pp. **kasâa.** Ese hombre ha mentido mucho, habla como cierto pero es pura vanidad. Tó' arwã ũheka kasãiwai yar tâ kang kapshkwá ãkarikia ĩtahĩ.

mentira. n. **kasâ.** La mentira no es buena, siempre hay que decir la verdad. Kasâ eñatahĩ tewá yarrē ñanharechwa.

mentir. vi vr. IV. **kasâ(a).** Yo no puedo mentir porque me da pena y me siento mal. Tãs kasâ eratwá warkwa àchãawá tarpeshwaurás.

me. o d. **ta.** El me vio cuando entré. Ekaña ta sh̄éí tokawá.

me. o i. **táh.** Ella me regaló un paraguas para la lluvia. Ekaña asô teshka as tenhí.

meter. vt vr. II. **pòk(ka).** Los niños meten la ropa cuando llueve. Iñá aranamá yé' pókerwá asô pékumá.

metido. 1 pp. **pòka.** La ropa mojada no estaba metida. Iñá masús pòktahí. 2 adj c. Metan la ropa seca para que no se moje. Iña àranáh pòkuwá tamúhish twen.

mezclar. vt vr. III. **unyóh(ta).** Cuando sembramos maíz lo mezclamos bien con veneno para que no se lo coman las hormigas. Aũ t̄shka pimá unyóh èn ká'parwá â ĩsí tá'súk èhr̄t̄ipiré.

mezclar. vt vr. III. **ùnyók(ta).** La medicina la hacen de la mezcla de muchas plantas. Insi katrú itikàh ùnyóktra kirwá.

mezquino. n. **tànchàwá.** El mezquino es una enfermedad en forma de grano que sale en el cuerpo. Tànchàwá chana brókan pata peshña apaskwá.

mico de noche. n. **wachak.** El mico de noche es un animal nocturno porque duerme en el día y en las noches busca sus alimentos. Peshwakwa kakiwákta kakaña apaski asirá próhwá.

miel de abeja. n. **asê.** La miel de abeja es hecha de flores de plantas, se extrae en el verano. Asê pēh a òh yoh kí'rwá kwíripe pasparwá.

migración de peces. n. **matasã.** En la temporada de lluvia es cuando hacen la migración todos los peces de los ríos y quebradas hacia arriba. Matasã úchã piã' piã' àsòwà tisã chi' twehrwá àsowa aeri.

milpa. n. **ãs.** Mi hermano hizo una milpa, sacó bastante maíz, dejó para la casa y vendió. Tã àrkimá ãs ás kíí aũ wé' paskí ùchehí.

mío. pro pos. **tae.** Esa casa es mía, ya la estoy terminando de construir. Tó' kaó taei ke' yák karosh kawá.

Misquito. n. **kumáh.** El Misquito es una persona de otra etnia, de diferente lengua y cultura. Kumáh pesh akwá ùwá akwa kapach oría akwakarí.

misterioso. n. **arñannen.** En los lugares misteriosos no pueden pasar las personas porque es peligroso. Kúk arñaneuña pesh teshkertwá warkurás.

mojado. 1 pp. **munha.** La ropa está mojada, sáquela al sol. Iña munhá ãña paskú. 2 adj c. Si llueve más tarde mete la ropa mojada. Aní asouma ĩña munhá

pokupe.

mojarra. n. **isker.** En los ríos grandes abundan las mojarras y los niños las pescan en el verano. Àsò uyá iskèr wé' cherwá yé' kakaskèrwá kwirí.

mojar. vi vr. IV. **munh(a).** Apurémonos porque nos vamos a mojar, ya viene la lluvia. Wesh teshprá pata munhpe ka asò pé'kurás.

moler. vr. IV. oh(a). Mi abuela muele en piedra el maíz para hacer tamales. Tâsuwá sâ yoh àũ ohwá suyáh kí'píré.

molido. 1 pp. **óha.** La niña ha molido el maíz. Yé' korta aũ ohwakí. 2 adj c. Hoy habrá bastante maíz molido. Inkita aũ ohá wé' chipé.

mondongo. n. **á'suku.** Hoy comeremos sopa de mondongo. Inkítá ásukú thia ã'pé.

mono cara blanca. n. **wayah.** A mí no me gusta la carne de mono cara blanca. Tas wayah à yúku èntáhtichtwá.

morado. adj c. **wrà.** El guineo morado echa racimos grandes. Sonkwa wrâ àsór á'ká ashehwá.

morir. vr. IV. **õnh(a).** Si los niños no se tratan a tiempo con la enfermedad pueden morir. Yé' chaná tishkermá ísí kapartumá onhnerwá.

morroco sunteco. n. **cháker.** Los morrocos suntecos son perezosos, no producen mucha miel. Cháhker ma ãpahko lerwá àse kielertwa.

mortorio. n. **kraní.** Cuando muere un animal el mortorio no se soporta. Peshwákwá onermá kraní òhparchatá kiwá.

mosca azul. n. **wakokwé.** La mosca azul vive en la montaña cruda. Wakokwé wish wish wráhna wáha sá'ka pé shwá.

mosca. n. **wishwish.** Las moscas en las patas acarrear enfermedades peligrosas. Wishwish chaná warkwá pekerwa àtáhná.

mosquito blanco. n. **suku suku.** Es un mosquito de color blanco que le gusta los desperdicios de comida. Suku suku pesh wakwa aye' amakí kamasá sira kapúhta ña teshkerwá.

moteado. adj c. **kaparsparsta.** El tigre es de color moteado. Ú' amakí kaparsparsta i.

motete. n. **õhõh.** El motete es un animal de color negro, se alimenta de toda clase de colmenas. õhõh peshwakwa amaki sounkwá asirá asê kríh tokwá.

mozote. n. **tish tish.** En el guamil hay bastante mozote y se nos pega en la ropa. Tish tish ã súh natéparmá pata ññah wé' brikwá.

muela cordal. n. **urukráhkráh.** La última muela que

nace al niño cuando está grande es la cordal. Kík a pistí twehwá ye' a'katiskerwa.

muerto. 1 pp. **onáh.** Í Les informo que ha muerto el abuelo. shkawāwī pī wāwā onāh. 2 adj c. Hay que enterrar el perro muerto en el patio de la casa. Paku oníh onshkareña kaó átríñá.

mujer. n. **kortá.** La mujer pesh trabaja en el guamil. Kortá pesh ásúk'ña. katuchkerwá.

murciélago. n. **tikimi.** El murciélago es ave nocturno y se mantiene de sangre de animales. Tikimi peshwakwá kakiwak í peshwakwa auríyoh tókí chwa.

poco. adv c. **tis.** Mi hermano tiene poco maíz en la montaña. Tâ arkí ãũ tis akachwá wahaña.

muslo o pierna. n. **kapúk.** Cuando caminamos mucho nos duele la pierna. Tah tesh wé' ishparma pata kapúk apáhnwa.

muy alto. adj s. **klaschá.** Mi hijo es muy alto. Tâ yé' klaschá í.

N

nacer. vi vr. V. **trúh(na).** El frijol es la semilla que nace más rápido. Isák awaré uwáripe trúna.

nacido. 1 pp. **trúna.** Los frijoles han nacido todos, ninguna semilla se perdió. Isák truhsherí awá asnaní tonshtí. 2 adj c. Ayudame a escoger los frijoles nacidos de los buenos. Tarwarkú isák truní a paskú eña yoh.

nacido. n. **kamúkâ.** El nacido es una infección que sale en diferentes partes del cuerpo. Kamúkâ ata'ti patapesh piãh piãh apaskerwá.

nada. adv c. **íta.** Mi hermano no tiene nada de dinero en el banco. Ta arkí platóh íta akachitwá platóh akaoñá.

nalga. n. **kúsh.** A los niños no se les debe pegar en las nalgas porque es malo. Pesh yé'rí a kùshñá ka'partweñaí warkurás.

nance. n. **wá'wá'.** Cuando la fruta de nance cae al suelo se la comen los cusucos. Wá'wá' awá kukña ehuma patawá éhrwá.

naranja. n. **mímà.** La naranja es deliciosa y se siembra en los solares de las casas. Mímà awá tóhprefn kaó bríña tishparparwá.

naríz. n. **ténsã.** Con la nariz sentimos los olores buenos y malos. Ténsã yoh àproká eña warkurí óhparwá.

leña. n. **tañu.** La leña es para cocer los alimentos. Tañu yoh sírah tuhaí.

navajuela. n. **télé.** En los guamiles hay mucha



navajuera si se corta mal nos hiere. Asúkña télê mustí warkú tasparmá pátá taskwá.

neblina. n. **enyaya.** En el mes de agosto cuando hace canicúla vemos el cielo con neblina. Enyaya agosto yuí kwí aye ìshkuma píri bohní chamarwá.

necio. n. **warísh.** Este niño cuando quiere algo se pone necio y no deja de llorar. ĩ yé' iñas ameshkumá waríshkwá ika á'káhtwá.

negro. adj c. **sounkwá.** La tierra negra es la mejor para sembrar. Kúk sounkwará wé' eña katorá tishká.

negro de habla inglesa. n. **tersún.** Los negros de habla inglesa viven en las Islas de la Bahía. Tersún take kúk akatasña cherwá.

nicho feo. n. **silak.** El nicho feo es un pájaro que vive en la serranía, tiene el pecho de color amarillo y el dorso cenizo. Silák kwás tibirah chí'wá amak mak amakí sewa asuk boni akachwá.

niño. n. **yé.** El niño juega con la pelota. Yé ùnuchkwá awíchí yoh.

noche. adv t. **kakaña.** En la noche no se puede caminar porque está oscuro. Kakaña táh teshpartwá sũkurás.

nogal. n. **lakás.** Con las cáscaras de nogal se cocina el posol para darle un aroma agradable. Lakás akawá yoh musu túhrá apróhka àcherá tóhpren tawarkwá.

nombrado. 1 pp. **ã pĩtuká.** Han nombrado buenas personas para el trabajo comunal. Pesh éhña ãpĩtukrí ne katushkerpire kaha katushña. 2 adj c. El representante nombrado debe tener todos los documentos. Pata Sātáh ãpĩtukrí awíkawa krí're akashi ishkwa.

nombrar. vi vr. **ã pĩtuk(a).** En la reunión me nombraron para llevar proyectos a la comunidad. Tawaña ta pĩtukrí kaha katunh papare.

nos. 1 o d. **unta.** Nos vieron en el río cuando estábamos bañando. Asóña unta shérí òhroshbarwa. 2 pro r. Salgamos del río y nos vestimos rápido. Asóña apaspra pata iña uwáripe atóhpra.

nos. o i. **untah.** En la escuela nos enseñan la lengua materna. Untah shuishkerwá pata uwa yoh kaó ahshuishkoña.

nosotros (exc). pro p. **untas.** Nosotros trabajamos en la montaña. Untas wahaña katush barwa.

nosotros (inc). pro p. **patás.** Todos nosotros iremos hoy al pueblo. Patas krí're inkíta na'pe kahaña.

nube. n. **waná.** Cuando las nubes negras cubren el cielo es señal de lluvia. Asô pĩma wanák pírih mák chewá.

nuera. n. **kíhchú.** Mi nuera elabora matates para vender. Tã kíhchú àràh kíwá úhchēpirá.

nuestro (inc). pro pos. **pataé.** Todas las vacas que están son nuestras. Tó' wakach akrí krí're pata eí.

nuestro (exc). pro pos. **untaé.** Todas las vacas son nuestras. Wakach krí're untaé.

nueve. adj n. **tash.** La yuca ya tiene nueve meses de sembrada. Yohrá kê yuí tash kiwá tishkarí.

nutria. n. **tāō.** Yo ayer encontré, una nutria en el río, comiéndose un pescado. Tās kēchā tāō ās ārtāpūkārí asōuya ña úchā ās é'róchkwā.

Ñ

ñame. n. **kutí.** Para los primeros pesh el ñame era el alimento favorito. Kutí pesh kekeri asiraruri.

O

oir. vt vr. II. **wesh(ka).** El venado tirado oyó mis pasos desde lejos y huyo. Í'cha artunha kárah rih tatátesh weshki atróki.

ojo. n. **wà.** Nuestros ojos nos sirven para ver y caminar. Pata wà untar puru pichkwá chāmirá táh techkapirá.

olla de barro. n. **serih.** Anteriormente mi mamá cocinaba los frijoles en olla de barro. Takakí kíhima isák serih yoh túhwarí.

olote. n. **ompañá.** Con los olotes enciendo el fuego para hacer comida. Ompañá yoh temwá artiskwá sirá ka'piré.

ombligo. n. **maku.** Los niños cuando nacen vienen con el ombligo. Yé' cherma amaku yoh tehkerwá.

onza. n. **òror.** La onza es un animal mamífero muy pequeño que vive en los guamiles. Òror peshwa kwá ayé àsúkñá chwá.

oración. n. **sumbrê.** Voy a elevar una oración a Dios para que me dé buena salud. Sumbrê as ishpá'pa patatishta tâ éhña ten ishkwen.

ordeñado. 1 pp. **mioshká.** Mi mamá ya ha ordeñado la vaca porque yo llegué tarde. Ta kakí ke wakach amioshwakí tas aní na bonorás. 2 adj c. A la vaca ordeñada suéltele el hijo para que mame. Wakach amioshká aye aryokuwá sùhpipe.

ordeñar. vt vr. II. **amiósh(ka).** Cuando ordeño la vaca los niños toman leche. Wakach amioshkoma yé' atututia tókerwá.

ordeño. n. **mioshka.** Yo aprendí desde pequeño a

ordeñar la vaca con mi papá. Tas yé'ri wakach amiosh ahchwishkari ta tús yoh.

oreja. n. **súh.** La oreja es la parte exterior del oído. Súh patakachwa àkawai ishparshkwen.

orinado. 1 pp. **akonaa.** La niña se ha orinado, cámbiele el pañal. Yé' kortâ àkoneí amukâ taman kaû. 2 adj c. Dame ese pañal orinado lo voy a lavar. Tó' armukâ arakonâ tah ũ pa súkpã.

orinar. vt vr. IV. **akona(a).** Juan no puede orinar porque está enfermo. Juan akonâ ekaki'wa archanawaras.

oro. n. **sásewá.** El oro abunda en los ríos grandes y sirve para hacer dientes y joyas. Sá sewá asô uyá chwá pesh kík ishká eñá.

oropéndula. n. **paobo.** La oropéndula hace el nido con el tallo seco del guineo para poner sus huevos y empollarlos. Paòbo sonkwá àtán yoh àkaó kíf àye' kùnpiwã.

oropéndula pequeña. n. **kwákwák.** La oropéndula pequeña sólo vive en la montaña. Kwákwák wahá pè cherwá.

otra gente, ladino. n. **pesh akwá.** Personas que no son de nuestra etnia. Pesh akwá pesh a urí akwá.

indígena. n. **pesheka.** Anteriormente en Honduras vivían bastantes indígenas. Kekerí ï ùrúhna pesheka pera wé' cheruri.

P

pacaya. n. **srôh.** Voy a ir a cortar una pacaya para hacer una lanza. Srôh ás taspá ārsōā ás ká' paré.

pagado. 1 pp. **tamihã.** Yo ya había pagado cuando me cobraron. Ke kaó tamíhwakí warká tamíharí. 2 adj c. Con este recibo de pago compruebo que ya pagué el agua. ï awíkwã chomiwa ke asô tamiharí.

pagar. vi vr. IV. **tamíh(a).** Yo pagaré la casa cuando coseche el arrozal. Tasma tâ kaó tamíhpa tibiwa paskotaní.

pájaro barranquero. n. **kwenas.** El pájaro barranquero construye los nidos en los barrancos. Kwás kúk tapúkiñá a kaó kíf chwá.

pájaro brasa. n. **àtùhtùh.** À El pájaro brasa es de color completamente rojo. tùhtùh kwás as ì àmakí kríhra pàwã.

pájaro chilero. n. **ùkēsh.** El pájaro chilero es un ave pequeña de color gris y come chile picante. Ùkēsh kwás ayē àmakí boní téhwá pate' éhrwá.

pájaro león. n. **achkwá.** El pájaro león cuando ve

culebra, canta. Áchkwá ēvis chèumá wáhná.

pájaro. n. **kwás.** Cuando pasa la lluvia los pájaros cantan alegres. Kwás asô pēchkümá pēchrārí.

pájaro octubreño. n. **wíh.** Los pájaros octubreños salen en la temporada de las frutas de la candelilla. Wíh kupiní awa achewá aechen apaskerwá.

pájaro pimientero. n. **pareng.** El pájaro pimientero vive en la montaña, tiene el pecho de color blanco y el dorso café. Paren kwás as wá'ka chí'wá amakmak kamasá asúk sùkwa akachwá amakí.

pajuil. n. **sê.** El pajuil escarba en el suelo. Sê kúkna kamískwá.

paladar. n. **kapapak.** El paladar está dentro de la parte superior de la boca. Kapapak sapa àsâ táwākreh aki.

agradecer. vt vr. II. **kapár(ka).** Agradezco al primo por haberme ayudado en el trabajo. Tâ arkí kería kaparwá tarwarkíras katúhña.

paladear. vt vr. II. **àkamás(ka).** Con nuestras lenguas paladecemos los alimentos. Unta uwá yoh sira akamásparwá.

palmiche. n. **tuhú.** Mi tío cortó un palmiche, le sacó la comida, lo cocinó y se lo comió. Tá kōrē tuhú as táskí a sirá paskí pé'kí tuhí ēhí.

palo de hule. n. **wāhû.** Anteriormente nuestros abuelos picaban el palo de hule para sacar la resina. Kekerí untawāwā wāhû akataskerurí àtù paskerpirá.

paloma alas blancas. n. **boráh.** La paloma alas blancas vive en los guamiles, es de plumas blancas y cenizas. Boráh àsúkñá cherwá āw ï sh kamasà bonirílerwa.

paloma resandera. n. **kukã.** Mi abuelo mata palomas resanderas en la montaña. Tâ tawāwã kukã wāhãña káhmaskwá.

palomías. n. **papar.** Las palomías nacen en los comejenes y en las primeras aguas vuelan. Papar kúkamaña chí'rá asô atáhtúh kiwá apaskerwá.

pantalon. n. **kansoh.** El pantalón que compré se me rompió. Kansoh kuharí takatawôkí.

pantano. n. **yé' makà.** La vaca se hundió en el pantano y se atascó. Yé' makaña wakach tokí tishí.

pantera. n. **ú'saùnkwá.** La pantera es el animal más peligroso porque cuando siente a la gente la sigue para comérsela. Ú'saùnkwá peshwákwá warkwá pesh óhumá karáhshiwá kaēhpiré.

papá. n. **tus.** Mi papá es bueno con mi mamá. Tātŭs én íchkwá tākākíyó.

papaya. n. **mūsŭ.** Los niños comen bastante papaya. Yē mūsŭ wé' éhrwá.

para. 1 posp. finalidad. **rãh.** Pedro corta la madera para



vender. Pedro pēh taskwá uhshepire rāh. 2 causa por. Por las lluvias se nacieron los frijoles. Asô rāh ishkirás isák trunrí.

parcela. n. **àkatás.** Los Pesh solo tienen pequeñas parcelas de tierra en sus comunidades. Pesh kúk àkatás pē kakachwá pesh kahaña.

parchado. 1 pp. **atúka.** Ese pantalón ya está parchado. Ke kansóh atuka í. 2 adj c. Saca el pantalón parchado para verlo. Kansóh atúhka paskú chāmrá.

parchar. vt vr. IV. **àtúk(a).** La mujer parcha el pantalon del esposo. Kortá a arwá àkansóh àtukwá.

parlama. n. **kāsēkā.** Anteriormente los Pesh comían sus alimentos en concha de parlama. Kèkèrī Kāsēkā àkāvāyō pēsh sīrā ēhrurí.

párpados. n. **wáús.** Los párpados nos protejen del sucio en los ojos. Pata wáúsña pátá wā chewa katru tókwa.

centella. n. **wawá.** Cuando va a llover la centella truena. Wawá àsô píma àraná.

partido. 1 pp. **kraha.** El ayote está lavado y partido para cocinarlo. Aí suka krahaì tuha'pirā. 2 adj c. La calabaza partida salió mala. Wíkre kraha warkwa apaskí.

partir. vt vr. IV. **kráh(a).** Hoy partiré leña en la casa porque no hay. Ikita kaóñā tañû krahpā chituras.

antebrazo. n. **krāmañá.** Me quebré el antebrazo cuando me caí. Ta kramaña orshkarí anhāriñá.

pasado mañana. adv t. **maíríña kapaní.** Pasado mañana iremos donde nuestro hermano para llevar la medicina. Maíríña kapaní na té'kápe pata arkiña ísí akapapa.

pasar. vt vr. II. **té'tesh(ka).** Para pasar el río tumbe un árbol. pēh as taskarí asô uhte'teshparā.

paseado. pp. **kaowetá.** Ya he paseado mucho ahora me voy para mi casa. Ke wé' kaowetarí ikitama ta kaóña nāa ishpa.

paseo. vt vr. III. **kaowe(ta).** Vamos a dar un paseo a la caída del río. Asô ēhuña ná kawé té'prá.

paste de cerro. n. **katirá.** El paste de cerro crece en los robles, ocotes y en lugares frescos. Katirá kawasko arô síñá twehwá kúk senwāña.

pastoreado. 1 pp. **kákwāteshka.** El niño ha pastoreado las vacas todo el día. Yé' wakach kakwāteshkí āhar krí.

pastorear. vt vr. II. **kakwātesh(ka).** Mi hijo pastorea las vacas. Ta yé' wakach kakwēteshká.

pataste. n. **churé.** El pataste con carne de vaca en sopa es delicioso. Churé wakach ayukuyoh achahamá athía eña í.

pateado. 1 pp. **atáh akaska.** El caballo ha pateado al potrillo. Ohlák ayérā atáh akaskí. 2 adj c. El galón que ha pateado la vaca, no le dejo nada. Wakach krúhn atáh akaskimá irina akasteshtí.

patear. vt vr. II. **àtahakás(ka).** Para que no me patée la vaca le manéo las patas antes de ordeñarla. Wákách amióshotawá atahtikawá àtakastipirē.

pava de noche. n. **kákisarú.** La pava de noche canta por las noches en la selva. Kákisarú wákah kakirey eyeshkwa.

pavana. n. **sánesene.** La pavana es una planta medicinal que vive y nace encima de las piedras a la orilla del río, la hoja se machaca y se pone en la zona donde duele. Sánesene katrû ísí íshká eña sâ ayá twehí chwá àsô briña á krihpra túkparwá piāh apahnuásre.

pava. n. **sarúh.** La pava es un animal bonito. Sarúhh pechwakwá eñatís i.

pavilla. n. **pāncher.** La pavilla vive en la montaña, su carne es deliciosa. Pāncher wáhaña cherwá àmàsparmá a yukú á'prenhí.

pecho. n. **mákmák.** Caminando me tumbe y me golpeé el pecho. Tāh téchkā āñā tā mákmák krīhārí.

pedernal. n. **wáhker.** Anteriormente los Pesh encendian el fuego con pedernal porque no existian los fósforos. Kekerí pesh wáhker yoh tenwá tuckeri ārima fósforo chiturirás.

pedido. 1 pp. **kapāh.** La comida ya está pedida, no se vaya, espere. Sirá kē kapāha Ī, no ti, tis waku. 2 adj c. La comida pedida ya viene en camino. sira kapāama ke tahña téhkwa.

pedir. vt vr. IV. **kapā'(a).** Los niños pedirán comida a la mamá cuando tengan hambre. Yé' uwá kakiutaní sirá kapē'repe a kakiña.

pedo. n. **àsaràh.** El niño se tira muchos pedos, seguro que se enfermará del estómago. Ye' àsaràh wé' tunherwá pesh yā chanā tishpima.

pegajoso. n. **tishtish.** La tierra amarilla es pegajosa, cuando caminamos se nos pega en el zapato. Kúk sèwamá tishtish í táh teshpármá pàtà táhkoña paparwá.

peinar. vt vr. II. **sapish(ka).** Hay que peinar a los niños todos los días para que se vayan a la escuela. Yé' kapāh kapāh kahpishpra kaó achuishko nerishkwēh.

peine. n. **sāpish.** Todas las personas se arreglan el pelo con el peine. Pesh krí're pesh sā ús ēhkirwá sāpishka yóh.

pelar. vt vr. IV. **yôk(a).** El árbol pelado en luna tierna

se seca rápido. Pēh yui í'kari yôka'ma ũwāripe onnerwá.

peleado. 1 pp. **anúka.** Siriaco se ha peleado con la esposa. Siriaco akawayoh anúkí. 2 adj c. Mi primo se peleó con al mujer, vino a dormir a mi casa. Ta arkí kería akawayóh anukí takaóña te òkí.

pelea. n: **anúk.** Los niños en la escuela se pelean con los compañeros. Yé' kaó achuishña anukerwa yé' akwa yóh.

pelear. vt vr. IV. **ànúk(a).** Ese niño pelea bastante la pelota pero no hace nada porque los compañeros no le ayudan. Tó' yé' ekaspê wé'chih ànúkwá àkarikiã ï ishtwá á'wá arpurupishkerturás.

pelo. n. **ùs.** Los animales tienen el cuerpo cubierto de pelo. Peshwakwá a pesh krí ùs kaka chwá.

pena. n. **peshwá.** Andrés cantó bien pero tiene mucha pena para hacerlo. Andrés eyes en ishkwá àkrake peshwá wé' akachwa kí'pima.

pene. n. **mís.** El pene es la parte de nuestro cuerpo que nos sirve para orinar. Mís Pesh patakrahi tó' yoh ako nabarwá.

pensado. 1 pp. **ameshká.** Mi esposa había pensado en visitarlo pero usted se adelantó. Ta kawá ne chēmire ameshkwakí àkrake pâre kí' tishkurí. 2 adj c. La idea pensada, me tenia que salir bien. Tás ta sã ameshkomá en takapaspe.

pequeño. adj c. **aye.** Tengo una casa pequeña en el guamil. Tás kaó ayê as takachwá asúkñá.

perezoso. adj c. **ápãhko.** A las personas perezosas no les gusta trabajar. Pesh ápãhko katush en ká'tishtwa.

perezoso. n. **siwá.** Me encontré con un perezoso y me asustó en el guamil cuando iba a socolar. Siwá as artapuka ta'pichehí asúkñá kanoch nã awá.

perico lerdo. n. **krwá.** Al perico lerdo me lo mato el perro anteayer. Krwáña í'pōh. Pàkūkēy tākāmāskí.

permiso. n. **táhtanhu.** Con permiso, que voy cargado. Táhtanhu kwá yoh naoras.

permitido. 1 pp. **táhwishká.** Aquí no es permitida gente extraña. Ña pesh akwá táhwishka tareña í. 2 adj c. permiso. Si quiere ir a la fiesta no le daré permiso. Wí' nepimá táhwishtapã.

permitir. vi vr. II. **táhwish(ka).** No se permite cortar árboles en las orillas de los ríos y quebradas. Tahwish tareña pēh taskerpima asōuya tisa abriñarí.

perol. n. **távistí.** Anteriormente mi abuela compraba peroles en otros lugares para hacer dulce. Kekerí tásuwá távistí kúhurí kúk àkwáñá prewá paspiré.

garrapatilla. n. **tawabô.** Las garrapatillas abundan en

el tiempo de verano y se suben en la ropa. Tawabô kwí ērí wé' apihrwá patar thwerwá pata iñá ña.

perro de monte. n. **barkalé.** El perro de monte se encuentra en las montañas, caza animales y se los come. Barkalé wá'káhña artapúhparwá á' wáhma pakun kan íshkwá peshwakwá sukuhí ka'ēhwá.

pesado. adj c. **tênáh.** La carga pesada no la puede levantar una sola persona. Kwāh a tenáh pesh aspeña ishpá'twá.

pesar. vt vr. IV. **pèh(a).** Mi mamá quiere pesar la carne que compró. Tã kakí yukú kuhí pèh ishkwá.

pescado. 1 pp. **kaska.** El niño ha pescado un cuyamel grande en el río. Yé' wã á'ka as kaskí asô uyaña. 2 n.

pescado. Hoy voy sacar un pescado grande en el río Plátano. Inkita uchã á'ka as paspã asôwa uyaña.

pesca. n. **ú'chákás.** Hay que ir ahorrando dinero porque ya viene el tiempo de pesca. Ke platóh unkatishpra ke ú'chã kás aête'kurás.

pescar. vt vr. II. **kás(ka).** En el verano mi tío fue a pescar a Guarascá. Ta kōre kwihri nei úchã kaski warsña.

machacado. 1 pp. **kaskrihá.** La planta está machacada, lista para la medicina. Ke katru kaskríháí ïsí ishkwá. 2 adj c. Hay que echar la yuca machacada en la olla grande. Yóhrá kaskríhá serí á'kayá acháhareña.

pez dormilón. n. **ùyukyuk.** El pez dormilón es liso y vive en los ríos grandes. Ùyukyuk úchã sursruina as i àsòwa á'ka chwá.

pezón. n. **tutū.** Los niños grandes muerden el pezón a la madre. Yé' àkāmã àkākí àtūtū sáhkrewã.

pica piedra. n. **tostos.** La pica piedra canta de mañana cuando es tiempo de verano. Tostos kwí ê tishkumá wáhna kàpaní pē.

picar. vt vr. II. **pór(ka).** El alacrán pica con la cola. Parsikí apar yoh porkwá.

pichete crestudo. n. **máhkālālá.** El pichete crestudo corta las hojas tiernas del frijolar. Máhkālālá ísáktāh ānúkā tās kwá.

pichete venenoso. n. **kerô.** El pichete venenoso habita en la selva y cuando muere, la persona se puede morir. Kerô waha sákaña chwá pata sákrehumá war kwáí.

pichete veranero. n. **zarkaká.** El pichete veranero saca la lengua en el verano. Zarkaka kwí tishkuma au wã paskwa.

piedra de afilar. n. **ēihi.** Anteriormente nuestros abuelos afilaban los machetes en piedra. Kekerí unta wãwã sã ēihi yoh ispara akióher ruri.

piedra. n. **sã.** La piedra caliza es blanca, buena para



hacer cal. Sâ kamasá kal ishka eñaf.

piel. n. **kawã.** Nuestros antepasados pesh fábricaban bolsos de pieles de animales. Untatawa kekerí peshwakwa akawãyoh aráh kí'rurí.

píe. n. **tãh.** José tiene los pies grandes. José àtãh ãkã ãkãchwã.

pimientilla. n. **kamanamanas.** El árbol de pimientilla habita en la montaña, el tronco es bueno para leña. Kamanamanas pëh wã'ka chwã apirah tañu ishka eña i.

pinabete. n. **aróhbiker.** La madera de pinabete es liviana y buena para construir casas. Aróhbiker a pëh atens taí kaó ishka eña.

piña. n. **parí.** La piña es una buena fruta para comer. Parí pëhwa á'preña.

pino. n. **aróh.** En la comunidad hay bastante bosque de pino, pero hay que cuidarlo de no cortarlo. Káhaña aróh wé' chwã ákrakë chã areña taspártí.

pintado. 1 pp. **maká.** Mi casa está pintada porque espero a unos familiares que vienen. Ta kaó makaí ta í as ká'wakorás té'kerras. 2 adj c. A los alumnos que trabajaron, les vamos a dar el aula pintada. Yé' ahshuishka katushkrimá kaó ahush amakaré ká'wishká'pe.

pintar. vt vr. IV. **mák(a).** Hay que pintar la escuela para que se vea bonita. Kaó achwísh mákã reña en shamarskwén.

pintor. n. **mákta.** El pintor dejó muy bonito el cabildo de Culmí. Pesh mákta cabildo mákí enki'wakí.

pintura. n. **amákã.** Tenemos que comprar pintura para la escuela. Amákak kuharé chwã kaó áhuish.

piñuela. n. **kûshã.** La piñuela es una fruta muy apreciada por los niños, la temporada es en el verano. Kûshã awã yé' en káhtishkwã kwírí a eí.

piojo. n. **ûh.** Los piojos son malos para los niños por que les chupa la sangre. Ûh war kwaí ye' pesh urí tokurás.

pisado. 1 pp. **akapishka.** Como el niño le había pisado los pies al hermano, entonces esté le pegó. Yé' atáh akapíshkírás arkire akarshkwa ekaña kí. 2 adj c. Me duele el pie pisado, tengo las uñas moradas. Ta táh akapishkaré apahnwã, ta chuna wrana takachwã.

pisar. n. **akapishka.** Yo le pisé los pies a mi abuelo porque tropezé en la silla. Tas tâ wãwã atáh akapishkarí achaha yoh ahtataskaríras.

pisar. vt vr. II. **àkapísh(ka).** Antonio le pisó los pies al niño con los zapatos. Antonio yé' atáh akapishkí à táhko yoh.

pizote. n. **tus.** El pizote me está comiendo todo el maizal. Tûsnã áútãh tãkãchéi pãkwã.

planta del píe. n. **tahpák.** Con la planta del píe nos paramos y caminamos. Tah paka yoh á'pra táh teshíshparwã.

platanillo. n. **tôr.** El platanillo es de hojas largas y abunda en los guamiles, es bueno para envolver alimentos. Tôr a â biktí asu'ña wé' chwã sirá brika eña.

plátano. n. **pratã.** A mí me gusta el guabul de plátano. Tas pratã táhtí orka entah tishkwã.

plato. n. **áká.** En el plato tomamos los alimentos en nuestras casas. Akáyoh sirá súkuha á'parwã patakaóñã.

playa. n. **sãkrã.** La ropa que está en la playa del río, tráigamela. Lña sãkrãña a pish kí taka'pekú.

plomo. n. **àwàwã.** Necesito comprar plomo para hacer una tarraya. Àwàwã kuhish takiwã uchã kaska ká'pare.

pobre. adj c. **aûsf.** La persona pobre es la que no tiene tierras, casa, ni dinero. Pesh aûsf kúk kaó platohrí kakashitwa.

podrido. n. **kàmúhtí.** En los guamiles hay muchos árboles podridos que el viento botó. Àsúkña pëh kàmúhtí wé' chwã òmpish wrèskirás.

pómulo. n. **chorpar.** Al niño le golpearon el pómulo con una piedra. Chorpar yé' achorparña sâyoh kí'rí.

poner. vt vr. II. **pish(ka).** La gallina pone los huevos en la orilla de la casa. Toto pa'cha' pono pish kerwa kaóbriña.

por qué. pro int. **ĩrísh.** ¿Por qué hoy no fue a la iglesia? ĩrísh inkita sikinkoñah no tu shisã.

posol. n. **musu.** El posol se hace de maíz cocido. Musu a ù túhayoh kirwã.

predicador. n. **arñataha.** Era la persona que hacia las fiestas ceremoniales de los muertos, recién nacidos y enfermos. Arñataha kesh ká'tarurí pesh onama yé' churí pesh archinaurí.

primeros habitantes. n. **patatahwã.** Los pesh fueron los primeros habitantes en Honduras. Peshre patatah walerí ĩ uruhña.

producir. vt vr. V. **wãh(na).** El maíz bien cultivado produce bastante. Aũ en tishkamã wé' wãhna.

pueblo. n. **kãhã.** En el pueblo pesh todos trabajan la tierra para tener la comida. Pesh kãhãña kríh katuchkerwã kúkñã sirá kaka shipirë.

pulga. n. **shóh.** Los perros tienen muchas pulgas y ellos las pasan a la gente. Paku shóh wé' kakachwã

ekañá pesh patar teskerwa.

pulmón. n. **àsās.** El pulmón es el órgano que nos sirve para respirar. Àsàs pataú sukhal patarpurupishkua.

punsar. vi vr. II. **por(ka).** Con el arpón me punsé la mano. Sen porka yoh wā amasbarwá.

quebracho. n. **pín.** El quebracho es bueno para horcón de las casas. Pín kaó sá'sá' ishka eña.

quebrada. n. **tisã.** En la quebrada los animales toman agua. Tisãna peshwákwá asô tó'kerwá.

quebrantado. 1 pp. **ershka.** El maíz ya está quebrantado para las tortillas. Kê ãũ ershkaí maskà ishka. 2 adj c. Yo les doy maíz quebrantado a los pollitos. Tás toto yé' ãũ ershkarãh kawiskawá.

quebrantar. vt vr. II. **ersh(ka).** Los pollitos comen maíz quebrantado remojado con agua. Totô ayé' ãũ ershka àsò armũha é'rwá.

quedar. vi vr. II. **tawar(ka).** Mi hermano se quedó en la montaña porque está enfermo. Ta arki archanawa rás tawar ki wahaña.

quejado. pp. **á'ñanha.** El hombre enfermo se ha quejado toda la noche. Arwã archinaumá kakís á'ñenhuruchí

quejar. vt vr. **á'ñanh(a).** Mi abuela está muy enferma y se queja mucho. Tã suwá archineuras wé' á'ñerihwá.

quema. n. **kasũ.** Anteriormente, a los primeros pesh, no les gustaba quemar cuando hacían milpas. Kekerì untatahwa pesh ãs kirurima kasũ en kahtishturì.

quema quema. n. **tenwãtenwã.** La quema quema es una abeja que se defiende expulsando orín a quien la ataca. Tenwãtenwã àsêawàwà as ì a ishi yoh ahpùrú pishkwá taya pëhumá.

qué. pro int. **ĩra.** ¿Qué tienes en la cabeza? ĩra pikachusa pí sã ña.

querer. vt vr. IV. **keychãh(a).** Es bueno enseñarles a los hijos a quererse entre compañeros. Yé' á'wa yoh keychãh kãh chuishkãreña í.

querosín. n. **pëhwrá.** Mi papá se curó el pie con querosín cuando se le infectó. Tá tûs pëhwrá yoh a tãh ìsí kíí batãhtã.

quetzal. n. **tãhkê.** El quetzal es de plumaje bonito, la cola es larga y vive en las montañas. Tãhkê ãwĩsh eñatís í' apãr bíhtí waha chwá.

quiamol. n. **kakũka.** El quiamol es un bejuco que crece a orillas de los ríos. Kakũka kwëmis àsôwà brĩh wé' twehwá.

quién. pro int. **tã.** ¿Quién se comió la comida del niño? Tã ya yé' asirá eĩ sã.

quilete. n. **bariá.** La hierba de quilete nace en los guamiles y la fruta es muy apetecida por los animales.

Bariá katrú asúkña wé' twhí àwá pechwakwá enkãhtichkwá.

quina. n. **ákáme.** Cuando nos herimos utilizamos la concha de quina para lavarnos todos los días. A tasparmá ákáme akãwã túhpra kapãh kapãh súkparwá.

quince. adj n. **ukwá ongkí.** Tengo quince cargas de frijoles en la casa. Sák kwã ukwá ongkí takachwá kaóña.

quiscamote. n. **òráh.** En la montaña se encuentra bastante quiscamote y el chanco de monte se alimenta de él. Òráh wãka wé' chwá wãrekaña é'ĩ chwa.

quitado. 1 pp. **artesuka.** Al tigre le han quitado el cerdo que se llevaba. Û'h wãrí pakwá artesúkrí. 2 adj c. El cerdo quitado al tigre lo podemos comer. Wãrí Û'h artesuká ã'araparwá.

quitar. vt vr. IV. **artesúk(a).** Mi abuela le quitó el cerdo al ladrón que se lo robó. Tasuwá wãrí artesúkí untróktaré.

R

rabo de iguana. n: **bersbers.** Con la espina del rabo de la iguana me herí la mano. Bersbersyoh ta sawá taskarí.

racimo. n. **sorh.** Mi mamá compró un racimo de guineo en la montaña. Tã kakí sonkwa sorh ás kuhí wahaña.

galga. n. **sormã.** La hormiga galga es grande y vive debajo de los palos podridos, cuando pica, duele bastante. Sor manã tá' súk aká pëh múkti awakíã chiwá pata sã kreh umá wé' apãhnwá.

rana. n. **pëkpëk.** Las ranas se reproducen en tiempo de invierno, cantan alegres en los charcos y en la orilla del río. Pëkëk àsô aê wé' wanerwa pak ri àsòwá briri ahrari wãhnerwá.

rápido. adv m. **uwãripe.** Ese caballo camina rápido con carga. Tó' ohlák tãh uwãripe teshkwá kwãyóh.

rascar. vt vr. II. **yás(ka).** Cuando tenemos rasquiña en el cuerpo nos rascamos mucho. Brás pata peshña patakachumá wé' yásparwá.

raspado. 1 pp. **karska.** El palo para el horcón está raspado. Ke pëh sáksák ishka karskai. 2 adjc. Traigame el dulce raspado para echarle al atole. Pré'wa karska takapekuh kori achahparë. ീ൬൬൬

raspar. vt vr. II. **kárs(ka).** Yo raspo el palo para encabar



el hacha. Tâs pêh kârskâwâ sorwâ àtâh àchahparâ.

Español. n. **karstiã.** El Español es el idioma que hablamos en Honduras, pero nosotros debemos hablar nuestra lengua pesh. Karstiãre kresh ñãhparwâ uruhña àkrâke patasmâ patâ ñãnré kâpachrê chwâ.

rasquiña. n. **brás.** El niño tiene rasquiña en el cuerpo. Yé' brás akachwâ apechña.

rata. n. **káis.** La rata trae muchas enfermedades. Káis chãñã wé' pékwã.

rayarse. n. **aters.** Anteriormente los Pesh se rayaban la cara para asistir a las ceremonias. Kekerí peshwatapak aters kerurí katóh nenepirê.

recalentar. vt vr. II. **warkátish(ka).** Cuando llevamos comida a la montaña hay que recalentarla. Sirá wahâ pé'parmâ warkâ tishká'reña.

recina de pino. n. **aró atú.** La recina del pino la extraen y la venden en otros lugares para hacer medicina. Aró atú paskra kúk àkwaña tâ ùh chewá ïsi kaarã.

recoger. vt vr. IV. **wríh(a).** Yo recogeré toda la basura para quemarla y sembrar arroz. Tas kasũhtiya pêh sehi krih wríha tiuiwâ tishpa.

recortado. 1 pp. **artaska.** Ese palo está recortado. Tó' pêh artaskaí. 2 adj c. El palo recortado se quebró. Pêh artaska taorshkí.

recortar. vt vr. II. **artás(ka).** Hay que recortar la madera larga. Pêh bi'tí artasrê chwâ.

recto. n. **istapák.** El recto sirve para expulsar las heces fecales. Pata istapákña sirâ wartíh a pasparwâ.

redondo. n. **wishí.** El redondo aserrado es bueno para hacer camas y puertas. Wishí yersh kamá wasá íshkãeñã kaósàpárf.

regado. pp. **arkista.** La milpa es regada con agua de la quebrada. Aũtah asô tisã arkístaí.

regañado. 1 pp. **ashtapak.** Mi abuelo nos ha regañado porque nos dió permiso y venimos de noche. Ta wãwã unta ashtapakí tah tenhrã kakaña téhbrirás. 2 adj c. La niña regañada entró corriendo a la casa a llorar. Yé' kortã ashtapakamá kaõña ohí tokí á'kãhni.

regañar. vi vr. II. **àshtapák(ka).** El abuelo regañó al nieto porque le desobedeció. Awãwã awãhwãh ashtapakí àrkaweshkurás.

regar. vt vr. II. **arkís(ka).** Los niños en verano riegan el maíz con agua. Yé' kwí tishkuma aũtãh asô arkísterwã.

reír. vt vr. IV. **arkòh(a).** Los niños juegan alegres y ríen. Ye' pèshrarí àbríhrã arkòrwã.

relampagueado. 1 pp. **chayoktã.** Ayer había relampagueado bastante, parecía que ya llovía. Kecha

wé' chayok takí asô pirukán.

relampaguear. vi vr. III. **chayók(ta).** À En la temporada de invierno relampaguea mucho. sò àèrì wé' chayókwã.

repartido. 1 pp. **kasarka.** Mi hermano ha repartido toda la carne. Ta arkí yuku kríhã kasarkwakí. 2 adj c. La carne repartida échela en la olla. Yuku kasarka seríña achahú.

repartir. vt vr. II. **kasar(ka).** Mi hermano cosechó frijoles y los repartió a los más viejos. Ta arki i sák wã pòh chwararã archãh karkasarkí.

reproducir. vt vr. V. **unwãh(na).** Los animales se reproducen cuando la hembra y el macho se aparean. Peshkumã pá'chá yóh unwánãh.

respirar. vr. III. **simák(ta).** Los niños no respiran bien cuando tienen gripe. Yé' ùh kakiumã símák a óhkakiwã.

resto de cerámica antigua. n. **kãkã.** Los restos de cerámica se encuentran en lugares donde habitaban los antepasados nuestros. Kãkã kúk kekerí pesh katushkriña chwã.

retoñado. 1 pp. **anuhtukã.** El árbol cortado hecha buenos retoños. Pêh taska teshparmã anuhtukí en kiwã. 2 adj c. Al árbol cortado se le hecha abono para que crezca. Pêh tasparmã abono achahparwa twéhpire.

retoñar. vi vr. IV. **anuhtuk(a).** El árbol cortado en luna llena retoña rápido. Pêh yuí puru tukumã uwãripé anúhtukwã.

retoño. n. **anúhtukã.** Hay que deshijar los árboles en retoño y dejar solo los árboles grandes y fuertes. Pêh ayé' tasprã yé' kwínípe á'ka akasteshprãh.

reunir. vt vr. IV. **atãhwã(a).** Los niños se reúnen en la iglesia para alabar a Dios. Yé' sikinkoña atãhwẽ rwã pata tishta kapé'repirè.

reventar. vt vr. IV. **úk(a).** El cerdo se reventó de la penca y se fue. Wãri kwey úkí nei.

revivido. 1 pp. **waka'.** Las plantas se han revivido con agua. Katrú asôyoh wakatish kwakí. 2 adj c. Con la lluvia las plantas revividas reverdecieron más. Katrú asô umã waka tíshkerwã.

revivir. vi vr. IV. **arwákã'(a).** Cuando el niño se muere de repente se revive con un soplo. Yé' onermã arwákã' parwa ùh yoh.

revocar. vt vr. IV. **arkapính(a).** A las mujeres les gusta revocar las casas. Kortã kaó arkapính enkahtíshkwã.

revocado. 1 pp. **akapríha.** La sabana está revolcada.

Tunu akapríháí. 2 adj c. Allá viene el perro revolcado, otros perros lo mordieron. A tá paku akapríha té'kwá paku akuña sáhkrefí.

revolcar. vt vr. IV. **akaprih(a)**. El caballo se revolcó cuando le quitó la montura. Ohlák àchaha aka peskawā akaprihwá.

rey zope boa. n. **tausi atubia**. El rey zope boa no abunda, se ve uno que otro. Tausi atubia as pók teshkra kachamarwá.

rey zope. n. **tāúsí**. El rey zope no come mortorio. Tāúsí krānī á'értwā.

rico. n. **non**. Algunos ricos son de corazón duro y no hacen un bien al pobre. Non akulerí pesh turūsā kwakwanalerwa ausī en as kí'rtwa.

robado. 1 pp. **keytishka**. Esa vaca es robada, yo no la compro. Tó' wakach key tishkai tas kúhtawá. 2 adj c. Amarren la vaca robada en el árbol para devolverla al dueño. Wakách kay tishka pēh ña pa tikuwá aiwa wishka'pirā.

robalo. n. **wākamas**. El robalo es un pez grande de color blanco con una raya negra en medio y vive en los ríos grandes. Wākamas ùchā á'ká amakí kamasá a'rachen terska saunkwa akachwá asō uya cherwá a'yukumá a'pren í.

robar. vt vr. II. **keytish(ka)**. Los ladrones se robaron la mejor vaca en la noche. Kakañá keytishta wakách ēhñara ùntrókri.

roble. n. **kawaskó**. El roble es un árbol grande de hoja ancha que crece en los cerros. Kawaskó pēh a'ka à ā kapók chók perá twhí chwá.

rodado. 1 pp. **tawrashá**. El burro se ha rodado con la carga. Suhismá akwāyoh tawrashiwakí. 2 adj c. Esa piedra rodada se vino desde arriba. toh sâ tonkreshi'í tawrashi te'kí.

rodar. vt vr. **tawrashí(a)**. El caballo cargado se rodó en el cerro. Ohlák akwāyoh chókña tawrashihí.

frío. adj c. **táysa**. Cuando hace viento se siente mucho frío. Ompish ishikumá táysá wé' ishkwá.

rodilla. n. **chíhka**. Dentro de la rodilla, tenemos un líquido. Chíhka asa ya atú as patakakwá.

roer. vt vr. II. **àrós(ka)**. Las ratas roen la madera. Kaís pēh àróskerwá.

rojo. adj c. **pāwā**. La sangre es de color rojo. Urí àmakí pawāi.

romper. vt vr. II. **nîs(ka)**. El niño se cayó corriendo y rompió el pantalón. Yé' ôhí teshkí ēhí a kansó nîskí.

romper. vt vr. II. **wôk(ka)**. Con una espina rompí el pantalón en la montaña. Sikíyoh tâ kanso wôkarí

wáhaña.

roncado. 1 pp. **mórtá**. Ese hombre ha roncado toda la noche. Tó' arwā kakís morhtashí. 2 adj c. Es malo roncar dormido. Warkwaí ohkra morhterma.

roncar. vt vr. III. **mòrh(ta)**. Las personas gordas roncan mucho. Pesh tamuktermá wé'morterwá.

roto. 1 pp. **nîska**. El vestido estaba roto por eso no lo compré. Awishka niska'rí akrās kúhtarí. 2 adj c. Al vestido roto póngale un parcho grande. Awíshka nîska akatas a'ka as pishkuwa.

S

saboreado. 1 pp. **akamaská**. Yo he saboreado la comida y está sabrosa. Tás sirá akamaskarí āpreñarí. 2 adj c. La sopa tiene buen sabor por el culantro que se le echó. Atía āpreñal pantar acha harás.

sabor. n. **akamas**. La comida tiene buen sabor, por eso está deliciosa. Sirá akamás en akachwá ākrás ā'preñal.

sacudido. 1 pp. **manaska**. Ya está sacudido el saco, ahora eche los frijoles limpios. Kē saco manaskaf inkítamá isák kapruchká achahu. 2 adj c. Acuestese en la cama sacudida. Wāsá manaská'ña apishkú.

sacudir. vi vr. II. **manás(ka)**. María sacude la cama para acostar a los niños. María wāsá manaskwá yé' kaunpishpire.

salado. 1 pp. **take achâá**. La carne ha sido salada ahora, tiéndala en el sol. Yuku take achâái inkita ãña péhuwa. 2 adj c. Hoy haré carne salada en sopa. Inkita yukutake achâá athía ká'pāh.

salar. vt vr. IV. **take achâ(a)**. Hay que salar y asolear la carne para comerla después. Yuku a take achahprá ãña tukareña teshkwa ā'pire.

saliba. n. **chunî**. El niño tierno hecha mucha saliva cuando mama pecho. Ye' ayema chunî wé' achehwa tutu suhuma.

salido. 1 pp. **apaská**. José ha salido desde la mañana y no ha venido. José kapaní apaskí tewa té' twá. 2 adj c. El perro suda con la lengua salida. Pakūauwa paski ontishtishkwa.

salir. vi vr. II. **apás(ka)**. Yo salgo de la casa todos los días muy temprano al trabajo. Tas kaónā chá'tiskrí apaskawá kapāh kapāh katunñā ñā.

sal. n. **takê**. La sal sirve para preservar las carnes y condimentar los alimentos. Takê yuku yoh untuprá í'ká sirá apróhka í.



saltamonte. n. **arowâtastás.** El saltamonte vive en la serranía y cuando nos mira salta. Arowâtastás tibirá cherwa pata cherumá nasterwá.

saltar. vt vr. III. **nás(ta).** Los niños saltan en el patio de la casa. Yé' kaóbríña nasterwá.

saludo. n. **uñan.** Hoy hicimos el saludo a la bandera en la escuela. Inkita akatastí uñan brí kaó ahshuishkoña.

salvaje. n. **waharú.** Los animales de montaña son salvajes. Peshwakwa waha cherma awaharúlerwa.

sana. n. **ūsūs.** El árbol de sana crece bastante en los guamiles y la fruta se la comen los pájaros. Ūsūs pēh as í asúkña wé' thuewá kwás awà en káhtishkwá.

sangarro. n. **ohtorshka.** Como tengo caña de corte, voy a hacer un sangarro para moler caña. Ohtas takachuras, ohtorshká as kaà ohtórshpa.

sangre. n. **urí.** À Al herirnos derramamos mucha sangre y morimos si nadie nos atiende. tásparmá urí pakà ohpárwá taya chenumá.

sanguijuela. n. **sák.** En las quebradas hay bastantes sanguijuelas, son peligrosas porque chupan sangre. Tisaña sák wé' shwá wákwálerwá urí tóhkera.

sombrero. n. **sākō.** Nos ponemos sombreros para trabajar para que no nos quemé el sol. Katushbarmā sākō atukparwá ā untaseitipirē.

san juan areno. n. **ūrúh.** El san juan areno es un árbol grande y la madera es buena para la construcción de casas. Ūrúh pēh a'ka kao ishka eña.

santa maría. n. **slpú'ti.** La planta de santa maría es medicinal, crece en la orilla de los ríos. Pēh ís'í ishka eña asō brí tweh' chwa.

sapo. n. **pùku pùku.** El sapo se alimenta de insectos malos y buenos. Pùku pùku pech wakwá eña warkuri ka ēh'wā.

sardina. n. **okí.** En el río hay bastante sardina, los niños pescan y la traen para comer. Asōña okí wé' chwá yé' kaskrá pekra ēhrwá.

sarta. n. **tar.** Anteriormente, cuando mi papá iba ala pesca sacaba bastantes sartas de pescado. Kekerí ta tús ú'chā kas neuma tar wé' paskurí.

saya. n. **àwishkawák.** Anteriormente nuestras abuelas elaboraban sayas de algodón. Kekerí untaswá àwishkawák víkí porskra kíurí.

seca leche. n. **yé'apistí.** Juan es el seca leche que tiene mi mamá. Juan yé' apistí takakí achwa.

sed. n. **àsòtók.** Cuando yo trabajo mucho me da bastante sed. Tas katushkoma wé' àsò tók takíwá.

seguido. pp. **arachaha.** Mi tío lo había seguido a usted pero no lo pudo alcanzar. Ta kōre parā pirachihí

akarikiā piruhti.

seguir. vi vr. IV. **arachah(a).** El niño sigue a la madre a donde va. Yé' akaki arachihwá piàh neumâ.

seis. adj n. **será.** Mi último hijo tiene seis años. Ta ye' apisti kwih será kí'wá.

selillón. n. **artashkî.** Cuando andamos en la montaña el selillon es bueno para leña. Artáshkîmá tañu ishká eña wáha teshpármá.

selva. n. **wahá.** La selva es donde están todos los animales, abunda el agua porque nadie a talado el bosque. Wahaña peshwakwá wrís chwa asō wé' pēh tārína wreskertāras.

sembrado. 1 pp. **tishká.** Mi hermano ha sembrado buena semilla de maíz. Tā arkí a ũ awá eña tishkwakí. 2 adj c. El frijol sembrado en vega rinde más. Isák kataraña tishka'ma wé' waná.

sembrar. vt vr. II. **tísh(ka).** Mi abuelo siembra milpa en el verano en la montaña porque llueve bastante. Tā wāwā ās kwirí tíshkwá wahañá asō wé' ishkurás.

señido o cumbo. n. **krúh tísh'tí.** Con el señido se acarrea agua al trabajo y se conserva fresca. Krúh tísh'tí yoh asō anáhbarwá katushñá sēnh àkurás.

sentado. 1 pp. **àchàhá.** Mi abuela está sentada en la silla mecedora Ta suwá achaha taintakwāñá àchihí. 2 adj c. La niña sentada en la silla se durmió, vayan acostarla. Yé'achaha achihí okwá pa pishkwa.

sentar. vt vr. IV. **acháh(a).** Al llegar del trabajo me siento en la silla para enfriarme el cuerpo. Katun chá'té' koma àchaháñá achahawá tapesen tishpirē.

se. o i. **kah.** A él se lo regalaron. Ekah re wishkri.

se. pro r. **pí.** Usted se mantiene con buenos alimentos. Pā pí sirá ēhña pē á'ña.

serpiente. n. **pirikatáh.** Ví una serpiente cuando creció el río. Pirikatáh as cháar' asō korpákiwá.

serranía. n. **tibirá.** En la serranía hay bastantes venados y cusucos. Tibiráña í'chá wé' cherwá patawārí.

sesenta. adj n. **será ukwá.** En la milpa han trabajado sesenta hombres en la socola. Āsña kê será ukwá arwá katushkerwá kanoshkrá.

sesenta y cinco. adj n. **será ukwá onkí.** Compré un perro pequeño que me lo vendieron por sesenta y cinco lempiras. Pakú ayé' ás kuharí será ukwá ongkí kí'rá takauchehrí lempiras.

sesenta y cuatro. adj n. **será ukwá káh.** Hoy fueron a trabajar sesenta y cuatro hombres. Inkítá arwá será ukwá káh katush ne te'krí.

sesenta y dos. adj n. **será ukwá pók.** El maestro compró sesenta y dos lápices. Káhshuishtá kakors será ukwá

pók kuhí.

sesenta y tres. adj n. **será ukwá maí.** Al niño le piden sesenta y tres lempiras en la iglesia. Yé' síkíkáña será ukwá maí ákápé'wá.

sesenta y uno. adj n. **será ukwá ás.** Andrés tiene sesenta y un cerdos gordos. Andrés wáří tamúhtí será ukwá ás akachwá.

setenta. adj n. **tawák úkwá.** Cuando tenemos setenta años ya nos sentimos viejos. Ke tawák úkwá patakachíwámá ke chwara achāmarwá.

setenta y dos. adj n. **tawák úkwá pok.** Setenta y dos personas vimos la jugada de los jóvenes en el campo. Pesh tawák úkwá pok chábri apara abríhrwā katará abrihañá.

setenta y tres. adj n. **tawák úkwá mai.** Yo compraré mañana setenta y tres lápices para vender en la escuela. Tās chā korskā úkwá tawák mai kuhpā kaó achawīshñá ú'chahparā.

setenta y uno. adj n. **tawák úkwá as.** En la comunidad de Pueblo Nuevo Subirana viven setenta y un jóvenes. Kāha weika Subirana àpara tawák úkwá as cherwá.

siete. adj n. **tawák.** Mi hermana tuvo siete hijos con el esposo. Tā pá'chá ayē tawák akachì í àrwáyoh.

silbar. vt vr. IV. **kùsh(a).** A los cantantes les gusta silbar cuando cantan y tocan el tambor. Eyeshta kùsh en ká'tishkwa eyeshkerma tempuk pēruma.

silencio. n. **astín.** Aquí, cuando anochece, todo es silencio, sólo se escuchan los grillos. Náh kakaña tishkumá astíní írí pē woh kí'rwá.

silla zancuda. n. **sáhkô.** La silla zancuda la elaboramos con madera de pino aserrada. Sáhkô aró pēh erska yoh káhpawá.

sipa. n. **yekáyeká.** Mi abuelo miró una sipa en el río grande cuando buscaba cangrejos. Tā wāwā yekáyeká ás cheí àsô ùyañá mañá próhíteshkwa.

sisimite. n. **takaskro.** El sisimite vive en los cerros altos y grita como gente. Tákaskro chók kang ña chwa pesh kan wáhná.

sismo. n. **àpáng.** Los sismos son peligrosos porque destruyen nuestras casas y podemos morir. Àpáng ish í kaó wartukuras íká ónaraparwa.

sobrino. n. **yéhkeriá.** Tu sobrino va a la montaña. Pí yéhkeriá wàha newá.

socolado. 1 pp. **kanosh.** Por hoy ya me voy porque he socolado bastante. Inkíta ke na awā ke wé' kanoshkorás. 2 adj c. La tierra socolada es la mía, la otra parte puede agarrarla usted. Kúk kanoshkamá tā eí kráh akumá pā sukúhu.

socola. n. **kanòsh.** La socola del guamil quedó bien hecha para sembrar. Kanòsh asúkñá en tawarkí tishkapiré.

socular. vt vr. II. **kanoch(ka).** Juan va a socolar un pedazo de tierra para sembrar café. Juan kanochnewá kúk katas as pēhwà tishpirā.

solar. n. **kaó àtríh.** En el solar de la casa hay muchos árboles sembrados. Kaó àtríhñá pēh tishká wé' chwá.

puerta. n. **kaó sapa.** A la casa que estoy construyendo le haré las puertas de caoba. Kaó káh órshkomá kaó sapa punsún yoh ká'páh.

sol. n. **ã.** El sol calienta mucho en el verano. Æ kwirí wé' patók kiwá.

soltar. vt vr. IV. **aryók(a).** Suelte el caballo para que vaya a beber agua. Ohlák aryókuwā nē asô tókipirā.

sonreido. pp. **arkôha.** La muchacha de la pulperia se ha sonreído conmigo. Kortā apara itikah ú chahtakoñá tas yoh arkôhí.

sonreir. vi vr. IV. **arkôh(a).** Hay que sonreir para que el corazón este alegre. Arkôhāreña í pata turusā en ashih ishkwē.

sonrisa. n. **arkôh.** Es bueno ver con una buena sonrisa a cualquier persona. Arkôh as yoh kachāreñai pesh piá' rina.

sopa. n. **tiā.** La sopa es el mejor alimento, se hace con cualquier clase de carne. Yuku thía piā'yorina kaparmá sira aéhña i.

soplar. vt vr. IV. **ûk(a).** Soplé el fuego para que encienda rápido. Tenwā ûkú uwāří perí paní paspire.

soplo misterioso. n. **akwāh.** Mediante un soplo misterioso hombres y mujeres se convertían en sabios. Akwāh aspes yoh arwá korta arira tish kerurí.

sudado. 1 pp. **òntishka.** He sudado mucho porque trabaje bastante. Ontísh wé'tishkarí katush karirás. 2 adj c. El sabor del sudor es salado. Pata ontish take akachwá.

sudar. vi vr. II. **ontísh(ka).** Cuando se trabaja en el guamil se suda mucho. Æsúkñá katushparmá wé' ontish tishparwá.

sudor. n. **òntísh.** Mi casa, y todo lo que tengo me ha costado mucho sudor. Tā kaó, kríí takachumá òntísh àkásnarí.

suegra. n. **àwah.** Mi suegra es buena en la casa, quiere a todos mis hijos. Awah en ishkwá àkañá ta ye' krí káchehwá.

suegro. n. **tákú.** Mi suegro sabe hacer hamacas. Tákú Ûwā kàérwá.

suelto. 1 pp. **aryoká.** El caballo está suelto, amárrenlo



que se puede ir. Ohlák aryokaí tikuwá ne pirás. 2 adj c. Esa yegua suelta es difícil de agarrar. Tó' ohlák pá'cha aryohka sukúha ũweká ishkwá.

suita. n. **taũh.** Con la hoja de suite se hacen casas en la montaña. Taũh àà yoh kaó kirwá wahaña.

susto. n. **á'pishá.** Una persona asustada se enferma con calentura. Pesh as a'pishahamá chaná tishkwá teshkíyoh.

suyo. pro pos. **ekaé.** Ese zapato que está allí es suyo. Tó' táhko achíhí papeí.

T

tabacón. n. **wírú chã.** El tabacón es una hoja grande silvestre y se parece al tabaco. Wírú chã paiya à'ká àwáharu as i wírú chen i.

tabaco. n. **wírúh.** A los ancianos les gusta comer tabaco cuando trabajan en los guamiles. Pesh shuará wírúh á'pren káhtíshkwá asúkñá katushkermá.

tábano. n. **òroh.** El tábano se alimenta de sangre de animales. Òroh pechwakwá a ùr'í yoh pê chwá.

tacuacín. n. **masî.** El tacuacín le comió todos los pollos a mi mamá. Masî takakí toto krí kâ ã'chef.

tamagas negro. n. **àsòkáká.** El tamagás negro es muy arisco, vive a orillas de los ríos debajo de las raíces de los árboles, es muy venenoso. Evis wakwa í àsòbri pêh apis atapak awakai chiwá onhni insi warkwá akachwá.

tamal de elote. n. **ompana.** El tamal de elote es hecho de maíz tierno. Aũ í'ká yoh kí'rwá.

tamal de maíz. n. **chawé.** El tamal de maíz es un alimento pesh, elaborado de maíz quebrado y al siguiente día fermentado, se muele, se hornea y se cocina. Chawé pesh asirá àu kráhá yoh tishkwá akapana ohrá unhrá tuharí takiwá.

tamarindo. n. **thía.** El tamarindo es de médula dura y el corazón es buena para hacer zangarros. Thía a piráma kwín áhra òhtorsh íshká eña.

tambor. n. **tempúk.** El tambor lo fabricaban del árbol de tambor y cuero de boa. Tempúk wasúk a pêh tubí akawá yoh kí'rurí.

tanteado. 1 pp. **artawáka.** La guatuza es tanteada en la yuquera. Yohrátañña barka artawáka í. 2 adj c. El quequeo tanteado en la yuquera al fin cayó. Wáreká artawaka yohratañá kaátapè éhí.

tantear. vt vr. IV. **àrtawák(a).** Mi tío tantea la guatuza

porque come yuca. Tá kōre barka artawákwá yohrá éhurás.

tapesco. n. **wásá.** Antes dormían en el tapesco y sobre la corteza de un árbol. Kekerí wásáyoh pê okerurí pêh kawayoh.

tapiquil. n. **pró.** El tapiquil es de hoja larga como la caña, es buena para la construcción de casas, abunda en las serranías. Pró àà blhtí ohkan kaó íshka eña tibirá wé' chiwá.

tarde. adv t. **aní.** El niño sale tarde de la escuela. Yé' aní apaskwá kaó achuishña.

Tás yé' wásá òkâri kaerawá. vt vr. IV. ká(a). hacer. Yo se hacer camas cunas para niños.

te. 1 o d. **pî.** En casa te vieron trabajando. Kaoña katush roshkía pî shérí. 2 pro r. Tú te calzas los zapatos y me acompañas a trabajar. Pâ pî tahko atoku no tarwaku katushku.

tecolote. n. **tokotoko.** Es un ave de color negro anteriormente abundaban y, según la creencia, cuando salía venía un huracán. okotoko peshwakwa awish saunkwá kekerí wé' churí a paskermá ator ishkurí.

temblado. pp. **chóktá.** El enfermo ha temblado con la calentura que le dió. Chinamá teshkiyoh weh choktí.

temblor. vi vr. III. **chok(ta).** Los niños tiemblan porque han estado bañando en el río. Yé' wé' chókterwá asòña aker rás.

temprano. adv t. **tiskrî.** Hoy sales temprano del trabajo porque iremos a pasear. Inkita tiskrî apaskupe katushña na kaoweta pirás.

temprano. adv t. **tiskrî.** Los niños salen temprano de la escuela. Yé' tiskrî apaskerwá kaó àhshwishkoña chi'rã.

te. o i. **píh.** Todo el trabajo te saldrá bien. Píh katún krí're en pí kapaspe.

tepesquintle. n. **awíkí.** El tepesquintle vive en cueva de tierra. Awíkí kútapakwá chiwá.

terminar. vt vr. II. **yáh(ka).** Al terminar un trabajo nos alegramos mucho. Katuch yáh tiskumá wé' patáhrarí tishkwá.

testículo. n. **lawá.** Mi tío le sacó los testículos al cerdo para engordarlo y venderlo. Ta koré warí lawá paskí sirá wishpiré untamúhtí úhchèpiré.

tía. n. **kāpārā.** Tu tía hace bonitos matates. Pí kāpārā ārā ēñā kíwá.

tierra negra. n. **kúk sonkwá.** La tierra negra es para el cultivo de granos básicos y solo hay en tierras buenas. Kúk sonkwá kúk ehña pê chwá katorá tichkapimá eña.

tierra. n. **kuk.** Debemos cuidar la tierra porque en ella vivimos, no hay que destruirla. Kúk chã ãreña ekaña cha parras amás partí.

tigre amarillo. n. **ù'sewá.** En la montaña miré un tigre amarillo. Waháñá ù'sewá ás chã árí.

tijerilla. n. **okí okí.** Las tijerillas viven en los chorros altos. Okí okí kachraña cherwá.

tijulio. n. **piskwal.** Es un ave pequeña de color negro que vive en la serranía. Kwás a yé' awish sonkwá tibirá shwá.

timba. n. **yúkrū.** El perro encontró una timba en la montaña ayer. Pakū yukrū ás paskí wahaña kechá.

tío. n. **kōrê.** Mi tío trabaja en la montaña con su esposa haciendo milpa. Takōrê waháña katuchkwa àkawâ yoh ás ishkí.

tizón. n. **tañusã.** Al apagar el fogón separen los tizones para que no se enciendan. Tenwã tauhumá tañusã peshkuwá paní pastipirê.

tobillo. n. **kōrwá.** El jugador jugando con la pelota se fracturó del tobillo. Abrihtáh wíshiyoh abríhĩakoywá wartukí.

tocar. vt vr. IV. **páh(a).** Ya tocaron la campana para empezar la clase. Kê tompana páhrí kê áhshuish kí'repire.

torcer. vt vr. II. **tòrsh(ka).** Torcemos la fibra de majao para hacer matates. Kwey torshbra àra ká'bar wá.

tortuga. n. **ãhchã.** Era una especie de tortuga que anteriormente abundaba pero ahora ya no se encuentra. ãhchã tora as rurí kekerí weh churi ikitama paspartwá.

tortuga. n. **tōrah.** Las tortugas viven en los manantiales alimentándose de hierbas. Tōrahmá yé'mákã kãtrū é'ĩ chiwá.

tos. n. **ùh.** Cuando a los niños les da tos es bueno tratarlos a tiempo. Yé' ùh kakiumá uwãriperí ísĩ kaka en chwá.

tostar. vt vr. IV. **príh(a).** A mi mamá le gusta tostar cacao para vender. Takakí kaku príh en atishkwá ùhshépiré.

trabajado. 1 pp. **katushka.** Hoy, ese caballo, ha trabajado bastante. Tó' ohlak inkita wé' katushkí. 2 adj c. El hombre trabajado necesita descansar en su casa. Arwã katushtá'ma a pesh túk weña.

trabajar. vt vr. II. **katūsh(ka).** Yo trabajo todos los días en el guamil de sol a sol. Tãs ãsúkñã kapãh kapãh katūshkawá ã apãskwa ã tókwa.

trampa. n. **karã.** Anteriormente los Pesh cazaban algunos animales con trampas. Kekeeri pesh karã yoh

peshwakwa asnã kasukuherurí.

traspasar. vt vr. II. **úh pesh(ka).** La bala traspasó la puerta de enfrente. Awáwá kaó sapa áwakí ùh pesh kíí.

trastumbado. pp. **arkapershka.** La vaca a trastumbado la cerca. Wákách pershka arkapershkwákí.

trastumbar. vt vr. II. **arkapersh(ka).** El cerdo trastumbó el cerco y se fué a comer la yuca. Wãri perska ñã arkapershki yóhra nê é'í.

trece. adj n. **ukwá maí.** En la escuela hay trece niños aprendiendo la lengua Pesh. Kaó achuishkoña yé' ukwá maí cherwá pata uwá achuishkrá.

treinta. adj c n. **mai úkwá.** Para que nos dieran el título de tierra esperamos treinta años. Kúk àwikãwã unten herpima kwíh mai úkwá awábrí.

treinta y cinco. adj c n. **mai úkwá ongki.** En la comunidad de Jocomico hay treinta y cinco casas. Kãhã yáhkónáh kaó mai úkwá ongki chwá.

treinta y cuatro. adj c n. **mai úkwá kah.** En la casa de escuela hay treinta y cuatro niños en primer grado. Kaó àchawĩshtahnã ñã yé' tweh as mai úkwá kah chwá.

treinta y dos. dj c n. **mai úkwá pók.** Yo tenía treinta y dos años cuando empecé a trabajar por mi pueblo. Tãs kwih mai úkwá pók takachii atahtukã kãhãrã ishka katushkarí.

treinta y nueve. adj c n. En la comunidad del Carbón en solo un año hicieron treinta y nueve casas nuevas. mai úkwá tash. Kaha ùskúh kwih as riã kaó weika mai úkwá tash kí'rí.

treinta y ocho. adj c n. **mai úkwá òwá.** Este año sembré treinta y ocho sepas de plátano. ĩ kwíha pratã àsúh mai úkwá òwá tishkarí.

treinta y seis. adj c n. **mai úkwá sera.** Ya tengo treinta y seis años de vivir en Pueblo Nuevo, Subirana. Ke kwih mai úkwá será takachwá ĩ kãhã weika cha'aripê.

treinta y siete. adj c n. **mai úkwá tawák.** Yo tengo treinta y siete árboles de liquidambar en la montaña. Tas wahá éhtama pēh mai úkwá tawák takachwá.

treinta y tres. adj c n. **mai úkwá mai.** Jesús murió a los treinta tres años de edad, estaba muy joven. Patatishta ayé' kwih mai úkwá mai kíwã onni tewa apara parõhri.

treinta y uno. adj c n. **mai úkwá as.** Mi abuela tiene treinta y uno años que murió. Ta suwá onhñipê kwih mai úkwá as akachwá.

trenzado. 1 pp. **meíská.** La niña ya está trezada. Yé' kortá meískáí. 2 adj c. Cuando bañe a la niña la trenzare. Yé' korta òkwátaní meíspáh.

trenzar. vt vr. II. **meí(ka).** Hay que trenzar el cabello



de las niñas para que crezca. Yé' kortá a sũs meĩs prá thwéhpirã.

tres. adj n. **maĩ.** Nosotros somos tres hermanos. Untás óh maĩ barwã.

trescientos. adj c n. **ukwã ukwã mai.** Por trescientos años los blancos tuvieron sometidos a trabajos duros a los indígenas. Kwih ukwã ukwã mai kamasa katunrĩ pesh ekarã katun kwakwana yoh.

tripa de gallina. n. **totonĩ á'sabrĩs.** La tripa de gallina es una hierba rastrera que nace en los guamiles después de la quema. Totonĩ á' sabrĩs katrũ kũk tech ásũ' kasũ' techkwáthwéhwa.

trompo para hilar. n. **koyuwã.** Este es un trompo para hilar hilo de algodón. ĩ koyuwã òwã as ruri to' yoh viki porsker ruri.

troncón. n. **pẽhsã.** Al tumbar un árbol grande queda el troncón pudriéndose. Pẽh á'ka taspama a pẽhsã muhtĩ tawarkwa.

tropezar. vi vr. II. **áhtatás(ka).** Cuando iba para la iglesia fuĩ a tropezar en una piedra y casi me caigo. Sikĩnkoĩna ã sãyoh ahtataska áhtishkochĩ.

tropezón. n. **ahtataska.** Tropeze con la piedra, casi me caigo. Sãyoh ahtataska áhtishkochĩ.

tropiezo. pp. **a'tataska.** Si él no me alumbra yo también hubiera tropezado. Eka tareshtumã tasrina atataskarĩ.

tucán. n. **pinis.** Mi tío encontró tres tucanes en la montaña pero no los quiso matar. Tã kôre wahañã pinĩs maĩ paskĩ kãhmãshishten kĩf.

tucán. n. **yénkakã.** El tucán es pecho amarillo. Yénkakã ãmakmak séwa.

tucán pimientero. n. **tabũku.** Anteayer en la montaña ví un tucan pimientero. Wahañã tabũku ás chã arĩ òkupók.

tucán verde. n. **yéhrĩ.** Mi tío mató con el fusil un tucan verde en la montaña. Tã korèmã yéhrĩ ás amaskĩ wahañã àwãyoh.

tumbar. vt vr. II. **wrèsh(ka).** Al descombrar se tumban todos los árboles para que quede limpio. ãs ishparmã pẽh wresh parwã arĩ tawãpiré.

tuno. n. **tikimĩh.** El tuno es un árbol grande, la corteza machacada sirve para fabricar ropa. Tikimĩh pẽh á'ka akawã ta krĩhi iña takiwã.

tũ. pro p. **pã.** Tũ trabajas en la casa. Pã kaõña katushkiã.

tuyo. pro pos. **pãpẽf.** El pantalón blanco es tuyo. Kansò kamasã papẽf.

U

ubicación. en. posp. **hia.** Ella vive en pueblo nuevo. Ekã kahã waĩka hia chiwã.

uña de gato. n. **mistóhachunã.** Con una espina de uña de gato me espiné la mano. Mistóhachuna yoh ta sawã siki atokarĩ.

uña de guara. n. **kã'wãchuna.** La uña de guara es una espina pequeña panda que abunda en las partes bajas de las montañas. Kã'wã achuna asikĩ ayé' wé'nirĩf waha katarãña wé' chwa.

unido. 1 pp. **unwã.** Todo el trabajo está unido. Katũnh unwãshe af. 2 adj c. Hay que unir todas las sillas. Achãhá krĩre unhwãsheareña.

unir. vi vr. IV. **unwã(a).** Los maestros unieron todo le trabajo que hicieron este año. Ahshuista katũnh unwãsherĩ ĩ kwĩ kirĩf.

uno. adj n. **as.** Tengo una vaca en la montaña. Wakach ás takachwã wahañã.

untar. vt vr. IV. **pitih(a).** Me voy a untar aceite de liquidãambar donde tengo el grano. Éhtama àtũ apĩtipã brók takachuña.

urraca. n. **piã piã.** Las urracas son abundantes en la serranía y se mantienen de maĩz y frutas. Piã piã tibira wé' sherwã aũ porkerwã wã akwãrĩ.

ustedes. o i. **pĩh.** Los maestros les quitaron el trabajo a ustedes. Ahshuishtah pare pih katunh pirtesukriwã.

ustedes. pro p. **pawã.** Ustedes trabajaran en la casa. Pawa kaõña katushkupiwa.

uva. n. **wãkrũ.** A los niños les gustan las uvas que cortan en la orilla del río. Ye' wãkrũ enkãhtishkwã asò brĩña taskerwã.

V

vaca. n. **wakach.** Mi mamá no ordeño la vaca hoy. Takakĩ íkitã wakach amiochti.

valle. n. **katarã.** En el valle hace mucho calor. Katarãña patók wé' ishkwã.

vara blanca. n. **kuskus.** La vara blanca nace en las montañas quemadas, la médula es blanca y es buena para leña. Pẽh kuskus waha kasũhtĩ twehwã apirã kamasã tañu ishka èna.

varillo. n. **kãtiã.** La leche de varillo es medicinal, sirve para curar las heridas. Kãtiã a tũ yoh tãs ĩsĩ kã'parwã.

veinte y cinco. adj c n. **pók úkwã ongki.** Mi hermano se acompañó a los veinte y cinco años. Ta pá'cha kwih

pók úkwá ongki akachíwā swá sukuhí.

veinte y cuatro. adj c n. **pók úkwá kah.** Yo me acompañe cuando tenía veinte y cuatro años. Tas kwíh pók úkwá kah takachwā swa sukuharí.

veinte y dos. adj c n. **pók úkwá pók.** La gallina negra puso veinte y dos huevos y todos los empolló. Totô pá'cha sounkwa ponô pók úkwá pók píshkí krihrā kaunpihí.

veinte y nueve. adj c n. **pók úkwá tash.** Una vez contamos una manada de veinte y nueve jabalíes en la montaña. Krís wá'kàh kitan wríha pók úkwá tash aweshbrî.

veinte y ocho. adj c n. **pók úkwá òwá.** Mi hijo encontró veinte y ocho lempiras doblados en el basurero. Ta yé' kabrisāh platóh pók úkwá òwá paskí brikēn.

veinte y seis. adj c n. **pók úkwá sera.** Yo conté veinte y seis loros cuando pasaron volando. Tas waku akapeshkrá nerwā pók úkwá sera àweshkari.

veinte y siete. adj c n. **pók úkwá tawák.** Hace veinte y siete años que fuí al río plátano a la comunidad de Las Marias. Kwih pók úkwá tawák kíwá àsòwà pratā kāhā kanas naté'karíhpê.

veinte y tres. adj c n. **pók úkwá mai.** Por la costura de mis zapatos pagué veinte y tres lempiras. Tahko takaporkerwā pók úkwá mai tamiharí.

veinte y uno. adj c n. **pók úkwá as.** Yo viví veinte y un años en la casa de mis padres. Tas ta tūs akaóñá kwih pók úkwá as chá'ari.

venado. n. **í'chá.** El venado me comió todo el frijolar. Í'chá isaktah krí takae í.

vena. n. **pís.** El cuerpo está cubierto de venas, por donde lleva la sangre al corazón. Pàta pech kríh pís akachwā turusā urí akān pakwá.

vender. vt vr. IV. **ú'chàh(a).** Yo vendo carne de cerdo todos los días. Tas wāri ayúku ú'chah awá kapāh kapāh.

verde. adj c. **sá'ka.** A mi el color que más me gusta es el verde. Tās amakí sá'karā wé' entahtishkwá'.

verde. n. **sá'ka.** En la época de lluvia es cuando los montes están más verdes. Asô ê tishkumá wahá kreísh sá'ka tishkerwā.

ver. vt vr. IV. **chā(a).** De lejos veo los animales en la montaña. Waha peshwakwā karahrí chāawá.

vestido. 1 pp. **aranúhá.** Yo vestí al muerto porque él lo pidió. Tas onáh a iña aranúharí ekaña kapēirás. 2 adj c. El niño fué vestido con la ropa azul y blanco el primer día de clases. Yé' aña wráhna kamasarí twehás awíshñá ne té'kí.

vestir. vt vr. IV. **aranúh(a).** La mamá del niño lo vistió de ropa nueva en el primer año de vida. Yé' akakí iñá wé'ká aranúhí kwí as kíwá.

vida. n. **û.** Dios de un solo soplo nos dio la vida. Patishta û aspeyoh patakíí.

viento. n. **ompísh.** Cuando el viento sopla con fuerza bota los cultivos. Ompísh manas kí'umá katorá wreskwá.

vientre. n. **ëshshkí.** El bebé se desarrolla en el vientre de la madre. Ye' akakí a ênshkí ña twéhwá.

visto. 1 pp. **cháá'.** El niño ha visto los dulces por eso no quiere comer. Yé' pré'wara chéí ákarás ā'ishtahkiwá. 2 adj c. El hombre visto en el pueblo era el ladrón. Arwá kahā cheríh tó'ñarā kaytishtaríh.

vivir. vi vr. IV. **chá'(à).** Bernabé se vino porque no quiso vivir solo en la montaña. Bernabé eka aspe waha chí ishtāh kiwuras té'ki.

volado. 1 pp. **akapeshta.** Como la pava había volado alto no le pegué. Saru kang akapeshkiras artúhtarí.

volar. vi vr. II. **akapesh(ka).** Los pájaros vuelan emigrando para otro lugar. Kwás akapeshkra kúk àkwāh nerwá.

volcado. 1 pp. **wartuká.** El viento a tumbado toda la milpa. Ompishña ā ū tah wartukshewakí wahaña. 2 adj c. El árbol tumbado por el viento a quedado las raíces para arriba. Pēh ompish wartukima apís kang tawarkí.

volcar. vt vr. IV. **wartuk(a).** Mi tío venia en el pipante que volcó pero no sucedió nada. Ta kōre puruña te'kí asoña wartukrí akrāke irina pastí.

volver. vi vr. II. **wárvaté'(ka).** Mi papá volvió a la comunidad. Ta tūs warkítekí káhaña.

vt vr. II. **asô tók(ka).** Los niños al bañarse en ese río hondo pueden ahogarse. Yé' asô urúhña ókermá asô tókkerpé. ahogar.

vuelo. n: **akapesh.** La golondrina vuela alto en busca de comida. Perspers kang akapeshkwa sira próhí.

vuelto. 1 pp. **wárvaté'ka.** El niño ha vuelto rápido de hacer el mandado. Yé' warkíté'kwákí. 2 adj c. El niño puede volver ala casa. Yé' warkíte'ká akaóña.

vulva. n. **tārch.** T Es parte genital del cuerpo de la mujer. ārch kōrta ā pēsh atens ī.

Y

yagual. n. **àrkás.** Mi abuela guarda los alimentos en el yagual. Tā suwá arkásña sirá éhkiwá.

yampán. n. **misbrikáh.** Anteriormente, mi abuela



sembraba yampán para comer. Tâ suwá kekerí misbrikáh tishkí êhùrí.

yerno. n. **kékā.** Tu yerno vende aceite liquidámbar. Pí kékā éhtāma atúh úchēwá.

yo. pro p. **tás.** Yo trabajo la tierra. Tás kúk katushkawá.

yuca. n. **yohrá.** La yuca con chicharrón de cerdo es buena comida. Wārikāwā yohráyoh sirah eñái.

Z

zacate puya. n. **ausî.** Donde hay bastante zacate puya el cultivo no crece. Ausî wé' chumá katorá twehtwá.

zanate. n. **kuprís.** El zanate es un pájaro de color negro y es dañino para los cultivos de arroz y maíz. Kuprís kwás àmákî sounkwá katora tiblwá ãũrí wárkakiwá.

zancudo. n. **tè.** El zancudo es un insecto malo que nace en aguas retenidas y es transmisor de malaria. Tè sukú warkuí asô pákña apíhrwá yâh patartukerwá.

mío. pro pos. **taê.** El lápiz es mía. Tóh kakorska taê.
zapatero. n. **táhko ishtá.** Yo conozco al zapatero del pueblo. Tas táhko ishtá kahaña àrirawá.

zapato. n. **táhkô.** Los zapatos se hacen de cuero de vaca. Táhkô wakach akawā yoh kí'rwá.

zapotillo. n. **subár.** El zapotillo abunda en la montaña y al cortarlo hecha mucha leche. Subár wahá Wé' chwá pēh tásparmá atúhachewá.

zapotillo. n. **subár.** El zapotillo es un árbol grande, familia del zapote y hay bastantes en las montañas. Subár pēh akaí urú aĩ' waha àkatás wé' chwá.

zapotón. n. **sá'pokor.** El zapotón es una fruta grande como el zapote, pero no es comestible. Sá'pokor awá ayetá pēhwá ùrùkán ãkrake á'partwá.

zarza. n. **tasû.** El guamil está cubierto de zarza. Asúkña tasû tikí chwá.

zompopo grande. n. **abóhki.** El zompopo grande no sale a trabajar, se alimenta de lo que llevan los demás. Tísh'tísh àbóhki apaskí katushkertwá àsira àkwa paker wa êhrwa .

zompopo. n. **tísh'tísh.** El zompopo corta las hojas de los árboles y las acarrea al nido para hacer hijos. Tísh'tísh pēh ā āh tās'kì ānēhwá āyē kí'pirē.

zorra. n. **wá.** En el basural anduvo una zorra en la noche. Wá as kakaña kabrisâ teshkwakichi.

zorzal de montaña. n. **wàshî.** El zorzal de montaña

sale en tiempo de lluvia y canta muy bonito. Wàshî asô ê tishkuma a wáh en íshkwá.

zorzal. n. **wríkam.** Cuando la zorzal canta pide agua. Wríkama eyeshkumá asô reh kapēwá.

zumbadora. n. **ucháng.** La zumbadora es una culebra que no es venenosa. Ucháng èbis as í insi warku akachitwá.

